
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000001

2. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000002

3. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000003

4. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000004

5. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000005

6. 男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(the Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)
第1/6页

[ðə; ði]
The
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] .
Baron's Yule Feast .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['spɑːtɪswʊd] ,
Printed by A . Spottiswoode ,
打印 经过 一个 . 斯波蒂斯伍德 ,

由 A. Spottiswoode 印刷

[njuː] - [striːt] - [skweə(r)] .
New - Street - Square .
新的 - 街道 - 正方形 .

新街广场。

[tekst][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]
Text of Title Page
文本 的 标题 页

标题页文本

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['blɛsɪŋtən] .
THE COUNTESS OF BLESSINGTON .
这 伯爵夫人 的 布莱辛顿 .

布莱辛顿伯爵夫人。

['leɪdi] , [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['trɪbjətri] [leɪ]
Lady , receive a tributary lay
女士 , 收到 一个 支流 躺

女士，接受支流的躺卧

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [nɒt][tuː; tə]['taɪtld] [steɪt]
From one who cringeth not to titled state
从 一 WHO 尴尬 不是 到 标题 状态

从一个对有头衔的国家感到畏缩的人

[kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [lækɪθ] [wɪl] [tuː; tə] [preɪt]
Conventional , and lacketh will to prate
传统的 , 和 缺乏 将要 到 喋喋不休

循规蹈矩，缺乏空谈的意愿

[ɒv; əv] ['kʌmlinɪs] — [ðəʊ] [ðaɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪd] [peɪ]
Of comeliness — though thine , to which did pay
的 美丽 — 尽管 你的 , 到 哪个 做过 支付

容貌——虽然是你的，但这确实值得赞赏。

[ðə; ði] ['hɔːti] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] ['tjuːnfl] ['hɒmɪdʒ] , [meɪ]
The haughty Childe his tuneful homage , may
这 傲慢 查尔德 他的 悦耳动听 尊敬 , 可能

傲慢的王子，或许会以他悦耳的歌声向他致敬。

[nəʊ] ['mɪnstrəl] [diːm] [ə; eɪ] [hɑːp] - [θiːm] ['derəgeɪt] .
No minstrel deem a harp - theme derogate .
不 吟游诗人 认为 一个 竖琴 - 主题 贬损 .

没有哪个吟游诗人会认为竖琴主题有损尊严。

[ai] ['rekən] [ðiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['truːli] [greɪt]
I reckon thee among the truly great
我 估计 你 之中 这 真的 伟大的

我认为你堪称真正的伟人之一。

[ænd; ənd] [feə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] ['dʒiːniəs] [ðaʊ] [dʌst] [sweɪ]
And fair , because with genius thou dost sway
和 公平的 , 因为 和 天才 你 朋友 摇摆

而且公平，因为你以天才之力掌控一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [waɪl] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt]
The thought of thousands , while thy noble heart
这 想法 的 数千 , 尽管 你的 高贵 心

千人思念，而你高贵的心

[wɪð] ['pɪti] [gləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ziːl]
With pity glows for Suffering , and with zeal
和 遗憾 发光 为了 痛苦 , 和 和 热情

对苦难充满怜悯，并充满热情

['kɔːdiəl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['sɒləs] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
Cordial relief and solace to impart .
亲切 宽慰 和 慰藉 到 传授 .

给予真诚的安慰和鼓励。

[ðaʊ] [dɪdst] , [waɪl] [ai] [rɪ'hɜːst] [-] [rɔŋ, rɔːŋ] , [rɪ'viːl]
Thou didst , while I rehearsed Toil's wrongs , reveal
你 迪斯特 , 尽管 我 排练 辛勤劳作 错误 , 揭示

当你在我细数托伊尔的罪行时，你却揭示了

[sʌtʃ] ['jɜːnɪŋ] !
Such yearnings !
这样的 渴望 !

如此渴望！

[pliːd] !
Plead !
恳求 !

恳求！

[let] ['ɪŋglənd] [hɪə(r)] [ðiː] [pliːd]
let England hear thee plead
让 英格兰 听到 你 恳求

让英格兰听听你的恳求

[wɪð] ['eləkwənt] [tʌŋ] , — [ðæt] [tɔɪl] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [biː; bi] [friːd] !
With eloquent tongue , — that Toil from wrong be freed !
和 雄辩 舌头 , — 那 辛劳 从 错误的 是 自由 !

以雄辩之才，——愿苦难从冤屈中解脱！

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

['sevrəl] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [raɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Several pieces in the following Rhyme were written many years ago ,
一些 件 在 这 下列的 韵 是 书面 许多 年 前 ,

以下这首童谣中的几段文字写于多年前。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][maɪ] ['ɜːli] [frendz] .
and will be recognised by my early friends .
和 将要 是 已确认 经过 我的 早期的 朋友们 .

我的早期朋友们会认出我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
They were the fruit of impressions derived from the local associations of boyhood ,
他们 是 这 水果 的 印象 衍生的 从 这 当地的 协会 的 童年 ,

这些印象源于童年时期在当地的经历。

([ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ɪf] [ɪn'klaɪnd] , [meɪ] [lɜːn] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [nəʊts] ,
(of which , the reader , if inclined , may learn more in the notes ,
(的 哪个 , 这 读者 , 如果 倾斜 , 可能 学习 更多的 在 这 笔记 ,

(有兴趣的读者可以在注释中了解更多信息)

) [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['koʊləˌrɪdʒɪz] - ['krɪstəbel] ,
) and of an admiration created by the exquisite beauty and simplicity of Coleridge's ' Christabel ,
) 和 的 一个 钦佩 创建 经过 这 精美的 美丽 和 简单 的 柯勒律治的 - 克里斯塔贝尔 ,

）以及对柯勒律治的《克里斯特贝尔》的精美绝伦的美丽和简洁所产生的钦佩之情，

- — [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] ['tɒməs] ['mɪlə(r)] ,
' — which I had by heart , and used to repeat to Thomas Miller ,
- — 哪个 我 有 经过 心 , 和 用过的 到 重复 到 托马斯 磨坊主 ,

——我把这句话背得滚瓜烂熟，经常复述给托马斯·米勒听。

[maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , ['djʊərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
my playmate and companion from infancy , during many a delightful ' Day in the Woods ,
我的 玩伴 和 伴侣 从 婴儿期 , 期间 许多 一个 愉快 - 天 在 这 伍兹 ,

我从婴儿时期就认识的玩伴和伙伴，陪伴我度过了许多愉快的“林中一日游”。

- [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['ræmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'bʌv] ['geɪnzˌbʌroʊ] ,
' and pleasing ramble on the hills and in the woods above Gainsborough ,
- 和 令人愉悦 漫谈 在 这 丘陵 和 在 这 树林 多于 盖恩斯伯勒 ,

在盖恩斯伯勒上方的山丘和树林中漫步，令人愉快。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [trent] .
and along the banks of Trent .
和 沿着 这 银行 的 特伦特 .

以及特伦特河两岸。

[ai]['ɒfə(r)][bʌt; bət][wʌn][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['eseɪ] ,
I offer but one apology for the production of a metrical essay ,
我 提供 但 一 道歉 为了 这 生产 的 一个 度量 散文 ,

对于撰写这篇韵文，我仅致歉。

[kəm'pəʊzd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ['piːsɪz] : — [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
composed chiefly of imperfect and immature pieces : — the ambition to
由 主要 的 不完善 和 不成熟 件 : — 这 志向 到
[kən'trɪbjuːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʌnd] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ˌentə'teɪnmənt] ,
contribute towards the fund of Christmas entertainment ,
贡献 向 这 基金 的 圣诞节 娱乐 ,

主要由不完美和不成熟的作品组成：——为圣诞娱乐基金做出贡献的愿望，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪbə(r)] [ai] [siː] ['meni] ['pɒpjələ(r)] [nems] [ɪn'geɪdʒd] , — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
in which agreeable labour I see many popular names engaged , — and among
在 哪个 同意 劳动 我 看 许多 受欢迎的 姓名 已订婚的 , — 和 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我看到许多知名人士从事着这项令人愉快的劳动，——其中就包括：

[wʌn] , [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zɜːvɪdli] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
one , the most deservedly popular in the literature of the day .
一 , 这 最多 理所当然 受欢迎的 在 这 文学 的 这 天 .

其中一部是当时文学界最受欢迎的作品，实至名归。

[ðə; ði] ['feɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [maɪ] -
The favour with which an influential portion of the press has received my '
这 偏爱 和 哪个 一个 有影响 部分 的 这 按 有 已收到 我的 -
['prɪz(ə)n] [raɪm] - [im'bəuldən, em-] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ;
Prison Rhyme ' emboldens me to take this step ;
监狱 韵 - 加粗 我 到 拿 这 步 ;

一部分有影响力的媒体对我的《监狱韵律》给予了高度评价，这鼓励我迈出这一步；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['kiːnli] [delt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]
and if the flagellation of criticism be not too keenly dealt upon me for
和 如果 这 鞭毛 的 批评 是 不是 也 敏锐地 已处理 之上 我 为了
[ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] ,
the imperfections in the few pages that follow ,
这 瑕疵 在 这 很少 页面 那 跟随 ,

如果各位不因接下来几页的不足之处而对我进行过于严厉的批评，

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['kɒntent] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ɪk'spekt] [nəʊ] [preɪz] .
I will be content , in this instance , to expect no praise .
我 将要 是 内容 , 在 这 实例 , 到 预计 不 称赞 .

在这种情况下，我并不期待任何赞扬。

\- , ['blækˌfraɪərz] [rəʊd] ,
134 , Blackfriars Road ,
\- , 黑衣修士 路 ,

黑修士路134号

[dek] . - . - .
Dec . 20 . 1845 .
12月 . - . - .

1845年12月20日

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntəʊ][ai] .
Canto I .
坎托 我 .

第一章

[raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] - [hɔːl] , [[wʌn]]
Right beautiful is Torksey's hall , [1]
正确的 美丽的 是 - 大厅 , [1]

托克西大厅真是太漂亮了，[1]

[ə'daʊn] [baɪ] ['mɛdoʊd] [trent] ;
Adown by meadowed Trent ;
向下 经过 草地 特伦特 ;

特伦特河畔的草地上；

[raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] ,
Right beautiful that mouldering wall ,
正确的 美丽的 那 模压 墙 ,

那面斑驳的墙真漂亮，

[ænd; ənd] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌrət] [tɔːl] ,
And remnant of a turret tall ,
和 剩 的 一个 炮塔 高的 ,

还有一座高耸的炮塔残骸，

[ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] ['bætlmənt] .
Shorn of its battlement .
剪 的 它是 堞 .

城垛被剥夺。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
For , while the children of the Spring
为了 , 尽管 这 孩子们 的 这 春天

因为，当春天的孩子们......

[blʌʃ] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd][daɪ] ;
Blush into life , and die ;
脸红 进入 生活 , 和 死 ;

羞涩地活过来，然后死去；

[ænd; ənd] ['sʌmərz] [dʒɔɪ] - [bɝdz] [teɪk] [lait] [wɪŋ]
And Summer's joy - birds take light wing
和 夏季 喜悦 - 鸟类 拿 光 翼

夏日的欢乐鸟儿轻盈地飞翔

[wen] ['ɔːtəm] [mɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] ;
When Autumn mists are nigh ;
什么时候 秋天 薄雾 是 夜 ;

秋雾将至之时；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][jɪə(r)] — [ə; eɪ] ['wɪntərlɪŋ] —
And soon the year — a winterling —
和 很快 这 年 — 一个 越冬 —

很快，一年——一个冬眠的季节——就到了。

[wɪð] [ɪts]['fɔːlən] [liːvz] [dʌθ] [laɪ] ;
With its fall'n leaves doth lie ;
和 它是 坠落 树叶 确实 说谎 ;

它躺在落叶遍地的地方;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðæt] ['ruːɪn] [greɪ] —
That ruin gray —
那 废墟 灰色的 —

那片灰蒙蒙的废墟——

- , [ɔːl'weɪ] ,
Mirror'd , alway ,
- , 总是 ,

总是镜像的

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] ,
Deep in the silver stream ,
深的 在 这 银 溪流 ,

在银色溪流深处，

[dʌθ] ['sʌmən] [wɪəd] - [rɔːt] ['vɪʒnz] [vɑːst] ,
Doth summon weird - wrought visions vast ,
确实 召唤 诡异的 - 锻 愿景 广阔的 ,

多斯召唤出巨大而诡异的幻象，

[ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
That show the actors of the past
那 展示 这 演员 的 这 过去的

那展示了过去的演员们。

['piktʃəd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Pictured , as in a dream .
如图所示 , 作为 在 一个 梦 .

如同梦境一般。

[mɛsiːmɪθ] , [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] ,
Meseemeth , now , before mine eyes ,
我看到 , 现在 , 前 矿 眼睛 ,

梅西梅斯，现在，就在我眼前

[ðə; ði] [pɒmp] - [klæd] ['fæntəmz] ['dɪmli] [raɪz] ,
The pomp - clad phantoms dimly rise ,
这 盛大场面 - 覆膜 幻影 依稀 上升 ,

身着华丽服饰的幽灵们缓缓升起，

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] ['pædʒənt] [braɪt] —
Till the full pageant bright —
直到 这 满的 盛会 明亮的 —

直到盛大的庆典圆满落幕——

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['wɒriə(r)] - ['bærənz][bəʊld] ,
A throng of warrior - barons bold ,
一个 人群 的 战士 - 男爵们 大胆的 ,

一群英勇的武士贵族，

['glɪtərɪŋ] [ɪn] ['bɜːnɪʃt] [stiːl] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Glittering in burnished steel and gold ,
闪闪发光 在 抛光 钢 和 金子 ，

闪耀着抛光钢和黄金的光芒，

[bəːsts] [ɒn][maɪ] ['gləʊɪŋ] [saɪt] .
Bursts on my glowing sight .
爆发 在 我的 发光 视线 .

在我明亮的视线中闪现。

[ænd; ənd] , ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [treɪn] ,
And , mingles with the martial train ,
和 ， 混合 和 这 武术 火车 ，

而且，还与武术列车混杂在一起，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] - [trest] ['bjuːti] [veɪn] ,
Full many a fair - tressed beauty vain ,
满的 许多 一个 公平的 - 蓬松的 美丽 徒劳 ，

许多金发碧眼的美女都虚荣心强，

[ɒn] ['pɔːlfri] [ænd; ənd]['dʒenɪt] —
On palfrey and jennet —
在 帕尔弗雷 和 驴骡 —

关于骏马和母驴——

[ðæt] ['praʊdli] [tɒs] [ðə; ði] ['tæsld] [reɪn] ,
That proudly toss the tasselled rein ,
那 自豪地 折腾 这 带流苏的 缰绳 ，

它骄傲地甩着带流苏的缰绳，

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] [kɜː'vet] ;
And daintily curvet ;
和 轻柔地 曲线 ；

并优美地弯曲；

[ænd; ənd][wɔː(r)] - [stiːd] [prɑːns] ,
And war - steeds prance ,
和 战争 - 马匹 轻快地 ，

战马昂首阔步，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [pluːmz] [glɑːns]
And rich plumes glance
和 富有的 羽流 瞥一眼

浓密的羽毛若隐若现

[ɒn] [helm] [ænd; ənd] ['bɜːgəˌnet] ;
On helm and burgonet ;
在 舵 和 勃艮第网 ；

头盔和勃艮第帽；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] [lɑːns] [kræʃ] ,
And lances crash ,
和 长矛 碰撞 ，

长矛相撞，

[ænd; ənd] ['fɔːltʃən] [flæʃ]
And falchions flash
和 弯刀 闪光

而弯刀闪闪发光

[ɒv; əv] [naɪts] [ɪn]['tʊəni; 'tɜːni] [met] .

Of knights in tourney met .

的 骑士 在 锦标赛 遇见 .

骑士们在比武大会上相遇。

[fɑːst] [feɪdz] [ðə; ði][dʒaʊst] ! — [ænd; ənd] [fɪəs] [fɔːmz] [fraʊn]

Fast fades the joust ! — and fierce forms frown

快速地 淡出 这 比武 ! — 和 凶猛的 表格 皱眉

比武很快结束！——凶猛的身影皱起了眉头。

[ðæt] [mæn][ðə; ði] ['liːgə] ['taʊə(r)] , —

That man the leaguered tower , —

那 男人 这 联盟 塔 , —

那个人，那座联盟塔，——

[nɔː(r)][kweɪl][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn]

Nor quail to scan the kingly crown

也不 鹌鹑 到 扫描 这 王者 王冠

不敢窥视王冠

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['liːgə(r)] ['paʊə(r)] .

That leads the leaguering power .

那 线索 这 联盟 力量 .

这才是联盟实力最强的一方。

['trʌmpɪt] [ænd; ənd] " ['reskjuː] " [rɪŋ] ! — [ænd; ənd] , [suːn] ,

Trumpet and " rescue " ring ! — and , soon ,

喇叭 和 " 救援 " 戒指 ! — 和 , 很快 ,

号角响起，"救援"警报也随之响起！——很快，

[hiː; hi] [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [straɪf]

He who began the strife

他 WHO 开始 这 冲突

挑起纷争的人

[ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [kreɪv] [wʌn] ['pɔːltri] [buːn] : —

Is fain to crave one paltry boon : —

是 欣然 到 渴望 一 微不足道 恩惠 : —

竟甘愿奢求一件微不足道的恩惠：——

[ðə; ði] [θrɔːl] - [kɪŋ] [beg] [hɪz; ɪz][laɪf] !

The thrall - king begs his life !

这 奴隶 - 国王 乞求 他的 生活 !

奴隶王乞求饶命！

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [θrɒbɪŋ] [tɔɪl]

Our fathers and their throbbing toil

我们的 父亲们 和 他们的 悸动 辛劳

我们的父辈和他们艰辛的劳作

[ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] [ɪn] ['pʌlslɪs] [deθ] ;

Are hushed in pulseless death ;

是 静静地 在 无脉搏 死亡 ;

静静地死去，没有了脉搏；

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði]['daɪə(r)][ænd; ənd] ['dedli] [brɔɪl] —

Hushed is the dire and deadly broil —

静静地 是 这 可怕的 和 致命 烤 —

可怕的致命煎熬悄无声息地进行着——

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɒθ] ; —

The tempest of their wrath ; —

这 暴风雨 的 他们的 愤怒 ; —

他们怒火如荼；——

[jet] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [diːdz] [nɒt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [spɔɪl]
Yet , of their deeds not all for spoil
然而 , 的 他们的 契约 不是 全部 为了 剧透

然而，他们的所作所为并非全是为了掠夺。

[ɪz] [ðaɪn] , [əʊ] ['seɪtləs] [greɪv] !
Is thine , O sateless Grave !
是 你的 , 哦 无情的 严重 !

是你的吗，无情的坟墓啊！

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['brʌðə(r)] - ['aʊəz] [ʃæl; ʃəl] [fɔɪl]
Songs of their brother - hours shall foil
歌曲 的 他们的 兄弟 - 小时 将 挫败

他们兄弟时代的歌谣将会破坏

[ðaɪ] ['traɪʌmf] ['or] [ðə; ði] [breɪv] !
Thy triumph o'er the brave !
你的 胜利 超过 这 勇敢的 !

你战胜了勇士！

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðeə(r)]['breɪvəri] [teɪk] , [ænd; ənd] ['dɑːkli] [haɪd]
Their bravery take , and darkly hide
他们的 勇敢 拿 , 和 黑暗 隐藏

他们的勇气被夺走，并被黑暗地隐藏起来。

[diːp] [ɪn] [ðaɪ]['ɪnməʊst][həʊld] !
Deep in thy inmost hold !
深的 在 你的 最 抓住 !

深入你的内心深处！

[teɪk] [ɔːl][ðeə(r)] - [pɒmp] [ænd; ənd] [praɪd]
Take all their mailëd pomp and pride
拿 全部 他们的 - 盛大场面 和 自豪

把他们所有的盛大排场和骄傲都拿走吧

[tuː; tə] [dek] [ðaɪ] ['mænʃənz] [kəʊld] !
To deck thy mansions cold !
到 甲板 你的 豪宅 寒冷的 !

把你的豪宅装饰得冷冰冰的！

['plʌndərə(r)] !
Plunderer !
掠夺者 !

掠夺者！

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət]['pjʊərɪfaɪd]
thou hast but purified
你 哈斯特 但 纯化

你不过是净化了自己。

[ðeə(r)] ['meməriz] [frɒm; frəm] ['ælɔɪ] :
Their memories from alloy :
他们的 回忆 从 合金 :

他们从合金中汲取的记忆：

[fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wiː; wi] [skɔːn] [tuː; tə] [tʃaɪd] —
Faults of the dead we scorn to chide —
故障 的 这 死的 我们 轻蔑 到 喝叱 —

我们不屑于责备死者的过错——

[ðeə(r)]['vɜːtjuːz] [sɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Their virtues sing with joy .

他们的 美德 唱歌 和 喜悦 .

他们的美德欢欣雀跃。

[lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['æʃɪz] !

Lord of our fathers ' ashes !

主 的 我们的 父亲们 - 灰烬 !

主啊，我们祖先骨灰的主！

[lɪst]

list

列表

列表

[ə; eɪ]['kærəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] ;

A carol of their mirth ;

一个 颂歌 的 他们的 欢笑 ;

一首欢快的颂歌；

[nɔː(r)] [ʃeɪk] [ðaɪ] [niːv] , [tʃɪl] ['mɒrəlɪst] !

Nor shake thy nieve , chill moralist !

也不 摇 你的 妮芙 , 寒意 道德家 !

别动摇你那天真的道德家！

[tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [sʌnz] - [dʒɔɪ] - [bɜːθ] : —

To check their sons ' joy - birth : —

到 查看 他们的 儿子们 - 喜悦 - 出生 : —

为了检验他们儿子的出生喜悦：—

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] ['aʊə(r)][saɪərz]

It is the season when our sires

它 是 这 季节 什么时候 我们的 种公牛

又到了种公牛的季节

[kept] ['dʒɒkənd] ['hɒlədeɪ] ;

Kept jocund holiday ;

保留 欢乐 假期 ;

保持愉快的假期；

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ˊtʃɛəriə] ['faɪərz] ,

And , now , around our charier fires ,

和 , 现在 , 大约 我们的 查里尔 火灾 ,

现在，我们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，

[əʊld] [juːl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪ] : —

Old Yule shall have a lay : —

老的 圣诞节 将 有 一个 躺 : —

老尤尔要唱首歌了：——

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [bɑːd] [ɪz][wʌns][mɔː(r)] [friː] ;

A prison - bard is once more free ;

一个 监狱 - 诗人 是 一次 更多的 自由的 ;

狱中吟游诗人重获自由；

[ænd; ənd] , [eə(r)][hiː; hi] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] ,

And , ere he yields his voice to thee ,

和 , 埃雷 他 产量 他的 嗓音 到 你 ,

在他向你敞开心扉之前，

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ə; eɪ] ['meri] - [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

His song a merry - song shall be !

他的 歌曲 一个 欢乐 - 歌曲 将 是 !

他的歌将是一首欢快的歌！

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɜː(r)] [ˈwɪlfrɪd] [diː][ˈθɔːrəʊld] [[ˌtuːˈtuː]] [ˈfriːli] [həʊldz]
Sir Wilfrid de Thorold [2] freely holds
先生 威尔弗里德 德 索罗德 [2] 自由 持有

威尔弗里德·德·索罗德爵士[2] 自由持有

[wɒt] [hɪz; ɪz] [staʊt] [saɪərz] [held] [bɪˈfɔː(r)] —
What his stout sires held before —
什么 他的 肥硕 种公牛 握住 前 —

他那些强壮的祖先之前所拥有的——

[brɔːd] [lændz][fɔː(r); fə(r)] [plaʊ] , [ænd; ənd][ˈfruːtf(ə)l][fəʊldz] , —
Broad lands for plough , and fruitful folds , —
广阔 土地 为了 犁 , 和 卓有成效 折叠 , —

广阔的耕地和肥沃的牧场，——

[ðəʊ] [baɪ][gəʊld][hiː; hi][sets][nəʊ][stɔː(r)] ;
Though by gold he sets no store ;
尽管 经过 金子 他 套 不 店铺 ;

他虽然不看重黄金；

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , [frɒm; frəm][fen][ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [wəʊldz] ,
And he saith , from fen and woodland wolds ,
和 他 赛斯说 , 从 分 和 林地 沃尔兹 ,

他说，来自沼泽和林地丘陵，

[frɒm; frəm] [ˈmærɪʃ] , [hiːθ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , —
From marish , heath , and moor , —
从 沼泽 , 希思 , 和 泊 , —

源自 marish、heath 和 moor，——

[tuː; tə] [fiːst] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ,
To feast in his hall ,
到 盛宴 在 他的 大厅 ,

在他的大厅里赴宴，

[bəuθ] [friː] [ænd; ənd] [θrɔːl] ,
Both free and thrall ,
两个都 自由的 和 奴隶 ,

既有自由人也有奴隶

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
Shall come as they came of yore .
将 来 作为 他们 来了 的 昔时 .

将会像往常一样到来。

" [let] [ðə; ði] [ˈmeri] [belz] [rɪŋ] [aʊt] !
" Let the merry bells ring out !
" 让 这 欢乐 铃铛 戒指 出去 !

“让欢乐的钟声响起！”

" [seθ] [hiː; hi]
" saith he
" 赛斯说 他

他说

[tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] ; [[θriː]]
To my lady of the Fosse ; [3]
到 我的 女士 的 这 福斯 ; [3]

致福斯河畔的夫人；[3]

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bɜːθ] - [iːv] ['dʒɔɪfəli]
" We will keep the birth - eve joyfully
" 我们 将要 保持 这 出生 - 前夕 欣喜地

我们将欢庆诞辰。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] ! "
Of our Lord who bore the cross ! "
的 我们的 主 WHO 钻孔 这 叉 ! "

祂是背负十字架的主！

" [let] [ðə; ði] ['meri] [belz] [rɪŋ] [laʊd] !
" Let the merry bells ring loud !
" 让 这 欢乐 铃铛 戒指 大声 !

让欢乐的钟声响彻云霄！

" [hiː; hi] [seθ]
" he saith
" 他 赛斯说

他说

[tuː; tə] [seɪnt] ['lɛnərdz] ['ʃeɪvn] ['praɪə(r)] ; [[fɔːr]]
To saint Leonard's shaven prior ; [4]
到 圣 伦纳德的 剃光 事先的 ; [4]

致圣伦纳德剃光头的先辈；[4]

" [bɪd] [ðaɪ] ['ləʊz(ə)l] [mʌŋks] [ðæt] ['pætə(r)][ɒv; əv] [feɪθ]
" Bid thy losel monks that patter of faith
" 出价 你的 松散 僧侣 那 语调 的 信仰

“让你的散修士们听从信仰的教诲

[ʃəʊ] [wɜːks] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪə(r)] .
Shew works , and never tire .
秀 作品 , 和 绝不 胎 .

她工作勤奋，从不疲倦。

" [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɛnərdz] : " [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
" Saith the lord of saint Leonard's : " The brotherhood
" 赛斯说 这 主 的 圣 伦纳德的 : " 这 兄弟情

圣伦纳德教堂的主人说：“兄弟会

[wɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪə(r)]
Will ring and never tire
将要 戒指 和 绝不 胎

铃声响起，永不疲倦

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bek] [ɔː(r)][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] [gʊd] ; " —
For a beck or a nod of the Baron good ; " —
为了 一个 贝克 或者 一个 点头 的 这 男爵 好的 ; " —

男爵一声示意或点头，便表示同意；“—

[seθ] [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] : " [ðeɪ] [wɪl] — [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] !
Saith Sir Wilfrid : " They will — for hire !
赛斯说 先生 威尔弗里德 : " 他们 将要 — 为了 聘请 !

威尔弗里德爵士说：“他们会——为了钱！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] ,
Then , turning to his daughter fair ,
然后 , 转弯 到 他的 女儿 公平的 ,

然后，他转向他美丽的女儿，

[huː] [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːv(ə)n][tʃeə(r)] , —
Who leaned on her father's carven chair , —
WHO 倾斜 在 她 父亲的 卡文 椅子 , —

她倚靠在父亲的雕花椅子上，——

[hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [smaɪld]
He said , — and smiled
他 说 , — 和 微笑

他说道，然后笑了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪələs] [tʃaɪld] , —
On his peerless child , —
在 他的 无与伦比 孩子 , —

关于他那无与伦比的孩子，——

[hɪz; ɪz]['dʒuːəl] [huːz] [praɪs] [nəʊ] [klɑːk] [kʊd; kəd] [tel] ,
His jewel whose price no clerk could tell ,
他的 宝石 谁 价格 不 职员 可以 告诉 ,

他那件连店员都说不出价的珠宝，

[ðəʊ] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd][təʊld]
Though the clerk had told
尽管 这 职员 有 讲述

虽然店员已经告诉过

[siː] [sændz][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ; —
Sea sands for gold ; —
海 沙子 为了 金子 ; —

海沙淘金；——

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , —
For her dear mother's sake he loved her well , —
为了 她 亲爱的 母亲的 清酒 他 喜爱 她 出色地 , —

为了她亲爱的母亲，他深爱着她。

[bʌt; bət][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːm][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs]
But more for the balm her tenderness
但 更多的 为了 这 香脂 她 压痛

但更多的是为了抚慰她的温柔

[hæd; həd] [pɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] [hɑːrts] [dɪ'stres] ; —
Had poured on his widowed heart's distress ; —
有 倾倒 在 他的 寡 心脏的 痛苦 ; —

他倾诉了自己丧夫之痛；

[mɔː(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːrts] [greɪs]
More , still more , for her own heart's grace
更多的 , 仍然 更多的 , 为了 她 自己的 心脏的 优雅

更多，更多，为了她自己内心的恩典

[ðæt] [səʊ] ['lʌvlɪli] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,
That so lovelily shone in her lovely face ,
那 所以 可爱的百合 闪耀 在 她 迷人的 脸 ,

那美丽的光芒在她美丽的脸上闪耀，

[ænd; ənd] [druː] [ɔːl] [aɪz] [ɪts] [lʌv] [tuː; tə] [treɪs] —
And drew all eyes its love to trace —
和 画 全部 眼睛 它是 爱 到 痕迹 —

所有的目光都聚焦于他们的爱情——

[left] [ɔːl] [tʌŋz] ['læŋgwɪdʒləs] ! —
Left all tongues languageless ! —
左边 全部 舌头 无语言 ! —

令所有语言都哑口无言！

[hiː; hi] [sed] ， — [ænd; ənd] [smaɪld]
He said , — and smiled
他 说 ， — 和 微笑

他说道，然后笑了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪələs] [tʃaɪld] ，
On his peerless child ,
在 他的 无与伦比 孩子 ，

关于他那无与伦比的孩子，

" [swiːt] [bɜːd] !
" Sweet bird !
" 甜的 鸟 !

“甜美的小鸟！”

[bɪd] [hjuː] ['aʊə(r)] ['senɪʃəl]
bid Hugh our seneschal
出价 休 我们的 管家

向休致敬，我们的管家

[send] [tuː; tə] [seɪnt] ['lɛnərdz] , [eə(r)] ['iːv(ə)n] - [fɔːl] ,
Send to saint Leonard's , ere even - fall ,
发送 到 圣 伦纳德的 ， 埃雷 甚至 - 落下 ，

临秋前，送往圣伦纳德教堂。

[ə; eɪ] [fæt] [fed] [biːv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] - [ʃɪə(r)] [ʃiːp] ,
A fat fed beeve , and a two - shear sheep ,
一个 胖的 美联储 蜜蜂 ， 和 一个 二 - 剪切 羊 ，

一只肥壮的蜜蜂，和一只剪了两次毛的绵羊，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːkɪn] [ɒv; əv] [eɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp]
With a firkin of ale that a monk in his sleep
和 一个 小桶 的 麦芽酒 那 一个 僧 在 他的 睡觉

一桶麦芽酒，一个僧侣在睡梦中

[meɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hʌm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ,
May hear to hum , when it feels the broach ,
可能 听到 到 哼 ， 什么时候 它 感觉 这 拉钩 ，

当它感觉到胸针时，可能会听到嗡嗡声。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [swɪg] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ! —
And wake up and swig , without reproach ! —
和 唤醒 向上 和 啜饮 ， 没有 责备 ！ —

醒来就畅饮，毫无顾忌！

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɒs] — [fɔː(r); fə(r)] ['wɒseɪl] - [bred] —
And the nuns of the Fosse — for wassail - bread —
和 这 修女 的 这 福斯 — 为了 痛饮 - 面包 —

还有福斯修道院的修女们——为了祝酒面包——

[let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [wiːt] , [bəʊθ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ;
Let them have wheat , both white and red ;
让 他们 有 小麦 ， 两个都 白色的 和 红色的 ；

让他们吃小麦，白小麦和红小麦；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌnlɪt] [ɒv; əv] [miːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn]
And a runlet of mead , with a jug of the wine
和 一个 运行小段 的 蜂蜜酒 ， 和 一个 水壶 的 这 葡萄酒

还有一小杯蜂蜜酒，以及一壶葡萄酒

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] - [mæn] [vau] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪn] ;

Which the merchant - man vowed he brought from the Rhine ;

哪个 这 商人 - 男人 发誓 他 带来 从 这 莱茵河 ;

商人发誓说，那是他从莱茵河带来的；

[ænd; ənd][bɪd] [hjuː] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [belz] [mʌst; məst] [rɪŋ]

And bid Hugh say that their bells must ring

和 出价 休 说 那 他们的 铃铛 必须 戒指

并吩咐休告诉他们，他们的钟声必须响起。

[ə; eɪ] [piːl] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] ,

A peal loud and long ,

一个 皮尔 大声 和 长的 ,

一声响亮而悠长的钟声，

[waɪl] [wiː; wi] [tʃɑːnt] [hɑːt] - [sɒŋ] ,

While we chaunt heart - song ,

尽管 我们 钱特 心 - 歌曲 ,

当我们吟唱心曲时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] !

For the birth of our heavenly king !

为了 这 出生 的 我们的 天上 国王 !

为了庆祝我们天上的君王降生！

" [naʊ] ['merəli] [rɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] - [belz]

" Now merrily ring the lady - bells

" 现在 兴高采烈地 戒指 这 女士 - 铃铛

现在，欢快地摇响女士钟吧！

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌnəri] [baɪ][ðə; ði] [fɒs] : —

Of the nunnery by the Fosse : —

的 这 尼姑庵 经过 这 福斯 : —

关于福斯河畔的修道院：—

[seɪ] [ðə; ði][haɪndz] , " [ðeə(r)]['sɪlvə(r)]['mjuːzɪk] [swelz]

Say the hinds , " Their silver music swells

说 这 雌鹿 , " 他们的 银 音乐 涌浪

雌鹿们说："它们的银铃般的乐声响起。"

[laɪk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['eɪndʒəls] - ['siləblz] ,

Like the blessed angels ' syllables ,

喜欢 这 蒙福 天使 - 音节 ,

如同天使们所唱的圣歌，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] !

At his birth who bore the cross !

在 他的 出生 WHO 钻孔 这 叉 !

在他降生时，是谁背负了十字架！

" [ænd; ənd] ['sɒləmli] [swelz] [seɪnt] ['lɛnərdz] [tʃaɪm]

" And solemnly swells saint Leonard's chime

" 和 庄严地 涌浪 圣 伦纳德的 钟声

"圣伦纳德的钟声庄严地响起"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bel] [laʊd][ænd; ənd] [diːp] : —

And the great bell loud and deep : —

和 这 伟大的 钟 大声 和 深的 : —

巨大的钟声响起，低沉而响亮：——

[seɪ] [ðə; ði] ['gɔsip] , " [lets] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [taɪm]

Say the gossips , " Let's talk of the holy time

说 这 八卦 , " 我们来吧 讲话 的 这 圣 时间

闲言碎语说："让我们来谈谈圣日吧。"

[wen] [ðə; ði] ['ʃepədz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ʃiːp] ;
When the shepherds watched their sheep ;
什么时候 这 牧羊人 观看 他们的 羊 ;

牧羊人看守羊群的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [səʊlz] - [kraɪm]
And the Babe was born for all souls ' crime
和 这 宝贝 曾是 出生 为了 全部 灵魂 - 犯罪

而贝比，生来就是为了赎清所有灵魂的罪孽。

[ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [wiːp] . " —
In the weakness of flesh to weep . " —
在 这 弱点 的 肉 到 哭泣 . " —

肉体软弱，难以抑制哭泣的冲动。

[bʌt; bət] , [ə'nɒn] , [ʃril] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [maɪm] ,
But , anon , shrills the pipe of the merry mime ,
但 , 匿名 , 尖锐的 这 管道 的 这 欢乐 哑剧 ,

但很快，快乐的哑剧演员的笛声尖锐地响起。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [hɑːts] ['ʌpˌliːp] .
And their simple hearts upleap .
和 他们的 简单的 心 向上跳跃 .

他们纯朴的心欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [gɒd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] , [gʊd] ['krɪstʃən] [fəʊk] !
" God save your souls , good Christian folk !
" 上帝 节省 你的 灵魂 , 好的 基督教 民间 !

愿上帝保佑你们的灵魂，善良的基督徒们！

[gɒd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm][sɪn] ! —
God save your souls from sin ! —
上帝 节省 你的 灵魂 从 罪 ! —

愿上帝拯救你们的灵魂，远离罪恶！

[blaiθ] [juːl] [ɪz] [kʌm] — [let][ˌjuː 'es] [blaɪθli] [dʒəʊk] ! " —
Blythe Yule is come — let us blythely joke ! " —
布莱斯 圣诞节 是 来 — 让 我们 愉快地 开玩笑 ! " —

欢乐的圣诞节到了——让我们快乐地开玩笑吧！

[kraɪ][ðə; ði] ['mʌmə] , [eə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] .
Cry the mummers , ere they begin .
哭 这 哑剧演员 , 埃雷 他们 开始 .

哑剧演员们在开始表演前就喊出声来。

[ðen] , [plaʊ] - [bɔɪ] [dʒæk] , [ɪn]['kɜːtəl] [geɪ] , —
Then , plough - boy Jack , in kirtle gay , —
然后 , 犁 - 男生 杰克 , 在 柯特尔 同性恋 , —

然后，穿着苏格兰短裙的农夫杰克——

[ðəʊ] [ʃɒd] [wɪð] ['klaʊtɪd] [ʃuːn] , —
Though shod with clouted shoon , —
尽管 鞋子 和 重击 舒恩 , —

虽然穿着厚重的鞋子，——

[stændz] [fɔːθ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [meɪd][tuː; tə] [pleɪ]
Stands forth the wilful maid to play
站立 前进 这 故意 女佣 到 玩

任性的女仆站出来玩耍

[huː] ['evə(r)] [seθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] " [neɪ] " —
Who ever saith to her lover " Nay " —
WHO 曾经 赛斯说 到 她 情人 " 不 " —

凡对爱人说“不”的人——

[wen] [hiː; hi] [suːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] [buːn] .
When he sues for a lover's boon .
什么时候 他 起诉 为了 一个 恋人的 恩惠 .

当他起诉要求得到情人的恩惠时。

[waɪl] [hɒb] [ðə; ði] [smɪθ] [wɪð] ['stɜːdi] [ɑːm]
While Hob the smith with sturdy arm
尽管 霍布 这 史密斯 和 结实的 手臂

铁匠霍布手臂粗壮

[ðə; ði] - [meɪd] ;
Circleth the feignëd maid ;
圆圈 这 - 女佣 ;

环绕着假扮的少女；

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ɒv; əv][dʒæks] [ə'sjuːmd] [ə'lɑːm] ,
And , spite of Jack's assumed alarm ,
和 , 尽管如此 的 杰克的 假定 警报 ,

尽管杰克表面上很惊慌，

- [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [wɔːm] ,
Busseth his lips , like a lover warm ,
- 他的 嘴唇 , 喜欢 一个 情人 温暖的 ,

布塞斯吻了吻他的嘴唇，像一个温暖的情人，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] " [neɪ] " [biː; bi] [sed] .
And will not " Nay " be said .
和 将要 不是 " 不 " 是 说 .

而且不会有人说“不”。

[ðen] [lɑːf] [ðə; ði] ['gɔsip] , [æz; əz] [ɪf] [wɪt]
Then loffe the gossips , as if wit
然后 洛夫 这 八卦 , 作为 如果 有

然后，嘲笑那些八卦，仿佛在嘲笑机智

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][dʒəʊk] : —
Were mingled with the joke : —
是 混合 和 这 开玩笑 : —

笑话中夹杂着：——

['dʒent(ə)l] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['fɒli] [smɪt] , —
Gentles , — they were with folly smit , —
绅士们 , — 他们 是 和 蠢事 斯密特 , —

绅士们，——他们因愚蠢而遭受打击，——

['neɪθlɪs] , [ðeə(r)] ['meməriz] [ə'kwɪt]
Natheless , their memories acquit
然而 , 他们的 回忆 开释

然而，他们的记忆却证明了他们的清白

[ɒv; əv] [kraɪm] — [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][fəʊk] !
Of crime — these simple folk !
的 犯罪 — 这些 简单的 民间 !

犯罪分子——就是这些淳朴的百姓！

[nəʊ]['hɑːmf(ə)l] [θɔːts] [ðeə(r)] ['revlz] [blaɪt] , —
No harmful thoughts their revels blight , —
不 有害 想法 他们的 揭秘 枯萎病 , —

没有有害的想法会让他们狂欢作乐，——

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [spaɪt] ,
Devoid of bitter hate and spite ,
缺乏 的 苦的 恨 和 尽管如此 ,

不带任何仇恨和怨恨，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)] ['merimənt] ; —
They hold their merriment ; —
他们 抓住 他们的 欢乐 ; —

他们保持着欢乐;

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [tel] [nuːn] [æt; ət] [naɪt] ,
And , till the chimes tell noon at night ,
和 , 直到 这 编钟 告诉 中午 在 夜晚 ,

直到夜里钟声响起，宣告正午的到来，

[ðeə(r)][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌn'spent] !
Their joy shall be unspent !
他们的 喜悦 将 是 未使用的 !

他们的喜悦将永不消逝!

" [kʌm] [heɪst] [jiː; ji][tuː; tə][bəʊld] - [hɔːl] ,
" Come haste ye to bold Thorold's hall ,
" 来 匆忙 是的 到 大胆的 - 大厅 ,

"快来吧，前往勇敢的索罗德的殿堂，

[ænd; ənd] [kraʊd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [waɪd] ;
And crowd his kitchen wide ;
和 人群 他的 厨房 宽的 ;

把他的厨房挤得水泄不通;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [hiː; hi] [seθ] , [bəuθ] [friː] [ænd; ənd] [θrɔːl]
For there , he saith , both free and thrall
为了 那里 , 他 赛斯说 , 两个都 自由的 和 奴隶

他说，因为在那里，既有自由人，也有奴隶。

[ʃæl; ʃəl] [spɔːt] [ðɪs] [gʊd] [juːl] - [taɪd] !
Shall sport this good Yule - tide !
将 运动 这 好的 圣诞节 - 潮 !

尽情享受这美好的圣诞佳节吧!

" [kʌm] ['heɪs(ə)n] , ['gɔsip] !
" Come hasten , gossips !
" 来 趋 , 八卦 !

"快点，爱嚼舌根的人! "

" [ðə; ði] ['mʌmə] [kraɪ] ,
" the mummers cry ,
" 这 哑剧演员 哭 ,

"哑剧演员们喊道，

[θruː'aʊt] [əʊld] [taʊn] ;
Throughout old Torksey town ;
自始至终 老的 托克西 镇 ;

整个托克西老城;

" [wiːl; wil]['heɪs(ə)n] !
" We'll hasten !
" 出色地 趋 !

我们会加快速度!

" [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] , ['dʒɔɪfəli] ,
" they answer , joyfully ,
" 他们 回答 , 欣喜地 ,

他们欣然回答：

[ðə; ði] ['ɡɒsɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] .
The gossip and the clown .
这 闲话 和 这 小丑 .

爱嚼舌根的人和滑稽的小丑。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[wens] ['kʌmɪθ] [ðæt] ['tʃɪəri] [ʃaʊt] ?
whence cometh that cheery shout ?
何处 到来 那 欢快的 喊 ?

那欢快的呼喊声从何而来?

- [tɪz] [ðə; ði] [juːl] - [lɒɡ] [truːp] , — [ə; eɪ] ['meri] [raʊt] !
' Tis the Yule - log troop , — a merry rout !
- 的 这 圣诞节 - 日志 部队 , — 一个 欢乐 路线 !

这是圣诞柴火队，——一场欢乐的溃败！

[ðə; ði] [ɡreɪ] [əʊld] [æʃ] [ðæt] [səʊ] ['breɪvli] [stʊd] ,
The gray old ash that so bravely stood ,
这 灰色的 老的 灰 那 所以 勇敢地 站立 ,

那棵勇敢屹立的灰色老白蜡树

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɪn] ['θɔːrni] [wʊd] , [[faɪv]]
The pride of the Past , in Thorney wood , [5]
这 自豪 的 这 过去的 , 在 索尼 木头 , [5]

过去的骄傲，在索尼森林[5]

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lev(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['welkəm] [juːl] ;
They have levelled for honour of welcome Yule ;
他们 有 平整 为了 荣誉 的 欢迎 圣诞节 ;

他们为迎接圣诞节的荣耀而齐心协力；

[ænd; ənd] ['kɜːt(ə)l] [dʒæk] [ɪz] [pleɪst] [ə'straɪd] :
And kirtled Jack is placed astride :
和 穿短裙 杰克 是 放置 跨骑 :

身着短裙的杰克跨坐在马鞍上：

[ɒn] [ðə; ði] [lɒɡ] [tuː; tə] [ðə; ði] [[sɪks]] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] !
On the log to the grunsel [6] he shall ride !
在 这 日志 到 这 格伦塞尔 [6] 他 将 骑 !

他将骑着原木前往格伦塞尔[6]！

" ['ləʊz(ə)l] , [jəʊk] [ɔːl] !
" Losels , yoke all !
" 失败者 , 轭 全部 !

"Losels，统统轭下！"

[jəʊk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pʊl] !
yoke to , and pull !
轭 到 , 和 拉 !

套上轭，拉！

" [kraɪz] [dɪk] [ðə; ði] [raɪt] , [ɒn] [lɒŋ] - [ɪəd] [stiːd] ;
" Cries Dick the wright , on long - eared steed ;
" 哭泣 迪克 这 赖特 , 在 长的 - 耳朵 骏马 ;

"迪克·赖特骑着长耳骏马喊道；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θwæk]
" He shall have thwack
" 他 将 有 钉入

他必将遭受重击

[ɒn] [ˈleɪzi] [bæk] ,
On lazy back ,
在 懒惰的 后退 ,

懒洋洋地躺着，

[ðæt] [joʊkɛθ] [hɪm] [nɒt] , [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] !
That yoketh him not , in time of need !
那 轭 他 不是 , 在 时间 的 需要 !

在危难之时，不要使他负轭！

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪn] - [wɪp]
" A long wain - whip
" 一个 长的 韦恩 - 鞭

“一条长长的车鞭

[dɪk] [dʌθ] [ɪˈkwɪp] ,
Dick doth equip ,
迪克 确实 装备 ,

迪克装备，

[ænd; ənd] [wɪð] [biːnz] [ɪn][ðə; ði][ˈblædə(r)][æt; ət][end][ɒv; əv] [θɒŋ] ,
And with beans in the bladder at end of thong ,
和 和 豆子 在 这 膀胱 在 结尾 的 丁字裤 ,

而豆子则装在皮绳末端的膀胱里，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [stroʊks] [ˈstɜːdi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; —
It seemeth to threaten strokes sturdy and strong ; —
它 似乎 到 威胁 笔画 结实的 和 强的 ; —

它似乎预示着要发起强有力的攻击；

[jet] [klaʊn] [ænd; ənd] [meɪd]
Yet clown and maid
然而 小丑 和 女佣

然而，小丑和女仆

[gɪv] [ˈiːgə(r)][eɪd] , —
Give eager aid , —
给 渴望的 援助 , —

给予积极帮助，——

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈræt(ə)l][ðə; ði][hjuːdʒ] [blɒk] [əˈlɒŋ] ,
And all , as they rattle the huge block along ,
和 全部 , 作为 他们 嘎嘎作响 这 巨大的 堵塞 沿着 ,

于是，他们拖着巨大的木块向前走去。

[siːm] [tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ði][dʒəʊk]
Seem to court the joke
似乎 到 法庭 这 开玩笑

似乎有意拿这个笑话开涮

[ɒv; əv] [dɪks] [weɪn] - [wɪp] [strəʊk] , —
Of Dick's wain - whip stroke , —
的 迪克的 韦恩 - 鞭 中风 , —

迪克的鞭打动作——

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][səʊ] [smɑːt] , [nʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæθ] [rɒŋ] ; —
Be it ever so smart , none thinks he hath wrong ; —
是 它 曾经 所以 聪明的 ，没有任何 思考 他 有 错误的 ； —

不管他多么聪明，没有人会认为自己做错了什么；

[tɪl] [wɪð] ['mɜːrθsəm] [gliː] ,
Till with mirthsome glee ,
直到 和 欢乐 高兴 ，

直到带着无比的喜悦，

[ðə; ði][əʊld] [æʃ] [triː]
The old ash tree
这 老的 灰 树

那棵老白蜡树

[hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɔːl] , —
Hath come to the threshold of Torksey hall , —
有 来 到 这 临界点 的 托克西 大厅 ， —

已来到托克西大厅的门口，——

[weə(r)] [ɪts] [breɪv] [əʊld] [hɑːt]
Where its brave old heart
在哪里 它是 勇敢的 老的 心

它勇敢的老心

[ə; eɪ] [gləʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'pɑːt]
A glow shall impart
一个 辉光 将 传授

光芒将赋予

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
To the heart of each guest at the festival .
到 这 心 的 每个 客人 在 这 节日 .

献给每一位参加音乐节的宾客。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ə; eɪ]['dʒɒkənd] [kraʊd] ,
And through the porch , a jocund crowd ,
和 通过 这 门廊 ， 一个 欢乐 人群 ，

透过门廊，可以看到一群欢快的人群，

[ðeɪ] [rʌʃ] , [wɪð] [hɑːt] - [bɔːn] ['lɑːftə(r)] [laʊd] ;
They rush , with heart - born laughter loud ;
他们 匆忙 ， 和 心 - 出生 笑声 大声 ；

他们奔跑着，发出发自内心的爽朗笑声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['meri] [kɔːl] ,
And still the merry mimesters call ,
和 仍然 这 欢乐 模拟学期 称呼 ，

而那些滑稽的模仿者们依然在呼喊，

[wɪð] [dʒest][ænd; ənd][dʒaɪb] , " [lɑːf] , ['ləʊz(ə)l][ɔːl] !
With jest and gibe , " Laugh , losels all !
和 笑话 和 嘲讽 ， " 笑 ， 失败者 全部 !

带着玩笑和嘲讽，“笑吧，所有失败者！”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdn] ['suːəs; 'sjuːəs] [truːp] ,
" Then in the laden sewers troop ,
" 然后 在 这 满载 下水道 部队 ，

然后，在污浊的下水道里，

[wɪð] [plætɜ˞d] [biːf] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [stuːp] : —
With plattered beef and foaming stoup : —
和 盘装 牛肉 和 起泡 圣汤 : —

配上牛肉拼盘和泡沫丰富的肉汤：—

" [meɪk] ['meri] , ['neɪbɜːrz] ! " [kraɪz] [gʊd] [hjuː] ,
" Make merry , neighbours ! " cries good Hugh ,
" 制作 欢乐 , 邻居 ! " 哭泣 好的 休 ,

"邻居们，尽情欢乐吧！"善良的休喊道。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['senɪʃəl] :
The white - haired seneschal :
这 白色的 - 头发 管家 :

白发总管：

" [jiː; ji] [trəʊ] , [bəʊld]['θɔːrəʊld] ['welkəm] [juː; jʊ] —
" Ye trow , bold Thorold welcomes you —
" 叶 扔 , 大胆的 索罗德 欢迎 你 —

"你们这些笨蛋，勇敢的索罗德欢迎你们——"

[meɪk] ['meri] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [ɔːl] !
Make merry , my masters , all !
制作 欢乐 , 我的 大师 , 全部 !

各位主人，尽情欢乐吧！

" [ðeɪ] [paɪl][ðə; ði] [juːl] - [lɒg][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , —
" They pile the Yule - log on the hearth , —
" 他们 桩 这 圣诞节 - 日志 在 这 炉 , —

他们将圣诞柴堆放在壁炉上，——

[səʊk] ['təʊstɪd] [kræbz][ɪn] [eɪl] ;
Soak toasted crabs in ale ;
浸泡 烤过的 螃蟹 在 麦芽酒 ;

将烤螃蟹浸泡在啤酒中；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sɪp] , [ðeə(r)] ['həʊmli] [mɜːθ]
And while they sip , their homely mirth
和 尽管 他们 啜饮 , 他们的 家常的 欢笑

他们一边啜饮，一边享受着家常的欢乐。

[ɪz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ]
Is joyous as if all the earth
是 欢乐 作为 如果 全部 这 地球

仿佛整个地球都充满了喜悦

[fɔː(r); fə(r)][mæn][wɜː(r); wə(r)][vɔɪd] [ɒv; əv] [beɪl] !
For man were void of bale !
为了 男人 是 空白 的 包 !

因为人类毫无祸患！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [j'ɪəz]
And why should fears for future years
和 为什么 应该 恐惧 为了 未来 年

为什么应该担忧未来几年呢?

[mɪks]['dʒɒli] [eɪl] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [tɪəz]
Mix jolly ale with thoughts of tears
混合 快乐的 麦芽酒 和 想法 的 眼泪

将欢快的麦芽酒与泪水的思绪混合在一起

[wen] [ɪn][ðə; ði] [hɔːn] - [tɪz] [pɔː] ?
When in the horn ' tis poured ?
什么时候 在 这 喇叭 - 的 倾倒 ?

何时将酒倒入号角中?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fraɪt]
And why should ghost of sorrow fright
和 为什么 应该 鬼 的 悲哀 惊吓

悲伤的幽灵为何会令人恐惧?

[ðə; ði] [bəʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪt]
The bold heart of an English wight
这 大胆的 心 的 一个 英语 怀特岛

一位英国人的勇敢之心

[wen] [biːf] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ?
When beef is on the board ?
什么时候 牛肉 是 在 这 木板 ?

牛肉什么时候会成为餐桌上的主角?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[diː] - [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən]
De Thorold's guests are wiser than
德 - 客人 是 更明智 比

德·索罗尔德的客人们比……更有智慧

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['məʊpɪʃ] [lɔː(r)] ;
The men of mopish lore ;
这 男人 的 悲 知识 ;

忧郁传说中的人物;

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ðeɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [kæn; kən] ,
For round they push the smiling can ,
为了 圆形的 他们 推 这 微笑 能 ,

为了圆,他们推着笑脸罐子,

[ænd; ənd] [slaɪs] [ðə; ði] [plætɝd] [stɔː(r)] .
And slice the plattered store .
和 片 这 盘装 店铺 .

然后把摆盘好的商店切片。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [tʃiːz] ,
And round they thrust the ponderous cheese ,
和 圆形的 他们 推力 这 沉重的 奶酪 ,

他们把沉重的奶酪塞了过来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊvz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] :
And the loaves of wheat and rye :
和 这 面包 的 小麦 和 黑麦 :

还有小麦面包和黑麦面包:

[nʌn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [iːz] —
None stinteth him for lack of ease —
没有任何 斯廷特斯 他 为了 缺少 的 舒适 —

没有人会因为生活拮据而亏待他——

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['stɪntlɪs] ['welkəm] [siːz] ,
For each a stintless welcome sees ,
为了 每个 一个 无拘无束 欢迎 看到 ,

每一位都受到了热情洋溢的欢迎,

[ɪn] [ðə; ði] ['bærənz] - [aɪ] .
In the Baron's blythesome eye .
在 这 男爵的 - 眼睛 .

在男爵愉悦的目光中。

[ðə; ði] ['bærən] [dʒɔɪnɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [fiːst] —
The Baron joineth the joyous feast —
这 男爵 联合 这 欢乐 盛宴 —
男爵也加入了这场欢乐的盛宴——

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [pɒmp] [ɔː(r)] [praɪd] ;
But not in pomp or pride ;
但 不是 在 盛大场面 或者 自豪 ;
但并非以炫耀或骄傲的方式;

[hiː; hi] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌmbl] [gest]
He smileth on the humblest guest
他 微笑 在 这 最谦逊的 客人
他面带微笑，即使是对最卑微的客人也是如此。

[səʊ] [ˊglædsəmli] — [ɔːl] [fiːl] [ðæt] [rest]
So gladsomely — all feel that rest
所以 欣然地 — 全部 感觉 那 休息
如此欣喜——所有人都感受到了休息

[ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [dʌθ] [ə'baɪd]
Of heart which doth abide
的 心 哪个 确实 遵守
一颗永驻的心

[weə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['dʒenərəsnəs] [ə'test]
Where deeds of generousness attest
在哪里 契约 的 慷慨 证明
慷慨之举足以证明这一点

[ðə; ði] ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] [tʌŋ] [prə'fest] ,
The welcome by the tongue professed ,
这 欢迎 经过 这 舌头 声称 ,
用舌头表达的欢迎，

[ɪz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [bi'lai] .
Is not within belied .
是 不是 之内 谎言 .
并非谎言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənz] ['bjuːtiəs] [tʃaɪld] [ɪz] [ðeə(r)] ,
And the Baron's beauteous child is there ,
和 这 男爵的 美丽的 孩子 是 那里 ,
男爵漂亮的女儿也在那里。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [piəlisnis] , —
In her maiden peerlessness , —
在 她 少女 无与伦比 , —
在她初次亮相时，她就已无可匹敌——

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [hɑːt] - [lait] [reə(r)] ,
Her eyes diffusing heart - light rare ,
她 眼睛 扩散 心 - 光 稀有的 ,
她眼中散发着罕见的爱意光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[ænd; ənd] [smaɪlz] [səʊ] ['swiːtli] [ˌdebə'neə(r)] ,
And smiles so sweetly debonair ,
和 微笑 所以 甜蜜地 风度翩翩 ,
他笑容甜美潇洒，

[ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bles] . —
That all her presence bless . —
那 全部 她 在场 保佑 . —

愿她的存在带来祝福。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] , [suːn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ?
But wherefore paleth , soon , her cheek ?
但 因此 苍白 , 很快 , 她 脸颊 ?

但为什么她的脸颊很快变得苍白了呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wɪð] [tremblɪŋ] , [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [siːk]
And why , with trembling , doth she seek
和 为什么 , 和 发抖 , 确实 她 寻找

她为何战战兢兢地寻找

[tuː; tə] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [geɪz] ?
To shun her father's gaze ?
到 回避 她 父亲的 目光 ?

躲避父亲的目光?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [kraʊd]
And who is he for whom the crowd
和 WHO 是 他 为了 谁 这 人群

而众人为何如此拥护他?

[meɪk] ['redi] [ruːm] , [ænd; ənd] " ['welkəm] " [laʊd]
Make ready room , and " Welcome " loud
制作 准备好 房间 , 和 " 欢迎 " 大声

准备好房间,大声说"欢迎"。

[wɪð] ['gliːfl] ['vɔɪsɪz] [reɪz] ?
With gleeful voices raise ?
和 兴高采烈 声音 增加 ?

欢呼声响起?

" [raɪt] ['welkəm] !
" Right welcome !
" 正确的 欢迎 !

"非常欢迎!"

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['revələ] [ʃaʊt] ,
" though the revellers shout ,
" 尽管 这 狂欢者 喊 ,

尽管狂欢者们高声叫喊,

[ðeɪ] [heɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] " ['streɪndʒə(r)] !
They hail the minstrel " Stranger !
他们 冰雹 这 吟游诗人 " 陌生人 !

他们向吟游诗人致敬:"陌生人!"

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bærənz] [aɪ] [dwel] [daʊt] ,
" And in the Baron's eye dwells doubt ,
" 和 在 这 男爵的 眼睛 居住地 怀疑 ,

"男爵的眼中充满了疑虑,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [lʊk] [θril] " ['deɪndʒə(r)] !
And his daughter's look thrills " danger !
和 他的 女儿的 看 刺激 " 危险 !

他女儿的眼神充满了"危险!"

" [ðəʊ] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [miːk] [ðə; ði] [juːθ] [ɪz][bəʊld] ,
" Though he seemeth meek the youth is bold ,
" 尽管 他 似乎 温顺 这 青年 是 大胆的 ,

"他虽然外表温顺,但内心却很勇敢。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪz][fɜːm][ænd; ənd] [friː] ;
And his speech is firm and free ;
和 他的 演讲 是 公司 和 自由的 ;

他的言辞坚定而自由；

[hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] ['kærəl][ə; eɪ]['ledʒənd][əʊld] ,
He saith he will carol a legend old ,
他 赛斯说 他 将要 颂歌 一个 传奇 老的 ,

他说他将吟唱一首古老的传说，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːmən] [lɔːd] [ɒv; əv] [təʊld] :
Of a Norman lord of Torksey told :
的 一个 诺曼 主 的 托克西 讲述 :

一位托克西的诺曼领主讲述道：

[hiː; hi] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði] [siː] ;
He learnt it o'er the sea ;
他 学会了 它 超过 这 海 ;

他在海上学会了它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærənz][gəʊld] ,
And he will not sing for the Baron's gold ,
和 他 将要 不是 唱歌 为了 这 男爵的 金子 ,

他不会为了男爵的黄金而歌唱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪnstrəlsi] .
But for love of minstrelsy .
但 为了 爱 的 吟游诗人 .

但这一切都源于对吟游诗人的热爱。

" [kʌm] , [tjuːn] [ðaɪ] [hɑːp] !
" Come , tune thy harp !
" 来 , 调 你的 竖琴 !

来吧，调好你的竖琴！

" [ðə; ði]['bærən] [seθ] ,
" the Baron saith ,
" 这 男爵 赛斯说 ,

男爵说道：

" [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['mɪnstrəl] [teɪl] :
" And tell thy minstrel tale :
" 和 告诉 你的 吟游诗人 故事 :

“讲述你的吟游诗人故事吧：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [rɒθ]
It is too late to harbour wrath
它 是 也 晚的 到 港口 愤怒

现在怀恨在心已经太迟了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] [helm] [ænd; ənd] [meɪl] :
For the thieves in helm and mail :
为了 这 窃贼 在 舵 和 邮件 :

致那些身披盔甲和锁甲的盗贼们：

" ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - [həʊm] [ə'gen] [ɪz]['aʊəz] ! —
" Our fathers ' home again is ours ! —
" 我们的 父亲们 - 家 再次 是 我们的 ! —

“我们父辈的家园，现在也属于我们了！”

[ðəʊ] ['θɔːrəʊld][ɪz]['sæksn] [stɪl] ,
Though Thorold is Saxon still ,
尽管 索罗德 是 撒克逊 仍然 ，

虽然索罗德仍然是撒克逊人，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] ['fɒrən] ['truːbəduəz]
To a song of thy foreign troubadours
到 一个 歌曲 的 你的 外国的 吟游诗人

致你异国游吟诗人的歌谣

[hiː; hi][kæn; kən][lɪst] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] !
He can list with right good will !
他 能 列表 和 正确的 好的 将要 ！

他可以出于善意进行挂牌出售！

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [gliː] [rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
" A shout of glee rings to the roof ,
" 一个 喊 的 高兴 戒指 到 这 屋顶 ，

一声欢呼响彻屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revələ] [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪŋ] ;
And the revellers form a ring ;
和 这 狂欢者 形式 一个 戒指 ；

狂欢者们围成一个圈；

[ðen] ['saɪlənt][weɪt][tuː; tə][mɑːk] [wɒt] [pruːf]
Then silent wait to mark what proof
然后 沉默的 等待 到 标记 什么 证明

然后默默等待，以确认证据。

[ɒv; əv] [skɪl] [wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd] [strɪŋ]
Of skill with voice and string
的 技能 和 嗓音 和 细绳

擅长声乐和弦乐。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['streɪndʒə(r)] [wɪl] [ə'fɔːd] .
The youthful stranger will afford .
这 青春 陌生人 将要 买得起 .

这位年轻的陌生人会买得起。

[fʊl] [suːn] [hiː; hi] [tjuːnz] [iːtʃ] ['kwɪvərɪŋ] [kɔːd] ,
Full soon he tunes each quivering chord ,
满的 很快 他 曲调 每个 颤抖 弦 ，

他很快就调好了每一个颤抖的和弦，

[ænd; ənd] , [wɪð] ['priːæmb(ə)l]['waɪldli] [swiːt]
And , with preamble wildly sweet
和 ， 和 前言 疯狂地 甜的

而且，开头非常甜蜜

[hiː; hi] [dʌθ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['lɪsnər] [griːt] ; —
He doth the wondering listeners greet ; —
他 确实 这 好奇 听众 迎接 ； —

他向好奇的听众致意；

[ðen] [straɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [tʃɑːnt]
Then strikes into a changeful chaunt
然后 罢工 进入 一个 变化 钱特

然后突然进入变化的阶段

[ðæt] [fɪts] [hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l][rəʊ'mɔːnt] .
That fits his fanciful romaunt .
那 适合 他的 奇幻的 浪漫 .

这符合他天马行空的浪漫幻想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌplænˈtædʒənət] .
The Daughter of Plantagenet .
这 女儿 的 金雀花 .

金雀花王朝的女儿。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈmɪnstrəlz] [teɪl] .
THE STRANGER MINSTREL'S TALE .
这 陌生人 吟游诗人的 故事 .

陌生吟游诗人的故事。

[fɪt] [ðə; ði] .
FYTTE THE FYRSTE .
菲特 这 第一个 .

FYTTE THE FYRSTE。

- [tɪz] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [fʊl] [muːn]
' Tis midnight , and the broad full moon
- 的 午夜 , 和 这 广阔 满的 月亮

已是午夜，一轮皎洁的满月高悬夜空

[pɔːrz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)] [nuːn] ;
Pours on the earth her silver noon ;
倾倒 在 这 地球 她 银 中午 ;

她将银色的正午倾泻在大地上；

[ˈʃiːtɪd] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ˈspektəz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
Sheeted in white , like spectres of fear ,
床单 在 白色的 , 喜欢 幽灵 的 害怕 ,

身披白纱，如同恐惧的幽灵，

[ðeə(r)] [ˈɡəʊstli] [fɔːmz] [ðə; ði] [ˈtaʊəz] [ʌpˈrɪə(r)] ;
Their ghostly forms the towers uprear ;
他们的 幽灵般的 表格 这 塔楼 后部 ;

它们幽灵般的身影耸立在后方的塔楼上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [ˈʃædəʊz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][kɑːst] ,
And their long dark shadows behind them are cast ,
和 他们的 长的 黑暗的 阴影 在后面 他们 是 投掷 ,

他们身后投下长长的黑色影子，

[laɪk] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæθ] [pɑːst] .
Like the frown of the cloud when the lightning hath past .
喜欢 这 皱眉 的 这 云 什么时候 这 闪电 有 过去的 .

就像闪电过后乌云密布的愁容。

[ðə; ði][ˈwɔːdə(r)] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [ˈbætlmənt] ,
The warder sleeps on the battlement ,
这 看守 睡觉 在 这 堞 ,

狱卒睡在城垛上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [kɜːl] [ðə; ði] [trent] ;
And there is not a breeze to curl the Trent ;
和 那里 是 不是 一个 微风 到 卷曲 这 特伦特 ;

特伦特河没有一丝微风吹拂；

[ðə; ði] [liːf] [ɪz][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [mjuːt] —
The leaf is at rest , and the owl is mute —
这 叶子 是 在 休息 , 和 这 猫头鹰 是 沉默的 —

树叶静止不动，猫头鹰也沉默不语——

[bʌt; bət][lɪst] !
But list !
但 列表 !

但是清单!

[ə'weikt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdlənd] [luːt] :
awaked is the woodland lute :
醒来 是 这 林地 琵琶 :

林间鲁特琴已然苏醒:

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['wɔːbl] [hɜː(r); hə(r)]['əʊmən] [swiːt]
The nightingale warbles her omen sweet
这 夜莺 鸣啭 她 预兆 甜的

夜莺婉转啼鸣，预示着美好的预兆。

[ɒn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['leɪ.di] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
On the hour when the ladye her lover shall meet .
在 这 小时 什么时候 这 女士 她 情人 将 见面 .

在女士与爱人相会的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːphəʊl] [haɪ] ,
She waves her hand from the loophole high ,
她 波浪 她 手 从 这 漏洞 高的 ,

她从高高的漏洞处挥了挥手，

[ænd; ənd] [wɑːtʃəθ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [saɪ] ,
And watcheth , with many a struggling sigh ,
和 守望 , 和 许多 一个 挣扎 叹 ,

他注视着，发出无数声痛苦的叹息，

[ænd; ənd] [hɑːrkənɪθ] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] , —
And hearkeneth in doubt , and paleth with fear , —
和 倾听 在 怀疑 , 和 苍白 和 害怕 , —

他心存疑虑地倾听，脸色因恐惧而变得苍白——

[jet] ['tremblɪŋli] [trʌsts] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [naɪt] [ɪz][nɪə(r)] ; —
Yet tremblingly trusts her true knight is near ; —
然而 颤抖地 信托 她 真的 骑士 是 靠近 ; —

然而，她颤抖着相信，她真正的骑士就在附近；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [skim] ['or] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ɔː(r)] [dʌθ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dəʊt] ? —
And there skims o'er the river — or doth her heart doat ? —
和 那里 撇油 超过 这 河 — 或者 确实 她 心 杜阿特 ? —

她掠过河面——还是她的心已沉醉其中?

[æz; əz] [wɪð] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] — [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [breɪv] [bəʊt] .
As with wing of the night - hawk — her lover's brave boat .
作为 和 翼 的 这 夜晚 - 鹰 — 她 恋人的 勇敢的 船 .

如同夜鹰的翅膀——她爱人勇敢的小船。

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [fɔːm] [hæθ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][strænd] ,
His noble form hath attained the strand ,
他的 高贵 形式 有 已达到 这 链 ,

他高贵的身姿已抵达彼岸，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hænd] ;
And she waves again her small white hand ;
和 她 波浪 再次 她 小的 白色的 手 ;

她又挥了挥她那只白皙的小手；

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪn] [heɪst] , [ə; eɪ] [preə(r)] ,
And breathing to heaven , in haste , a prayer ,
和 呼吸 到 天堂 , 在 匆忙 , 一个 祷告 ,

匆匆地向苍天吐出一口气，默默祈祷。

['sɒftli] [glaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [steə(r)] ;
Softly glides down the lonely stair ;
轻轻 滑翔 向下 这 孤独 楼梯 ;

轻轻地滑下寂静的楼梯；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [ɔːl] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And there stands by the portal , all watchful and still ,
和 那里 站立 经过 这 门户网站 , 全部 警惕 和 仍然 ,

只见一个人伫立在门口，警惕而静默。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪθf(ə)l] ['dæmzl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
Her own faithful damsel awaiting her will .
她 自己的 忠实 闺女 等待中 她 将要 .

她忠诚的侍女等待着她的旨意。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] [gliːmz] [dʌl] [ænd; ənd] [peɪl] , —
The midnight lamp gleams dull and pale , —
这 午夜 灯 闪光 乏味的 和 苍白 , —

午夜的灯光昏暗黯淡，

[ðə; ði] ['meidnz] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [freɪl] , —
The maidens twain are weak and frail , —
这 少女们 马克·吐温 是 虚弱的 和 脆弱 , —

这两位少女体弱多病，

[bʌt; bət] [lʌv] [dʌθ] [eɪd] [hɪz; ɪz] ['vəutəri] [truː] ,
But Love doth aid his votaries true ,
但 爱 确实 援助 他的 选民 真的 ,

但爱会帮助他忠实的信徒，

[waɪl] [ðeɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bəʊlts] [ʌn'duː] , —
While they the massive bolts undo , —
尽管 他们 这 大量的 螺栓 撤销 , —

当它们拧开巨大的螺栓时，——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæθ] [fləʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [naɪt]
And a moment hath flown , and the warrior knight
和 一个 片刻 有 飞行 , 和 这 战士 骑士

转瞬即逝，这位武士骑士

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [miːk] ['muːnlaɪt] .
Embraceth his love in the meek moonlight .
拥抱 他的 爱 在 这 温顺 月光 .

在柔和的月光下拥抱他的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [preə(r)] , ['tendəli] ,
The knight his love - prayer , tenderly ,
这 骑士 他的 爱 - 祷告 , 温柔地 ,

骑士温柔地向他献上爱的祈祷。

[ðʌs] [briːðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [wʌnz] [ɪə(r)]
Thus breathed in his fair one's ear
因此 呼吸 在 他的 公平的 一个人的 耳朵

于是，他便对着他美丽的姑娘的耳朵轻声说道。

" [əʊ] ! [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] , [maɪ]['ægnəs] , [fliː] ? —
" Oh ! wilt thou not , my Agnes , flee ? —
" 哦 ! 枯萎 你 不是 , 我的 艾格尼丝 , 逃跑 ? —

"哦！我的艾格尼丝，你难道不打算逃走吗？"

[ænd; ənd] , ['kwelɪŋ] [ðaɪ] ['meɪdn] [fɪə(r)] ,
And , quelling thy maiden fear ,
和 , 镇压 你的 少女 害怕 ,

并抚平你少女的恐惧，

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [skɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Away in the fleeting skiff with me ,
离开 在 这 转瞬即逝 小艇 和 我 ,

与我一同乘着短暂的小船远去，

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [ðɪs] [ləʊn] [hɑːt] [tʃɪə(r)] ? "
And , for aye , this lone heart cheer ? "
和 , 为了 是的 , 这 孤独 心 欢呼 ? "

而这颗孤寂的心，究竟在欢呼什么呢？

" [əʊ][let][nɒt][bəʊld] - [['sɛvən]] [siːk] " —
" O let not bold Romara [7] seek " —
" 哦 让 不是 大胆的 - [7] 寻找 " —

"哦，不要让勇敢的罗玛拉[7]去寻找"——

[sɒft] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['leɪ.di] - [lʌv] , —
Soft answered his ladye - love , —
柔软的 回答 他的 女士 - 爱 , —

温柔地回答他的爱人——

" [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [dəʊt] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪk] ,
" A father's doating heart to break ,
" 一个 父亲的 沉迷 心 到 休息 ,

"一位父亲的心碎了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][dɪs'deɪnf(ə)l] [pruːv]
For should I disdainful prove
为了 应该 我 轻蔑的 证明

我怎能轻蔑地证明

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [bi'hest] , [hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld]
Of his high behests , his darling child
的 他的 高的 要求 , 他的 亲爱的 孩子

遵照他的高旨，他心爱的孩子

[wɪl] [ˌðens'fɔːθ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [di'fail] ;
Will thenceforth be counted a thing defiled ;
将要 此后 是 计数 一个 事物 被玷污的 ;

从此以后将被视为不洁之物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][maɪ]['mɑːʃ(ə)l]['saɪə(r)]
And the kindling eye of my martial sire
和 这 引火物 眼睛 的 我的 武术 父系

还有我武士父亲那充满火炬的目光

[biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts] [praɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwentʃt] [ɪts]['faɪə(r)] :
Be robbed of its pride , and be quenched its fire :
是 被抢劫 的 它是 自豪 , 和 是 淬火 它是 火 :

夺去它的骄傲，熄灭它的火焰：

[nɔː(r)] [lɒŋ] [wʊd] [truː] - [diːm]
Nor long would true Romara deem
也不 长的 会 真的 - 认为

不久之后，真正的罗玛拉就会认为

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ægnəs] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
The heart of his Agnes beat for him ,
这 心 的 他的 艾格尼丝 打 为了 他 ,

他的妻子艾格尼丝的心为他跳动。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn] — [ɪf] [ðæt] [hɑːt] , [hiː; hi] [njuː] ,
And for him alone — if that heart , he knew ,
和 为了 他 独自的 — 如果 那 心 , 他 知道 ,

而只对他而言——如果他知道，那颗心

[tuː; tə][ɪts][h'əʊliəst] [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [ʌn'truː] .
To its holiest law could be thus untrue .
到 它是 最神圣的 法律 可以 是 因此 不属实 .

对其最神圣的律法而言，这或许是错误的。

" [hɪz; ɪz] [pluːm] - [kraʊnd] [helm] [ðə; ði]['wɒriə(r)] [baʊz]
" His plume - crowned helm the warrior bows
" 他的 羽 - 加冕 舵 这 战士 弓

“战士向头戴羽冠头盔的他鞠躬。”

[ləʊ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [feə(r)] ,
Low o'er her shoulder fair ,
低的 超过 她 肩膀 公平的 ,

低垂在她白皙的肩膀上，

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [saɪz] [ðə; ði] [griːf] [dɪs'kləʊz]
And bursting sighs the grief disclose
和 爆发 叹息 这 悲伤 透露

悲痛的叹息声揭示了一切。

[hɪz; ɪz][lɪps][kæn; kən][nɒt][dɪ'kleə(r)] ;
His lips can not declare ;
他的 嘴唇 能 不是 宣布 ;

他无法开口；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] ['swɪftli] [glaɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv]
And swiftly glide the tears of love
和 迅速地 滑行 这 眼泪 的 爱

让爱的泪水迅速滑落

[ə'daʊn] [ðə; ði] - [tʃiːk] ; —
Adown the ladye's cheek ; —
向下 这 - 脸颊 ; —

沿着女士的脸颊向下；——

[ðeə(r)] [diːp] [kɒ'mɪŋglɪŋ] ['sɒrəʊz] [pruːv]
Their deep commingling sorrows prove
他们的 深的 混杂 悲伤 证明

他们之间深切交织的悲伤证明了

[ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] ['kænɒt] [spiːk] !
The love they cannot speak !
这 爱 他们 不能 说话 !

他们无法言说的爱！

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɒn][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɒn] [θɪŋz]
The moon shines on them , as on things
这 月亮 闪耀 在 他们 , 作为 在 事物

月光照耀着它们，如同照耀着万物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][rəʊb] [wɪð] ['glædnəs] , —
She loves to robe with gladness , —
她 爱 到 长袍 和 欢乐 , —

她喜欢披上喜乐的外衣，——

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lait] [nəʊ] ['reɪdiəns] [brɪŋz]
But all her light no radiance brings
但 全部 她 光 不 辐射 带来

但她所有的光芒都无法带来光辉。

['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [hɑːts] - [dɑːk] ['sædnəs] :
Unto their hearts ' dark sadness :
到 他们的 心 - 黑暗的 悲伤 :

陷入他们内心深处的悲伤：

[fə'lɔːnli] , - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪələs] [reɪ] , —
Forlornly , ' neath her cheerless ray , —
凄凉地 , - 下方 她 冷冷清清 射线 , —

凄凉地，在她那黯淡的光芒下，——

['bʊzəm] [tuː; tə] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] , —
Bosom to bosom beating , —
怀 到 怀 殴打 , —

胸贴胸的捶打，——

[ɪn] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [ðeɪ] [steɪ] ,
In speechless agony they stay ,
在 无言 痛苦 他们 停留 ,

他们默默地承受着巨大的痛苦，留在这里。

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['kɪsɪz] ['griːtɪŋ] ; —
With burning kisses greeting ; —
和 燃烧 吻 问候 ; —

以炽热的吻问候；——

[nɔː(r)] [rek] [ðeɪ] [wɪð] [wɒt] [spiːd] [dʌθ] [heɪst]
Nor reck they with what speed doth haste
也不 雷克 他们 和 什么 速度 确实 匆忙

他们也不考虑奔跑的速度有多快

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][pɑːst] .
The present hour to join the past .
这 展示 小时 到 加入 这 过去的 .

现在正是融入过去的时刻。

" [həʊ] ! ['leɪdi]['ægnəs] , ['leɪdi][dɪə(r)] !
" Ho ! lady Agnes , lady dear !
" 何 ! 女士 艾格尼丝 , 女士 亲爱的 !

“喂！艾格尼丝夫人，亲爱的夫人！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəf(ə)l] ['dæmzl] [kraɪz] ;
" Her fearful damsel cries ;
" 她 可怕 闺女 哭泣 ;

“她那惊恐的少女哭喊着；

" [juː; jʊ] ['rekən] [nɒt] , [ai] ['diːpli] [fɪə(r)] ,
" You reckon not , I deeply fear ,
" 你 估计 不是 , 我 深 害怕 ,

“恐怕你不会这么认为。”

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] ['muːnˌtaɪd] [flaɪz] !
How swift the moontide flies !
如何 迅速 这 月潮 苍蝇 !

月潮来得真快！

[ðə; ði] ['sɜːli] ['wɔːdə(r)] [wɪl] [ə'weɪk] ,
The surly warder will awake ,
这 粗鲁 看守 将要 醒 ,

脾气暴躁的守卫将会醒来。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] , [ə'nɒn] , —
The morning dawn , anon , —
这 早晨 黎明 , 匿名 , —

清晨的曙光，不久之后——

[maɪ] [hɑːt] [bɪgɪnɪθ] [sɔː(r)][tuː; tə] [kweɪk] , —
My heart beginneth sore to quake , —
我的 心 开始 疮 到 地震 , —

我的心开始剧烈颤抖，——

[ai][fɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'dʌn] !
I fear we are undone !
我 害怕 我们 是 未完成 !

恐怕我们完蛋了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][fɪə(r)] :
But Love is mightier than Fear :
但 爱 是 更强大的 比 害怕 :

但爱比恐惧更强大：

[ðə; ði] ['leɪ.di] [heɪstɪθ] [nɒt] :
The ladye hasteth not :
这 女士 匆忙 不是 :

这位女士并不着急：

[ðə; ði]['mægnət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][nɪə(r)] ,
The magnet of her heart is near ,
这 磁铁 的 她 心 是 靠近 ,

她心中的磁铁就在附近，

[ænd; ənd]['perəl][ɪz] [fə'gɒt] !
And peril is forgot !
和 危险 是 忘了 !

危险竟被遗忘了！

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [breɪv] [brest]
She clingeth to her knight's brave breast
她 紧紧抓住 到 她 骑士的 勇敢的 胸部

她紧紧依偎在骑士勇敢的胸膛上。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːn] ['tɜːt(ə)l] - [dʌv] ,
Like a lorn turtle - dove ,
喜欢 一个 孤独 龟 - 鸽子 ,

像一只失落的斑鸠，

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði]['perəl] [rest] , —
And ' mid the peril feeleth rest , —
和 - 中 这 危险 感觉 休息 , —

身处险境却感到安宁，——

[ðə; ði] [fʊl] , [ræpt] [rest][ɒv; əv] [lʌv] !
The full , rapt rest of Love !
这 满的 , 欣喜若狂 休息 的 爱 !

完整的、令人陶醉的《爱！》

" [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] , [haɪ] [ðiː] [hens] , [sɜː(r)] [naɪt] !
" I charge thee , hie thee hence , sir knight !
" 我 收费 你 , 嗨 你 因此 , 先生 骑士 !

“我命令你，骑士大人，快离开这里！”

" [ðə; ði] ['dæmzl] ['ʃrɪlli] [kraɪz] ;
" The damsel shrilly cries ;
" 这 闺女 尖锐地 哭泣 ;

“少女尖声哭喊；

" [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪt] ,
" If this should meet her father's sight ,
" 如果 这 应该 见面 她 父亲的 视线 ,

“如果这被她父亲看到，

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[maɪ]['leɪdi][daɪz] .
my lady dies .
我的 女士 死亡 .

我的夫人去世了。

" [ðə; ði]['wɒriə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] ,
" The warrior rouseth all his pride ,
" 这 战士 鲁塞斯 全部 他的 自豪 ,

“战士唤醒了他所有的骄傲，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌvz] [kə'res] , —
And looseth his love's caress , —
和 松开 他的 爱的 抚摸 , —

他松开了爱的抚摸，——

[jet] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [dʌθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'taɪd]
Yet slowness of heart doth his strength betide
然而 缓慢 的 心 确实 他的 力量 贝特迪

然而，他心思迟钝，力量不足。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] : —
As he looks on her loveliness : —
作为 他 看起来 在 她 可爱 : —

他凝视着她的美貌：——

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['dæmzl] [ðeə(r)] [lʌv] - [driːm] [breɪks] , —
But again the damsel their love - dream breaks , —
但 再次 这 闺女 他们的 爱 - 梦 休息 , —

但是，少女的爱情美梦再次破碎了，——

[ænd; ənd] , [self] - [rɪ'prəʊtʃɪŋli] ,
And , self - reproachingly ,
和 , 自己 - 责备地 ,

而且，他自责地说道：

[ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv][ɪts] ['fetəz] [ʃeɪks] ,
The knight his resolve of its fetters shakes ,
这 骑士 他的 解决 的 它是 镣铐 奶昔 ,

骑士挣脱束缚的决心动摇了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [naʊ] ['stændɪθ] [friː] .
And his spirit now standeth free .
和 他的 精神 现在 站立 自由的 .

他的灵魂如今已获得自由。

[ðen] , [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] , [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [kɪs] ,
Then , came the last , absorbing kiss ,
然后 , 来了 这 最后的 , 吸收 吻 ,

然后，迎来了最后一个，令人沉醉的吻。

[truː] [lʌv] [kæn; kən] [nɛə] [fɔːˈgəʊ] , —
True Love can ne'er forego , —
真的 爱 能 从未 放弃 , —

真爱永远不能放弃，——

[ðæt] [ˈdriːmi] [ˈplenɪtjuːd] [ɒv; əv] [blɪs]
That dreamy plenitude of bliss
那 梦幻般的 丰富 的 极乐

那如梦似幻的幸福满溢

[ɔː(r)] [ˈæntɪˌpɑːst] [ɒv; əv] [wəʊ] , —
Or antepast of woe , —
或者 过去式 的 悲哀 , —

或者说是悲伤的前身，——

[ðæt] [ˈsiːmɪŋ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ɪts] [bɜːθ]
That seeming child of Heaven , which at its birth
那 似乎 孩子 的 天堂 , 哪个 在 它是 出生

那看似天赐之子，在其诞生之时

[ˈbriːfli] [ɪkˈspaɪəz] , [ænd; ənd] [pruːvz] [ɪtˈself] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Briefly expires , and proves itself of earth .
简要地 到期 , 和 证明 本身 的 地球 .

短暂消逝，并证明了自身来自地球。

[ðə; ði] [ˈleɪ.di] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ; —
The ladye hieth to her couch ; —
这 女士 - 到 她 长椅 ; —

夫人回到卧榻上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mɔːn] [əˈpɪəz] ,
And when the morn appears ,
和 什么时候 这 早晨 出现 ,

当晨曦到来之时，

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈvaʊtʃ] ,
The changes of her cheek avouch ,
这 变化 的 她 脸颊 断言 ,

她脸颊的变化证明了这一点。

[fʊl] [ˈvɜːrdʒɪnliː] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ; —
Full virginly her fears ; —
满的 纯洁地 她 恐惧 ; —

她纯洁无瑕地充满了恐惧；——

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dəʊt] [ˈfɑːðə(r)] [kæn; kən] [nɔːt] [dɪˈsɜːn]
But her doating father can nought discern
但 她 沉迷 父亲 能 零 辨别

但她溺爱她的父亲却一无所知。

[ɪn] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪli] [ðæt] [tʃeɪs]
In the hues of the rose and the lily that chase
在 这 色调 的 这 玫瑰 和 这 百合 那 追赶

在追逐的玫瑰和百合的色彩中

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] , —
Each other across her lovely face , —
每个 其他 穿过 她 迷人的 脸 , —

彼此的目光掠过她美丽的脸庞，——

[seɪv] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['sɔfən, 'sɔ:-][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [stɜːn] .
Save a sweetness that softens his visage stern .
节省 一个 甜味 那 软化 他的 面容 船尾 .

留下一丝温柔，柔化了他严肃的表情。

[fɪt] [ðə; ði] [sɪ'kɒnd] .
FYTTE THE SECONDE .
菲特 这 第二 .

FYTTE 第二版。

- [skɪf] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [trent] ,
Romara's skiff is on the Trent ,
- 小艇 是 在 这 特伦特 ,

罗玛拉的小艇在特伦特河上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ɪz][ɪn][ɪts] [streŋθ] , —
And the stream is in its strength , —
和 这 溪流 是 在 它是 力量 , —

而溪流的力量正蕴藏其中——

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɜːdʒ] , [frɒm; frəm][ɪts]['əʊʃ(ə)n] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] [sent] ,
For a surge , from its ocean - fountain sent ,
为了 一个 涌 , 从 它是 海洋 - 喷泉 发送 ,

一股涌动，从它海洋般的喷泉中喷涌而出，

[pə:'veid, pə-][ɪts]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ] : [[eit]]
Pervades its giant length : [8]
普遍存在 它是 巨大的 长度 : [8]

贯穿其巨大的长度：[8]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[rɔːrz] [ðə; ði] [hɔːs] - [[naɪn]] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
Roars the hoarse heygre [9] in its course ,
咆哮 这 嘶哑 - [9] 在 它是 课程 ,

嘶哑的黑格[9]在其行进中咆哮，

['læʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] [wɪð] [ɪts] ['rɒθfl] [fɔːs] ;
Lashing the banks with its wrathful force ;
鞭打 这 银行 和 它是 愤怒的 力量 ;

以狂怒之力鞭挞着河岸；

[ænd; ənd] ['dəʊlfəli] ['ekəʊz] [ðə; ði][waɪld] - [faʊlz] [skriːm] ,
And dolefully echoes the wild - fowl's scream ,
和 悲伤地 回声 这 荒野 - 家禽的 尖叫 ,

野禽的哀鸣声凄厉地回荡着。

[æz; əz][ðə; ði] ['sæləʊ] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['welmɪŋ] [striːm] ;
As the sallows are swept by the whelming stream ;
作为 这 柳树 是 扫荡 经过 这 压倒性的 溪流 ;

当柳树被汹涌的溪流冲刷时；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [hə:l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] ,
And her callow young are hurled for a meal ,
和 她 卡洛 年轻的 是 投掷 为了 一个 一顿饭 ,

她那些稚嫩的小家伙们就被扔去当食物了。

[tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːb(ə)l] , [ðə; ði] [paɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] :
To the gorge of the barbel , the pike , and the eel :
到 这 峡谷 的 这 须鲃 , 这 梭鱼 , 和 这 鳗鱼 :
前往鲃鱼、梭鱼和鳗鱼的峡谷：

[ðə; ði] ['pɔːpəs] [-] [hiːvz] - [mɪd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [taɪd] ,
The porpoise [10] heaves ' mid the rolling tide ,
这 海豚 [-] 起伏 - 中 这 滚动 潮 ,
海豚[10]在翻滚的潮水中挣扎，

[ænd; ənd] , [snɔːrtɪŋ] [ɪn] [mɜːθ] , [dʌθ] ['merəli] [raɪd] , —
And , snorting in mirth , doth merrily ride , —
和 , 吸鼻 在 欢笑 , 确实 兴高采烈地 骑 , —
他哼着小曲，欢快地骑着马，——

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [fə'seɪkən] [hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
For he hath forsaken his bed in the sea ,
为了 他 有 被遗弃的 他的 床 在 这 海 ,
因为他已离弃了他在海中的床榻，

[tuː; tə][sʌp][ɒn][ðə; ði]['sæmən] , [raɪt] ['deɪntɪli] !
To sup on the salmon , right daintily !
到 上 在 这 三文鱼 , 正确的 轻柔地 !
优雅地享用鲑鱼吧！

[ɪn] - [brest] [ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪvz] :
In Romara's breast a tempest raves :
在 - 胸部 一个 暴风雨 锐舞 :
罗玛拉的胸中掀起一场风暴：

[hiː; hi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊi] [weɪvz] :
He heeds not the rage of the furrowy waves :
他 注意 不是 这 愤怒 的 这 皱巴巴的 波浪 :
他全然不顾汹涌澎湃的波涛：

[suː'priːmli; sjuː'priːmli][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [set]
Supremely his hopes and fears are set
至高无上 他的 希望 和 恐惧 是 放
他的希望和恐惧都集中在最高处

[ɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['ægnəs][ˌplæn'tædʒənət] : [-]
On the image of Agnes Plantagenet : [11]
在 这 图像 的 艾格尼丝 金雀花 : [-]
关于阿格尼斯·普兰塔吉内特的画像：[11]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [feɪd] - ['taʊəz] ,
And though from his vision fade Gainsburgh's towers ,
和 尽管 从 他的 想象 褪色 - 塔楼 ,
尽管盖恩斯伯格的塔楼从他的视野中渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bi'klaud] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [l'ɜːz] ,
And the moon is beclouded , and darkness lours ,
和 这 月亮 是 阴暗的 , 和 黑暗 卢尔斯 ,
月亮被云层遮蔽，黑暗笼罩着大地。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɒft] [ðə; ði] [gluːm] ,
Yet the eye of his passion oft pierceth the gloom ,
然而 这 眼睛 的 他的 热情 经常 刺穿 这 愁云 ,
然而，他那炽热的目光常常能穿透黑暗。

[ænd; ənd][bi'həuld][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [bluːm] —
And beholds his Beloved in her virgin bloom —
和 凝视 他的 心爱 在 她 处女 盛开 —
他看到了他心爱的姑娘，她正处于纯洁无瑕的花期——

['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [ru:d] , —
Kneeling before the holy Rood , —
跪着 前 这 圣 鲁德 , —

跪在圣十字架前，——

[ɔ:l] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] , —
All clasped her hands , —
全部 紧握 她 双手 , —

所有人都紧紧握住她的手，——

[bɪ'si:tʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [gʊd]
Beseeching the saints and angels good
恳求 这 圣徒 和 天使 好的

恳求圣徒和天使的善行

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [ðeə(r)] ['wɒtʃfl] [bændz]
That their watchful bands
那 他们的 警惕 乐队

他们警惕的队伍

[hɜ:(r); hə(r)] [naɪt] [meɪ] [prɪ'zɜ:v] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [tu:m] !
Her knight may preserve from a watery tomb !
她 骑士 可能 保存 从 一个 水状的 墓 !

她的骑士或许能从水葬中幸存下来！

[wɒt] ['deθfəl] [skri:m] [rend] - [hɑ:t] ? —
What deathful scream rends Romara's heart ? —
什么 致命的 尖叫 撕裂 - 心 ? —

是怎样一声撕心裂肺的惨叫撕裂了罗玛拉的心？

[ɪz] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['bɪtən] [ðæt] , [flæpɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Is it the bittern that , flapping the air ,
是 它 这 卤水 那 , 扑 这 空气 ,

是那只扑腾着翅膀的麻鹬吗？

[dʌθ] [ʃri:k] [ɪn] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [dɑ:t] ,
Doth shriek in madness , and downward dart ,
确实 尖叫 在 疯狂 , 和 向下 镖 ,

多斯疯狂地尖叫，向下猛扑，

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [deθ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teə(r); tɪə]
As if from the bosom of Death she would tear
作为 如果 从 这 怀 的 死亡 她 会 撕

仿佛要从死神的怀抱中撕裂而出

[hɜ:(r); hə(r)] ['perɪʃt] [bru:d] , — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [wʊd] [hæv; həv]
Her perished brood , — or a shroud would have
她 遇难 幼虫 , — 或者 一个 裹尸布 会 有

她夭折的儿女，——或者说，裹尸布会是……

[baɪ] [ðeə(r)] [saɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rɪvə(r)] - [greɪv] ?
By their side , in the depths of their river - grave ?
经过 他们的 边 , 在 这 深度 的 他们的 河 - 严重 ?

在他们身旁，在他们河底的坟墓深处？

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听!

[ə'gen] ! — - [tɪz][ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,
again ! — ' tis a human cry ,
再次 ! — - 的 一个 人类 哭 ,

又来了！——这是人类的呼喊。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] !
Like the shriek of a man about to die !
喜欢 这 尖叫 的 一个 男人 关于 到 死 !

就像垂死之人发出的惨叫!

[ænd; ənd][ɪts] ['desələɪtə] [dʌθ] ['fɪəfəli] [pɪəs]
And its desolateness doth fearfully pierce
和 它是 荒凉 确实 恐惧地 刺穿

它的荒凉令人恐惧地刺穿

[ðə; ði] ['bɪləʊi] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] [fɪəs] ;
The billowy boom of the torrent fierce ;
这 波涛汹涌 繁荣 的 这 激流 凶猛的 ;

汹涌的洪流发出隆隆的轰鸣声;

[ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt]
And , swift as a thought
和 , 迅速 作为 一个 想法

迅疾如思绪

[glaɪdz] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [bəʊt]
Glides the warrior's boat
滑翔 这 战士们 船

战士之舟滑行

[θruː] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [sɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] ,
Through the foaming surge to the river's bank ,
通过 这 起泡 涌 到 这 河流的 银行 ,

穿过汹涌的泡沫涌向河岸,

[weə(r)] , [ləʊ] ! — [baɪ][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊziə(r)][dæŋk] ,
Where , lo ! — by a branch of the osiers dank ,
在哪里 , 洛 ! — 经过 一个 分支 的 这 柳条 dank ,

瞧！——就在一根潮湿的柳枝旁,

[wʌn][ɪn]['ægəni]
Clingeth one in agony
紧紧抓住 一 在 痛苦

痛苦地紧紧抓住一个人

['ʌtərɪŋ] [ðæt] ['dəʊlf(ə)l][kraɪ] !
Uttering that doleful cry !
发出声音 那 悲伤的 哭 !

发出那悲恸的呼喊!

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ʌp'bɔːn]
His silvery head of age upborne
他的 银色 头 的 年龄 向上

他银白的头颅高高耸起

[ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ;
Appeared above the wave ;
出现 多于 这 海浪 ;

出现在波浪之上;

[səʊ] ['nɪəli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['aʊtwɔːn] ,
So nearly was his strength outworn ,
所以 几乎 曾是 他的 力量 过时的 ,

他的体力几乎耗尽了。

[ðæt] [ɔːl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv]
That all too late to save
那 全部 也 晚的 到 节省

一切都太迟了，无法挽救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['bɪləʊ]
Had been the knight , if another billow
有 到过 这 骑士 , 如果 其他 巨浪

如果是骑士，另一波涛

[ɪts] [fɔːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [freɪm] , [hæd; həd] [bent] , —
Its force on his fainting frame , had bent , —
它是 力量 在 他的 昏厥 框架 , 有 弯曲 , —

它压在他昏厥的身体上，使他弯曲——

[neɪ] , [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][grɑːsp][baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪləʊ]
Nay , his feeble grasp by the drooping willow
不 , 他的 微弱 抓牢 经过 这 下垂 柳

不，他无力地抓住了垂柳

[ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [mait] [hæv; həv] ['feɪtəli] [spent] .
The beat of a pulse might have fatally spent .
这 打 的 一个 脉冲 可能 有 致命的 花费 .

脉搏可能已经停止跳动，直至致命。

[wɪð] ['iːgə(r)] [paʊns] [dɪd] - [teɪk]
With eager pounce did Romara take
和 渴望的 猛扑 做过 - 拿

罗玛拉急切地扑了上去

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [weɪv] [ɪts] [preɪ] , —
From the yawning wave its prey , —
从 这 打哈欠 海浪 它是 猎物 , —

从那张打着哈欠的巨浪中，它的猎物——

[bʌt; bət] [nɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərə(r)] [speɪk]
But nought to his deliverer spake
但 零 到 他的 送货员 说

但他的救世主却什么也没说。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [greɪ] :
The man with the head of gray :
这 男人 和 这 头 的 灰色的 :

头发灰白的男人:

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɒriə(r)] [strɪpt] , [wɪð] ['niːdfl] [heɪst] ,
And the warrior stripped , with needful haste ,
和 这 战士 脱衣舞 , 和 需要 匆忙 ,

于是，战士迅速脱下衣服，

[ðə; ði] ['helpləs] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [vest] ,
The helpless one of his drenchëd vest ,
这 无助 一 的 他的 - 背心 ,

他那件湿透的背心下，无助地站着。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːm] ['mænt(ə)l] [raʊnd]
And wrapt his own warm mantle round
和 包裹 他的 自己的 温暖的 地幔 圆形的

并将他温暖的斗篷包裹起来

[ðə; ði] [tʃɪl] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['deθli] [swaʊnd] .
The chill one in his deathly swound .
这 寒意 一 在 他的 致命的 昏厥 .

奄奄一息的他，冷若冰霜。

[ðə; ði] [siː] - [bɔːn] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪz] [spent] ,
The sea - born strength of the stream is spent ,
这 海 - 出生 力量 的 这 溪流 是 花费 ,

溪流源自海洋的力量已经耗尽，

[ænd; ənd] - [baʊt] [ˌaʊt'strɪps] [ɪts] [spiːd] , —
And Romara's boat outstrips its speed , —
和 - 船 超越 它是 速度 , —

罗玛拉的船速度超过了它的速度，——

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][ɔː(r)][ɪz] [bent] ,
For his stalwart arm to the oar is bent ,
为了 他的 坚定的 手臂 到 这 桨 是 弯曲 ,

他那强壮的手臂弯曲着握住船桨，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [weɪvz] [rɪ'siːd] .
And swiftly the ebbing waves recede .
和 迅速地 这 退潮 波浪 消退 .

潮水迅速退去。

[dɪ'vaɪnli] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)]
Divinely streaketh the morning - star
神圣地 - 这 早晨 - 星星

晨星闪耀着神圣的光芒

[wɪð] [ə; eɪ]['weɪvi] [lait] [ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] ;
With a wavy light the rippling waters ;
和 一个 波浪状 光 这 涟漪 水 ;

波光粼粼的水面在波浪般的灯光下摇曳生姿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ə'fɑː(r)] ,
And the moon looks on from the west , afar ,
和 这 月亮 看起来 在 从 这 西方 , 远方 ,

月亮从遥远的西方注视着这一切。

[ænd; ənd] ['peɪlli] [smaɪlz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪnɪŋ] [d'ɔːtəz] ,
And palely smiles , with her waning daughters ,
和 苍白 微笑 , 和 她 减弱 女儿们 ,

她面色苍白地微笑着，和她日渐衰老的女儿们在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [θɪn] - [stroʊn] [stɑːz] , [wɪtʃ] [ðeə(r)]['vɪdʒɪl] [kiːp]
The thin - strown stars , which their vigil keep
这 薄的 - 散落 明星 , 哪个 他们的 守夜 保持

稀疏的星辰，它们守望着

[tɪl] [ðə; ði]['ɔːrient] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] .
Till the orient sun shall awake from sleep .
直到 这 东方 太阳 将 醒 从 睡觉 .

直到东方的太阳从沉睡中苏醒。

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ə'wəʊk] ; [ænd; ənd][ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][gəʊld]
The sun hath awoke ; and in garments of gold
这 太阳 有 醒来 ; 和 在 服装 的 金子

太阳已经醒来；身披金衣

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋli] [rəʊld] ;
The turrets of Torksey are livingly rolled ;
这 炮塔 的 托克西 是 生 滚动 ;

托克西的塔楼栩栩如生地滚动着；

[ə'fɑː(r)] , [ɒn] [trεnts] ['mɑːdʒɪn] , [ðə; ði] ['flaʊəri] [liː]
Afar , on Trent's margin , the flowery lea
远方 , 在 特伦特的 利润 , 这 如花 叶

远处，在特伦特河岸边，繁花似锦的草地

[eks'heil][hɜː(r); hə(r)] ['djuːi] ['freɪgrənsi] ;
Exhales her dewy fragrancy ;
呼气 她 露水 芳香 ;

她呼出阵阵清香；

[ænd; ənd] ['geɪli] ['kærəlz][ðə; ði]['mætɪn] [lɑːk] ,
And gaily carols the matin lark ,
和 兴高采烈地 圣诞颂歌 这 晨间 云雀 ,

清晨的云雀欢快地歌唱着，

[æz; əz][ðə; ði]['wɒriə(r)] [heɪst] [tuː; tə][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɑːk] .
As the warrior hastes to moor his bark .
作为 这 战士 匆忙 到 泊 他的 吠 .

战士急忙将船停靠在码头。

[tuː] ['miːniəl, -njəl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Two menials hastened to the beach ,
二 仆役 加快 到 这 海滩 ,

两名仆人匆匆赶往海滩，

[fɔː(r); fə(r)]['sɪgnəl] [nʌn] [niːd] [ðeɪ] ;
For signal none need they ;
为了 信号 没有任何 需要 他们 ;

对于信号而言，它们都不需要；

[ɒn][ðə; ði] ['taʊəz] [ðeɪ] [kept][ə; eɪ]['hiːdf(ə)l] [wɒtʃ]
On the towers they kept a heedful watch
在 这 塔楼 他们 保留 一个 谨慎的 手表

他们在塔楼上警惕地监视着。

[æz; əz][ðə; ði] [skɪf] [gloʊd] [ɒn][ɪts] [wei] :
As the skiff glode on its way :
作为 这 小艇 金色 在 它是 方式 :

小艇缓缓驶向目的地：

[wɪð] ['saɪlənt][step][ænd; ənd] ['breθləs] [keə(r)]
With silent step and breathless care
和 沉默的 步 和 喘不过气 关心

悄无声息，屏息凝神

[ðə; ði] ['reskju:d] [wʌn] [ðeɪ] ['sɒftli] [beə(r)] ,
The rescued one they softly bear ,
这 获救 一 他们 轻轻 熊 ,

他们轻轻地抱着获救者,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] , [æt; ət] [ðeə(r)] [lɔ:dz] [bɪ'hest] ,
And bring him , at their lord's behest ,
和 带来 他 , 在 他们的 领主的 要求 ,

奉他们主人的命令，把他带来。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sɪlkən] ['piləu] [rest] .
To a couch of silken pillowed rest .
到 一个 长椅 的 丝 枕头 休息 .

躺到铺着丝绸枕头的沙发上休息。

[ðə; ði] [sɜ:rfs] [kʊd; kəd] [skeəs] [ə'vɜ:t] [ðeə(r)] [aɪ]
The serfs could scarce avert their eye
这 农奴 可以 稀少 避免 他们的 眼睛

农奴们几乎无法移开视线

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔ:m] [ænd; ənd] [mi:n] ,
From his manly form and mien ,
从 他的 男子气概 形式 和 面容 ,

从他魁梧的身材和神态来看,

[æz; əz] , [wɪð] - [lɪdz] , [ɔ:l] ['rɛvərəndli] ,
As , with closëd lids , all reverendly ,
作为 , 和 - 盖子 , 全部 虔诚地 ,

如同所有人紧闭双眼，恭敬地,

[hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [pi:s] , [sə'ri:n] .
He lay in peace , serene .
他 躺 在 和平 , 安详 .

他安详地躺着，神态平静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] - [θɔ:t] , [æz; əz] [hi:; hi] ['geɪzɪŋ] [lent]
And Romara thought , as he gazing leant
和 - 想法 , 作为 他 凝视 倾斜

罗玛拉心想，他凝视着，身体前倾。

['or] [ðə; ði] - [fɔ:m] , [ðæt] [səʊ] [pjʊə(r)] [ə; eɪ] [treɪs]
O'er the slumberer's form , that so pure a trace
超过 这 - 形式 , 那 所以 纯的 一个 痕迹

在沉睡者的身上，那纯净的痕迹

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜ:θli] [blent]
Of the spirit of Heaven with the earthly blent
的 这 精神 的 天堂 和 这 尘世的 混合

天国的精神与尘世的融合

[dwelt] ['əʊnli] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ægnəs] - [feɪs] .
Dwelt only there , and in Agnes ' face .
居住 仅有的 那里 , 和 在 艾格尼丝 - 脸 .

只待在那里，以及艾格尼丝的脸上。

[ðə; ði] [li:tʃ] ['kɒmz] [fɔ:θ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nu:n] ,
The leech comes forth at the hour of noon ,
这 水蛭 来 前进 在 这 小时 的 中午 ,

水蛭在正午时分出现。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deθli] [swuːn]
And saith , that the sick from his deathly swoon
和 赛斯说 , 那 这 生病的 从 他的 致命的 昏厥

他说，病人从濒死昏厥中

[wɪl] [ə'weɪk] [ə'nɒn] ; [ænd; ənd] - [aɪ] ,
Will awake anon ; and Romara's eye ,
将要 醒 匿名 ; 和 - 眼睛 ,

即将醒来；还有罗玛拉的眼睛，

['ʌp'lɪt] , [bi'təukən] [hɪz; ɪz] ['hɑːtfelt] [dʒɔɪ] ;
Uplit , betokens his heartfelt joy ;
向上照射的灯光 , 标记 他的 衷心 喜悦 ;

向上照射，表示他由衷的喜悦；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['or] [ðə; ði] - [kaʊtʃ] [hiː; hi] [baʊz]
And again o'er the slumberer's couch he bows
和 再次 超过 这 - 长椅 他 弓

他又一次向睡者的卧榻鞠躬

[tɪl] , ['sləʊli] , [ðəʊz] ['piːsf(ə)l] [lɪdz] [ʌn'kləʊz] , —
Till , slowly , those peaceful lids unclose , —
直到 , 缓慢地 , 那些 和平 盖子 解开 , —

直到，那平静的眼睑缓缓打开——

[wen] , [lɒŋ] , [wɪð] ['hevnwəd] - - [geɪz] ,
When , long , with heavenward - fixëd gaze ,
什么时候 , 长的 , 和 向天 - - 目光 ,

当，目光久久地凝视着天空，

[wɪð] ['ləʊli] [preə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [preɪz] ,
With lowly prayer and grateful praise ,
和 卑微的 祷告 和 感激的 称赞 ,

怀着谦卑的祷告和感恩的赞美，

[ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] , [frɒm; frəm] [deθ] [ri'priːv] ,
The aged man , from death reprieved ,
这 老年人 男人 , 从 死亡 暂缓执行 ,

这位老人死里逃生，

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ɪts] [dʒɔɪ] [rɪ'liːvd] . —
His bosom of its joy relieved . —
他的 怀 的 它是 喜悦 松了口气 . —

他心中的喜悦得以释放。

[ðen] [dɪd] - [ðʌs] [ə'dres]
Then did Romara thus address
然后 做过 - 因此 地址

那么，罗玛拉是如何回应的呢？

[hɪz; ɪz] [greɪ] [gest] , [ɪn] [hɪz; ɪz] :
His gray guest , in his reverendness :
他的 灰色的 客人 , 在 他的 虔诚 :

他那灰发客人，带着几分敬畏之心：

" [naʊ] , [mæn] [ɒv; əv] [preə(r)] [kʌm] [tel] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" Now , man of prayer come tell to me
" 现在 , 男人 的 祷告 来 告诉 到 我

“现在，祷告的人，来告诉我。”

[sʌm; səm] [spel] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['həʊli] ['mɪst(ə)ri] !
Some spell of thy holy mystery !
一些 拼写 的 你的 圣 神秘 !

你神圣奥秘的某种咒语！

[sʌm; səm] ['vɪʒn] [hæst][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [braɪt] , —
Some vision hast had of the Virgin bright , —
一些 想象 哈斯特 有 的 这 处女 明亮的 , —

有人曾见过圣母玛利亚的幻象，——

[ɔː(r)] ['mesɪdʒ] , [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [lait] ,
Or message , conveyed from the world of light ,
或者 信息 , 传递 从 这 世界 的 光 ,

或者说，来自光明世界的信息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lʌv] [huː] [ɪn]['pjʊərəti][stænd]
By the angels of love who in purity stand
经过 这 天使 的 爱 WHO 在 纯度 站立

由纯洁的爱之天使们守护

- [fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [lænd] ?
' Fore the throne of our Lord in the heavenly land ?
- 前 这 王座 的 我们的 主 在 这 天上 土地 ?

“在天国，在我们主的宝座前？”

" [ai][həʊp] , [wen] [ai][daɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] :
" I hope , when I die , to see them there :
" 我 希望 , 什么时候 我 死 , 到 看 他们 那里 :

“我希望，当我死去的时候，能够在那里见到他们：

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [ðə; ði]['eɪndʒəls][səʊ]['həʊli][ænd; ənd][feə(r)] :
For I love the angels so holy and fair :
为了 我 爱 这 天使 所以 圣 和 公平的 :

因为我喜爱那些圣洁美丽的天使：

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ai] [trʌst] , [maɪ] [preə(r)] [ðeɪ] [griːt]
And often , I trust , my prayer they greet
和 经常 , 我 相信 , 我的 祷告 他们 迎接

而且，我相信，他们常常会回应我的祈祷。

[wɪð] [smaɪlz] , [wen] [ai] [niːl] [ænd; ənd] [kɪs] [ðeə(r)] [fiːt]
With smiles , when I kneel and kiss their feet
和 微笑 , 什么时候 我 下跪 和 吻 他们的 脚

当我跪下亲吻他们的脚时，他们脸上都带着微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsl] , [maɪ]['mʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] [geɪv] ,
In the missal , my mother her weeping child gave ,
在 这 弥撒经书 , 我的 母亲 她 哭泣 孩子 给予 ,

在弥撒经书中，我的母亲，她哭泣的孩子，说道：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
But a day or two ere she was laid in the grave .
但 一个 天 或者 二 埃雷 她 曾是 铺设 在 这 严重 .

但在她被埋葬前一两天。

" [seɪdʒ][mæn][ɒv; əv] [preə(r)] , [kʌm] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Sage man of prayer , come tell to me
" 圣人 男人 的 祷告 , 来 告诉 到 我

“睿智的祈祷者，请告诉我。”

[wɒt] ['həʊli] [ʃeɪps] [ɪn] [sliːp] [ðeɪ] [siː]
What holy shapes in sleep they see
什么 圣 形状 在 睡觉 他们 看

他们在睡梦中看到了什么神圣的形状？

[huː] [lʌv] [ðə; ði] [blest] [seɪnts] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [wel] !
Who love the blest saints and serve them well !
WHO 爱 这 祝福 圣徒 和 服务 他们 出色地！

那些热爱圣徒并尽心服侍他们的人！

[ai] [preɪ] [ðiː] , [seɪdʒ] [mæn] , [tuː; tə] - [tel] ,
I pray thee , sage man , to Romara tell ,
我 祈祷 你 , 圣人 男人 , 到 - 告诉 ,

智者啊，请你告诉罗玛拉吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɜːdən] , [ðaɪ] [driːmz] , — [sɪθ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] [sed]
For a guerdon , thy dreams , — sith , to me thou hast said
为了 一个 格尔登 , 你的 梦境 , — 西斯 , 到 我 你 哈斯特 说

为了奖赏，你的梦想，——西斯，你曾对我说

[nəʊ] [θæŋks] [ðæt] [ai] ['reskjuːd] [ðaɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
No thanks that I rescued thy soul from the dead .
不 谢谢 那 我 获救 你的 灵魂 从 这 死的 .

不用谢，我救了你的灵魂于死地。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [ə'rəʊz]
" But , when the aged man arose
" 但 , 什么时候 这 老年人 男人 出现

但是，当老人起身时

[ænd; ənd] [met] - ['wɪstf(ə)l] [aɪ] , —
And met Romara's wistful eye , —
和 遇见 - 怅惘 眼睛 , —

然后，她与罗玛拉那双充满渴望的眼睛相遇了——

[wɒt] ['æksents; æk'sents] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪs'kləʊz]
What accents shall the change disclose
什么 口音 将 这 改变 透露

这一变化将揭示哪些重点

[ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , ['fɪəfəli] ? —
That marked his visage , fearfully ? —
那 标记 他的 面容 , 恐惧地 ? —

那恐惧的神情在他脸上留下了印记?

[frɒm; frəm] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [dipɪst] [dəʊl] ,
From joy to grief and deepest dole ,
从 喜悦 到 悲伤 和 最深处 救济金 ,

从喜悦到悲伤，再到最深切的痛苦，

[frɒm; frəm] ['reɪdiənt] [həʊp] [tuː; tə] [dɑːk] ['presɪdʒ]
From radiant hope to dark presage
从 辐射状 希望 到 黑暗的 预示

从充满希望的曙光到不祥的预兆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [il] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] —
Of future ills beyond control —
的 未来 疾病 超过 控制 —

无法控制的未来灾难——

[hæθ] [pɑːst] , [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
Hath passed , the visage of the sage .
有 通过了 , 这 面容 的 这 圣人 .

圣贤的容颜已逝。

" [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnəd] [laɪn] , [ai] [griːv] ,
" **Son of an honoured line , I grieve ,**
" 儿子 的 一个 荣幸 线 , 我 悲伤 ,

"身为名门之子，我深感悲痛。"

" [ðə; ði] ['revərənd] [sɪə(r)] ,
" **Outspake the reverend seer ,**
" 口语 这 牧师 先知 ,

"这位受人尊敬的先知说道，

" [ðæt] [ai] [nəʊ] ['gɜːdən] [ðiː] [kæn; kən] [gɪv]
" **That I no guerdon thee can give**
" 那 我 不 格尔登 你 能 给

"我无权给予你任何恩惠。"

[bʌt; bət] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ! —
But words of woe and fear ! —
但 字 的 悲哀 和 害怕 ! —

但那是悲伤和恐惧的话语！

[ðaɪ] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ! — [ænd; ənd] [ðaɪ] [reɪs] ,
Thy sun is setting ! — and thy race ,
你的 太阳 是 环境 ! — 和 你的 种族 ,

你的太阳正在西沉！——你的种族，

[ɪn] [ðiː] , [ðeə(r)] ['gʊdli] [eə(r)] ,
In thee , their goodly heir ,
在 你 , 他们的 很好 继承人 ,

在你身上，他们优秀的继承人，

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [treɪs]
Shall perish , nor a feeble trace
将 沦 , 也不 一个 微弱 痕迹

必将消亡，连一丝痕迹也不留。

[ðeə(r)] ['feɪtɪd] [neɪm] [dɪ'kleə(r)] ! —
Their fated name declare ! —
他们的 命中注定 姓名 宣布 ! —

他们的命运之名昭示着一切！

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['feɪt(ə)l] : ['feɪt(ə)l] , [tuː] ,
Thy love is fatal : fatal , too ,
你的 爱 是 致命的 : 致命的 , 也 ,

你的爱是致命的：也是致命的。

[ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] ['reskjuː] [breɪv] —
This act of rescue brave —
这 行为 的 救援 勇敢的 —

这种勇敢的救援行为——

[fɔː(r); fə(r)] , [hɪm] [huː] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [druː]
For , him who from destruction drew
为了 , 他 WHO 从 破坏 画

因为，那从毁灭中拯救出来的人。

[maɪ] [laɪf] , [nəʊ] [ɑːm] [kæn; kən] [seɪv] !
My life , no arm can save !
我的 生活 , 不 手臂 能 节省 !

我的生命，任何手臂都救不了我！

" [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [wei]
" **He said , — and took his lonely way**
" 他 说 , — 和 采取 他的 孤独 方式

他说完，便独自踏上了旅程。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] - ['taʊəz] . —
Far from Romara's towers . —
远的 从 - 塔楼 . —

远离罗玛拉的塔楼。

[hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [end] [frɒm; frəm] [ðæt] [sæd] [deɪ]
His fateful end from that sad day
他的 命运的 结尾 从 那 伤心 天

他悲惨的结局就此发生在那悲伤的一天。

['or] - ['tʃiːftən] ['ləuə] : —
O'er Torksey's chieftain lowers : —
超过 - 头目 下 : —

托克西酋长下台：——

[jet] , ['veɪnli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [ʃraɪn]
Yet , vainly , in his heart a shrine
然而 , 徒劳地 , 在 他的 心 一个 神社

然而，徒劳的是，他心中有一座圣殿

[həʊp] [bɪldz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , — [wɪð] [feɪθ] ; —
Hope builds for love , — with faith ; —
希望 建造 为了 爱 , — 和 信仰 ; —

希望孕育爱，——以信念为基石；——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [fraʊn] [mə'laɪn]
for him with frown malign
为了 他 和 皱眉 诽谤

他眉头紧锁，一脸恶意。

[weɪtɛθ] [ðə; ði] [grɪm] [kɪŋ] [deθ] !
Waiteth the grim king Death !
等待 这 严峻 国王 死亡 !

死神之王正在等待!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fɪt] [ðə; ði] - .
FYTTE THE THYRDE .
菲特 这 - .

FYTTE THE THYRDE。

[ˌplæn'tædʒənət] [hæθ] ['dʌndʒ(ə)nz] [diːp]
Plantagenet hath dungeons deep
金雀花 有 地下城 深的

金雀花王朝拥有深邃的地牢。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kɑːsld] [hɔːlz] ; —
Beneath his castled halls ; —
下面 他的 城堡 大厅 ; —

在他城堡般的殿堂之下；——

[ˌplæn'tædʒənət] [ə'weik] [frɒm; frəm] [sliːp]
Plantagenet awakes from sleep
金雀花 醒来 从 睡觉

金雀花从睡梦中醒来

[tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [θrɔːl] .

To count his dungeoned thralls .

到 数数 他的 地牢 奴隶 .

清点他地牢里的奴隶。

[ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] [fleɪm] ,

Alone , with the torch of blood - red flame ,

独自的 , 和 这 火炬 的 血 - 红色的 火焰 ,

独自一人，手持血红色的火炬，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [blʌd] [dɪ'sendz] ;

The man of blood descends ;

这 男人 的 血 下降 ;

嗜血者降临;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fetəd] ['kæptɪvz] [kɜːs] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And the fettered captives curse his name ,

和 这 束缚 俘虏 诅咒 他的 姓名 ,

被囚禁的俘虏们诅咒他的名字，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] [hiː; hi] [wend] . —

As through the vaults he wends . —

作为 通过 这 金库 他 温兹 . —

他穿过拱顶。

[hɪz; ɪz] ['kævənz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [ɔːl] , [seɪv] [wʌn] ,

His caverns are visited , all , save one ,

他的 洞穴 是 到访 , 全部 , 节省 一 ,

除了一个洞穴之外，其他人都参观过他的洞穴。

[ðə; ði] [dipɪst] , [ænd; ənd]['daɪərɪst][ɪn] [gluːm] , —

The deepest , and direst in gloom , —

这 最深处 , 和 最直接 在 愁云 , —

最深沉、最可怕的阴霾——

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [duːmd] [baɪ][ə; eɪ]['diːmən] [sʌn] ,

Where his father , doomed by a demon son ,

在哪里 他的 父亲 , 注定失败 经过 一个 恶魔 儿子 ,

他的父亲，因一个恶魔之子而注定要受苦，

[ə'bəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] . —

Abode in a living tomb . —

住所 在 一个 活的 墓 . —

栖身于活墓之中。

" [ai] [brɪŋ] [ðiː] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , ['saɪə(r)] !

" I bring thee bread and water , sire !

" 我 带来 你 面包 和 水 , 父系 !

“陛下，我给您带来面包和水！”

[breɪv] ['juːʒəri][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gəʊld] !

Brave usury for thy gold !

勇敢的 高利贷 为了 你的 金子 !

勇敢地放高利贷，只为你的黄金！

[ai][fɪə(r)][maɪ]['fɪliəl] [ziːl] [wɪl] ['taɪə(r)]

I fear my filial zeal will tire

我 害怕 我的 孝 热情 将要 胎

我怕我的孝心会让我疲惫。

[tuː; tə]['vɪzɪt] , [suːn] , [ðaɪ] [həʊld] !

To visit , soon , thy hold !

到 访问 , 很快 , 你的 抓住 !

很快就能去拜访你了！

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] - [hɑːtɪd] [lɔːd] ,
Thus spake the fiendish - hearted lord ,
因此 说 这 邪恶的 - 心地 主 ,

那心肠歹毒的领主如此说道：

[ænd; ənd]['waɪldli] [lɑːft] , [ɪn] [skɔːn] :
And wildly laughed , in scorn :
和 疯狂地 笑了 , 在 轻蔑 :

他们发出嘲笑，带着轻蔑的笑声：

[laɪk] ['θʌndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [sel] [iːtʃ] [wɜːd]
Like thunder round the cell each word
喜欢 雷 圆形的 这 细胞 每个 单词

如同雷鸣般环绕着牢房，每个字都如此。

[baɪ] ['ekəʊɪŋ] [fiːndz] [ɪz] [bɔːn] , —
By echoing fiends is borne , —
经过 回声 恶魔 是 出生 , —

通过回声，恶魔诞生了，——

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz][ðeə(r)]
But not a human heart is there
但 不是 一个 人类 心 是 那里

但那里没有一颗人类的心。

[ðə; ði]['bærənz] [skɔːn] [ɔː(r)] [heɪt] [tuː; tə][fɪə(r)] !
The baron's scorn or hate to fear !
这 男爵的 轻蔑 或者 恨 到 害怕 !

男爵的蔑视或憎恨令人恐惧！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪvz] [tel] , [æz; əz][hiː; hi] ['pæsəθ] [ə'gen] , —
And the captives tell , as he passeth again , —
和 这 俘虏 告诉 , 作为 他 经过 再次 , —

当他再次经过时，俘虏们讲述道——

[ðæt] ['taɪrənt] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , —
That tyrant , in his rage , —
那 暴君 , 在 他的 愤怒 , —

那个暴君，在盛怒之下——

[haʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [hæθ] [led][ðə; ði][eɪdʒd][mæn]
How an angel hath led the aged man
如何 一个 天使 有 引领 这 老年人 男人

天使如何引领老人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['herɪtɪdʒ] !
To his heavenly heritage !
到 他的 天上 遗产 !

归于天上的产业！

[ðə; ði] ['rɒθfl] ['bærən]['lɪt(ə)l] [rek]
The wrathful baron little recked
这 愤怒的 男爵 小的 毁灭

愤怒的男爵小雷克德

[ðæt] ['eɪndʒl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ;
That angel was his darling child ;
那 天使 曾是 他的 亲爱的 孩子 ;

那个天使是他最疼爱的孩子；

[ɔː(r)] [njuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [æm'bɪʃ(ə)n] [tʃekt]
Or knew his dark ambition checked
或者 知道 他的 黑暗的 志向 已检查

或者他知道他那不可告人的野心受到了遏制。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ɒft][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bi'gail] ， —
By her who oft his rage beguiled , —
经过 她 WHO 经常 他的 愤怒 被迷惑 ， —

她曾多次用她的魅力化解他的怒火，——

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːm] [hiː; hi]['evə(r)] [smaɪld] ： —
By her on whom he ever smiled : —
经过 她 在 谁 他 曾经 微笑 ： —

他曾对她微笑：——

[ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] ，[frɒm; frəm] [ðæt] [dred] ['aʊə(r)] ，
This had he known , from that dread hour ,
这 有 他 已知 ， 从 那 恐惧 小时 ，

从那可怕的时刻起，他就应该知道这一点。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [smaɪl] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)] ， —
His darling's smile had lost its power , —
他的 亲爱的 微笑 有 丢失的它是 力量 ， —

他心爱之人的笑容失去了力量，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ， [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] ，
And his own hand , without remorse ,
和 他的 自己的 手 ， 没有 悔恨 ，

他亲手杀死了自己，毫无悔意。

[hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [kɔːs] ！ —
Had laid her at his feet a corse ! —
有 铺设 她 在 他的 脚 一个 课程 ！ —

他竟将她像尸体一样放在脚下！

[plæntədʒnəts] ['bænəz] [ɪn] [praɪd] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
Plantagenet's banners in pride are borne
金雀花王朝 横幅 在 自豪 是 出生

金雀花王朝的旗帜骄傲地飘扬着

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [paɪp] [ænd; ənd] [drʌm] ！
To the sound of pipe and drum !
到 这 声音 的 管道 和 鼓 ！

伴着笛声和鼓声！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [bændz] ， [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [mɔːn] ，
And his mailëd bands , with the dawn of morn ,
和 他的 - 乐队 ， 和 这 黎明 的 早晨 ，

他的锁子甲部队，随着晨曦的到来，

[tuː; tə] - [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
To Romara's walls are come .
到 - 墙壁 是 来 .

来到了罗玛拉的城墙前。

" [wiː; wi] [kʌm] [nɒt][æz; əz] [fəʊz] ， " [ðə; ði]['herəld] [seθ] ， —
" We come not as foes , " the herald saith , —
" 我们 来 不是 作为 敌人 ， " 这 先驱 赛斯说 ， —

“我们并非以敌人的身份而来，”使者说道——

" [bʌt; bət][wiː; wi] [brɪŋ] [plæntədʒnəts] ['ʃrɪv(ə)n] [feɪθ]
" But we bring Plantagenet's shriven faith
" 但 我们 带来 金雀花王朝 舍利文 信仰

但我们带来了金雀花王朝屈辱的信仰

[ðæt] [ðaʊ] , - , [ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz]
That thou , Romara , in thine arms
那 你 , - , 在 你的 武器

罗玛拉，你，在你的怀抱里

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [ɪn'fəʊld] [ðaɪ] [truː] ['lʌvz] [tʃɑːms] :
Shall soon enfold thy true love's charms :
将 很快 拥抱 你的 真的 爱的 魅力 :

不久便会沉醉于你真爱的魅力之中：

[let] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [bɪ'taɪd] ! —
Let no delay thy joy betide ! —
让 不 延迟 你的 喜悦 贝特迪 ! —

愿你的喜悦早日到来！

[ðaɪ] ['ægnəs] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪ] [braɪd] !
Thy Agnes soon shall be thy bride !
你的 艾格尼丝 很快 将 是 你的 新娘 !

你的艾格尼丝很快就要成为你的新娘了！

" [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [krəuk] [æz; əz] - [lɔːd]
" The raven croaks as Torksey's lord
" 这 乌鸦 呱呱叫 作为 - 主

“渡鸦像托克西的领主一样发出嘶哑的叫声。”

[ə'tendz] [ðæt] ['bænəd] [həʊst] ;
Attends that bannered host ;
参加 那 横幅 主持人 ;

出席那场盛大的招待会；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɪz] [def] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊmən] - [bɜːd] —
But the lover is deaf to the omen - bird —
但 这 情人 是 聋 到 这 预兆 - 鸟 —

但恋人对预兆鸟的鸣叫充耳不闻——

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [məʊt] [ɪz] [krɒst] !
The fatal moat is crossed !
这 致命的 护城河 是 交叉 !

渡过了致命的护城河！

" [raɪd] , [raɪd] ; " [seθ] [ðə; ði] ['bærən] , — " [ðaɪ] ['leɪ.di] [feɪn]
" Ride , ride ; " saith the baron , — " thy ladye fain
" 骑 , 骑 ; " 赛斯说 这 男爵 , — " 你的 女士 欣然

“骑马，骑马；”男爵说道，“——你的夫人渴望

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] — [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [weɪt] ! " —
And the priest — by the altar wait ! " —
和 这 牧师 — 经过 这 坛 等待 ! " —

祭司——在祭坛边等着！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrmɛn] [siːz] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And the spearmen seize his bridle - rein ,
和 这 长矛兵 抢占 他的 辔 - 缰绳 ,

矛兵们抓住他的缰绳，

[ænd; ənd] ['hʌri] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
And hurry him to his fate .
和 匆忙 他 到 他的 命运 .

让他早点走向他的命运。

" [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] !
" A marriage by torchlight !
" 一个 婚姻 经过 手电筒 !

“火炬下的婚礼！”

" [ðə; ði]['bærən] [sed] ;
" the baron said ;
" 这 男爵 说 ;

男爵说道：

" [ðɪs] [steə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [liːdz] !
" This stair to the altar leads !
" 这 楼梯 到 这 坛 线索 !

“这条通往祭坛的楼梯通向！

[wiː; wi]['pætə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)z] , - [mɒŋ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [ded] , —
We patter our prayers , ' mong the mouldering dead , —
我们 语调 我们的 祈祷 , - 蒙 这 模压 死的 , —

我们在腐朽的亡灵之间，喃喃祈祷——

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [tel] ['aʊə(r)] [biːdz] !
And there we tell our beads !
和 那里 我们 告诉 我们的 珠子 !

我们就在这里讲述我们的珠子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kævənd] ['dʌndʒənz] [gluːm]
Along the caverned dungeon's gloom
沿着 这 洞穴 地牢的 愁云

沿着幽暗的洞穴地牢

[ðə; ði]['taɪrənt] [straɪdz] [ɪn] [heɪst] ;
The tyrant strides in haste ;
这 暴君 步幅 在 匆忙 ;

暴君迈着大步疾行；

[ænd; ənd] , ['paʊələs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [duːm]
And , powerless , to his dreadful doom
和 , 无力 , 到 他的 可怕 厄运

而他却无能为力，最终走向了可怕的厄运。

[ðə; ði]['vɪktɪm] ['fɒləʊəθ] [fɑːst] .
The victim followeth fast .
这 受害者 跟随 快速地 .

受害者紧随其后。

[ðə; ði] - ['kæptɪvz] [kweɪk] [ænd; ənd][steə(r)]
The dazëd captives quake and stare
这 - 俘虏 地震 和 盯

惊愕的俘虏们颤抖着，目光呆滞。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] ['tɔːrtʃɪz] [blʌd] - [red] [gleə(r)] ,
At the sullen torch's blood - red glare ,
在 这 忧郁 火炬的 血 - 红色的 强光 ,

在阴沉的火炬血红色的光芒中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)][stɑːrts] [ə'gɑːst]
And the lover starts aghast
和 这 情人 开始 惊愕

恋人惊恐万分

[æt; ət] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [fɔːmz] [ðeɪ] [weə(r)] !
At the deathlike forms they wear !
在 这 死气沉沉 表格 他们 穿 !

他们那死气沉沉的模样！

[tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [truːθ] [ə'pɒn] [hɪm] [breɪks] ! —
Too late , the truth upon him breaks ! —
也 晚的 , 这 真相 之上 他 休息 ! —

为时已晚，真相终于向他袭来！

- [hɑːt] [ɪz] [feɪnt] ! —
Romara's heart is faint ! —
- 心 是 头晕的 ! —

罗玛拉的心脏快要停止跳动了！

" [bɪ'həʊld] [ðaɪ] [braɪd] !
" Behold thy bride !
" 看哪 你的 新娘 !

“看，你的新娘！”

" [ðə; ði] ['bærən] [ʃriːk] —
" the baron shrieks —
" 这 男爵 尖叫 —

男爵尖叫道——

" [wɪlt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʃɑːnt] ?
" Wilt hear the wedding chaunt ?
" 枯萎 听到 这 婚礼 钱特 ?

“会听到婚礼颂歌吗？”

[ðɪs] [tʃeɪn] [wʌns] [baʊnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hɪə(r)] ,
This chain once bound my father here ,
这 链 一次 边界 我的 父亲 这里 ,

这条锁链曾将我的父亲束缚于此。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] —
Who would have found his grave —
WHO 会 有 成立 他的 严重 —

谁会发现他的坟墓呢？

[ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['dəʊtəd] ! — - [niːθ] [ðə; ði] [weɪv] , —
The cursed dotard ! — ' neath the wave , —
这 被诅咒的 老糊涂 ! — - 下方 这 海浪 , —

该死的老糊涂！——在波浪之下，——

[hæd; həd] [nɒt] [ðaɪ] ['heɪtfl] [hænd] [biːn] [nɪə(r)] . —
Had not thy hateful hand been near . —
有 不是 你的 可恶 手 到过 靠近 . —

倘若你那可憎的手不曾靠近……

[biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ðaʊ] [naʊ] [ʃælt] [wed] !
Be this the bride thou now shalt wed !
是 这 这 新娘 你 现在 应 结婚 !

你现在要娶的就是这位新娘！

[ðɪs] ['dʌndʒən] [dæŋk] [ðaɪ] ['braɪdl] [bed] ! —
This dungeon dank thy bridal bed ! —
这 地牢 dank 你的 新娘 床 ! —

这阴暗的地牢玷污了你的新娘床！

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['juːθfl] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [friːz]
And when thy youthful blood shall freeze
和 什么时候 你的 青春 血 将 冻结

当你的青春血液冻结之时

[ɪn] [deθ] ， — [meɪ] [fiːndz] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [siːz] ！ " —
In death , — may fiends thy spirit seize ! " —
在 死亡 ， — 可能 恶魔 你的 精神 抢占 ！ " —

死后，愿你的灵魂被恶魔攫取！

[ˌplæn'tædʒənət] [hæθ] ['mɪnjənz] [fel]
Plantagenet hath minions fell
金雀花 有 小黄人 跌倒

金雀花王朝的爪牙已经倒下

[huː] [duː; də] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['bɪdɪŋ] [wel] ： —
Who do their master's bidding well : —
WHO 做 他们的 硕士学位 投标 出色地 ： —

那些能出色执行主人命令的人：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[fjuː] [deɪz] - [paɪnz] [ɪn] [dred] ： —
Few days Romara pines in dread : —
很少 天 - 松树 在 恐惧 ： —

罗玛拉在恐惧中煎熬了几天：——

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] ！ —
His soul is with the sainted dead ! —
他的 灵魂 是 和 这 圣徒 死的 ！ —

他的灵魂已与圣徒同在！

[ˌplæn'tædʒənət] [hæθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bʊən] ！
Plantagenet hath reached his bourne !
金雀花 有 达到 他的 伯恩 ！

金雀花已抵达他的故乡！

[wɒt] [t'ɛɹəz] [miːt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fə'lɔːn]
What terrors meet his soul forlorn
什么 恐怖 见面 他的 灵魂 绝望

他那孤寂的灵魂将遭遇怎样的恐惧?

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [steɪn] ， — [ai] [meɪ] [nɒt] [seɪ] ： —
And full of stain , — I may not say : —
和 满的 的 弄脏 ， — 我 可能 不是 说 ： —

而且污点重重，——我不好说：——

[rɪ'viːl] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ！ —
Reveal them shall the Judgment Day ! —
揭示 他们 将 这 判断 天 ！ —

审判日必将揭露他们的真面目！

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔrizən, 'ɔː-] [æt; ət] ['mætɪn] ['aʊə(r)] ，
Her orisons at matin hour ,
她 祈祷 在 晨间 小时 ，

她清晨的祈祷

[æt; ət] [nuːn] ， [ænd; ənd] [iːv] ， [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [təʊl] ，
At noon , and eve , and midnight toll ,
在 中午 ， 和 前夕 ， 和 午夜 收费 ，

正午、傍晚和午夜的钟声响起时，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ， [dʌθ] ['tɪəfl] ['ægnəs] [pɔː(r)] ！ —
For him , doth tearful Agnes pour ! —
为了 他 ， 确实 内牛满面 艾格尼丝 倒 ！ —

泪流满面的艾格尼丝为他倾诉衷肠！

['dʒiːzjuː]['mærɪə] !
Jesu Maria !
耶稣 玛丽亚 !

耶稣玛利亚!

[seɪn][hɪz; ɪz][səʊl] !
sain his soul !
圣人 他的 灵魂 !

圣化他的灵魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] .
Canto II .
坎托 二 .

第二章

[sɪm'fəʊnɪəs] [nəʊts] [ɒv; əv] ['dʌlsɪt] [pleɪnt]
Symphonious notes of dulcet plaint
交响乐 笔记 的 甜美 感叹

甜美哀歌的交响乐音符

['fɒləʊd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['mɪnstrəlz] [tʃɑːnt] ;
Followed the stranger minstrel's chaunt ;
随后 这 陌生人 吟游诗人的 钱特 ;

跟随陌生吟游诗人的歌声;

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hɑːp] [wɒz; wəz] [dʌm] ,
And , when his sounding harp was dumb ,
和 , 什么时候 他的 听起来 竖琴 曾是 哑的 ,

而当他的竖琴无法发出声音时,

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð] [laʊd] [ə'plɔːsɪv] [hʌm] ,
The crowd , with loud applausive hum ,
这 人群 , 和 大声 掌声 哼 ,

人群中爆发出热烈的掌声和嗡嗡声。

[geɪv] ['hɑːti] ['gɜːdən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streɪn] ;
Gave hearty guerdon for his strain ;
给予 爽朗 格尔登 为了 他的 拉紧 ;

为他的辛勤付出给予了丰厚的奖励;

[waɪl] [sʌm; səm] [wɪð] [saɪz] [ɪk'sprest] [wɒt] [peɪn]
While some with sighs expressed what pain
尽管 一些 和 叹息 表达 什么 疼痛

有些人叹息着表达了他们的痛苦。

[hæd; həd] [pɪəst] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l]['buzəm]
Had pierced their simple bosoms thorow
有 穿孔 他们的 简单的 胸部 穿透

刺穿了他们单纯的胸膛

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
To hear his song of death and sorrow .
到 听到 他的 歌曲 的 死亡 和 悲哀 .

聆听他那首充满死亡与悲伤的歌。

" [kʌm] [beə(r)][ðə; ði] [miːd] - [kʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] [gest] ,
" Come bear the mead - cup to our guest ,
" 来 熊 这 蜂蜜酒 - 杯子 到 我们的 客人 ,

“请把蜜酒杯端给我们的客人。”

" [sed] ['θɔːrəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;
" Said Thorold to his daughter ;
" 说 索罗德 到 他的 女儿 ;

索罗德对他的女儿说；

" [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [æt; ət]['aʊə(r)] [juːl] [fiːst] ,
" We thought to hear , at our Yule feast ,
" 我们 想法 到 听到 , 在 我们的 圣诞节 盛宴 ,

“我们本以为会在圣诞晚宴上听到……”

[ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;
A lay of mirth and laughter ;
一个 躺 的 欢笑 和 笑声 ;

一首充满欢乐和笑声的歌；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːp] , [ðaʊ] [wel] [hæst] [sʌŋ]
But , to thy harp , thou well hast sung
但 , 到 你的 竖琴 , 你 出色地 哈斯特 唱

但是，你已将你的竖琴唱得淋漓尽致。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪm'pɑːt] ,
A song that may impart ,
一个 歌曲 那 可能 传授 ,

一首可能传达以下含义的歌，

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['aʊəz] , [tuː; tə][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
For future hours , to old and young ,
为了 未来 小时 , 到 老的 和 年轻的 ,

在未来的日子里，无论老少，

[diːp] ['lesnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Deep lessons to the heart .
深的 课程 到 这 心 .

发人深省的道理。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪf] [biː; bi] [ɔːl] [ə; eɪ] [saɪ] !
Yet , should not life be all a sigh !
然而 , 应该 不是 生活 是 全部 一个 叹 !

然而，人生难道不就是一声叹息吗！

[gʊd] [snel] , [duː; də] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['bɜːðən] [traɪ]
Good Snell , do thou a burthen try
好的 斯内尔 , 做 你 一个 负担 尝试

好斯内尔，请你尽力而为

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['sædnəs] ['ɪntuː][dʒɔɪ] :
Shall change our sadness into joy :
将 改变 我们的 悲伤 进入 喜悦 :

我们将把悲伤化为喜悦：

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] [blaiθ] [muːd] ,
Such as thou trollest in blythe mood ,
这样的 作为 你 巨魔 在 布莱斯 情绪 ,

就像你兴高采烈地戏弄别人一样，

[ɒn] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
On days of sunshine in the wood .
在 天 的 阳光 在 这 木头 .

阳光明媚的日子里，在树林里。

[tel] [aʊt] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪ'ðaʊtən] [fɪə(r)] —
Tell out thy heart withouten fear —
告诉 出去 你的 心 没有 害怕 —

毫无畏惧地倾诉你的心声——

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ʃæl; ʃəl]['staɪf(ə)l] [friː] [θɔːts] [hɪə(r)] !
For none shall stifle free thoughts here !
为了 没有任何 将 窒息 自由的 想法 这里 !

这里谁也噤若寒蝉，扼杀自由思想！

[bʌt; bət] , [beə(r)][ðə; ði] [miːd] - [kʌp] , ['iːdɪθ] [swiːt] !
But , bear the mead - cup , Edith sweet !
但 , 熊 这 蜂蜜酒 - 杯子 , 伊迪丝 甜的 !

但是，亲爱的伊迪丝，请你拿着这只蜜酒杯吧！

[wiː; wi] [kreɪv] ['aʊə(r)]['streɪndʒə(r)] [gest] [wɪl] [griːt]
We crave our stranger guest will greet
我们 渴望 我们的 陌生人 客人 将要 迎接

我们渴望陌生的客人会热情迎接我们。

[ɔːl] [hɑːts] , [ə'gen] , [wɪð] ['mɪnstrəlsi] ,
All hearts , again , with minstrelsy ,
全部 心 , 再次 , 和 吟游诗人 ,

再次，所有人都心潮澎湃，沉浸在吟游诗人的歌声中。

[wen] [snel] [hæθ] [traul] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] - [nəʊts] [friː] !
When Snell hath trolled his mirth - notes free !
什么时候 斯内尔 有 被钓鱼 他的 欢笑 - 笔记 自由的 !

当斯内尔把他的欢乐笔记放逐出来时！

" [f'eəɹe] [ðæn; ðən][f'eəɹəst]['flaʊə(r)] [ðæt] [bləʊz] , —
" Fairer than fairest flower that blows , —
" 更公平 比 最公平 花 那 打击 , —

比最美的花朵还要美丽，——

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] [breθ] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] [rəʊz] , —
Sweeter than breath of sweetest rose , —
更甜 比 气息 的 最甜美的 玫瑰 , —

比最甜美的玫瑰的气息还要甜美，——

[stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ɪn]['lʌstə(r)][left] ,
Still on her cheek , in lustre left ,
仍然 在 她 脸颊 , 在 光泽 左边 ,

她脸颊上，还留有光泽，

[ðə; ði][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [teɪl] [hæd; həd] [reft]
The tear the minstrel's tale had reft
这 撕 这 吟游诗人的 故事 有 反射

吟游诗人故事中撕开的泪痕

[frɒm; frəm][ɪts] [pɜːl] - ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] —
From its pearl - treasure in the brain —
从 它是 珍珠 - 宝藏 在 这 脑 —

从它大脑中的珍珠宝藏——

[ðə; ði]['lɪmbɛk] [weə(r)] , [baɪ] ['mɪstɪk] [veɪn] ,
The limbec where , by mystic vein ,
这 林贝克 在哪里 , 经过 神秘 静脉 ,

在神秘静脉旁的limbec，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːrts] ['faʊntɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪld]
From the heart's fountains are distilled
从 这 心脏的 喷泉 是 蒸馏

从心灵的泉源中提炼而出

[ðəʊz] ['krɪstlz] , [wen] - [tɪz] [əʊvə'fɪld] , —
Those crystals , when ' tis overfilled , —
那些 晶体 , 什么时候 - 的 溢出 , —

那些晶体，当它被填满时，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪ] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] ,
With downcast eye , and trembling hands ,
和 沮丧 眼睛 , 和 发抖 双手 ,

他低垂着眼帘，双手颤抖，

['iːdɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][stændz] —
Edith before the stranger stands —
伊迪丝 前 这 陌生人 站立 —

伊迪丝站在陌生人面前——

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] !
Stranger to all but her !
陌生人 到 全部 但 她 !

除了她自己，所有人都觉得他是个陌生人！

[ðəʊ] [wel] [ðə; ði]['bærən] [nəʊts] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Though well the baron notes his brow ,
尽管 出色地 这 男爵 笔记 他的 眉头 ,

男爵注意到他的眉毛，虽然看起来不错。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnstrəl] [ləʊ] —
While the young minstrel kneeleth low —
尽管 这 年轻的 吟游诗人 跪 低的 —

年轻的吟游诗人低跪着——

['lʌvz] ['greɪtf(ə)l] ['wɜːʃɪpə(r)] ! —
Love's grateful worshipper ! —
爱的 感激的 崇拜者 ! —

爱的感恩崇拜者！

[ænd; ənd] [dʌθ] [wɪð] [lɪps] [dɪ'vaʊt] [ɪm'pres]
And doth with lips devout impress
和 确实 和 嘴唇 虔诚的 令人印象深刻

并用虔诚的嘴唇印证

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['mɪnɪstrɪs] !
The hand of his fair ministress !
这 手 的 他的 公平的 迷你压力 !

他美丽的女仆的手!

[jet] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːd] [səʊ] ['miːkli] [dʌn] , —
Yet , was the deed so meekly done , —
然而 , 曾是 这 契据 所以 温顺地 完毕 , —

然而，这件事完成得如此温顺吗？——

[hɪz; ɪz] ['gɜːdən] [siːmd] [səʊ] ['feəli] [wʌn] , —
His guerdon seemed so fairly won , —
他的 格尔登 似乎 所以 相当 韩元 , —

他的奖赏似乎是凭实力赢得的，——

[ðə; ði]['trɪbjuːt][hiː; hi][tuː; tə] ['bjuːti] [peɪd]
The tribute he to beauty paid
这 贡 他 到 美丽 有薪酬的

他对美的赞颂

[səʊ] ['diːpli] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [dɪ'zɜːvd] , —
So deeply all believed deserved , —
所以 深 全部 相信 应得的 , —

所有人都深信这是他们应得的，——

[ðæt] [nɔːt] [ɒv; əv] [bleɪm] [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] [sed] ,
That nought of blame Sir Wilfrid said ,
那 零 的 责备 先生 威尔弗里德 说 ,

威尔弗里德爵士说，那没有任何过错。

[ðəʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['miːknəs] [swəːv] .
Though much his thoughts from meekness swerved .
尽管 很多 他的 想法 从 谦逊 急转弯 .

虽然他内心深处的谦卑之心早已荡然无存。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [suːn] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tel]
Impatience , soon , their faces tell
不耐烦 , 很快 , 他们的 面孔 告诉

很快，他们的脸上就流露出不耐烦的神情。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['wʊdmən] [snel] ,
To hear the song of woodman Snell ,
到 听到 这 歌曲 的 樵夫 斯内尔 ,

聆听樵夫斯内尔的歌声，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['festɪv] [kruː] ;
Among the festive crew ;
之中 这 节日 全体人员 ;

在欢庆的工作人员中；

[ænd; ənd] , [suːn] , [ðeə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [frɛr] ,
And , soon , their old and honest frere ,
和 , 很快 , 他们的 老的 和 诚实的 弗雷尔 ,

不久之后，他们那位老而诚实的兄弟也来了。

[ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [juːl] [tʃɪə(r)] ,
Elated by the good Yule cheer ,
欣喜若狂 经过 这 好的 圣诞节 欢呼 ,

被圣诞节的欢乐气氛所感染，

[ɪn] [ʌn'tɔːt] [nəʊts] , [bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
In untaught notes , but full and clear ,
在 未受过教育 笔记 , 但 满的 和 清除 ,

虽然没有记谱，但内容完整清晰。

[ðʌs] [təʊld][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [θɔːts] [truː] : —
Thus told his heart - thoughts true : —
因此 讲述 他的 心 - 想法 真的 : —

他如此吐露了内心真实的想法：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [ˈwʊdmənz] [sɒŋ] .
The Woodman's Song .
这 樵夫的 歌曲 .

樵夫之歌。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] - [kɪŋ] ,
I would not be a crownëd king ,
我 会 不是 是 一个 - 国王 ,

我不会成为加冕的国王，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈgɔːdi] [gɪə(r)] ;
For all his gaudy gear ;
为了 全部 他的 艳丽的 齿轮 ;

尽管他穿着华丽的行头；

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [ˈpæmpəd] [θɪŋ] ,
I would not be that pampered thing ,
我 会 不是 是 那 娇惯 事物 ,

我不会是那种被娇惯的人。

[hɪz; ɪz] [guː] - [gɔː] [gəʊld][tuː; tə][weə(r)] :
His gew - gaw gold to wear :
他的 格尤 - 嘎 金子 到 穿 :

他佩戴的那些小玩意黄金饰品：

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [sɪŋ]
But I would be where I can sing
但 我 会 是 在哪里 我 能 唱歌

但我会去一个我可以唱歌的地方。

[raɪt] [ˈmerəli] , [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] ;
Right merrily , all the year ;
正确的 兴高采烈地 , 全部 这 年 ;

一年到头都兴高采烈；

[weə(r)] [ˈfɒrɪst] [triːn] ,
Where forest treen ,
在哪里 森林 树 ,

森林树木在哪里？

[ɔːl] [geɪ] [ænd; ənd] [griːn] ,
All gay and green ,
全部 同性恋 和 绿色的 ,

全部都是同性恋和绿色的，

[fʊl] [blaɪθli] [duː; də][ˌem ˈiː] [tʃɪə(r)] .
Full blythely do me cheer .
满的 愉快地 做 我 欢呼 .

尽情地为我欢呼吧。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
I would not be a gentleman ,
我 会 不是 是 一个 绅士 ,

我不会成为绅士。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] , —
For all his hawks and hounds , —
为了 全部 他的 老鹰 和 猎犬 , —

尽管他拥有众多鹰隼和猎犬，——

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bæn]
For fear the hungry poor should ban
为了 害怕 这 饥饿的 贫穷的 应该 禁止

为避免饥饿的穷人应该禁止

[maɪ] [hɔːlz] [ænd; ənd] [waɪd] - [pɑːkt] [graʊndz] :
My halls and wide - parked grounds :
我的 大厅 和 宽的 - 停放 理由 :

我的大厅和宽阔的停车场：

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmeri] [mæn] ,
But I would be a merry man ,
但 我 会 是 一个 欢乐 男人 ,

但我会是个快乐的人，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [wʊd] [saʊndz] , —
Among the wild wood sounds , —
之中 这 荒野 木头 声音 , —

在森林的种种声响中，——

[weə(r)] [friː] [bɜːdz] [sɪŋ] ,
Where free birds sing ,
在哪里 自由的 鸟类 唱歌 ,

自由的鸟儿歌唱的地方，

[ænd; ənd] [ˈekəʊz] [rɪŋ]
And echoes ring
和 回声 戒指

回声响起

[waɪl] [maɪ] [æks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊk] [rɪˈbaʊndz] .
While my axe from the oak rebounds .
尽管 我的 斧头 从 这 橡木 反弹 .

我的斧头从橡树上弹了回来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvn] [priːst] ,
I would not be a shaven priest ,
我 会 不是 是 一个 剃光 牧师 ,

我不会做一个剃了胡子的神父。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sləʊθ] - [wʌn] [taɪð] :
For all his sloth - won tythe :
为了 全部 他的 树懒 - 韩元 什一税 :

尽管他因懒惰而获得了什一税：

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [breθ] [ɪz] [liːst] ,
But while to me this breath is leased ,
但 尽管 到 我 这 气息 是 租赁 ,

但对我而言，这呼吸却是暂时的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əʊld] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪð] , —
And these old limbs are lithe , —
和 这些 老的 四肢 是 轻盈 , —

而且这些老胳膊老腿依然灵活，——

[eə(r)] [deθ] [hæθ] [mɑːkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːst] ,
Ere Death hath marked me for his feast ,
埃雷 死亡 有 标记 我 为了 他的 盛宴 ,

在死神将我列入他的盛宴之前，

[ænd; ənd] [feld] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [saɪð] , —
And felled me with his scythe , —
和 倒下 我 和 他的 镰 , —

他用镰刀将我砍倒了。

[aɪl] [trɒl] [maɪ] [sɒŋ] ,
I'll troll my song ,
患病的 巨魔 我的 歌曲 ,

我要恶搞我的歌，

[ðə; ði] [liːvz] [ə'mʌŋ] ,
The leaves among ,
这 树叶 之中 ,

树叶间，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [blaiθ] .
All in the forest blythe .
全部 在 这 森林 布莱斯 .

森林里一片欢腾。

" [wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] !
" Well done , well done !
" 出色地 完毕 , 出色地 完毕 !

干得好，干得好！

" [bəʊld] ['θɔːrəʊld] [kraɪd] ,
" bold Thorold cried ,
" 大胆的 索罗德 哭 ,

“大胆的索罗德喊道，

[wen] [ðə; ði] ['wʊdmən] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
When the woodman ceased to sing ;
什么时候 这 樵夫 停止 到 唱歌 ;

当樵夫停止歌唱时；

" ['leɪdi] !
" By'r Lady !
" 拜尔 女士 !

“拜见夫人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðə; ði] ['sæksn] [taɪd]
it warms the Saxon tide
它 温暖 这 撒克逊 潮

它温暖了撒克逊潮汐

[ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiː] [brɪŋ]
In our veins to hear thee bring
在 我们的 静脉 到 听到 你 带来

我们血管里流淌着聆听你召唤的渴望。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːts] [səʊ] ['friːli] [aʊt] !
These English thoughts so freely out !
这些 英语 想法 所以 自由 出去 !

这些英文思想如此自由地流露出来！

[ðaɪ] [helθ] , [gʊd] [snel] ! " — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt]
Thy health , good Snell ! " — and a merry shout
你的 健康 , 好的 斯内尔 ! " — 和 一个 欢乐 喊

祝你身体健康，好斯内尔！——一声欢呼

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['bəʊldnəs] , [truːθ] , [ænd; ənd] [wɜːθ] ,
For honest boldness , truth , and worth ,
为了 诚实的 大胆 , 真相 , 和 值得 ,

为了诚实的勇气、真理和价值，

[ðə; ði] ['bærənz] ['greɪtf(ə)l] [gests] [sent] [fɔːθ] .
The baron's grateful guests sent forth .
这 男爵的 感激的 客人 发送 前进 .

男爵感激不尽的客人们纷纷送上礼物。

['saɪləns] [laɪk] [greɪv] - [jɑːd] [eə(r)] , [ə'gen] ,
Silence like grave - yard air , again ,
沉默 喜欢 严重 - 院子 空气 , 再次 ,

寂静得如同墓地一般，又一次。

[pəː'veid, pə-] [ðə; ði] ['festɪv] [speɪs] :
Pervades the festive space :
普遍存在 这 节日 空间 :

弥漫着节日气氛：

[ɔːl] [lɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnstrəl] [streɪn] ;
All list for another minstrel strain ;
全部 列表 为了 其他 吟游诗人 拉紧 ;

另一株吟游诗人的所有列表；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð] [m'ɛɹɪɐ] [feɪs] ,
And the youth , with merrier face ,
和 这 青年 , 和 更快乐 脸 ,

而那位年轻人，脸上则带着更快乐的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bʌt; bət] ['tendə(r)] [nəʊts] , [ðʌs] [hɑːf] - [daɪ'vʌldʒd]
But tender notes , thus half - divulged
但 投标 笔记 , 因此 一半 - 泄露

但温柔的音符，就这样半隐半现

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'dʌldʒd] : —
The passion which his heart indulged : —
这 热情 哪个 他的 心 沉溺其中 : —

他心中沉溺的激情：——

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [sɒŋ] .
The Minstrel's Song .
这 吟游诗人的 歌曲 .

吟游诗人的歌。

[əʊ] [tʃuːz] [ðaʊ] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪ] ,
O choose thou the maid with the gentle blue eye ,
哦 选择 你 这 女佣 和 这 温和的 蓝色的 眼睛 ,

啊，请选择那位拥有温柔蓝眼睛的少女吧！

[ðæt] ['spiːkəθ] [səʊ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['lʊkəθ] [səʊ] [ʃaɪ] ;
That speaketh so softly , and looketh so shy ;
那 说话 所以 轻轻 , 和 看看 所以 害羞的 ;

说话轻声细语，神情腼腆；

[huː] [wiːpɪθ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,
Who weepeth for pity ,
WHO 哭泣 为了 遗憾 ,

谁会为怜悯而哭泣?

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] ['dɪti] ,
To hear a love ditty ,
到 听到 一个 爱 小调 ,

听一首情歌，

[ænd; ənd] [mɑːrkɪθ] [ðə; ði] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
And marketh the end with a sigh .
和 市场 这 结尾 和 一个 叹 .

最后，他叹了口气，结束了这场闹剧。

[ɪf] [ðaʊ] [wed] [ə; eɪ] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] ['steərɪŋ] [lʊk] ,
If thou weddest a maid with a wide staring look ,
如果 你 最西边 一个 女佣 和 一个 宽的 凝视 看 ,

如果你娶了一个眼神呆滞的姑娘，

[huː] [bæblɪθ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] - ['swəʊlən] [brʊk] ,
Who babbleth as loud as the rain - swollen brook ,
WHO 胡言乱语 作为 大声 作为 这 雨 - 肿 溪 ,

谁像雨后涨水的溪流一样喧闹？

[iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ]
Each day for the morrow
每个 天 为了 这 明天

每天都为了明天

[wɪl] ['nɜːtʃə(r)] [mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , —
Will nurture more sorrow , —
将要 培育 更多的 悲哀 , —

只会滋生更多悲伤，——

[iːtʃ] [sʌn] [peɪnt] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] [ə; eɪ] - [krʊk] .
Each sun paint thy shadow a - crook .
每个 太阳 画 你的 阴影 一个 - 骗子 .

每个太阳都把你的影子画成弯曲的。

[ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [ɪz] ['dʒent(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [waɪf] ;
The maid that is gentle will make a kind wife ;
这 女佣 那 是 温和的 将要 制作 一个 种类 妻子 ;

温柔的女仆会成为贤惠的妻子；

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [ðæt] [wɪl] [stɜː(r)] [ðiː] [tuː; tə] [straɪf] :
The magpie that prateth will stir thee to strife :
这 鹊 那 prateth 将要 搅拌 你 到 冲突 :

喋喋不休的喜鹊会挑拨离间，引发纷争：

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] ['tæri] ,
' Twere better to tarry ,
- 是 更好的 到 焦油 ,

最好还是等等。

[ən'les] [ðaʊ] [kænst] ['mæri]
Unless thou canst marry
除非 你 罐 结婚

除非你能结婚

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtəz] [ɒv; əv] [laɪf] !
To sweeten the bitters of life !
到 甜味 这 苦味酒 的 生活 !

为生活的苦涩增添一丝甜蜜！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɒt] ['faɪərz][ðə; ði] ['juːθfl] ['mɪnstrəlz] [leɪ]
What fires the youthful minstrel's lay
什么 火灾 这 青春 吟游诗人的 躺

是什么激发了年轻吟游诗人的歌声

[lɪt] [ɪn] [diː] - [aɪz] ,
Lit in De Thorold's eyes ,
点燃 在 德 - 眼睛 ,

在德·索罗尔德眼中，它熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] , [naʊ] , [ai] ['suːθlɪ] [seɪ] :
It needs not , now , I soothly say :
它 需求 不是 , 现在 , 我 舒缓地 说 :

现在不必了，我平静地说：

[swiːt] ['iːdɪθ] [hæd; həd] ['sɒftli] ['stəʊlən] [ə'weɪ] , —
Sweet Edith had softly stolen away , —
甜的 伊迪丝 有 轻轻 被盗 离开 , —

甜美的伊迪丝悄悄地溜走了——

[ænd; ənd] - [mɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,
And ' mid his own surprise ,
和 - 中 他的 自己的 惊喜 ,

而他自己也感到惊讶，

[blent] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ə'plɔːz]
Blent with the boisterous applause
混合 和 这 喧闹的 掌声

与热烈的掌声交织在一起

[ðæt] , ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [rəʊz] ,
That , instant , to the rafters rose ,
那 , 立即的 , 到 这 椽子 玫瑰 ,

那一瞬间，它直冲屋顶横梁，

[ðə; ði] ['bærən] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [θɔːt] [fə'gɒt] .
The baron his jealous thought forgot .
这 男爵 他的 嫉妒的 想法 忘了 .

男爵因嫉妒而忘记了这一切。

['kwɪkli] , ['sɪθɛns] [ə; eɪ] ['dʒɒkənd] [nəʊt]
Quickly , sithence a jocund note
迅速地 , sithence 一个 欢乐 笔记

迅速地，sithence 音符

[wɒz; wəz] ['feəli] [strʌk] [ɪn] ['evri] [maɪnd] ,
Was fairly struck in every mind ,
曾是 相当 击 在 每一个 头脑 ,

每个人都感到非常震惊，

[ænd; ənd] ['dʒɒli] [eɪl] [ɪts] ['paʊə(r)] [kəm'baɪnd]
And jolly ale its power combined
和 快乐的 麦芽酒 它是 力量 合并

而欢乐麦芽酒及其力量的结合

[tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [hɑːts] [wɪð] [diːpə(r)] [gliː] , —
To fill all hearts with deeper glee , —
到 充满 全部 心 和 更深 高兴 , —

为了让所有人的心中充满更深的喜悦，——

[ɔːl] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['gliːfl] ['mɪnstrəlsi] ;
All wished for gleeful minstrelsy ;
全部 希望 为了 兴高采烈 吟游诗人 ;

所有人都渴望欢快的吟游诗歌；

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃruːdli] [bent]
And every eye was shrewdly bent
和 每一个 眼睛 曾是 精明地 弯曲

每个人的目光都敏锐地斜视着。

[ɒn] [wʌn] [huːz] ['kɔːstɪk] ['merimənt]
On one whose caustic merriment
在 一 谁 腐蚀性物质 欢乐

论及一位尖刻的欢乐

[æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [blaiθ] [juːl] - [taɪd] [hæd; həd] [bɪn]
At many a blythe Yule - tide had bin
在 许多 一个 布莱斯 圣诞节 - 潮 有 垃圾桶

许多欢乐的圣诞节都曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mɜːθfəl] [ɡrɪn]
Compelling cause of mirthful grin
引人注目的 原因 的 欢乐的 咧嘴笑

令人开怀大笑的必然原因

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] - ['rʌstɪk] [fəʊk] .
To ancient Torksey's rustic folk .
到 古老的 - 乡村 民间 .

献给古老的托克西乡村人民。

[fʊl] [suːn] [ðɪs] ['stɜːdi] ['sʌmənz] [brəʊk]
Full soon this sturdy summons broke
满的 很快 这 结实的 传票 打破

很快，这坚固的召唤就彻底崩溃了。

[frɒm; frəm] ['saɪə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] : —
From sire and son , and maid and mother : —
从 父系 和 儿子 , 和 女佣 和 母亲 : —

由父亲和儿子，以及母亲和女儿组成：——

" [həʊ] , [həʊ] ! [seɪnt] ['lɛnərdz] [fæt] [leɪ] ['brʌðə(r)] !
" Ho , ho ! saint Leonard's fat lay brother !
" 何 , 何 ! 圣 伦纳德的 胖的 躺 兄弟 !

“嚯，嚯！圣伦纳德的胖兄弟！”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [piːp] ,
Why dost thou in the corner peep ,
为什么 朋友 你 在 这 角落 窥视 ,

你为何躲在角落里偷窥？

[ænd; ənd] ['sɪpəl] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ə'sliːp]
And sipple as if half asleep
和 啜饮 作为 如果 一半 睡着了

像半睡半醒般小口啜饮

[ðaʊ] [wɜːt] [wɪð] [ðɪs] [ɡʊd] ['næpi] [eɪl] ?
Thou wert with this good nappy ale ?
你 沃特 和 这 好的 尿布 麦芽酒 ?

你喝过这美味的尿布麦芽酒吗？

[kʌm] , [raʊz] [ðiː] !
Come , rouse thee !
来 , 唤醒 你 !

来吧，唤醒你！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [slaɪ] [əʊld] [teɪl]
for thy sly old tale
为了 你的 狡猾 老的 故事

为了你那狡猾的老故事

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ɒv; əv] [rɔːtʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːnlɪs] ['dev(ə)l] ,
Of the Miller of Roche and the hornless devil ,
的 这 磨坊主 的 罗氏 和 这 无角 魔鬼 ，

罗氏磨坊主与无角魔鬼的故事

[wiːl; wil] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)] [juːl] - [naɪt] ['revl] !
We'll hear , or we leave our Yule - night revel !
出色地 听到 ， 或者 我们 离开 我们的 圣诞节 - 夜晚 陶醉 ！

要么听听我们的意见，要么我们就结束圣诞夜的狂欢！

[ðaɪ] ['fəʊldɪd] [kləʊk] [kʌm] [kɑːst] [ə'saɪd] ! —
Thy folded cloak come cast aside ! —
你的 折叠 披风 来 投掷 旁边 ！ —

把你的叠好斗篷扔到一边吧！

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [dʌst] [ðaɪ] ['riːbek] [haɪd] —
Beneath it thou dost thy rebeck hide —
下面 它 你 朋友 你的 雷贝克 隐藏 —

你将你的叛逆藏于其下——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [əʊld] [trɪk] — [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —
It is thy old trick — we know it well —
它 是 你的 老的 诡计 — 我们 知道 它 出色地 —

这是你的老伎俩——我们早就知道了——

[pledʒ] [ɔːl] !
Pledge all !
保证 全部 ！

全部承诺！

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɪti] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] ! "
and thy ditty begin to tell ! "
和 你的 小调 开始 到 告诉 ！ "

于是你的歌谣开始吟唱吧！

" [pledʒ] [ɔːl] , [pledʒ] [ɔːl] !
" Pledge all , pledge all !
" 保证 全部 ， 保证 全部 ！

“全体起誓，全体起誓！”

" [ðə; ði] ['bærən] [kraɪd] ;
" the baron cried ;
" 这 男爵 哭 ；

男爵喊道；

" [let] [mɜːθ] [biː; bi] [friː] [æt; ət] [gʊd] [juːl] - [taɪd] !
" Let mirth be free at good Yule - tide !
" 让 欢笑 是 自由的 在 好的 圣诞节 - 潮 ！

“让欢乐在美好的圣诞佳节里自由流露！”

" [ðen] , [fɔːθ] [ðə; ði] [leɪ] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːbek] [druː] ,
" Then , forth the lay brother his rebeck drew ,
" 然后 ， 前进 这 躺 兄弟 他的 雷贝克 画 ，

“然后，那位俗家修士拔出了他的盾牌，

[ænd; ənd] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [strɪŋ]
And athwart the triple string
和 横穿 这 三倍 细绳

横跨三根弦

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɪn] ['geɪmsəm] [muːd] [hiː; hi] [θruː] , —
The bow in gamesome mood he threw , —
这 弓 在 游戏 情绪 他 扔 , —

他兴致勃勃地掷出弓箭，——

[hɪz; ɪz][dʒəʊk] - [sɒŋ] ['preljuːd, 'prei-] ; —
His joke - song preluding ; —
他的 开玩笑 - 歌曲 序曲 ; —

他的玩笑歌曲序曲；——

[suːn] , [wɪð] [slaɪ] [lʊk] , [ðə; ði] ['bɜːli] [mæn] ,
Soon , with sly look , the burly man ,
很快 , 和 狡猾 看 , 这 魁梧的 男人 ,

很快，那个身材魁梧的男人露出了狡黠的笑容，

[ɪn] ['bɜːli] [təʊnz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'gæn] .
In burly tones his tale began .
在 魁梧的 音调 他的 故事 开始 .

他用浑厚的嗓音开始讲述他的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv] [rɔːtʃi] . [-]
The Miller of Roche . [12]
这 磨坊主 的 罗氏 . [-]

罗氏的磨坊主。[12]

[ðə; ði] [leɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɛnərdz] [teɪl] .
THE LAY BROTHER OF SAINT LEONARD'S TALE .
这 躺 兄弟 的 圣 伦纳德的 故事 .

圣伦纳德故事中的修士。

[əʊ][ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv] [rɔːtʃi]
O the Prior of Roche
哦 这 事先的 的 罗氏

罗氏修道院院长

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ]
Was without reproach
曾是 没有 责备

无可指摘

[waɪl] [wɪð] ['seɪntli] [mʌŋks] [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] ;
While with saintly monks he chanted ;
尽管 和 圣洁的 僧侣 他 吟诵 ;

他与圣僧们一起吟诵经文；

[bʌt; bət] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs]
But when from the mass
但 什么时候 从 这 大量的

但当来自大众时

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He had turned his face ,
他 有 转向 他的 脸 ,

他转过脸去，

[ðə; ði]['praɪə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪntʃɪp] [skænt] .
The prior his saintship scanted .
这 事先的 他的 圣徒身份 扫描 .

此前他的圣人称号寥寥无几。

[əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv] [rɔːtʃi] , —
O the Miller of Roche , —
哦 这 磨坊主 的 罗氏 , —

哦，罗氏的磨坊主啊，——

[ai][sweə(r)][ænd; ənd] [ə'vaʊtʃ] , —
I swear and avouch , —
我 发誓 和 断言 , —

我发誓并保证，——

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɒv; əv][nʌt] - [braʊn] ['bjuːti] ;
Had a wife of nut - brown beauty ;
有 一个 妻子 的 坚果 - 棕色的 美丽 ;

他娶了一位肤色如棕褐色的美人妻子；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃraɪv] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðeɪ] [seɪ] , —
And to shrive her , — they say , —
和 到 萎靡不振 她 , — 他们 说 , —

他们说，要让她忏悔。

[ðə; ði]['praɪə(r)] , [iːtʃ] [deɪ] ,
The prior , each day ,
这 事先的 , 每个 天 ,

前一天，

[keɪm] [wɪð] [ziːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['djuːti] .
Came with zeal to his ghostly duty .
来 和 热情 到 他的 幽灵般的 责任 .

他满怀热情地履行着他幽灵般的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [waɪvz] ,
But the neighbouring wives ,
但 这 邻接 妻子们 ,

但是邻居家的太太们，

[huː] [nɛə] [ʃrəʊv] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , —
Who ne'er shrove in their lives , —
WHO 从未 剃刀 在 他们的 生活 , —

那些一生中从未经历过挫折的人，——

[sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ['wɪspərz] ! —
Such wickedness Sathanas whispers ! —
这样的 邪恶 萨塔纳斯 低语 ! —

撒旦低语道，这竟是如此邪恶！

[sed] [ðə; ði] [blæk] - [kləuk] ['praɪə(r)]
Said the black - cloaked prior
说 这 黑色的 - 隐蔽的 事先的

身穿黑袍的先贤说道

[baɪ][ðə; ði] ['mɪlərz] [lɒg]['faɪə(r)] ,
By the miller's log fire ,
经过 这 米勒的 日志 火 ,

在磨坊主的柴火旁，

[ɒft] ['tæri] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] !
Oft tarried too late for vespers !
经常 滞留 也 晚的 为了 晚祷 !

经常错过晚祷！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[əʊ][ðə; ði]['θʌndə(r)][wɒz; wəz][laʊd] ,
O the thunder was loud ,
哦 这 雷 曾是 大声 ，

雷声震耳欲聋，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
And the sky wore a shroud ,
和 这 天空 穿着 一个 裹尸布 ，

天空笼罩着一层阴霾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bluː] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] ;
And the lightning blue was gleaming ;
和 这 闪电 蓝色的 曾是 闪闪发光 ；

闪电般的蓝色光芒闪耀着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [flʌd] ,
And the foaming flood ,
和 这 起泡 洪水 ，

还有那翻腾的泡沫洪水，

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [mɪl] [stʊd] ,
Where the good mill stood ,
在哪里 这 好的 磨 站立 ，

那座优质磨坊原址，

[pel] - ['mel] ['or] [ðə; ði][dæm][wɒz; wəz] ['tiːmɪŋ] .
Pell - mell o'er the dam was teeming .
佩尔 - 梅尔 超过 这 坝 曾是 繁盛 .

水坝上挤满了人。

[əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ðæt] [naɪt] ,
O the Miller , that night ,
哦 这 磨坊主 ， 那 夜晚 ，

哦，磨坊主，那天晚上，

[tɔil] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , —
Toiled on in a fright , —
辛勤劳作 在 在 一个 惊吓 ， —

惊恐中继续劳作，——

[ðəʊ] , [θruː] ['terə(r)] , [fjuː] ['bʊʃlz] [hiː; hi] [graɪnd] !
Though , through terror , few bushels he grinded !
尽管 ， 通过 恐怖 ， 很少 蒲式耳 他 研磨 ！

尽管他吓坏了，但还是磨碎了很少的谷物！

[jet] , [ɔːl'ðəʊ] [id] [steɪd] [lɒŋ] ,
Yet , although he'd stayed long ,
然而 ， 虽然 他会 入住 长的 ，

然而，尽管他待了很久，

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ]
The storm was so strong
这 风暴 曾是 所以 强的

这场风暴非常猛烈。

[ðæt] [fʊl] [ləʊθ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['maɪndɪd] .
That full loath to depart was he minded .
那 满的 厌恶 到 离开 曾是 他 有思想 .

他心里十分不舍得离开。

[ləʊ] ! [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][dʒəʊlt] ,
Lo ! at midnight a jolt ,
洛 ！ 在 午夜 一个 颠簸 ，

午夜时分，一阵震动！

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊlt]
As loud as the bolt
作为 大声 作为 这 螺栓

像螺栓一样响亮

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒn] [haɪ] [ðæt] [stɪl] ['rʌmbl] ,
Of the thunder on high that still rumbled ,
的 这 雷 在 高的 那 仍然 隆隆声 ,

高空雷声依旧隆隆作响，

[ə'seil] [ðə; ði] [mɪl] - [dɔːz] ,
Assailed the mill - doors ,
遭受攻击 这 磨 - 门 ,

猛攻磨坊大门，

[ænd; ənd] [bɜːst] [ðem; ðəm] , [pə'fɔːs] , —
And burst them , perforce , —
和 爆裂 他们 , 强制 , —

于是，它们必然会破裂——

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [drentʃt] ['begə(r)] - [læd] ['stʌmb(ə)ld] !
And in a drenched beggar - lad stumbled !
和 在 一个 湿透了 乞丐 - 小伙子 踉跄 !

一个浑身湿透的乞丐少年跌跌撞撞地走了过来！

" [seɪnt] [luːk] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɒn]
" Saint Luke and saint John
" 圣 卢克 和 圣 约翰

圣路加和圣约翰

[seɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [stænd] [ɒn] " —
Save the ground we stand on " —
节省 这 地面 我们 站立 在 " —

保住我们脚下的土地”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kraɪd] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , — " [bʌt; bət] [jiː; ji] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ;
Cried the Miller , — " but ye come in a hurry ;
哭 这 磨坊主 , — " 但 是的 来 在 一个 匆忙 ;

磨坊主喊道：“但是你们来得真急啊；

" [waɪl] [ðə; ði] [læd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] ,
" While the lad , turning pale ,
" 尽管 这 小伙子 , 转弯 苍白 ,

“而那少年，脸色变得苍白，

- [gæn] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪl] ,
' Gan to weep and to wail ,
- 甘 到 哭泣 和 到 哀号 ,

开始哭泣和哀号，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pætə(r)] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] :
And to patter this pitiful story :
和 到 语调 这 可怜 故事 :

再添油加醋地讲述这个悲惨的故事：

" ['gʊdmən] ['mɪlə(r)] , [ai] [preɪ] ,
" Goodman Miller , I pray ,
" 古德曼 磨坊主 , 我 祈祷 ,

“古德曼·米勒，我祈祷……”

[bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [seɪ] ，—
Believe what I say , —
相信 什么 我 说 ，—

相信我的话，——

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ，—
For , as surely as thou art a sinner , —
为了 ， 作为 一定 作为 你 艺术 一个 罪人 ，—

因为，正如你是一个罪人一样，——

[sɪns] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn]
Since the break of the morn
自从 这 休息 的 这 早晨

自清晨破晓以来

[ai][hæv; həv] ['wɔndə] [fə'lɔːn] ，
I have wandered forlorn ,
我 有 漫步 绝望 ，

我曾孤独地徘徊，

[ænd; ənd][hæv; həv]['naɪðə(r)][hæd; həd] ['brekfəst] [nɔː(r)]['dɪnə(r)] !
And have neither had breakfast nor dinner !
和 有 两者都不 有 早餐 也不 晚餐 !

而且我既没吃早饭也没吃晚饭！

" [əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)] [lʊkt] [sæd] ,
" O the Miller looked sad ,
" 哦 这 磨坊主 看起来 伤心 ，

"哦，磨坊主看起来很悲伤，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [gʊd] [læk] , [maɪ] [læd] !
And cried , " Good lack , my lad !
和 哭 ， " 好的 缺少 ， 我的 小伙子 !

然后喊道："好样的，我的孩子！"

[bʌt; bət][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɒlərəs] ['dɪti] ! —
But ye tell me a dolorous ditty ! —
但 是的 告诉 我 一个 悲伤的 小调 ! —

但你们却给我唱了一首悲伤的小调！

[ænd; ənd][jiː; ji] [siːm] [ɪn][sæd] [plaɪt]
And ye seem in sad plight
和 是的 似乎 在 伤心 困境

你们似乎处境悲惨。

[tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] : —
To travel to - night : —
到 旅行 到 - 夜晚 : —

今晚出行：—

[ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [jiː; ji][stəː][ʌp] [wʌnz] ['pɪti] !
The sight o ' ye stirs up one's pity !
这 视线 o - 是的 搅拌 向上 一个人的 遗憾 !

看到你们，令人心生怜悯！

" [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [kɒt] ,
" Go straight to my cot ,
" 去 直的 到 我的 婴儿床 ，

"直接去我的床铺，"

[ænd; ənd][beg] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [hɒt] ，—
And beg something that's hot , —
和 求 某物 那就是 热的 ，—

然后乞求一些热乎乎的东西，——

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [lʊk] ['veri] ['hægəd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] : —
For ye look very haggard and hollow : —
为了 是的 看 非常 枯槁 和 空洞的 : —

你们看上去非常憔悴，面容憔悴。

[ðə; ði] [stɔːrmz] ['nɪəli] ['or] ;
The storm's nearly o'er ;
这 暴风雨 几乎 超过 ;

暴风雨快要过去了；

[ai] [wɪl] [nɒt] [graɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , —
I will not grind much more , —
我 将要 不是 研磨 很多 更多的 , —

我不会再继续努力了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] .
And when I have done , I will follow .
和 什么时候 我 有 完毕 , 我 将要 跟随 .

等我完成之后，我就会跟上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [kiːp] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] !
" Keep by the brook - side !
" 保持 经过 这 溪 - 边 !

“沿着溪边走！”

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [nɒt] [waɪd] —
The path is not wide —
这 小路 是 不是 宽的 —

这条路并不宽阔——

[bʌt; bət][jiː; ji] ['kænɒt] [suːn] [streɪ] , [ɪf] [jiː; ji][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; —
But ye cannot soon stray , if ye mind it ; —
但 是的 不能 很快 流浪 , 如果 是的 头脑 它 ; —

但只要你们谨记，就不会轻易迷失方向；

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
At the foot of the hill ,
在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

在山脚下，

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,
Half a mile from the mill ,
一半 一个 英里 从 这 磨 ,

距离磨坊半英里，

[stændz] [maɪ] ['kɒtɪdʒ] : — [jiː; ji] [kænt] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Stands my cottage : — ye can't fail to find it .
站立 我的 小屋 : — 是的 不能 失败 到 寻找 它 .

我的小屋就在那里：——你肯定能找到它。

" [ðen] [aʊt] [ðə; ði] [læd] [set] ,
" Then out the lad set ,
" 然后 出去 这 小伙子 放 ,

然后小伙子们就出来了，

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [wet] , —
All dripping with wet , —
全部 滴落 和 湿的 , —

全身都湿透了——

[bʌt; bət][ðə; ði] [skaɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] [siːmd] [braɪtə] ;
But the skies around him seemed brighter ;
但 这 天空 大约 他 似乎 更亮 ;

但他周围的天空似乎更明亮了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['geɪli] [ɒn] , —
And he went gaily on , —
和 他 去 兴高采烈地 在 , —

他兴高采烈地继续说道——

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːðən] [wɒz; wəz] [gɒn] , —
For his burthen was gone , —
为了 他的 负担 曾是 已消失 , —

因为他的重担已经卸下了，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [dɑːnst] ['laɪtə(r)] .
And his heart in his bosom danced lighter .
和 他的 心 在 他的 怀 跳舞 打火机 .

他胸中的心脏也随之轻快地跳动起来。

[ə'daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk]
Adown by the brook
向下 经过 这 溪

在小溪边

[hɪz; ɪz]['træv(ə)l][hiː; hi] [tʊk] ,
His travel he took ,
他的 旅行 他 采取 ,

他进行了一次旅行，

[ænd; ənd] [suːn] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [snʌg] ['dwelɪŋ] ; —
And soon raught the Miller's snug dwelling ; —
和 很快 拉特 这 米勒的 舒适 住宅 ; —

很快，他们就来到了磨坊主舒适的住所；

[bʌt; bət] , [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [eə(r)]
But , what he saw ere
但 , 什么 他 锯 埃雷

但是，他之前看到的景象

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðeə(r)] —
He was admitted there —
他 曾是 承认 那里 —

他被送进了那里——

[baɪ] [seɪnt] ['brɪdʒɪt] ! — [ai][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['telɪŋ] !
By Saint Bridget ! — I must not be telling !
经过 圣 布里奇特 ! — 我 必须 不是 是 讲述 !

以圣布里吉特的名义！——我一定不能说出去！

[ðʌs] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] —
Thus much I may say —
因此 很多 我 可能 说 —

我只能说这么多——

[ðæt] [ðə; ði] [kɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kleɪ] ,
That the cot was of clay ,
那 这 婴儿床 曾是 的 黏土 ,

那张婴儿床是用黏土做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [θruː] [wɪnd] - [kræks] [ɪ'dʒektɪd] ;
And the light was through wind - cracks ejected ;
和 这 光 曾是 通过 风 - 裂缝 被弹出 ;

光线透过风裂射出;

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And he placed close his eye ,
和 他 放置 关闭 他的 眼睛 ,

他闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] , [səʊ][slaɪ] , —
And peeped in , so sly , —
和 偷窥 在 , 所以 狡猾 , —

然后偷偷地往里窥视,——

[ænd; ənd] [sɔː] — [wɒt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] !
And saw — what he never expected !
和 锯 — 什么 他 绝不 预期的 !

他看到了——他从未想到的景象!

[əʊ][ðə; ði] [læd] - [gæn][tuː; tə][fɪə(r)]
O the lad ' gan to fear
哦 这 小伙子 - 甘 到 害怕

哦,这孩子开始害怕了

[ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , —
That the Miller would appear , —
那 这 磨坊主 会 出现 , —

磨坊主将会出现——

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪm] , [ðɪs] [streɪndʒ] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['veksɪŋ] ;
And , to him , this strange sight would be vexing ;
和 , 到 他 , 这 奇怪的 视线 会 是 令人恼火 ;

对他来说,这奇异的景象会令他感到恼火;

[səʊ][hiː; hi] , [fɜːst] , ['ʃɑːpli] [kɔːf] ,
So he , first , sharply coughed ,
所以 他 , 第一的 , 尖锐地 咳嗽 ,

于是,他先是剧烈咳嗽了一声,

[ænd; ənd] , [ðen] , [nɒkt] ['veri] [sɒft] , —
And , then , knocked very soft , —
和 , 然后 , 敲门 非常 柔软的 , —

然后,轻轻地敲了敲——

[lest] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [pə'pleksɪŋ] .
Lest his summons should be too perplexing .
免得 他的 传票 应该 是 也 令人费解 .

以免他的传唤过于令人费解。

[bʌt; bət] , [ai] [skɔːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːm] ! —
But , I scorn to think harm ! —
但 , 我 轻蔑 到 思考 伤害 ! —

但我鄙视伤害的想法!

[səʊ] [pɑːs] [baɪ] [ɔːl] [ə'lɑːm] ,
So pass by all alarm ,
所以 经过 经过 全部 警报 ,

所以请放下所有担忧。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd]['terə(r)] ,
And trembling , and bustle , and terror ,
和 发抖 , 和 忙碌 , 和 恐怖 ,

还有颤抖、喧闹和恐惧,

[ə'keɪʒnd] [wɪ'ðɪn] :
Occasioned within :
引发 之内 :

发生于:

[ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] [æt; ət] [sɪn]
The first stone at sin
这 第一的 石头 在 罪

罪恶的第一块石头

[let] [hɪm] [kɑːst] [huː] , [hɪm'self] , [hæθ] [nəʊ] ['erə(r)] !
Let him cast who , himself , hath no error !
让 他 投掷 WHO , 他自己 , 有 不 错误 !

让自身没有错误的人才去投降吧!

[ɪn] [ɪn'kwɪzətɪv] [muːd] ,
In inquisitive mood ,
在 好奇 情绪 ,

出于好奇,

[ðə; ði] [iːvz] - ['drɒpə(r)] [stʊd] ,
The eaves - dropper stood ,
这 檐 - 滴管 站立 ,

偷听者站了起来,

[baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] - [kræks] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] ;
By the wind - cracks still keeping his station ;
经过 这 风 - 裂缝 仍然 保持 他的 车站 ;

风声依旧响彻云霄,他仍坚守岗位;

[tɪl] , [hɑːf] - [tʃəʊkt] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Till , half - choked with fear ,
直到 , 一半 - 窒息 和 害怕 ,

直到他几乎被恐惧哽咽,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [huz] [ðeə(r)] ? " —
A voice cried , " Who's there ? " —
一个 嗓音 哭 , " 谁是 那里 ? " —

一个声音喊道:“谁在那儿?”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)
第3/6页

[kraɪd] [ðə; ði] ['begə(r)] ， " ['meəri][grɑːnt][jiː; ji][sæl'veɪʃ(ə)n] ！ —
Cried the beggar , " Mary grant ye salvation ! —
哭 这 乞丐 ， " 玛丽 授予 是的 救恩 ！ —

乞丐喊道："圣母玛利亚，赐予你救赎！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['begə(r)] - [læd] ，
" I'm a poor beggar - lad ,
" 我是 一个 贫穷的 乞丐 - 小伙子 ，

我是一个可怜的乞丐男孩，

['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][sæd] ，
Very hungry and sad ,
非常 饥饿的 和 伤心 ，

又饿又难过

[huː] [hæv; həv] ['trævld] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['θʌndə(r)] ；
Who have travelled in rain and in thunder ;
WHO 有 旅行 在 雨 和 在 雷 ；

那些在暴雨雷鸣中跋涉的人；

[ai][ˌeɪ 'em] [səʊkt] ， [θruː] [ænd; ənd] [θruː] " —
I am soaked , through and through " —
我 是 浸泡过 ， 通过 和 通过 " —

我全身都湿透了。

[kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ， " [pə'hæps] - [tɪz] [truː] —
Cried the voice , " Perhaps ' tis true —
哭 这 嗓音 ， " 也许 - 的 真的 —

那声音喊道："也许是真的——"

[bʌt; bət] [huz] ['laɪkli] [tuː; tə] [help] [ðiː] ， [ai]['wʌndə(r)] ？
But who's likely to help thee , I wonder ?
但 谁是 可能 到 帮助 你 ， 我 想知道 ？

但我想知道，谁会帮助你呢？

" [hɪrz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt]
" Here's a strange time of night
" 这里是 一个 奇怪的 时间 的 夜晚

"这是一个奇怪的夜晚时刻

[tuː; tə] [pʊt] [fəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] ，
To put folk in a fright ,
到 放 民间 在 一个 惊吓 ，

为了吓唬人们，

[baɪ] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bəulstə] ！ —
By waking them up from their bolsters ! —
经过 醒来 他们 向上 从 他们的 支撑 ！ —

把他们从枕头上叫醒！

['ɒnɪst] [fəʊk] , [baɪ] [seɪnt] [pɔːl] !
Honest folk , by Saint Paul !
诚实的 民间 , 经过 圣 保罗 !

诚实的人们，以圣保罗的名义！

[ə'brɔːd] ['nevə(r)] [krɔːl] ,
Abroad never crawl ,
国外 绝不 爬行 ,

国外从不爬行，

[æt; ət][ðə; ði] [gluːm] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] — [wen] [ðə; ði] [aʊl] [stəː] !
At the gloom - hour of night — when the owl stirs !
在 这 愁云 - 小时 的 夜晚 — 什么时候 这 猫头鹰 搅拌 !

在夜色昏暗之时——当猫头鹰苏醒之时！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] [naʊ] [keɪm] ,
" But the Miller now came ,
" 但 这 磨坊主 现在 来了 ,

"但是磨坊主来了，

[ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪm]
And , hearing his dame
和 , 听力 他的 贵妇人

而且，听到他的女人

[səʊ] ['ʃɑːpli] [ðə; ði]['begə(r)] - [læd] ['skəʊldɪŋ] ,
So sharply the beggar - lad scolding ,
所以 尖锐地 这 乞丐 - 小伙子 责骂 ,

乞丐少年厉声斥责道：

[sed] , " ['əʊpən] , [swiːt] [dʒəʊn] !
Said , " Open , sweet Joan !
说 , " 打开 , 甜的 琼 !

"打开吧，甜美的琼！"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðiː] , [ə'nɒn] , —
And I'll tell thee , anon , —
和 患病的 告诉 你 , 匿名 , —

我稍后会告诉你——

[wen] [ðaɪ] [braʊn] [tʃiːk] , [wʌns][mɔː(r)] , [aɪm] [bɪ'həʊldɪŋ] ,
When thy brown cheek , once more , I'm beholding ,
什么时候 你的 棕色的 脸颊 , 一次 更多的 , 我是 凝视 ,

当我再次凝视你那棕色的脸颊时，

" [waɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪz] [faʊnd]
" Why this poor lad is found
" 为什么 这 贫穷的 小伙子 是 成立

"为什么这个可怜的孩子被发现了？"

[səʊ] [leɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [graʊnd] —
So late on our ground —
所以 晚的 在 我们的 地面 —

我们地面上已经很晚了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[heɪst] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] ! — [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðeəz; ðəz] [hɑːd] ['bedɪŋ] ! " —
Haste , my pigeon ! — for here there's hard bedding ! " —
匆忙 , 我的 鸽子 ! — 为了 这里 有 难的 寝具 ! " —

快点，我的鸽子！——这里铺着硬床！

[səʊ][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'bɑːd] ; —
So the door was unbarred ; —
所以 这 门 曾是 畅通无阻 ; —

于是门被打开了；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [hɑːd] ,
But the wife she frowned hard ,
但 这 妻子 她 皱眉 难的 ,

但妻子却眉头紧锁。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
As the lad , by the door , thrust his head in .
作为 这 小伙子 , 经过 这 门 , 推力 他的 头 在 .

这时，门口的男孩把头探了进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [kəʊld]
And she looked very cold
和 她 看起来 非常 寒冷的

她看起来很冷漠

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [teɪl] [təʊld] ;
While her lord the tale told ;
尽管 她 主 这 故事 讲述 ;

她的主人讲述了这个故事；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əʊθ] , [baɪ]['aʊə(r)] ['leɪdi] , —
And then she made oath , by our Lady , —
和 然后 她 制成 誓言 , 经过 我们的 女士 , —

然后她以圣母的名义发誓——

[sʌtʃ] ['wɒndərɪŋ] [elvz]
Such wandering elves
这样的 漫游 精灵

这些游荡的精灵

[mait] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] —
Might provide for themselves —
可能 提供 为了 他们自己 —

他们或许能自给自足——

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [nəʊ] ['sʌpə(r)] ['redi] !
For she would get no supper ready !
为了 她 会 得到 不 晚餐 准备好 !

因为她根本不会准备晚饭！

[əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)] [wækst] [rəʊθ] ,
O the Miller waxed wroth ,
哦 这 磨坊主 打蜡 愤怒 ,

哦，磨坊主怒火中烧，

[ænd; ənd] [vau] , [baɪ][hɪz; ɪz][trəʊθ] , —
And vowed , by his troth , —
和 发誓 , 经过 他的 誓言 , —

他以誓言发誓——

[waɪl] [ðə; ði]['begə(r)] [slʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , —
While the beggar slunk into a corner , —
尽管 这 乞丐 斯伦克 进入 一个 角落 , —

乞丐灰溜溜地躲到角落里，——

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tɜːməgənt] [waɪf]
If his termagant wife
如果 他的 泼妇 妻子

如果他那泼妇妻子

[dɪd] [nɒt] [end] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [straɪf] ,
Did not end her ill strife ,
做过 不是 结尾 她 患病的 冲突 ,

并未结束她的苦难,

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [bləʊz] , [id] [fɔː'wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] !
He would change words for blows , he'd forewarn her !
他 会 改变 字 为了 打击 , 他会 警告 她 !

他会用言语代替拳头,他会事先警告她!

[əʊ][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [lʊkt] [slaɪ] ,
O the lad he looked sly ,
哦 这 小伙子 他 看起来 狡猾 ,

那小子看起来很狡猾,

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstʃɪvəs] [aɪ] ,
And with mischievous eye ,
和 和 恶作剧 眼睛 ,

带着一丝狡黠的眼神,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[kraɪd] , " ['braɪd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] , ['gʊdmən] ['graɪndə(r)] ! —
Cried , " Bridle your wrath , Goodman Grinder ! —
哭 , " 辔 你的 愤怒 , 古德曼 磨床 ! —

他喊道:"克制你的怒火吧,古德曼·格林德!"

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pet] , —
Don't be in a pet , —
不 是 在 一个 宠物 , —

不要像宠物一样,——

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fret] ! —
For I don't care a fret ! —
为了 我 不 关心 一个 烦恼 ! —

我一点也不在乎!

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , [wɪl] [biː; bi]['kɪndə(r)] !
Your wife , in a trice , will be kinder !
你的 妻子 , 在 一个 瞬间 , 将要 是 幼儿园 !

你的妻子很快就会对你更友善!

" [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [ai][hæv; həv] [skɪl] ,
" In the stars I have skill ,
" 在 这 明星 我 有 技能 ,

"我在星辰中拥有天赋,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [p'aʊəz] , [æt; ət][maɪ] [wɪl] ,
And their powers , at my will ,
和 他们的 权力 , 在 我的 将要 ,

他们的力量,都由我掌控。

[ai][kæn; kən] ['sʌmən] , [wɪð] [fuːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] :
I can summon , with food to provide us :
我 能 召唤 , 和 食物 到 提供 我们 :

我可以召唤,为我们提供食物:

[seɪ] , — [wɒt] [-] [tʃuːz] ?
Say , — what d'ye choose ?
说 , — 什么 染料 选择 ?

说说看,——你会选择什么?

[ai] [preɪ] , [doʊnt] [rɪ'fjuːz] : —
I pray , don't refuse : —
我 祈祷 , 不 拒绝 : —

我祈求，请不要拒绝：——

['naɪðə(r)] ['hʌŋgə(r)] [nɔː(r)] [θɜːst] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [juː 'es] !
Neither hunger nor thirst shall betide us !
两者都不 饥饿 也不 口渴 将 贝特迪 我们 !

我们既不会挨饿也不会渴！

" [əʊ] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [hiː; hi] [fraʊnd] ,
" O the Miller he frowned ,
" 哦 这 磨坊主 他 皱眉 ,

“哦，磨坊主，”他皱着眉头说，“

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] ,
And rolled his eyes round ,
和 滚动 他的 眼睛 圆形的 ,

他翻了个白眼，

[ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] [ðə; ði] [dʒəʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪkɪŋ] ;
And seemed not the joke to be liking ;
和 似乎 不是 这 开玩笑 到 是 喜欢 ;

而且他似乎并不喜欢这个笑话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [dɪd] [nɒt] [hiːd] :
But the lad did not heed :
但 这 小伙子 做过 不是 注意 :

但那少年并未听从：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [diːd] ,
He was at his strange deed ,
他 曾是 在 他的 奇怪的 契据 ,

他当时正在做他那件奇怪的事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] !
And the table was chalking and striking !
和 这 桌子 曾是 粉笔 和 引人注目 !

桌子粉笔痕迹明显，非常醒目！

[wɪð] [skrɔːl] [streɪt] [ænd; ənd] - ,
With scrawls straight and crook ,
和 潦草的字迹 直的 和 - ,

字迹歪歪扭扭，有直的也有弯的

[ænd; ənd] [wɪð] [saɪnz] [skweə(r)] [ænd; ənd] [hʊkt] ,
And with signs square and hookt ,
和 和 标志 正方形 和 胡克特 ,

以及方形和钩状的标志，

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
With the lord of each house , or the lady ,
和 这 主 的 每个 房子 , 或者 这 女士 ,

与各家的男主人或女主人一起，

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [fɪld] ,
The table he filled ,
这 桌子 他 已填 ,

他填满了桌子，

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] - [aɪθ] - [stɑːz] [skɪld] , —
Like a clerk ' ith ' stars skilled , —
喜欢 一个 职员 - ith - 明星 熟练 , —

就像一个熟练的职员“ith”明星，——

[ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] , [kraɪd] " ['prestəʊ] ! [bi:; bi] ['redi] ! —
And , striking , cried " Presto ! be ready ! —
和 , 引人注目 , 哭 " 普雷斯托 ! 是 准备好 ! —

然后，突然喊道："预备！准备好了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [spaɪst] [waɪn]
" A jug of spiced wine
" 一个 水壶 的 加香料 葡萄酒

一壶香料酒

- [es][ɪn][ðə; ði][bɒks] , — [ai][dɪ'vaɪn] !
' S in the box , — I divine !
- S 在 这 盒子 , — 我 神圣的 !

盒子里有东西，——我猜对了！

[ɑːsk] [ðaɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Ask thy wife for the key , and unlock it ! —
问 你的 妻子 为了 这 钥匙 , 和 开锁 它 ! —

向你妻子要钥匙，然后打开它！

[neɪ] , [stɒp] !
Nay , stop !
不 , 停止 !

不，住手！

" [ðə; ði] [læd] [sed] ;
" the lad said ;
" 这 小伙子 说 ;

"那小伙子说；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ;
" We shall want meat and bread ;
" 我们 将 想 肉 和 面包 ;

我们需要肉和面包；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] [tʊk] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" And the chalk took again from his pocket .
" 和 这 粉笔 采取 再次 从 他的 口袋 .

"然后他又从口袋里掏出了粉笔。"

[əʊ][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] [lʊkt] [waɪz] ,
O the lad he looked wise ,
哦 这 小伙子 他 看起来 明智的 ,

哦，这孩子看起来很睿智，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['skɒləli] [gaɪz] ,
And , in scholarly guise ,
和 , 在 学术性的 伪装 ,

而且，以学术的面目出现，

[kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəri] ['kwestʃən] : —
Completed his horary question : —
完全的 他的 卜卦 问题 : —

他完成了占卜问题：——

" [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [rəʊst] [dʌks]
" A brace of roast ducks
" 一个 支撑 的 烤 鸭子

两只烤鸭

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ,
Thou wilt find in the box ,
你 枯萎 寻找 在 这 盒子 ,

你会在盒子里找到，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪn] — [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! —
With the wine — sure as I am a Christian ! —
和 这 葡萄酒 — 当然 作为 我 是 一个 基督教 ! —

配上葡萄酒——我以基督徒的身份保证！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['wi:tən] [ləʊf] ; —
" And a white wheaten loaf ; —
" 和 一个 白色的 小麦 面包 ; —

“还有一块白麦面包；——

[kwɪk] ! [prə'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [pru:f] ! " —
Quick ! proceed to the proof ! " —
快的 ! 继续 到 这 证明 ! " —

快！开始验证！

[kraɪd] [ðə; ði] ['begə(r)] , — [waɪl] [grɪst] [stʊd] [stɑ:k] ['steərɪŋ] ; —
Cried the beggar , — while Grist stood stark staring ; —
哭 这 乞丐 , — 尽管 磨粉 站立 斯塔克 凝视 ; —

乞丐哭喊着，——而格里斯特则呆呆地站在那里，目光呆滞；——

[ðəʊ] [ðə; ði] [lædz] ['wi:zl] [aɪz]
Though the lad's weasel eyes
尽管 这 小伙子的 黄鼠狼 眼睛

尽管那小子眼神狡黠

[ʃɒn] [səʊ] ['wʌndrəsli] [waɪz] ,
Shone so wondrously wise ,
肖恩 所以 奇妙地 明智的 ,

闪耀着如此奇妙的智慧光芒，

[ðæt] [tu:; tə] [daʊt] [hɪm] [si:md] [sɪn] ['əʊvə(r)] - ['deərɪŋ] !
That to doubt him seemed sin over - daring !
那 到 怀疑 他 似乎 罪 超过 - 大胆 !

怀疑他简直就是胆大妄为的罪过！

[əʊ] [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] , [dʒəʊn] ,
O the Miller's wife , Joan ,
哦 这 米勒的 妻子 , 琼 ,

哦，磨坊主的妻子琼，

['tɜ:nɪŋ] [peɪl] , - [gæn] [tu:; tə] [grəʊn] ;
Turning pale , ' gan to groan ;
转弯 苍白 , - 甘 到 呻吟 ;

脸色苍白，开始呻吟；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
But the Miller , arousing his spirits ,
但 这 磨坊主 , 唤起 他的 烈酒 ,

但是磨坊主振作精神，

[sed] , " [hænd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ki:] ,
Said , " Hand me the key ,
说 , " 手 我 这 钥匙 ,

他说：“把钥匙给我。”

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lʌk] [wiː; wi] [wɪl] [siː] —
And our luck we will see —
和 我们的 运气 我们 将要 看 —

至于我们的运气，我们拭目以待——

[ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn'herɪts] .
A faint heart no fortune inherits .
一个 头晕的 心 不 财富 继承 .

胆小的人得不到财富。

" [bʌt; bət] , — [grə'mɜːsi] ! — [hɪz; ɪz] [lʊks] —
" But , — Gramercy ! — his looks —
" 但 , — 格拉梅西 ! — 他的 看起来 —

“但是，——格拉梅西！——他的外貌——”

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] ,
When he opened the box ,
什么时候 他 打开 这 盒子 ,

当他打开盒子时，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] !
And at what he saw in it stood wondering !
和 在 什么 他 锯 在 它 站立 好奇 !

他看到眼前的景象，不禁惊叹不已！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] [ɑːm] [ʃʊk] ,
How his sturdy arm shook ,
如何 他的 结实的 手臂 摇晃 ,

他那结实的手臂颤抖着。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [dʒʌg] [hiː; hi] [tʊk] ,
While the wine - jug he took ,
尽管 这 葡萄酒 - 水壶 他 采取 ,

他拿起酒壶时，

[ænd; ənd] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['blʌndərɪŋ] !
And feared he would break it with blundering !
和 害怕 他 会 休息 它 和 笨拙 !

他担心自己会因为笨拙而把它弄坏！

[feɪθ] [ænd; ənd] [trəʊθ] !
Faith and troth !
信仰 和 誓言 !

信与誓！

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,
at the last ,
在 这 最后的 ,

最后，

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [grɪst] [pleɪst]
On the table Grist placed
在 这 桌子 磨粉 放置

格里斯特放在桌子上

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] — [hɒt] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] !
The wine and the ducks — hot and smoking !
这 葡萄酒 和 这 鸭子 — 热的 和 吸烟 !

美酒和烤鸭——热气腾腾，香气四溢！

[jet] [hiː; hi] [felt] ['griːvəs] [ʃaɪ]
Yet he felt grievous shy
然而 他 毛毡 严重的 害羞的

但他感到深深的羞愧

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə][traɪ]
His stomach to try
他的 胃 到 尝试

他的胃试图

[wɪð] [keɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərdz] [əʊn] ['kʊkɪŋ] !
With cates of a wizard's own cooking !
和 猫 的 一个 巫师的 自己的 烹饪 !

简直是巫师亲手烹制的美味佳肴!

[bʌt; bət] , [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [grəʊn] [fel] ,
But , with hunger grown fell ,
但 , 和 饥饿 生长 跌倒 ,

但是，随着饥饿加剧，

[ðə; ði] [læd] [sped] [səʊ] [wel] ,
The lad sped so well ,
这 小伙子 加速 所以 出色地 ,

这小子跑得真快，

[ðæt] [grɪst] [wɒz; wəz] [suːn] ['temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ;
That Grist was soon tempted to join in ;
那 磨粉 曾是 很快 受诱惑 到 加入 在 ;

格里斯特很快也忍不住加入了进来;

[waɪl] [dʒəʊn][sæt] [ə'pɑːt] ,
While Joan sat apart ,
尽管 琼 卫星 除 ,

琼独自坐在一旁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [sæd][æt; ət] [hɑːt] ,
And looked sad at heart ,
和 看起来 伤心 在 心 ,

他看起来内心很悲伤，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['mɪshæp] [siːmd] [dɪ'vaɪnɪŋ] !
And some fearful mishap seemed divining !
和 一些 可怕 意外 似乎 占卜 !

一些可怕的意外似乎预示着什么!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[əʊ][ðə; ði] [læd] [tʃɒpt] [ə'weɪ] ,
O the lad chopped away ,
哦 这 小伙子 切碎 离开 ,

哦，那个被砍掉的男孩，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][səʊ] [geɪ] ,
And smiling so gay ,
和 微笑 所以 同性恋 ,

笑容灿烂，

[təʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][həʊst] ['meri] : —
Told stories to make his host merry : —
讲述 故事 到 制作 他的 主持人 欢乐 : —

他讲故事逗主人开心：——

[haʊ] [ðə; ði] [muːn] ['kitən] [stɑːz] , —
How the Moon kittened stars , —
如何 这 月亮 小猫 明星 , —

月亮如何像小猫一样拥抱星星——

[ænd; ənd] [haʊ] ['viːnəs] [lʌvd] [mɑːz] ,
And how Venus loved Mars ,
和 如何 金星 喜爱 火星 ,

金星是如何深爱火星的呢?

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['weri] !
And often went to see him in a wherry !
和 经常 去 到 看 他 在 一个 惠利 !

而且经常乘小艇去看他!

[əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)][hiː; hi] [lɑːft] ,
O the Miller he laughed ,
哦 这 磨坊主 他 笑了 ,

哦，磨坊主，他笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkə(r)][hiː; hi][kwɑːf, kwɔf] ;
And the liquor he quaffed ;
和 这 酒 他 畅饮 ;

他痛饮了那杯酒;

[bʌt; bət][ðə; ði]['begə(r)] [njuː] ['mɑrvlz] [wɒz; wəz] ['hætʃɪŋ] : —
But the beggar new marvels was hatching : —
但 这 乞丐 新的 奇迹 曾是 孵化 : —

但这个乞丐正在孕育新的奇迹：——

[kwəʊθ] [hiː; hi] " [aɪm][ə; eɪ] [klɑːk] ,
Quoth he " I'm a clerk ,
引用 他 " 我是 一个 职员 ,

他说："我是一名职员。"

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] , [baɪ] [seɪnt] [mɑːk] ,
And I swear , by saint Mark ,
和 我 发誓 , 经过 圣 标记 ,

我以圣马可的名义发誓,

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][frɒm; frəm] [hel] [aɪl] [biː; bi] ['fetʃɪŋ] ! " —
That the Devil from hell I'll be fetching ! " —
那 这 魔鬼 从 地狱 患病的 是 获取 ! " —

我要把地狱里的魔鬼都弄来!

[əʊ][ðə; ði] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skeəd] ,
O the wife she looked scared ,
哦 这 妻子 她 看起来 害怕的 ,

哦，妻子看起来很害怕,

[ænd; ənd]['waɪldli] [grɪst] [stɛərd] ,
And wildly Grist stared ,
和 疯狂地 磨粉 凝视 ,

格里斯特目瞪大了眼睛,

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [neɪ] , [maɪ] [læd] , [neɪ] , — [ðaʊət] [nɒt]['eɪb(ə)l] ! " —
And cried , " Nay , my lad , nay , — thou'rt not able ! " —
和 哭 , " 不 , 我的 小伙子 , 不 , — 你 不是 有能力的 ! " —

然后喊道："不，我的孩子，不，——你做不到！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɔːk] ,
But the lad plied his chalk ,
但 这 小伙子 合拢 他的 粉笔 ,

但那少年仍在涂抹他的粉笔,

[ænd; ənd] ['mʌtə] [streɪndʒ] [tɔːk] —
And muttered strange talk —
和 低声说道 奇怪的 讲话 —

他喃喃自语，说着一些奇怪的话——

[tɪl] [grɪst] [druː] [hɪz; ɪz] [stuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] !
Till Grist drew his stool from the table !
直到 磨粉 画 他的 凳子 从 这 桌子 !

直到格里斯特把凳子从桌子上搬下来!

[ðen] [ðə; ði] [læd] [kwentʃt] [ðə; ði] [rʌʃ] ,
Then the lad quenched the rush ,
然后 这 小伙子 淬火 这 匆忙 ,

然后，这孩子平息了这股冲动。

[ænd; ənd][kraɪd] , " [brɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːs] - [bʊʃ] ,
And cried , " Bring a gorse - bush ,
和 哭 , " 带来 一个 金雀花 - 衬套 ,

然后喊道:“拿一丛金雀花来,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɔːldrən] [naʊ] ['kɪnd(ə)l] ! " —
And under the caldron now kindle ! " —
和 在下面 这 甑 现在 点燃 ! " —

现在，在坩埚下点燃火焰吧!

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)] [kraɪd] , " [neɪ] !
But the Miller cried , " Nay !
但 这 磨坊主 哭 , " 不 !

但磨坊主喊道:“不!”

[gɪv] ['əʊvə(r)] , [ai] [preɪ] ! " —
Give over , I pray ! " —
给 超过 , 我 祈祷 ! " —

求你饶恕我吧!

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'gæn][fɑːst][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] .
For his courage began fast to dwindle .
为了 他的 勇气 开始 快速地 到 减少 .

因为他的勇气开始迅速消退。

[kwəʊθ] [ðə; ði] [læd] , " [ai][mʌst; məst][ɒn]
Quoth the lad , " I must on
引用 这 小伙子 , " 我 必须 在

少年说道:“我必须……”

[tɪl] [maɪ] [kɑːndʒɚɪŋz] [dʌn] ;
Till my conjuring's done ;
直到 我的 《招魂》 完毕 ;

直到我的魔法仪式完成;

[tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] :
To break off just now would be ruin :
到 休息 离开 只是 现在 会 是 废墟 :

现在断绝关系就完了:

[səʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɔːnz] , —
So fetch me the thorns , —
所以 拿来 我 这 荆棘 , —

所以，把荆棘拿来给我。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɔːnz] ,
And a devil without horns ,
和 一个 魔鬼 没有 角 ,

还有一个没有角的魔鬼,

[ɪn][ðə; ði]['kɒpə(r)][ai] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['bruːɪŋ] ! " —
In the copper I soon will be brewing ! " —
在 这 铜 我 很快 将要 是 酿造 ! " —

我很快就要在铜锅里酿酒了！

[əʊ][ðə; ði]['mɪlə(r)][hiː; hi] [ʃʊk]
O the Miller he shook
哦 这 磨坊主 他 摇晃

哦，磨坊主，他摇晃着

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kʊk]
For fear his strange cook
为了 害怕 他的 奇怪的 厨师

害怕他那古怪的厨师

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ;
Should , indeed and in truth , prove successful ;
应该 , 的确 和 在 真相 , 证明 成功的 ;

理应，而且实际上，将会成功；

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
But feeling ashamed
但 感觉 羞愧

但感到羞愧

[ðæt] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bleɪmd] ,
That his pluck should be blamed ,
那 他的 采摘 应该 是 被指责 ,

应该责怪他的勇气，

[strəʊv] [tuː; tə]['smʌðə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [kweɪk] [dɪ'stresfəl] .
Strove to smother his heart - quake distressful .
努力 到 窒息 他的 心 - 地震 令人痛苦的 .

努力压抑住内心剧烈的痛苦。

[səʊ][ðə; ði]['fjuːəl][hiː; hi] [brɔːt] ,
So the fuel he brought ,
所以 这 燃料 他 带来 ,

所以他带来的燃料，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [fɪəd] [nɔːt]
And said he feared nought
和 说 他 害怕 零

他说他什么都不怕。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ['biːɪŋ] [bruː] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒpə(r)] :
Of the Devil being brewed in his copper :
的 这 魔鬼 存在 酿造 在 他的 铜 :

魔鬼在他的铜锅里被酿造出来：

[id] [æz; əz] ['kwɪkli] [bɪ'liːv]
He'd as quickly believe
他会 作为 迅速地 相信

他很快就会相信

[nɪk] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪv] ,
Nick would sit in his sieve ,
缺口 会 坐 在 他的 筛 ,

尼克会坐在他的筛子里，

[ɔː(r)] [dɑːns] - [mɒŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒpə(r)] : —
Or dance ' mong the wheat in his hopper : —
或者 舞蹈 - 蒙 这 小麦 在 他的 料斗 : —

或者在他的料斗里，在麦子间跳舞：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [jet] , [lest] [streɪndʒ] [ɪl] ,
And yet , lest strange ill ,
和 然而 , 免得 奇怪的 患病的 ,

然而，为了避免奇怪的疾病，

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kʌndʒərɪŋ] [skɪl] ,
From such conjuring skill ,
从 这样的 魔法 技能 ,

凭借这种魔术技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [səʊlz] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , —
Should arise , and their souls be in danger , —
应该 出现 , 和 他们的 灵魂 是 在 危险 , —

如果他们起来，他们的灵魂就危险了，——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kræb] - [stɪk] ,
He would have his crab - stick ,
他 会 有 他的 螃蟹 - 戳 ,

他会吃他的蟹肉棒，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃəʊ] [maɪ] [lɔːd] [nɪk]
And would show my lord Nick
和 会 展示 我的 主 缺口

并向尼克大人展示。

[sʌm; səm] [trɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] !
Some tricks to which he was a stranger !
一些 技巧 到 哪个 他 曾是 一个 陌生人 !

有些伎俩他以前从未接触过！

[əʊ] [ðə; ði] [læd] - [gæn] [tuː; tə] [reɪz]
O the lad ' gan to raise
哦 这 小伙子 - 甘 到 增加

哦，这孩子开始抚养

- [niːθ] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ə; eɪ] [bleɪz] , —
' Neath the caldron a blaze , —
- 尼斯 这 甑 一个 火焰 , —

“锅底燃起熊熊烈火，——”

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [hɪz; ɪz] [kræb] - ['kʌdʒl] ['grɑːspɪŋ] ,
While the Miller , his crab - cudgel grasping ,
尽管 这 磨坊主 , 他的 螃蟹 - 棍棒 抓握 ,

米勒紧紧握着他的螃蟹棍，

[stʊd] [ɒn] [wɒtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! —
Stood on watch , for his life ! —
站立 在 手表 , 为了 他的 生活 ! —

他坚守岗位，保全性命！

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [waɪf]
But his terrified wife
但 他的 恐惧 妻子

但他那惊恐万分的妻子

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] — [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] — [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] !
Her hands — in devotion — was clasping !
她 双手 — 在 虔诚 — 曾是 紧握 !

她的双手——出于虔诚——紧紧相握！

[wen] [ðə; ði]['kɒpə(r)] [gruː] [wɔːm] ,
When the copper grew warm ,
什么时候 这 铜 生长 温暖的 ,

当铜温热时，

[kwəʊθ] [ðə; ði] [læd] , " [lest] [sʌm; səm] [hɑːm]
Quoth the lad , " Lest some harm
引用 这 小伙子 , " 免得 一些 伤害

那少年说道：“免得受伤害。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] [nɪk] [biː; bi] [bi'taid] , —
From the visit of Nick be betiding , —
从 这 访问 的 缺口 是 准备 , —

从尼克来访开始，——

[set]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Set open the door ,
放 打开 这 门 ,

打开门，

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
And not long on the floor
和 不是 长的 在 这 地面

没过多久就倒在地板上了。

[wɪl] [ðə; ði]['gɒblɪn][ɒv; əv] [hel] [biː; bi][ə'baɪdɪŋ] !
Will the Goblin of Hell be abiding !
将要 这 哥布林 的 地狱 是 遵守 !

地狱妖魔会安然无恙吗?

" ['kwɪkli] [səʊ][dɪd][ðə; ði][həʊst] ,
" Quickly so did the host ,
" 迅速地 所以 做过 这 主持人 ,

主持人也很快照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] , —
And returned to his post , —
和 返回 到 他的 邮政 , —

然后他回到岗位上——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [wɪð] [tremblɪŋ] : —
Uplifting his cudgel with trembling : —
令人振奋 他的 棍棒 和 发抖 : —

他颤抖着举起棍棒：——

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [suːn] [pruːvd] , —
His strength was soon proved , —
他的 力量 曾是 很快 已证实 , —

他的实力很快就得到了证明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] - [lɪd] [muːvd] ! —
For the copper - lid moved ! —
为了 这 铜 - 盖 已搬 ! —

铜盖移动了！

[wen] [grɪsts] [fɪəz] [gruː] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [di'sembl] .
When Grist's fears grew too big for dissembling .
什么时候 Grist的 恐惧 生长 也 大的 为了 拆弹 .

当格里斯特的恐惧变得太大，以至于无法掩饰时。

['tɜːnɪŋ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][wɔːl] ,

Turning white as the wall ,

转弯 白色的 作为 这 墙 ，

变得像墙壁一样白，

[hɪz; ɪz][stɑːf][hiː; hi][let][fɔːl] , —

His staff he let fall , —

他的 职员 他 让 落下 ， —

他松开了手中的杖，——

[waɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːldrən] [ə'sendɪd] , —

While the Devil from the caldron ascended , —

尽管 这 魔鬼 从 这 甑 上升 ， —

当魔鬼从坩埚中升起时，——

[ænd; ənd] , [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] , —

And , all on a heap , —

和 ，全部 在 一个 堆 ， —

而且，全都堆在一堆里——

[wɪð] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] ,

With a flying leap ,

和 一个 飞行 飞跃 ，

纵身一跃，

[ɒn][ðə; ði][fɪə(r)] - ['strɪkən] ['mɪlə(r)] [dɪ'sendɪd] !

On the fear - stricken Miller descended !

在 这 害怕 - 受打击的 磨坊主 下降 ！

惊恐万分的米勒走了下来！

[ɪn] [dred] [lest][hɪz; ɪz][səʊl] ,

In dread lest his soul ,

在 恐惧 免得 他的 灵魂 ，

害怕他的灵魂，

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [faʊl] [gəʊl] ,

In the Devil's foul goal ,

在 这 魔鬼的 犯规 目标 ，

在魔鬼队的犯规进球中，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['sɪndə(r)] , —

Should be burnt to a spiritual cinder , —

应该 是 烧焦的 到 一个 精神 煤渣 ， —

应该被焚烧成精神上的灰烬。

[grɪst] [græbd] [ðə; ði] [fiːndz] [θrəʊt] ,

Grist grabbed the Fiend's throat ,

磨粉 抓住 这 恶魔的 喉 ，

格里斯特一把掐住了恶魔的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grɪzli] [aɪz] [sməʊt] , —

And his grisly eyes smote , —

和 他的 可怕的 眼睛 猛击 ， —

他那双阴森的眼睛闪过一丝冷光——

[tɪl] [nɪks] [feɪs] [siːmd] [ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv]['tɪndə(r)] !

Till Nick's face seemed a platter of tinder !

直到 尼克的 脸 似乎 一个 拼盘 的 火种 ！

直到尼克的脸看起来像一盘干柴！

[jeɪ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [θwæk] ,

Yea , with many a thwack ,

是的 ， 和 许多 一个 钉入 ，

是的，挨了好几下。

[grɪst] ['bætəd] [nɪks] [bæk] , —
Grist battered Nick's back , —
磨粉 伤痕累累 尼克的 后退 , —

碎石击中了尼克的背部，——

[nɔː(r)] [speəd] ['seɪtənz] ['pɔːtli] ['æbdəmən] ! —
Nor spared Satan's portly abdomen ! —
也不 幸存 撒旦的 肥胖的 腹部 ! —

连撒旦肥胖的肚子也没放过！

[hɒt] [nɪk] [hæd; həd] [leɪn] [kəʊld]
Hot Nick had lain cold
热的 缺口 有 莱恩 寒冷的

性感尼克躺着，身体冰冷

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [həʊld]
By this time — but his hold
经过 这 时间 — 但 他的 抓住

到这时——但他的掌控

[grɪst] [lɒst] , [θruː] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] !
Grist lost , through the screams of his woman !
磨粉 丢失的 , 通过 这 尖叫 的 他的 女士 !

格里斯特输了，伴随着他女人的尖叫！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[waɪl] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
While up from the floor ,
尽管 向上 从 这 地面 ,

从地板上站起来后，

[ænd; ənd] [aʊt] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And out , at the door ,
和 出去 , 在 这 门 ,

然后，在门口，

[went] [ðə; ði] [fiːnd] , [wɪð] [ðə; ði] [skɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːnsə(r)] !
Went the Fiend , with the skip of a dancer !
去 这 恶魔 , 和 这 跳过 的 一个 舞蹈家 !

恶魔走了，像舞者一样轻快地跳着舞！

[hiː; hi] [siːmd] ['pænɪk] - [strʌk] , —
He seemed panic - struck , —
他 似乎 恐慌 - 击 , —

他似乎惊慌失措，

[ɔː(r)] , ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] , —
Or , doubted his luck , —
或者 , 怀疑 他的 运气 , —

或者，他怀疑自己的运气——

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [steɪd] ['kwestʃən] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] !
For he neither staid question nor answer !
为了 他 两者都不 稳重 问题 也不 回答 !

因为他既不提问也不回答！

" [grɪst] !
" Grist !
" 磨粉 !

“Grist！

" [ðə; ði] ['begə(r)] - [læd] [kraɪd] ,
" the beggar - lad cried ,
" 这 乞丐 - 小伙子 哭 ,

“乞丐少年哭喊道，

" [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tremblɪŋ] [ə'saɪd] ,
" Lay your trembling aside ,
" 莱 你的 发抖 旁边 ,

放下你的颤抖，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [mæn] , [haʊ] [jiː; ji] [laɪk] [hɪm] .
And tell me , my man , how ye like him .
和 告诉 我 , 我的 男人 , 如何 是的 喜欢 他 .

告诉我，伙计，你觉得他怎么样？

- [twɒz] [wel] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] :
' Twas well ye were cool :
- 那是 出色地 是的 是 凉爽的 :

幸好你们都很冷静：

[id] [hæv; həv] [pruːvd] [jiː; ji] [ə; eɪ] [fuːl] , —
He'd have proved ye a fool , —
他会 有 已证实 是的 一个 傻子 , —

他会证明你是个傻瓜，——

[hæd; həd] [jiː; ji] - [wɪð] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] ! "
Had ye dar'd with the cudgel to strike him ! "
有 是的 - 和 这 棍棒 到 罢工 他 ! "

你们竟敢用棍棒打他！

" [baɪ] [seɪnt] ['mɑːtɪn] !
" By saint Martin !
" 经过 圣 马丁 !

“以圣马丁之名！”

" [grɪst] [sed] ,
" Grist said ,
" 磨粉 说 ,

格里斯特说：

[ænd; ənd] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And , scratching his head ,
和 , 抓挠 他的 头 ,

他挠了挠头，

[siːmd] ['pɒndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , —
Seemed pondering between good and evil , —
似乎 沉思 之间 好的 和 邪恶的 , —

似乎在善与恶之间犹豫不决——

" [ai] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [ænd; ənd] [ə'vaʊtʃ]
" I could swear and avouch
" 我 可以 发誓 和 断言

我可以发誓并保证

- [twɒz] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [ɒv; əv] [rɔːtʃi] , —
' Twas the Prior of Roche , —
- 那是 这 事先的 的 罗氏 , —

是罗什修道院院长——

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nɒt] [sed] - [twɒz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
If thou hadst not said ' twas the Devil !
如果 你 哈斯特 不是 说 - 那是 这 魔鬼 !

如果你没有说那是魔鬼！

" [ænd; ənd] , [ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] , —
" And , in deed and in sooth , —
" 和 , 在 契据 和 在 舒缓 , —

“而实际上，——

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [truːθ] , —
Though a marvellous truth , —
尽管 一个 奇妙 真相 , —

虽然这是一个奇妙的真理，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fiːndz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ! —
Yet such was the Fiend's revelation ! —
然而 这样的 曾是 这 恶魔的 启示 ! —

然而，这就是恶魔的启示！

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ]
But think it not strange
但 思考 它 不是 奇怪的

但别觉得奇怪

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] : —
He should choose such a change : —
他 应该 选择 这样的 一个 改变 : —

他应该选择这样的改变：——

- [tɪz] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] : —
' Tis much after his old occupation : —
- 的 很多 后 他的 老的 职业 : —

这和他以前的职业大相径庭：——

[æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [lait] ,
An angel of light ,
一个 天使 的 光 ,

光明天使，

- [tɪz][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [dɪ'laɪt]
' Tis his darling delight
- 的 他的 亲爱的 喜

这是他最喜爱的事

[tuː; tə][biː; bi] ['rekən] — - [tɪz] ['veri] [wel] ['testɪd] : —
To be reckoned — ' tis very well tested : —
到 是 估计 — - 的 非常 出色地 测试 : —

值得重视——这一点已经过充分检验：——

[ai]['ɑːgjuː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I argue , therefore ,
我 争论 , 所以 ,

因此，我认为：

- [twɒz] [nɒt] ['sɪnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
' Twas not sinning much more ,
- 那是 不是 犯罪 很多 更多的 ,

这算不上什么滔天大罪，

[ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['vestɪd] .
In the garb of a Prior to be vested .
在 这 外衣 的 一个 事先的 到 是 既得权益 .

身着即将受封的教士服。

[ðəʊ] , [wɪð] [wɪŋk] , [nɒd] , [ænd; ənd] [smaɪl] —
Though , with wink , nod , and smile —
尽管 , 和 眨眼 , 点头 , 和 微笑 —

不过，他眨了眨眼，点了点头，微微一笑——

[əʊ][ðə; ði] [wɜːrldz] ['veri] [vaɪl] ! —
O the world's very vile ! —
哦 这 世界的 非常 卑鄙的 ! —

啊，这世界真是太卑鄙了！

[grɪsts] ['neɪbɜːrz] [təʊld][teɪlz; 'teɪliːz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , —
Grist's neighbours told tales unbelieving , —
Grist的 邻居 讲述 故事 不信者 , —

格里斯特的邻居们讲述的故事令人难以置信，——

[haʊ] [ðə; ði] ['begə(r)] , [səʊ] [ʃruːd] ,
How the beggar , so shrewd ,
如何 这 乞丐 , 所以 精明 ,

乞丐多么精明啊！

[mʌŋk] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [vjuː] ,
Monk and supper had viewed ,
僧 和 晚餐 有 已查看 ,

僧侣和晚餐已经看过了，

[ænd; ənd] [prə'djuːst] - [ɪm] ! — [ðə; ði]['mɪlə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] !
And produced ' em ! — the Miller deceiving !
和 生产 - 呃 ! — 这 磨坊主 欺骗 !

而且他还生产了它们！——骗子米勒！

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ]
But I do not belong
但 我 做 不是 属于

但我并不属于这里

[tuː; tə] [ðæt] ['herətɪk] [θrɒŋ]
To that heretic throng
到 那 异教徒 人群

致那群异端分子

[huː] ['meʒə(r)] [ðeə(r)] [feɪθ] [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪsaɪt] : —
Who measure their faith with their eyesight : —
WHO 措施 他们的 信仰 和 他们的 视力 : —

那些用眼力来衡量信仰的人：——

[ðʌs] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] —
Thus much I may say —
因此 很多 我 可能 说 —

我只能说这么多——

[grɪsts] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [kleɪ]
Grist's cottage of clay
Grist的 小屋 的 黏土

格里斯特的黏土小屋

['nevə(r)] , [naʊ] , [dʌθ] [ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv] [rɔːtʃi] ['vɪzɪt] : —
Never , now , doth the Prior of Roche visit : —
绝不 , 现在 , 确实 这 事先的 的 罗氏 访问 : —

如今，罗什修道院院长再也不会来访了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] , [ðə; ði][slaɪ]['begə(r)] - [læd] ,
But , the sly beggar - lad ,
但 , 这 狡猾 乞丐 - 小伙子 ,

但是，那个狡猾的乞丐小伙子，

[biː; bi][hiː; hi] ['hʌŋgri] [ɔː(r)][sæd] ,
Be he hungry or sad ,
是 他 饥饿的 或者 伤心 ,

无论他饥饿还是悲伤，

[ə; eɪ] ['remədi] [faindz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['iːv(ə)l]
A remedy finds for each evil
一个 补救 发现 为了 每个 邪恶的

每一种罪恶都有其补救之法。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
In the Miller's good cheer ,
在 这 米勒的 好的 欢呼 ,

米勒一家心情愉悦，

['eni] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ; —
Any day of the year ; —
任何 天 的 这 年 ; —

一年中的任何一天；——

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒəʊn] ['lʊkəθ] [ʃaɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪv(ə)l] !
And though Joan looketh shy — she is civil !
和 尽管 琼 看看 害羞的 — 她 是 民用 !

虽然琼看起来很害羞，但她很有礼貌！

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət] [pliːzd] [ruːd] [men] ;
The tale was rude , but pleased rude men ;
这 故事 曾是 粗鲁的 , 但 高兴 粗鲁的 男人 ;

这个故事很粗俗，但却取悦了粗俗的男人；

[ænd; ənd] ['klæmərəs] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊn] [gruː] , [wen]
And clamorous many a clown grew , when
和 喧闹的 许多 一个 小丑 生长 , 什么时候

于是，许多小丑开始喧闹起来，

[ðə; ði] ['riːbek] [siːst] [tuː; tə] [θrɪl] :
The rebeck ceased to thrill :
这 雷贝克 停止 到 刺激 :

这次重击不再令人兴奋了：

['plaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['niːtˌhɜːd] , ['ʃepəd] [sweɪn] ,
Ploughboy and neatherd , shepherd swain ,
农夫 和 牧羊人 , 牧羊人 斯温 ,

农夫和牧羊人，牧羊人

[ænd; ənd] ['swaɪnhɜːd] , — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][feɪn]
Gosherd and swineherd , — all were fain
牧羊人 和 养猪人 , — 全部 是 欣然

鹅倌和猪倌——所有人都很高兴

[tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] ['tjuːnfl] [skɪl] .
To prove their tuneful skill .
到 证明 他们的 悦耳动听 技能 .

为了证明他们出色的音乐才能。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
But , now , Sir Wilfrid waved his hand ,
但 , 现在 , 先生 威尔弗里德 挥手 他的 手 ,

但现在，威尔弗雷德爵士挥了挥手。

[ænd; ənd]['dʒentli] [st'ɪld] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][bænd] :
And gently stilled the jarring band :
和 轻轻地 静止 这 刺耳的 乐队 :

于是轻轻地止住了刺耳的乐队演奏：

" [wɒt] [həʊ] !
" What ho !
" 什么 何 !

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [eɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?
" he cried , " what ails your throats ?
" 他 哭 , " 什么 疾病 你的 喉咙 ?

他喊道：“你们的喉咙怎么了？”

[biː; bi] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [nəʊts] ?
Be these your most melodious notes ?
是 这些 你的 最多 悦耳动听 笔记 ?

这些是你最动听的音符吗?

[fə'get] [jiː; ji] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn]
Forget ye that to - morrow morn
忘记 是的 那 到 - 明天 早晨

忘记明天早晨吧

[əʊld] [juːl] - [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [spɔːts] [rɪ'tɜːn] , —
Old Yule - day and its sports return , —
老的 圣诞节 - 天 和 它是 运动的 返回 , —

旧时的圣诞节及其体育赛事回归——

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frɛrz] , [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][kɑː(r)] , [-]
And that your freres , from scrogg and carr , [13]
和 那 你的 兄弟 , 从 - 和 卡尔 , [-]

而你的兄弟们，来自 scrogg 和 carr，[13]

[frɒm; frəm] [hiːθ] [ænd; ənd][wəʊld] , [ænd; ənd][fen] , [ə'fɑː(r)] ,
From heath and wold , and fen , afar ,
从 希思 和 沃尔德 , 和 分 , 远方 ,

从远处的荒原、荒野和沼泽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][jiː; ji][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gliː] ?
Will come to join ye in your glee ?
将要 来 到 加入 是的 在 你的 高兴 ?

他会来和你们一起分享这份喜悦吗?

['hʌzbənd] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] ,
Husband your mirth and minstrelsy ,
丈夫 你的 欢笑 和 吟游诗人 ,

丈夫，带给你欢乐和吟游诗人般的表演，

[ænd; ənd] [let] [sʌm; səm] ['gʊdli] ['pɔːʃ(ə)n] [biː; bi]
And let some goodly portion be
和 让 一些 很好 部分 是

并且让其中相当一部分……

[kept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [miːt] .
Kept for their entertainment meet .
保留 为了 他们的 娱乐 见面 .

留作娱乐聚会之用。

['miːnwaɪl] , [let]['frɒlɪk] [gaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
Meanwhile , let frolic guide your feet ,
同时 , 让 嬉戏 指导 你的 脚 ,
与此同时，让嬉戏引领你的脚步。

[ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)]['wɪntə(r)] [blʌd] !
And warm your winter blood !
和 温暖的 你的 冬天 血 !
温暖你冬日的血液！

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ɔːl] ! — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk]
Good night to all ! — For His dear sake
好的 夜晚 到 全部 ! — 为了 他的 亲爱的 清酒
各位晚安！——为了祂的缘故

[huː] [bɔː(r)]['aʊə(r)][sɪn] , [ɪf] [wel] [wiː; wi] [weɪk] ,
Who bore our sin , if well we wake ,
WHO 钻孔 我们的 罪 , 如果 出色地 我们 唤醒 ,
谁背负了我们的罪孽，如果我们醒来时神志清醒?

[wiːl; wil][dʒɔɪn][tuː; tə] ['bænɪʃ] [keə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
We'll join to banish care and sorrow
出色地 加入 到 放逐 关心 和 悲哀
我们将携手驱散忧愁和悲伤

[wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] [spɔːt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
With mirth and sport again to - morrow !
和 欢笑 和 运动 再次 到 - 明天 !
明天又将充满欢乐和运动！

" [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði]['bærən] [gʊd]
" And forth the Baron good
" 和 前进 这 男爵 好的
“然后男爵走了过来，很好

[pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [mɪdst] [lʊks] [ɒv; əv] [lʌv]
Passed from his chair , midst looks of love
通过了 从 他的 椅子 , 中间 看起来 的 爱
他起身离开椅子，周围满是爱意。

[ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] ['truːli][wɒz; wəz] [ɛn'woʊv]
That showed how truly was enwove
那 显示 如何 真的 曾是 交织
这表明它确实交织在一起。

[fʊl] , [friː] , [ænd; ənd] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd]
Full , free , and heartfelt gratitude
满的 , 自由的 , 和 衷心 感激
满溢的、纯粹的、发自内心的感激

[fɔː(r); fə(r)]['kaɪndli] [diːdz] , [ɪn]['buzəm] [ruːd] .
For kindly deeds , in bosoms rude .
为了 亲切地 契约 , 在 胸部 粗鲁的 .
为善行，在粗鲁的怀抱中。

[ðə; ði] [brɔːd] [hɔːl] - [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][kɑːst] ,
The broad hall - doors were open cast ,
这 广阔 大厅 - 门 是 打开 投掷 ,
宽阔的大厅大门敞开着，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːθ] [diː]['θɔːrəʊld] [pɑːst] .
And , smiling , forth De Thorold passed .
和 , 微笑 , 前进 德 索罗德 通过了 .
于是，德·索罗尔德面带微笑地走了过去。

[jet] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌʌn'floʊn] —
Yet , was the crowning hour unflown —
然而 , 曾是 这 加冕 小时 未飞行 —

然而，那辉煌的时刻却尚未到来——

- ['kraʊnɪŋ] ['aʊə(r)] ! —
Enjoyment's crowning hour ! —
- 加冕 小时 ! —

尽情享受的巅峰时刻！

[ə; eɪ]['sɪgnəl] [nəʊt] [ðə; ði] [paɪp] [hæθ] [bləʊn] ,
A signal note the pipe hath blown ,
一个 信号 笔记 这 管道 有 吹 ,

一声信号表明管道已经爆裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
And a maiden at the door
和 一个 少女 在 这 门

门口站着一位少女

[kreiv] ['kɜ:tsi] [li:v] , [wɪð] ['rəʊziət] [blʌʃ] ,
Craves curtsied leave , with roseate blush ,
渴望 屈膝礼 离开 , 和 玫瑰 脸红 ,

渴望屈膝离开，带着玫瑰般的红晕，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['mɪs(ə)l] - [bʊʃ] .
To bring the sacred missel - bush .
到 带来 这 神圣 导弹 - 衬套 .

带来神圣的槲寄生灌木。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['geɪli] [ə; eɪ] ['jʌŋkə(r)] [li:dz] [ðə; ði][feə(r)] ,
Gaily a younker leads the fair ,
兴高采烈地 一个 年轻人 线索 这 公平的 ,

一位年轻的姑娘兴高采烈地领着集市，

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] , ['blʌʃɪŋ] [keə(r)] :
Proud of his dimpled , blushing care :
自豪的 的 他的 凹陷的 , 脸红 关心 :

为他那带着酒窝、脸颊泛红的关爱而感到自豪：

[ɔ:l] [klæp][ðeə(r)][hændz] , [bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
All clap their hands , both old and young ,
全部 拍 他们的 双手 , 两个都 老的 和 年轻的 ,

老少皆拍手。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ɪz] [hʌŋ]
And soon the misseltoe is hung
和 很快 这 槲寄生 是 悬挂

很快，槲寄生就被挂了起来。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['rɑ:ftəz] , [ˌəʊvə'hed] ;
In the mid - rafters , overhead ;
在 这 中 - 椽子 , 开销 ;

在屋顶中部椽子上，头顶上方；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['ædʒaɪl] [dɑ:ns] [ðeɪ] [θred] ,
And , while the agile dance they thread ,
和 , 尽管 这 敏捷 舞蹈 他们 线 ,

而当他们翩翩起舞时，

[sʌtʃ] ['hʌni] [duː; də][ðə; ði] [plaʊ] - [lædz] [siːz]
Such honey do the plough - lads seize
这样的 蜂蜜 做 这 犁 - 小伙子们 抢占

耕田的少年们会攫取这样的蜂蜜

[frɒm; frəm][lɪps][ɒv; əv] [læs] [æz; əz][ðə; ði] ['biːz]
From lips of lasses as the bees
从 嘴唇 的 姑娘们 作为 这 蜜蜂

从少女的嘴唇，如同蜜蜂一般。

[nɛə] [sɪp][frɒm; frəm] ['swiːtɪst] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [meɪ] .
Ne'er sip from sweetest flowers of May .
从未 啜饮 从 最甜美的 花朵 的 可能 .

不要啜饮五月最甜美的花朵。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪ] , —
All in the rapture of their play , —
全部 在 这 狂喜 的 他们的 玩 , —

他们都沉浸在游戏的乐趣中，——

[waɪl] ['ʃrɪlli] [swelz] [ðə; ði] ['mɜːrθsəm] [paɪp] ,
While shrilly swells the mirthsome pipe ,
尽管 尖锐地 涌浪 这 欢乐 管道 ,

当欢快的笛声尖锐地响起时，

[ænd; ənd] ['merəli] [ðeə(r)] [lait] [fiːt] [trɪp] , —
And merrily their light feet trip , —
和 兴高采烈地 他们的 光 脚 旅行 , —

他们轻快的脚步欢快地跳跃着，——

[liːv] [wiː; wi][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hæpi] [θrɒŋ]
Leave we the simple happy throng
离开 我们 这 简单的 快乐的 人群

我们离开这群单纯快乐的人群。

[ðeə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][tuː; tə] [prə'lɒŋ] .
Their mirth and rapture to prolong .
他们的 欢笑 和 狂喜 到 延长 .

他们的欢乐和狂喜得以延续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntəʊ][θriː] .
Canto III .
坎托 三、 .

第三章

[mɜːθ] - [vɜːs] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ruːd] ['levələ(r)] !
Mirth - verse from thee , rude leveller !
欢笑 - 诗 从 你 , 粗鲁的 水平仪 !

来自你这粗鲁的平等者的欢乐诗篇!

[ɒv; əv] [leɪt] , [ðaɪ] ['dʌndʒən] - [ha:piŋ] [wɜː(r); wə(r)]
Of late , thy dungeon - harpings were
的 晚的 , 你的 地牢 - 竖琴 是

近来，你的地牢竖琴声......

[ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [rɒŋ] ;
Of discontent and wrong ;
的 不满 和 错误的 ;

不满和错误;

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] , [wɜː(r); wə(r)] [bænd]
And we , the Privileged , were banned
和 我们 , 这 特权 , 是 禁止

而我们这些享有特权的人，却被禁止了。

[fɔː(r); fə(r)]['kʌmbə(r)] - [graʊndz] [ɒv; əv] ['fɑːðəlænd] ,
For cumber - grounds of fatherland ,
为了 阻碍 - 理由 的 祖国 ,

为了祖国的坎布里亚土地,

[ɪn] [ðaɪ] [drɪə(r)]['prɪz(ə)n] - [sɒŋ] .
In thy drear prison - song .
在 你的 凄凉 监狱 - 歌曲 .

在你凄凉的监狱之歌中。

[wɒt] ['feləʊʃɪp] [hæst] [ðaʊ] [wɪð] [taɪmz]
What fellowship hast thou with times
什么 奖学金 哈斯特 你 和 时代

你与时代有何关联?

[wen] [lʌv] - [θrɔ:l] ['mɪnstrəl] [tʃɔːnt] [raɪmz]
When love - thralled minstrels chaunted rhymes
什么时候 爱 - 着迷 吟游诗人 闹鬼 韵律

当情窦初开的吟游诗人吟唱着韵律

[æt; ət] [fiːst] , [ɪn]['fjuːd(ə)l] [hɔːl] , —
At feast , in feudal hall , —
在 盛宴 , 在 封建 大厅 , —

在宴会上，在封建大厅里，——

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [tʃə:l] , [ə; eɪ] ['sɔːsi] [kruː] ,
And peasant churls , a saucy crew ,
和 农民 粗人 , 一个 风骚的 全体人员 ,

还有一群粗鄙的农民，一群傲慢无礼的人,

[fæn'tæstɪk] ['or] [ðeə(r)] ['wɒseɪl] [gruː] ,
Fantastic o'er their wassail grew ,
极好的 超过 他们的 痛饮 生长 ,

他们的祝酒歌越来越精彩,

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θrɔ:l] ? —
Forgetful of their thrall ? —
健忘 的 他们的 奴隶 ? —

忘记了他们曾经的奴役? ——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['lɔːdlɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [ə'waɪl] [fɔː'beə(r)] , —
Lordlings , your scorn awhile forbear , —
贵族们 , 你的 轻蔑 一会儿 忍耐 , —

诸位贵族，请暂且收起你们的蔑视，——

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmli] [pɑːst][kəm'peə(r)]
And with the homely Past compare
和 和 这 家常的 过去的 比较

与温馨的过去相比

[jɔː(r); jə(r)] ['tɪns(ə)l] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [steɪt] !
Your tinselled show and state !
你的 带亮片的 展示 和 状态 !

你那闪闪发光的表演和州！

[mɑːk] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃ] ['grændʒə(r)][kəʊld]
Mark , if your selfish grandeurs cold
标记 , 如果 你的 自私 宏伟 寒冷的

马克，如果你的自私自利之举冷酷无情

[ɒn]['hjuːmən] [hɑːts] [səʊ][fɜːm][ə; eɪ][həʊld]
On human hearts so firm a hold
在 人类 心 所以 公司 一个 抓住

对人类心灵的牢牢掌控

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [kri'eɪt]
For ye , and yours , create
为了 是的 , 和 你的 , 创造

为了你们和你们的家人，创造

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'zest] , [huːz] [brests] [ðəʊ] [ruːd]
As they possessed , whose breasts though rude
作为 他们 拥有 , 谁 乳房 尽管 粗鲁的

她们拥有，尽管她们的乳房粗俗不堪。

[gləu] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd]
Glowed with the warmth of brotherhood
发光 和 这 温暖 的 兄弟情

洋溢着兄弟情谊的温暖

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [tɔil] , [θruː] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
For all who toiled , through youth and age ,
为了 全部 WHO 辛勤劳作 , 通过 青年 和 年龄 ,

献给所有辛勤劳作的人们，无论青年还是老年。

[tiː] - [ɪn'rɪtʃ] [ðeə(r)] [fɔːs] - [wʌn] ['herɪtɪdʒ] !
T ' enrich their force - won heritage !
T - 丰富 他们的 力量 - 韩元 遗产 !

丰富他们用武力赢得的遗产！

[mɑːk] , [ɪf] [jiː; ji] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]['swəʊlən] [praɪd]
Mark , if ye feel your swollen pride
标记 , 如果 是的 感觉 你的 肿 自豪

马克，如果你感到你那膨胀的骄傲

[sɪ'kjʊə(r)] , [eə(r)][jiː; ji] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃaɪd] !
Secure , ere ye begin to chide !
安全的 , 埃雷 是的 开始 到 喝叱 !

先管好自己，别再责备了！

[ðen] , ['lɔːdlɪŋ] , [ðəʊ] [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'skɑːd]
Then , lordlings , though ye may discard
然后 , 贵族们 , 尽管 是的 可能 丢弃

那么，诸位贵族，即使你们可以抛弃

[ðə; ði] ['meʒəz] [ai] [rɪ'hɜːs] ,
The measures I rehearse ,
这 措施 我 排练 ,

我排练的措施，

[slaɪt] [nɒt] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːd] —
Slight not the lessons of the bard —
轻微 不是 这 课程 的 这 诗人 —

不要轻视吟游诗人的教诲——

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] . —
The moral of his verse . —
这 道德 的 他的 诗 . —

他这首诗的寓意是：

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [deə(r)] [ðaɪ] [vɜːs] [tuː; tə] [tʃaɪd] !
But we will dare thy verse to chide !
但 我们 将要 敢 你的 诗 到 喝叱 !

但我们敢于挑战你的诗歌！

[wʊdst] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'nækt] [ðə; ði] ['bɑːmɪˌsaɪd] ,
Wouldst re - enact the Barmecide ,
会 关于 - 制定 这 巴尔梅西德 ,

会重演巴尔梅克之死，

[ænd; ənd] [tɔːnt] ['aʊə(r)] ['retʃɪdnəs]
And taunt our wretchedness
和 嘲讽 我们的 悲惨

并嘲讽我们的悲惨境遇

[wɪð] ['vɪʒənd] [fiːst] , [ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [dɑːns] , —
With visioned feast , and song , and dance , —
和 有远见 盛宴 , 和 歌曲 , 和 舞蹈 , —

伴随着盛宴、歌声和舞蹈，——

[waɪl] , ['deɪli] , ['aʊə(r)] [grɪm] ['herɪtəns]
While , daily , our grim heritance
尽管 , 日常的 , 我们的 严峻 遗传

然而，我们每天都面临着严峻的遗产

[ɪz] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ?
Is famine and distress ?
是 饥荒 和 痛苦 ?

是饥荒和苦难吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] [ðaɪ] [pledʒ] [stɜːn] ,
Hast thou forgot thy pledges stern ,
哈斯特 你 忘了 你的 承诺 船尾 ,

你难道忘记了你那严厉的誓言吗？

['nevə(r)] [frɒm; frəm] [-] [kɔːz] [tuː; tə] [tɜːn] ,
Never from Suffering's cause to turn ,
绝不 从 苦难的 原因 到 转动 ,

永不背弃苦难的缘由，

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] —
But — to the end of life —
但 — 到 这 结尾 的 生活 —

但是——直到生命的尽头——

[ə'genst] [-] ['ruːθləs] [bænd]
Against Oppression's ruthless band
反对 压迫的 无情 乐队

反抗压迫的无情乐队

[stɪl] [ˌʌnˌsʌb'duːəbəl][tuː; tə][stænd] ,
Still unsubduable to stand ,
仍然 无法征服 到 站立 ，

依然无法屈服，屹立不倒

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] ?
A champion in the strife ?
一个 冠军 在 这 冲突 ？

一位在纷争中脱颖而出的英雄？

[θɪŋkst] [ðaʊ] [wiː; wi]['sʌfə(r)] [les] , [ɔː(r)] [fiːl]
Think'st thou we suffer less , or feel
思考 你 我们 遭受 较少的 ， 或者 感觉

你认为我们受的苦较少吗？或者你感觉

[tuː; tə] - [deɪz] [səʊl] - ['pɪəsɪŋ] [wuːndz] [duː; də] [hiːl]
To - day's soul - piercing wounds do heal
到 - 天 灵魂 - 冲孔 伤口 做 愈合

今天这些令人心碎的伤口终会愈合

[ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] ?
The wounds of months and years ?
这 伤口 的 几个月 和 年 ？

数月乃至数年的创伤？

[ɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [biːn]
Or that our eyes so long have been
或者 那 我们的 眼睛 所以 长的 有 到过

或者说，我们的眼睛长期以来一直是

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [kiːn]
Familiar with the hunger keen
熟悉的 和 这 饥饿 敏锐的

熟悉这种渴望

['aʊə(r)] ['beib] [ɪn'djʊə(r)] , [wiː; wi] [geɪz] [sə'riːn] —
Our babes endure , we gaze serene —
我们的 宝贝们 忍受 ， 我们 目光 安详 —

我们的宝贝们坚强地挺了过来，我们平静地凝视着——

['strendʒər] [tuː; tə] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] ? —
Strangers to scalding tears ? —
陌生人 到 烫 眼泪 ？ —

对滚烫的泪水一无所知？——

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 ！

啊，不！

[maɪ] ['brʌðəz] , [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
my brothers , not from me
我的 兄弟 ， 不是 从 我

我的兄弟们，不是来自我

[hæθ] ['feɪdɪd] ['sɒləm] ['meməri]
Hath faded solemn memory
有 褪色 庄严 记忆

已褪色的庄严记忆

[ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪtə(r)] [griːf] :
Of all your bitter grief :
的 全部 你的 苦的 悲伤 :

你所有的痛苦悲伤：

[ðɪs] [hɑːt] [ɪts] [pledʒ] [dʌθ] [rɪ'njuː] —
This heart its pledges doth renew —
这 心 它是 承诺 确实 更新 —

这颗心重申了它的承诺——

[tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] [pʌls] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː]
To its last pulse it will be true
到 它是最后的 脉冲 它 将要 是 真的

直到它最后一刻，它都将是真的。

[tuː; tə] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːf] .
To beat for your relief .
到 打 为了 你的 宽慰 .

为你带来解脱。

[maɪ] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['trɪviəl] , [bʌt; bət] [maɪ] [eɪm]
My rhymes are trivial , but my aim
我的 韵律 是 琐碎的 , 但 我的 目的

我的韵脚很琐碎，但我的目标

[diːm] [jiː; ji] [nɒt] ['pɜːpəsləs] :
Deem ye not purposeless :
认为 是的 不是 无目的 :

不要认为你们毫无目的：

[ai] [wʊd] [ðə; ði] ['həʊmli] [truːθ] [prə'kleɪm] —
I would the homely truth proclaim —
我 会 这 家常的 真相 宣布 —

我愿宣扬朴实无华的真理——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [taɪmz] [wɪtʃ] [neiv] [fʊl] ['laʊdli] [bleɪm]
That times which knaves full loudly blame
那 时代 哪个 无赖 满的 高声 责备

那些恶棍大声指责的时代

[fɔː(r); fə(r)] ['fjuːd(ə)l] ['hɔːtinəs]
For feudal haughtiness
为了 封建 傲气

封建傲慢

[wʊd] [pʊt] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [kruː] [tuː; tə] [ʃeɪm]
Would put the grinding crew to shame
会 放 这 研磨 全体人员 到 耻辱

会让那些打磨工人相形见绌。

[huː] [preɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] .
Who prey on your distress .
WHO 猎物 在 你的 痛苦 .

他们趁你痛苦之际趁火打劫。

[əʊ] [ðæt] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [leɪ] [mait] [tend]
O that my simple lay might tend
哦 那 我的 简单的 躺 可能 趋向

哦，愿我这简单的歌谣能有所进展

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][sʌm; səm] [rɪ'mɔːs]
To kindle some remorse
到 点燃 一些 悔恨

激起一些悔意

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'presə] - [səʊlz] , [ænd; ənd] [bend]
In your oppressors ' souls , and bend
在 你的 压迫者 - 灵魂 , 和 弯曲

在你们压迫者的灵魂深处，屈服

[ðeə(r)] [wɪlz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [help] [tuː; tə] [lend]
Their wills a cheerful help to lend
他们的 遗嘱 一个 快乐 帮助 到 借

他们的遗嘱令人欣喜，也乐于提供帮助。

[ænd; ənd] ['laɪtn] ['leɪbərz] [kɜːs] !
And lighten Labour's curse !
和 减轻 劳工的 诅咒 !

减轻工党的诅咒!

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæθ] [klæd]
A night of snow the earth hath clad
一个 夜晚 的 雪 这 地球 有 覆膜

大地被雪覆盖，迎来了一个雪夜。

[wɪð] ['vɜːdʒɪn]['mænt(ə)l] [tʃɪl] ;
With virgin mantle chill ;
和 处女 地幔 寒意 ;

带着处女地衣般的寒意;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][sʌn] [lʊks] [glæd] , —
But in the sky the sun looks glad , —
但 在 这 天空 这 太阳 看起来 高兴的 , —

但天空中，太阳看起来很高兴，——

[ænd; ənd] [blaɪθli] ['or] [ðə; ði] [hɪl] ,
And blythely o'er the hill ,
和 愉快地 超过 这 爬坡道 ,

欢快地翻过山丘,

[frɒm; frəm][fen][ænd; ənd][wəʊld] , [truːps] ['meni] [ə; eɪ] [gest]
From fen and wold , troops many a guest
从 分 和 沃尔德 , 军队 许多 一个 客人

来自沼泽和荒野的军队，许多客人

[tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] - [fiːst] .
To sing and smile at Thorold's feast .
到 唱歌 和 微笑 在 - 盛宴 .

在索罗尔德的宴会上唱歌微笑。

[ænd; ənd][ɒft] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] ['baʊntiəs] [sʌn]
And oft they bless the bounteous sun
和 经常 他们 保佑 这 丰饶的 太阳

他们常常祝福慷慨的太阳

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ;
That smileth on the snow ;
那 微笑 在 这 雪 ;

雪地上的微笑;

[ænd; ənd] [ɒft] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [wʌn]
And oft they bless the generous one
和 经常 他们 保佑 这 慷慨的 一

他们常常祝福慷慨的人

[ðeə(r)] [hoʊmz] [ðæt] [bɪdz] [ðem; ðəm] [frəʊ]
Their homes that bids them fro
他们的 房屋 那 出价 他们 弗

他们的家园召唤着他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə] [glæd] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] ['meri] [tʃɪə(r)] ,
To glad their hearts with merry cheer ,
到 高兴的 他们的 心 和 欢乐 欢呼 ,

为了让他们心中充满欢乐，

[wen] [juːl] [rɪ'tɜːnz] , [ɪn] ['wɪntə(r)] [drɪə(r)] .
When Yule returns , in winter drear .
什么时候 圣诞节 返回 , 在 冬天 凄凉 .

冬至归来，寒冬凄凉。

[haʊ] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] ['leɪdi] [belz]
How joyously the lady bells
如何 欣喜地 这 女士 铃铛

铃铛女神多么欢快地歌唱

[ʃaʊt] — [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌf] [nɔːθ] - [briːz]
Shout — though the bluff north - breeze
喊 — 尽管 这 虚张声势 北 - 微风

大声喊叫——透过北风吹来的悬崖

['laʊdli] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['bjuːgl] [swelz] !
Loudly his boisterous bugle swells !
高声 他的 喧闹的 号角 涌浪 !

他那响亮而喧闹的号角声响起！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bruklit] [friːz] ,
And though the brooklets freeze ,
和 尽管 这 小溪 冻结 ,

即使小溪结冰，

[haʊ] [feə(r)] [ðə; ði] ['liːfləs] ['hɔːθɔːn] - [triː]
How fair the leafless hawthorn - tree
如何 公平的 这 无叶 山楂 - 树

光秃秃的山楂树真美啊

[weɪvz] [wɪð] [ɪts] [hɔː(r)] - [frɒst] ['treɪsəri] !
Waves with its hoar - frost tracery !
波浪 和 它是 白霜 - 霜 花饰 !

波浪上带着霜花般的纹路！

[waɪl] [sʌn] - [smaɪlz] [θrəʊ] ['or] [stɔːks] [ænd; ənd] [stemz]
While sun - smiles throw o'er stalks and stems
尽管 太阳 - 微笑 扔 超过 茎 和 茎

阳光灿烂，枝繁叶茂。

['spɑːkl] [səʊ] [fɑː(r)] [træn'sendɪŋ] [dʒemz] —
Sparkles so far transcending gems —
闪光 所以 远的 超越 宝石 —

闪耀的光芒至今仍超越宝石——

[ðə; ði] [bɑ:d] [wʊd] [gləʊz] [huː] [sed] [ðeə(r)] [ʃiːn]
The bard would gloze who said their sheen
这 诗人 会 解说 WHO 说 他们的 光泽

吟游诗人会赞美那些说他们光芒四射的人。

[dɪd] [nɒt] [aʊt] - ['daɪmənd]
Did not out - diamond
做过 不是 出去 - 钻石

没能超越钻石。

[ɔːl] [bɹ'aɪtəst] [gɔ:d] [ðæt] [mæn] [hæθ] [siːn]
All brightest gauds that man hath seen
全部 最亮的 纱丽 那 男人 有 已见

人类所见过的所有最耀眼的彩衣

[wɔːn] [baɪ] ['ɜːrθs] ['praʊdɪst] [kɪŋ] [ɔː(r)] [kwiːn] ,
Worn by earth's proudest king or queen ,
磨损 经过 地球的 最引以为豪 国王 或者 女王 ,

由地球上最骄傲的国王或女王佩戴，

[ɪn] [pɒmp] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] [θrəʊnd] !
In pomp and grandeur throned !
在 盛大场面 和 宏伟 登基 !

威严而辉煌地登基！

[seɪnt] ['lɛnərdz] [mʌŋks] [hæv; həv] [tʃɔːnt] [mæs] ,
Saint Leonard's monks have chaunted mass ,
圣 伦纳德的 僧侣 有 闹鬼 大量的 ,

圣伦纳德修道院的僧侣们一直在弥撒中出没。

[ænd; ənd] [klaʊnz] [ænd; ənd] [-] ['lɑːfɪŋ] [feɪs]
And clown's and gossip's laughing face
和 小丑的 和 八卦的 笑 脸

还有小丑和八卦者的笑脸

[ɪz] [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [pɔːtʃ] , —
Is turned unto the porch , —
是 转向 到 这 门廊 , —

转向门廊，——

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['kɒmz] [maɪm] [ænd; ənd] ['mɒtli] [fuːl] ,
For now comes mime and motley fool ,
为了 现在 来 哑剧 和 杂乱无章 傻子 ,

现在轮到哑剧演员和杂耍艺人登场了，

['gaːdiŋ] [ðə; ði]['daizən, 'di-] [lɔːd] [ˌmɪs'ruːl]
Guarding the dizened Lord Misrule
守护 这 十个 主 统治不善

守护着那位被诅咒的恶作剧之王

[wɪð] ['mɪmɪk] [pɒmp] [ænd; ənd] [mɑːtʃ] ;
With mimic pomp and march ;
和 模仿 盛大场面 和 行进 ;

模仿盛大场面和行进；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːli] ['æbət] [ɒv; əv] [ʌn'riːz(ə)n]
And the burly Abbot of Unreason
和 这 魁梧的 方丈 的 不合理

还有那位身材魁梧的非理性修道院长

[fə'gɛt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [blaiθ] [ju:l] ['si:z(ə)n]
Forgets not that the blythe Yule season
忘记了 不是 那 这 布莱斯 圣诞节 季节

别忘了欢乐的圣诞季

[dɪ'mɑ:ndz] [hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ;
Demands his paunch at church ;
需求 他的 大肚子 在 教会 ;

在教堂里，他要求露出自己的大肚子；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ju:sɛθ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f]
And he useth his staff
和 他 用法 他的 职员

他使用他的杖

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌstik] [lɑ:f] , —
While the rustics laugh , —
尽管 这 乡村 笑 , —

乡下人哈哈大笑，——

[ænd; ənd] , [stɪl] , [æz; əz] [hi:; hi] ['leɪɪθ] [hɪz; ɪz] ['krəʊziə(r)] [ə'baʊt] ,
And , still , as he layeth his crosier about ,
和 , 仍然 , 作为 他 莱特 他的 牧杖 关于 ,

然而，当他随意地将牧杖四处放置时，

[læfɪθ] [ə'laʊd] [i:tʃ] ['klaʊnɪʃ] - , —
Laugheth aloud each clownish lowt , —
笑 大声 每个 小丑 - , —

每个小丑都放声大笑，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] - , [æz; əz] [hi:; hi] [læfɪθ] , [frɒm; frəm] ['kɔ:bl] [grɪm] ,
And the lowt , as he laugheth , from corbels grim ,
和 这 - , 作为 他 笑 , 从 托架 严峻 ,

而低矮的，当他笑着时，从阴森的托架上，

[si:z] ['kɑ:v(ə)n] [eɪps] ['evə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɪm] !
Sees carven apes ever laughing at him !
看到 卡文 猿猴 曾经 笑 在 他 !

他看到雕刻的猿猴总是嘲笑他！

[laʊdə] [ænd; ənd] ['wɪldə] [ðə; ði] ['merimənt] [grəuz] ,
Louder and wilder the merriment grows ,
更大声 和 更狂野 这 欢乐 生长 ,

欢声笑语越来越响亮，越来越狂野。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔ:s] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] [hi:; hi] [θrəʊz] !
For the hobby - horse comes , and his rider he throws !
为了 这 爱好 - 马 来 , 和 他的 骑士 他 投掷 !

木马来了，骑手却被它摔了下来！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægənz] [rɔ:(r)] ,
And the dragon's roar ,
和 这 龙的 吼 ,

还有巨龙的咆哮，

[æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:əθ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
As he paweth the floor ,
作为 他 帕韦斯 这 地面 ,

他用爪子刨着地板，

[ænd; ənd] - ['faɪə(r)]
And belcheth fire
和 - 火

并喷出火焰

[ɪn][hɪz; ɪz]['diːmən]['aɪə(r)] ,
In his demon ire ,
在 他的 恶魔 愤怒 ,

在他的恶魔怒火中，

[wen] [ðə; ði] ['æbət] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [teɪks] [baɪ][ðə; ði] [nəʊz] ,
When the Abbot the monster takes by the nose ,
什么时候 这 方丈 这 怪物 需要 经过 这 鼻子 ,

当方丈抓住怪物的鼻子时，

[stɜːɪθ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd][dɪn] —
Stirreth a tempest of uproar and din —
搅拌 一个 暴风雨 的 骚动 和 din —

掀起一场喧嚣和骚动的风暴——

[jet] [nʌn] - [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz][ə; eɪ][sɪn] —
Yet none surmiseth the joke is a sin —
然而 没有任何 - 这 开玩笑 是 一个 罪 —

然而，没有人认为这个玩笑是一种罪过——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪnts] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,
For the saints , from the windows , in purple and gold ,
为了 这 圣徒 , 从 这 视窗 , 在 紫色的 和 金子 ,

圣徒们，从窗户里，身着紫金相间的服饰，

[wɪð] [smaɪlz] , [seɪ] [ðə; ði] ['gɔsip] , [juːl] [geɪmz] [bɪ'həʊld] ;
With smiles , say the gossips , Yule games behold ;
和 微笑 , 说 这 八卦 , 圣诞节 游戏 看哪 ;

闲言碎语中带着微笑，人们谈论着圣诞游戏；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['krɪsməs] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɔːl][dɪ'vaɪn]
And , at Christmas , the Virgin all divine
和 , 在 圣诞节 , 这 处女 全部 神圣的

圣诞节时，圣母玛利亚是神圣的。

[ɒn] [spɔːt] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [ʃraɪn] !
Smileth on sport , from her silver shrine !
微笑 在 运动 , 从 她 银 神社 !

Smileth 在她的银色神龛里谈论运动!

" [kʌm] [fɔːθ] , [kʌm] [fɔːθ] !
" Come forth , come forth !
" 来 前进 , 来 前进 !

出来，出来!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [nuːn] ,
it is high noon ,
它 是 高的 中午 ,

正午时分，

" [kraɪz] [hjuː] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ;
" Cries Hugh the seneschal ;
" 哭泣 休 这 管家 ;

“管家休喊道;

" [maɪ] ['mɑːstəz] , [wɪl] [jiː; ji] [nɛə] [hæv; həv] [dʌn] ?
" My masters , will ye ne'er have done ?
" 我的 大师 , 将要 是的 从未 有 完毕 ?

“我的主人，你们难道永远不会做吗? ”

[kʌm] [fɔːθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][hɔːl] ! " —
Come forth unto the hall ! " —
来 前进 到 这 大厅 ! " —

到大厅来！

- [tɪz] [haɪ] [juːl] - [taɪd][ɪn] [hɔːl] :
' Tis high Yule - tide in Torksey hall :
- 的 高的 圣诞节 - 潮 在 托克西 大厅 :

托克西大厅正值圣诞狂欢节高峰期：

[fʊl] ['meni][ə; eɪ] ['trəʊfi] [bi'dek] [ðə; ði][wɔːl]
Full many a trophy bedecks the wall
满的 许多 一个 杯 甲板 这 墙

墙上挂满了奖杯。

[ɒv; əv] ['praʊəs] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] ;
Of prowess in field and wood ;
的 能力 在 场地 和 木头 ;

擅长田野和林地作战；

[blent] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] [gruːpt] [wɪð] [ðə; ði][spɪə(r)]
Blent with the buckler and grouped with the spear
混合 和 这 盾牌 和 分组 和 这 矛

与盾牌融合，与长矛组合。

[hæŋ] [tʌsks] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔː(r)] , [ænd; ənd] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] —
Hang tusks of the boar , and horns of the deer —
悬挂 象牙 的 这 公猪 , 和 角 的 这 鹿 —

挂起野猪的獠牙和鹿的角——

[bʌt; bət][diː] - [gests] [bɪ'held] [nɔːt] [ðeə(r)]
But De Thorold's guests beheld nought there
但 德 - 客人 观看 零 那里

但德·索罗尔德的客人们在那里什么也没看到。

[ðæt] ['sentɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] .
That scented of human blood .
那 香味 的 人类 血 .

那股味道像是人血的味道。

[ðə; ði] ['maɪti] ['wɒseɪl] [hɔːn] [sə'spendɪd]
The mighty wassail horn suspended
这 强大的 痛饮 喇叭 暂停

雄伟的祝酒号角悬挂着

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌf] [juː] - [baʊ; bəʊ] , [æt; ət] ['heɪstɪŋz] [bendɪd] ,
From the tough yew - bow , at Hastings bended ,
从 这 艰难的 紫杉 - 弓 , 在 黑斯廷斯 弯曲 ,

从坚韧的紫杉树弓上，在黑斯廷斯弯下，

[wɪð] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [braɪt] ['hɒli] [ænd; ənd] ['aɪvi] [baʊnd] ,
With wreaths of bright holly and ivy bound ,
和 花圈 的 明亮的 冬青 和 常春藤 边界 ,

用鲜艳的冬青和常春藤编织成的花环，

[wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][f'ælkənz] [ðæt] ['ʃrɪlli] [skriːmd] ,
Were perches for falcons that shrilly screamed ,
是 栖木 为了 猎鹰 那 尖锐地 尖叫 ,

那是猎鹰的栖息处，它们发出刺耳的尖叫声。

[waɪl] [ðeə(r)] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [gliːm] ,
While their look with the lightning of anger gleamed ,
尽管 他们的 看 和 这 闪电 的 愤怒 闪闪发光 ,

他们眼中闪烁着怒火的光芒，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃ'aɪdɪd] [ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['mæstɪf] [ænd; ənd] [haʊnd] ,
As they chided the fawning of mastiff and hound ,
作为 他们 责备 这 谄媚 的 獒 和 猎犬 ,

他们斥责獒犬和猎犬的谄媚行为，

[ðæt] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pez(ə)nt] [gest] ,
That crouched at the feet of each peasant guest ,
那 蹲着 在 这 脚 的 每个 农民 客人 ,

那只猫蹲伏在每位农家客人的脚边，

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [fiːst] .
And asked , with their eyes , to share the feast .
和 问 , 和 他们的 眼睛 , 到 分享 这 盛宴 .

他们用眼神请求分享这顿盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[sɜː(r)] ['wɪlfrɪdz] ['kɑːv(ə)n] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt]
Sir Wilfrid's carven chair of state
先生 威尔弗里德的 卡文 椅子 的 状态

威尔弗里德爵士的雕花国事椅

- [niːθ] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ɪz] ['dʒentli] ['elɪveɪt] , —
' Neath the dais is gently elevate , —
- 尼斯 这 台 是 轻轻地 提升 , —

讲台下方缓缓抬升，——

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bi'spiːk] [nəʊ] ['lɔːdli] [praɪd] :
But his smile bespeaks no lordly pride :
但 他的 微笑 表明 不 尊贵的 自豪 :

但他脸上的笑容却丝毫没有王者之傲的意味：

[swiːt] ['iːdɪθ] [sɪts] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] ['saɪərz] [saɪd] ,
Sweet Edith sits by her loved sire's side ,
甜的 伊迪丝 坐着 经过 她 喜爱 父亲的 边 ,

甜美的伊迪丝坐在她挚爱的父亲身边，

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [gests] , [sʌm; səm] [friː] , [sʌm; səm] [θrɔːl] ,
And five hundred guests , some free , some thrall ,
和 五 百 客人 , 一些 自由的 , 一些 奴隶 ,

还有五百位客人，有些是自由的，有些是奴隶。

[sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] ,
Sit by the tables along the wide hall ,
坐 经过 这 表格 沿着 这 宽的 大厅 ,

请坐在宽敞大厅旁的桌子旁，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plætə(r)] , [ænd; ənd] [staʊt] [drɪŋk] - [hɔːn] , —
Each with his platter , and stout drink - horn , —
每个 和 他的 拼盘 , 和 肥硕 喝 - 喇叭 , —

每人手里都拿着自己的餐盘和结实的饮酒角杯，——

[ðeɪ] [kaʊnt] [ɒn] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːn] !
They count on good cheer this Christmas morn !
他们 数数 在 好的 欢呼 这 圣诞节 早晨 !

他们期待着今年圣诞节早晨充满欢乐！

[nɒt] [lɒŋ] [ðeɪ] [weɪt] , [nɒt] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] —
Not long they wait , not long they wish —
不是 长的 他们 等待 , 不是 长的 他们 希望 —

他们等待的时间不长，他们的愿望也不长——

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [piːl] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋli] [dɪʃ] , —

The trumpet peals , — and the kingly dish , —

这 喇叭 果皮 , — 和 这 王者 盘子 , —

号角响起，——盛宴也摆上了桌，——

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːni] [bɔː(r)] ,

The head of the brawny boar ,

这 头 的 这 强壮的 公猪 ,

强壮野猪的头部，

[dekt] [wɪð] ['rəʊzməri] [ænd; ənd] [l'ɔːɹəlz] [geɪ] , —

Decked with rosemary and laurels gay , —

甲板 和 迷迭香 和 月桂树 同性恋 , —

装饰着迷迭香和月桂花，——

['ʌpstɑːrtɪŋ] , [ðeɪ] ['welkəm] , [wɪð] [laʊd] [hə'zɑː] ,

Upstarting , they welcome , with loud huzza ,

新兴的 , 他们 欢迎 , 和 大声 好耶 ,

他们高声欢呼，欢迎这些新兴力量。

[æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [dɪd] , [ɒv; əv] [jɔː(r)] !

As their fathers did , of yore !

作为 他们的 父亲们 做过 , 的 昔时 !

就像他们的父辈那样！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəd] [hiː; hi] [beəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

And they point to the costard he bears in his mouth ,

和 他们 观点 到 这 科斯塔德 他 熊 在 他的 嘴 ,

他们指着他嘴里叼着的那根棍子，

[ænd; ənd] [vaʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ][pɪg] ,

And vow the huge pig ,

和 发誓 这 巨大的 猪 ,

并向那头巨大的猪发誓，

[səʊ] ['lʌʃəs] [ə; eɪ][fɪg] ,

So luscious a fig ,

所以 甜美 一个 如图 ,

多么美味的无花果啊！

[wʊd] [nɒt]['gæðə(r)][tuː; tə] [grʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] !

Would not gather to grunch in the daintiful South !

会 不是 收集 到 咕噜 在 这 精致的 南 !

在精致的南方，人们绝不会聚在一起吃早午餐！

[straɪk] [ʌp] , [straɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] [laʊdə] [tʃaɪm] ,

Strike up , strike up , a louder chime ,

罢工 向上 , 罢工 向上 , 一个 更大声 钟声 ,

敲响，敲响，更响亮的钟声，

[jiː; ji] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði][lɒft] !

Ye minstrels in the loft !

叶 吟游诗人 在 这 阁楼 !

阁楼上的吟游诗人啊！

[straɪk] [ʌp] !

Strike up !

罢工 向上 !

奏乐！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [taɪm]

it is no fitting time

它 是 不 配件 时间

现在还不是合适的时机

[fɔː(r); fə(r)] ['draʊzi] [streɪnz] [ænd; ənd] [sɒft] , —
For drowsy strains and soft , —
为了 昏昏欲睡 菌株 和 柔软的 , —

对于昏昏欲睡的菌株和柔软的，—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wen] ['suːəs; 'sjuːəs] [θriː'skɔː]
When sewers threescore
什么时候 下水道 六点

当下水道六十

[hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,
Have passed the hall door ,
有 通过了 这 大厅 门 ,

已经穿过大厅的门了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [rəʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,
And the tables are laden with roast and boiled ,
和 这 表格 是 满载 和 烤 和 煮沸 ,

桌子上摆满了烤肉和水煮菜。

[ænd; ənd] ['kɑːvə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪstɪŋ] , [lest] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] ;
And carvers are hasting , lest all should be spoiled ;
和 雕刻家 是 哈斯廷 , 免得 全部 应该 是 被宠坏了 ;

雕刻师们都在抓紧时间，以免一切都毁于一旦；

[ænd; ənd] ['gɒsip] - [tʌŋz] ['klætə(r)]
And gossips ' tongues clatter
和 八卦 - 舌头 哒

流言蜚语此起彼伏

[mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən] ['plætə(r)] ,
More loudly than platter ,
更多的 高声 比 拼盘 ,

比唱片的声音更大，

[ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] [sɔːrts] : —
And tell of their marvel to reckon the sorts : —
和 告诉 的 他们的 奇迹 到 估计 这 排序 : —

并讲述他们数算各种动物时的惊奇之情：——

[hæm] [baɪ] [fæt] ['keɪpɒn; 'keɪpən] , [ænd; ənd] [biːf] [baɪ] [griːn] ['wɜːt] ;
Ham by fat capon , and beef by green worts ;
火腿 经过 胖的 阉鸡 , 和 牛肉 经过 绿色的 麦芽 ;

肥阉鸡做火腿，青菜做牛肉；

- [frɒm; frəm] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['mʌtn] [frɒm; frəm] [fəʊld] ;
Ven'son from forest , and mutton from fold ;
- 从 森林 , 和 羊肉 从 折叠 ;

Ven'son 来自森林，mutton 来自羊圈；

[brɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊk] - [wʊd] , [ænd; ənd] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wəʊld] ;
Brawn from the oak - wood , and hare from the wold ;
膂力 从 这 橡木 - 木头 , 和 野兔 从 这 沃尔德 ;

橡树林里的壮汉，荒野里的野兔；

[waɪld] - [guːs] [frɒm; frəm] [fen] , [ænd; ənd] [teɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [liː] ;
Wild - goose from fen , and tame from the lea ;
荒野 - 鹅 从 分 , 和 驯服 从 这 叶 ;

沼泽里的野鹅，草地上的家鹅；

[ænd; ənd] - [dɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['herənri] —
And plumëd dish from the heronry —
和 - 盘子 从 这 鹭鸟 —

还有来自鹭巢的羽毛盘——

[wɪð] ['tʃɔɪsɪst] ['æplz] - [twɒz] ['fiːtlɪ] [rɪmd] ,
With choicest apples ' twas featly rimmed ,
和 精选 苹果 - 那是 特菲利 带边 ,

用最上等的苹果精心装饰，

[ænd; ənd] [stʊd] [nekst][ðə; ði] ['flægən] [wɪð] ['mɑːmzi] [brɪmd] , —
And stood next the flagons with malmsey brimmed , —
和 站立 下一个 这 酒壶 和 马尔姆西 满溢 , —

他站在盛满马尔姆西葡萄酒的酒壶旁，——

[nɪə(r)][ðə; ði] ['naɪtli] [swɒn] , [bɪ'gɜːt] [wɪð] [kwɪns] ,
Near the knightly swan , begirt with quinces ,
靠近 这 骑士精神 天鹅 , 环绕 和 榅桲 ,

在骑士般的白天鹅附近，周围环绕着榅桲，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsip] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] , —
Which the gossips said was a dish for princes , —
哪个 这 八卦 说 曾是 一个 盘子 为了 王子们 , —

坊间传闻，这是一道专供王子享用的菜肴。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][stænd][bɪ'fɔː(r)]
Though his place was never to stand before
尽管 他的 地方 曾是 绝不 到 站立 前

尽管他的位置从未在……之前

[ðə; ði] ['gɑːniʃ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɔː(r)] !
The garnished head of the royal boar !
这 装饰 头 的 这 皇家 公猪 !

皇家野猪的装饰头！

['pʊdɪŋz] [ɒv; əv] [plʌm] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] , [pleɪst]
Puddings of plumbs and mince - pies , placed
布丁 的 铅 和 剁碎 - 馅饼 , 放置

李子布丁和肉馅饼，摆放

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)
第4/6页

[ɪn] ['plenti] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] , [met] [teɪst]
In plenty along the board , met taste
在 很多 沿着 这 木板 , 遇见 品尝

各方面都符合口味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['meɪdn] , — [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [feɪl]
Of gossip and maiden , — nor did they fail
的 闲话 和 少女 , — 也不 做过 他们 失败

关于流言蜚语和少女，——他们也没有失败

[tuː; tə][sɪp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [braʊn] [eɪl] —
To sip , now and then , of the double brown ale —
到 啜饮 , 现在 和 然后 , 的 这 双倍的 棕色的 麦芽酒 —

偶尔小酌一口双倍棕色艾尔啤酒——

[ðæt] ['plaʊmən] [ænd; ənd] ['ʃepəd] [vau] [ænd; ənd] [sweə]
That ploughman and shepherd vowed and sware
那 耕夫 和 牧羊人 发誓 和 誓言

那位耕田者和牧羊人发誓

[wɒz; wəz] [iːtʃ] [drɒp][səʊ]['reɪsi] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd][reə(r)] —
Was each drop so racy , and sparkling , and rare —
曾是 每个 降低 所以 色情 , 和 闪闪发光 , 和 稀有的 —

每一滴都如此奔放、闪耀、稀有——

[nəʊ] [aʊt'lændɪʃ] ['renɪʃ] [kʊd; kəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][kəm'peə(r)] !
No outlandish Rhenish could with it compare !
不 古怪的 莱茵河 可以 和 它 比较 !

任何奇特的莱茵河畔风情都无法与之媲美！

[trəʊ] [jiː; ji] [ðeɪ] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [dʌn]
Trow ye they stayed till the meal was done
特罗 是的 他们 入住 直到 这 一顿饭 曾是 完毕

他们一直待到饭菜吃完才走。

[tuː; tə] [pledʒ] [ə; eɪ] [helθ] ?
To pledge a health ?
到 保证 一个 健康 ?

承诺健康?

[dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn]
Degenerate son
退化 儿子

堕落的儿子

[ɒv; əv] ['frendli] [saɪərz] !
Of friendly sires !
的 友好的 种公牛 !

友善的父亲们！

[ə; eɪ] [helθ] [θraɪs] - [təʊld]
a health thrice - told
一个 健康 三次 - 讲述

三次讲述的健康故事

[iːtʃ] [gest] [hæd; həd] [pledʒd] [tuː; tə] ['feləʊʃɪps] [əʊld] , —
Each guest had pledged to fellowships old , —
每个 客人 有 承诺 到 奖学金 老的 , —

每位宾客都曾承诺加入古老的联谊会，——

[ʌn'tæriɪŋ] ['iːgə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [waɪp] ,
Untarrying eager mouth to wipe ,
解脱 渴望的 嘴 到 擦拭 ,

迫不及待地张开嘴巴擦拭，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] ['hɑːti] [graɪp]
And across the board with hearty gripe
和 穿过 这 木板 和 爽朗 抱怨

大家普遍怨声载道

['dʒɔɪnɪŋ] [rʌf] [hændz] , — [eə(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['or] : —
Joining rough hands , — ere the meal was o'er : —
加入 粗糙的 双手 , — 埃雷 这 一顿饭 曾是 超过 : —

双手粗糙地交握，——饭菜就此结束：——

[hɑːts] [ænd; ənd] [hændz] [went] [wɪð] " [helθ] " [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] !
Hearts and hands went with " healths " in the days of yore !
红心 和 双手 去 和 " 健康 " 在 这 天 的 昔时 !

在过去，人们会用爱心和手势来表达“健康”！

[ðə; ði] [miːl] [ɪz] ['or] , — [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
The meal is o'er , — though the time of mirth ,
这 一顿饭 是 超过 , — 尽管 这 时间 的 欢笑 ,

饭局结束了，——尽管欢乐的时光已逝，

[iːtʃ] ['brʌðə(r)] [fiːlz] , [ɪz] [bʌt; bət] [jet] [ɪn] [ɪts] [bɜːθ] : —
Each brother feels , is but yet in its birth : —
每个 兄弟 感觉 , 是 但 然而 在 它是 出生 : —

每个兄弟都感受到，但又尚未诞生：——

" ['wɒseɪl] , ['wɒseɪl] !
" Wassail , wassail !
" 痛饮 , 痛饮 !

“干杯，干杯！”

" [ðə; ði] ['senɪʃəl] [kraɪz] ;
" the seneschal cries ;
" 这 管家 哭泣 ;

“管家喊道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪsi] [bəʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ɔːl] [aɪz] ,
And the spicy bowl rejoiceth all eyes ,
和 这 辛辣的 碗 欢欣鼓舞 全部 眼睛 ,

这碗辛辣的菜肴让所有人都眼前一亮。

[wen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bærən] [bɪ'lʌvɪd] - [tɪz] [set] ,
When before the baron beloved ' tis set ,
什么时候 前 这 男爵 心爱 - 的 放 ,

当男爵心爱的“它”出现时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪpɪθ] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ] [griːt]
And he dippeth horn , and thus doth greet
和 他 滴水 喇叭 , 和 因此 确实 迎接

他弯下号角，以此表示问候。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ə'raʊnd] [hɪm] [met] : —
The honest hearts around him met : —
这 诚实的 心 大约 他 遇见 : —

他周围那些心地善良的人们相遇了：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [helθ] [tuː; tə][jiː; ji][ɔːl] , [maɪ] ['brʌðəz] [gʊd] !
" Health to ye all , my brothers good !
" 健康 到 是的 全部 , 我的 兄弟 好的 !

祝各位兄弟身体健康！

[ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !
All health and happiness !
全部 健康 和 幸福 !

祝您健康快乐！

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] !
Health to the absent of our blood !
健康 到 这 缺席的 的 我们的 血 !

愿我们的血液远离我们！

[meɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bles] , —
May Heaven the suffering bless , —
可能 天堂 这 痛苦 保佑 , —

愿上天保佑受苦之人。

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [hɑːts] [huː] [laɪ][æt; ət] [həʊm]
And cheer their hearts who lie at home
和 欢呼 他们的 心 WHO 说谎 在 家

并安慰那些长眠于此的人们。

[ɪn] [peɪn] , [naʊ] ['meri] [juːl] [hæθ] [kʌm] !
In pain , now merry Yule hath come !
在 疼痛 , 现在 欢乐 圣诞节 有 来 !

痛苦之中，欢乐的圣诞节已然来临！

[maɪ]['dʒɒli] [frɛrz] , [ɔːl] [helθ] !
My jolly freres , all health !
我的 快乐的 兄弟 , 全部 健康 !

我亲爱的兄弟们，祝你们身体健康！

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɪz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] , — [bʌt; bət] [tɪəz]
" The shout is loud and long , — but tears
" 这 喊 是 大声 和 长的 , — 但 眼泪

喊声响亮而悠长，——但泪水

[glaɪd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [aɪz] , [waɪl] [ɪəz]
Glide quickly from some eyes , while ears
滑行 迅速地 从 一些 眼睛 , 尽管 耳朵

迅速从某些眼睛滑落，而耳朵

[lɪst] ['wɪspərɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [stelθ]
List whispering sounds of stealth
列表 耳语 声音 的 隐身

列出潜行时的低语声

[ðæt] [tel] [haʊ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['θɔːrəʊld] [hæθ] [sent] ,
That tell how the noble Thorold hath sent ,
那 告诉 如何 这 高贵 索罗德 有 发送 ,

那便述说高贵的索罗德是如何派遣的，

[tuː; tə] ['pɔːlzid] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][eɪdʒ] - ['strɪkən] [haɪnd] ,
To palsied widow and age - stricken hind ,
到 麻痹症 寡妇 和 年龄 - 受打击的 后 ,

致瘫痪的寡妇和年迈的母鹿，

['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd]['brʌðə(r)] - [wɜːdz] [kaɪnd] , —
Clothing and food , and brother - words kind , —
衣服 和 食物 , 和 兄弟 - 字 种类 , —

衣物、食物，以及兄弟般的善意话语——

['tʃɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] ['læŋgwɪʃmənt] !
Cheering their aching languishment !
欢呼 他们的 疼痛 衰弱 !

为他们痛苦的煎熬欢呼！

" ['wɒseɪl] , ['wɒseɪl] !
" Wassail , wassail !
" 痛饮 , 痛饮 !

“干杯，干杯！”

" [sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] [seθ] , —
" Sir Wilfrid saith , —
" 先生 威尔弗里德 赛斯说 , —

威尔弗里德爵士说：

" [pʊʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [bəʊl] ! —
" Push round the brimming bowl ! —
" 推 圆形的 这 充满 碗 ! —

“把满满的碗推来推去！”

[ɑːt] [ðaʊ] [ðeə(r)] , ['mɪnstrəl] ? — [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
Art thou there , minstrel ? — By my faith ,
艺术 你 那里 , 吟游诗人 ? — 经过 我的 信仰 ,

吟游诗人，你在那里吗？——以我的信念发誓，

[ɔːl] [lɪst] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [trɒl] ,
All list to hear thee troll ,
全部 列表 到 听到 你 巨魔 ,

所有人都在等着听你这个喷子呢。

[ə'gen] , [sʌm; səm] ['gʊdli] [lʌv] - [lɔːn] [vɜːs] ! —
Again , some goodly love - lorn verse ! —
再次 , 一些 很好 爱 - 孤独 诗 ! —

又是一首动人的失恋诗！

[bɪ'gɪn] [ðaɪ] ['dɪti] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ,
Begin thy ditty to rehearse ,
开始 你的 小调 到 排练 ,

开始练习你的小调吧，

[ænd; ənd] [teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɜːdən] , ['wɪʃɪz] [blaiθ] —
And take , for guerdon , wishes blythe —
和 拿 , 为了 格尔登 , 愿望 布莱斯 —

并以快乐愿望作为奖赏——

[les] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [red] [gəʊld][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] !
Less thou wilt take red gold therewith !
较少的 你 枯萎 拿 红色的 金子 由此 !

否则你将无法从中获得红色的黄金！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[red] [gəʊld][ðə; ði] ['mɪnstrəl]
Red gold the minstrel
红色的 金子 这 吟游诗人

红金吟游诗人

[seθ] [hiː; hi] , —
saith he scorneth , —
赛斯说 他 蔑视 , —

他蔑视地说：

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðə; ði] ['meri] [juːl] [rɪ'tɜːrnɪθ] ,
But , now the merry Yule returneth ,
但 , 现在 这 欢乐 圣诞节 返回 ,

但是，如今欢乐的圣诞节又回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] ['eɪndʒəls] [sʌŋ] ,
For love of Him whom angels sung ,
为了 爱 的 他 谁 天使 唱 ,

为了爱那位天使歌颂的主，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][wʌn][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tʌŋ]
And love of one his burning tongue
和 爱 的 一 他的 燃烧 舌头

还有他那燃烧的舌头的爱

[ɪz][feɪn][tuː; tə] [neɪm] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] [tel] , —
Is fain to name , but may not tell , —
是 欣然 到 姓名 , 但 可能 不是 告诉 , —

不愿透露姓名，但可能不会说出来。

[wʌns] [mɔː(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][hɑːrps] [swiːt] [swel] ,
Once more , unto the harp's sweet swell ,
一次 更多的 , 到 这 竖琴的 甜的 膨胀 ,

再一次，伴着竖琴甜美的乐声，

[ə; eɪ] ['naɪtli] ['ʃænsən] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] , —
A knightly chanson he will sing , —
一个 骑士精神 香颂 他 将要 唱歌 , —

他将唱一首骑士之歌，——

[ænd; ənd] , [streɪt] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [strɪŋ] .
And , straight , he struck the throbbing string .
和 , 直的 , 他 击 这 悸动 细绳 .

然后，他径直拨动了那根跳动的琴弦。

[sɜː(r)] ['reɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['pɑːmə(r)] .
Sir Raymond and the False Palmer .
先生 雷蒙德 和 这 错误的 帕尔默 .

雷蒙德爵士和假帕尔默。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['mɪnstrəlz] ['sekənd] [teɪl] .
THE STRANGER MINSTREL'S SECOND TALE .
这 陌生人 吟游诗人的 第二 故事 .

陌生吟游诗人的第二个故事。

[sɜː(r)] ['reɪmənd] [diː] ['klɪfəd] , [ə; eɪ] ['gælənt] [bænd]
Sir Raymond de Clifford , a gallant band
先生 雷蒙德 德 克利福德 , 一个 英勇 乐队

雷蒙德·德·克利福德爵士，一支英勇的乐队

[hæθ] ['gæðəd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['həʊli][lænd] ;
Hath gathered to fight in the Holy Land ;
有 聚集 到 斗争 在 这 圣 土地 ;

已集结起来，准备在圣地作战；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [hɑːt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['sɒrəʊ] , —
And his lady's heart is sinking in sorrow , —
和 他的 女士的 心 是 下沉 在 悲哀 , —

而他的爱人则沉浸在悲伤之中，——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːns] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] !
For the knight and his lances depart on the morrow !
为了 这 骑士 和 他的 长矛 离开 在 这 明天 !

骑士和他的长矛将于明日出发！

" [əʊ] , ['weəfɔː(r)] , ['nəʊb(ə)l] ['reɪmənd] , [tel] , " —
" Oh , wherefore , noble Raymond , tell , " —
" 哦 , 因此 , 高贵 雷蒙德 , 告诉 , " —

"哦，高贵的雷蒙德，请告诉我……"

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['leɪ.di] ['wiːpɪŋ] [sed] , —
His lovely ladye weeping said , —
他的 迷人的 女士 哭泣 说 , —

他那美丽的女士哭着说：

" [wɪð] ['ləʊnli] ['sɒrəʊ] [mʌst; məst][ai] [dwel] ,
" With lonely sorrow must I dwell ,
" 和 孤独 悲哀 必须 我 住 ,

"我只能独自承受悲伤，

[wen] [bʌt; bət] [θriː] ['braɪdl] [muːnz] [hæv; həv][fled] ?
When but three bridal moons have fled ?
什么时候 但 三 新娘 月亮 有 逃亡 ?

何时，三轮新月已逝？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[sɜː(r)] ['reɪmənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [peɪl] [tʃiːk] ,
Sir Raymond kissed her pale , pale cheek ,
先生 雷蒙德 亲吻 她 苍白 , 苍白 脸颊 ,

雷蒙德爵士吻了吻她苍白的脸颊，

[ænd; ənd] [strəʊv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [praɪd] ,
And strove , with a warrior's pride ,
和 努力 , 和 一个 战士们 自豪 ,

他怀着战士般的骄傲奋力拼搏，

[waɪl] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] ,
While an answer of love he essayed to speak ,
尽管 一个 回答 的 爱 他 尝试 到 说话 ,

他试图用言语表达爱意，

[hɪz; ɪz] ['flʌdɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][haɪd] .
His flooding tears to hide .
他的 洪水 眼泪 到 隐藏 .

他强忍着泪水，试图掩饰。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn] ,
But an image rose in his heated brain ,
但 一个 图像 玫瑰 在 他的 加热 脑 ,

但一个画面却在他炽热的脑海中浮现出来，

[ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['vendʒf(ə)l][peɪn] ,
That shook his heart with vengeful pain ,
那 摇晃 他的 心 和 复仇的 疼痛 ,

那让他心中充满了复仇的痛苦。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [aɪ] ,

And anger flashed in his rolling eye ,

和 愤怒 闪光灯 在 他的 滚动 眼睛 ,

他翻白眼时闪过一丝怒意，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['leɪ.di] [lʊkt] [ɒn][hɪm] ['tremblɪŋli] .

While his ladye looked on him tremblingly .

尽管 他的 女士 看起来 在 他 颤抖地 .

他的女伴颤抖着看着他。

[jet] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt][ɪn] ['rɒθfl] [heɪst] , —

Yet , he answered not in wrathful haste , —

然而 , 他 回答 不是 在 愤怒的 匆忙 , —

然而，他并没有怒气冲冲地回答，——

[bʌt; bət][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][braɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænli] [brest] ;

But clasped his bride to his manly breast ;

但 紧握 他的 新娘 到 他的 男子气概 胸部 ;

但他却将新娘紧紧搂在自己宽阔的胸膛上；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv]['tendə(r)] [jet] ['steɪtli] [dres] ,

And with words of tender yet stately dress ,

和 和 字 的 投标 然而 庄严 裙子 ,

以及用温柔而庄重的言辞，

[ðʌs] [strəʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'stres] : —

Thus strove to banish her heart's distress : —

因此 努力 到 放逐 她 心脏的 痛苦 : —

于是她努力驱散心中的忧愁：——

" [diː] ['bʌrə] [hæθ] [ɪn'rəʊld] [hɪm] [wɪð] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [frɑːns] , —

" De Burgh hath enrolled him with Philip of France , —

" 德 伯格 有 已注册 他 和 菲利普 的 法国 , —

“德伯格已将他登记在法国国王腓力二世名下，——

['bærən]['hjuːbərt] , — [huː] ['tʃælɪndʒd] [diː] ['klɪfərdz] [lɑːns] ,

Baron Hubert , — who challenged De Clifford's lance ,

男爵 休伯特 , — WHO 挑战 德 克利福德的 槊 ,

休伯特男爵——他曾挑战德·克利福德的长矛——

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [skɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [swaɪn] ,

And made him the scoff of the burgher swine ,

和 制成 他 这 嘲笑 的 这 市民 猪 ,

他成了城里猪猡们的嘲笑对象。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [ʃraɪn] .

When he paid his vows at the Virgin's shrine .

什么时候 他 有薪酬的 他的 誓言 在 这 处女的 神社 .

他在圣母圣殿履行了誓言。

" [əʊ] , [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] , [lʌv] , [tuː; tə] ['tæri] [ɪn] [ʃeɪm] , —

" Oh , ask me not , love , to tarry in shame , —

" 哦 , 问 我 不是 , 爱 , 到 焦油 在 耻辱 , —

“哦，亲爱的，别让我羞愧地停留——”

[lest] - ['kreɪv(ə)n] - [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['reɪməndz] [neɪm] !

Lest ' craven ' be added to Raymond's name !

免得 - 懦夫 - 是 额外 到 雷蒙德的 姓名 !

免得雷蒙德的名字后面又多了个“懦夫”的字眼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[tuː; tə]['pæləstaɪn] ['heɪsnz] [maɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ] , —
To Palestine hastens my mortal foe , —
到 巴勒斯坦 加快 我的 凡人 敌人 , —

我的死敌正急速奔赴巴勒斯坦，——

[ænd; ənd][ai] [wɪð] ['aʊə(r)]['laɪənz] [hɑːt] [wɪl] [gəʊ] !
And I with our Lion's Heart will go !
和 我 和 我们的 狮子的 心 将要 去 !

而我将怀着狮子般的心去战斗！

" [neɪ] , ['gɜːtruːd] , [rɪ'piːt] [nɒt] [ðaɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [teɪl] !
" Nay , Gertrude , repeat not thy sorrowing tale !
" 不 , 格特鲁德 , 重复 不是 你的 悲伤 故事 !

“不，格特鲁德，不要再重复你那悲惨的故事了！”

[bɪ'həʊld][ɪn][maɪ] [kæsk] [ðə; ði] ['skɒləp] - [ʃel] , —
Behold in my casque the scallop - shell , —
看哪 在 我的 头盔 这 扇贝 - 壳 , —

看哪，我的头盔里有扇贝壳，——

[ænd; ənd] [siː] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]['həʊli] [ruːd] —
And see on my shoulder the Holy Rood —
和 看 在 我的 肩膀 这 圣 鲁德 —

看，我的肩上扛着圣十字架——

[ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ] [em'praɪz] — [ɪn] [blʌd] !
The pledge of my emprize — bedyed in blood !
这 保证 的 我的 恩普利兹 — 染色 在 血 !

我以鲜血铸就的誓言！

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] , [lʌv] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔː'swɔːn] ,
" Thou wouldst not , love , I should be forsworn ,
" 你 会 不是 , 爱 , 我 应该 是 宣誓者 ,

“亲爱的，你不会希望我背弃誓言吧？”

[nɔː(r)][ðə; ði] [steɪn] [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [biː; bi] ['teɪmli] [bɔːn] :
Nor the stain on my honour be tamely borne :
也不 这 弄脏 在 我的 荣誉 是 温顺地 出生 :

我绝不会默默忍受名誉上的污点：

[duː; də] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] , [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] ,
Do thou to the saints , each passing day ,
做 你 到 这 圣徒 , 每个 通过 天 ,

愿你每日善待圣徒，

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['rɪtʃəd] [preɪ] , —
For Raymond and royal Richard pray , —
为了 雷蒙德 和 皇家 理查德 祈祷 , —

为雷蒙德和理查德王室祈祷，——

" [waɪl] [ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [dɪə(r)] [sʌn] ;
" While they rush to the rescue , for God's dear Son ;
" 尽管 他们 匆忙 到 这 救援 , 为了 神的 亲爱的 儿子 ;

“当他们奋不顾身地去营救上帝的爱子时；

[ænd; ənd] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['reɪmənd] , [ðə; ði] - [miːd] , —
And soon , for thy Raymond , the conqu'ror's meed , —
和 很快 , 为了 你的 雷蒙德 , 这 - 需求 , —

不久，你的雷蒙德，征服者的奖赏，——

[baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] , —
By the skill of this arm , and the strength of my steed , —
经过 这 技能 的 这 手臂 , 和 这 力量 的 我的 骏马 , —

凭借我手臂的技巧和我骏马的力量，——

[frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪnɪm] [swɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['nəʊbli][wʌn] .

From the Paynim swart shall be nobly won .

从 这 支付 斯沃特 将 是 高贵地 韩元 .

从 Paynim 的黑暗中，我们将赢得荣耀。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][diː] ['klɪfəd] [mɔːn] ,

" Thou shalt not long for De Clifford mourn ,

" 你 应 不是 长的 为了 德 克利福德 哀悼 ,

“你无需为德·克利福德哀悼太久，

[eə(r)][hiː; hi][tuː; tə][ðaɪ] ['bʊzəm][ɒv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːn] ;

Ere he to thy bosom of love return ;

埃雷 他 到 你的 怀 的 爱 返回 ;

在他回到你爱的怀抱之前；

[wen] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [krɒs] [braɪt] ,

When blind to the lure of the red - cross bright ,

什么时候 瞎的 到 这 饵 的 这 红色的 - 叉 明亮的 ,

当对红色十字标志的诱惑视而不见时，

[hiː; hi] [wɪl] [bɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ɪn] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [lait] !

He will bask , for life , in thy beauty's light !

他 将要 晒 , 为了 生活 , 在 你的 美的 光 !

他将终生沐浴在你美丽的光辉之中！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 74]

" [页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [mɔːn] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [iːst] [ə'rəʊz] : —

The morn in the radiant east arose : —

这 早晨 在 这 辐射状 东方 出现 : —

东方晨曦初露：

[ðə; ði] [red] - [krɒs] [naɪt] [hæθ] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [stiːd]

The Red - cross Knight hath spurred his steed

这 红色的 - 叉 骑士 有 受到刺激 他的 骏马

红十字骑士已策马疾驰

[ðæt] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]['fælkənz] [spiːd] : —

That courseth as swift as a falcon's speed : —

那 课程 作为 迅速 作为 一个 猎鹰的 速度 : —

那趟旅程如同猎鹰般迅捷：

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] - [siː] [ʃɔː(r)] [sɜː(r)] ['reɪmənd] [gəʊz] .

To the salt - sea shore Sir Raymond goes .

到 这 盐 - 海 支撑 先生 雷蒙德 去 .

雷蒙德爵士前往咸咸的海边。

[suːn] , [ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [hæθ] [krɒst] , [tuː; tə]['pæləstaɪn] ;

Soon , the sea he hath crossed , to Palestine ;

很快 , 这 海 他 有 交叉 , 到 巴勒斯坦 ;

不久，他渡过大海，到达巴勒斯坦；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʌθ] [tʃeɪf] [ænd; ənd][paɪn] , —

And there his heart doth chafe and pine , —

和 那里 他的 心 确实 摩擦 和 松树 , —

他的心在那里焦灼难耐，思念不已——

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][diː] ['bʌrə] [ɪz][nɒt][ɪn] [ðæt] [lænd] :

For Hubert de Burgh is not in that land :

为了 休伯特 德 伯格 是 不是 在 那 土地 :

因为休伯特·德·伯格并不在那片土地上：

[hiː; hi] [ɪn] [frɑːns] , [wɪð] ['fɪlɪps] [bænd] .
He loitereth in France , with Philip's band .
他 洛伊特雷斯 在 法国 , 和 菲利普的 乐队 .

他和菲利普的乐队一起在法国游荡。

[bʌt; bət] [diː] ['klɪfəd] [wɪl] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['rekriənt] [tɜːn] ,
But De Clifford will never a recreant turn ,
但 德 克利福德 将要 绝不 一个 叛徒 转动 ,

但德克利福德绝不会背叛，

[waɪl] [ðə; ði] ['naɪtli] [bædʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] [bɔːn] ;
While the knightly badge on his arm is borne ;
尽管 这 骑士精神 徽章 在 他的 手臂 是 出生 ;

他手臂上佩戴着骑士徽章；

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪriən] [sʌn] ,
And long , beneath the Syrian sun ,
和 长的 , 下面 这 叙利亚 太阳 ,

在叙利亚的烈日下，漫长而炎热。

[hiː; hi] [fɑːst, fæst] [ænd; ənd] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [wʌn] .
He fasted and fought , and glory won .
他 禁食 和 战斗 , 和 荣耀 韩元 .

他禁食战斗，最终赢得了荣耀。

[hɪz; ɪz] ['gɜːtruːd] , [ə'læs] !
His Gertrude , alas !
他的 格特鲁德 , 唉 !

唉，他的格特鲁德！

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [paɪnz] ;
like a widow pines ;
喜欢 一个 寡妇 松树 ;

像寡妇松树一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːs(ə)l] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʃaɪnz] ,
And though on her castle the bright sun shines ,
和 尽管 在 她 城堡 这 明亮的 太阳 闪耀 ,

尽管阳光灿烂地照耀着她的城堡，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [nɒt] [ɪts] [biːmz] , — [bʌt; bət] [ɪn] ['ləʊnlinəs] [preɪz] ,
She sees not its beams , — but in loneliness prays ,
她 看到 不是 它是 光束 , — 但 在 孤独 祈祷 ,

她看不见它的光束，——但在孤独中祈祷，

[θruː] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [deɪz] . —
Through the live - long hours of her weeping days . —
通过 这 居住 - 长的 小时 的 她 哭泣 天 . —

在她漫长而哭泣的日子里。

[twelv] [muːnz] [hæv; həv] [wein] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːn] [ɪz] [kʌm]
Twelve moons have waned , and the morn is come
十二 月亮 有 减弱 , 和 这 早晨 是 来

十二个月相已过，晨曦已至。

[wen] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [miːd] - [wʌn] [həʊm]
When , a year before , from his meed - won home
什么时候 , 一个 年 前 , 从 他的 需求 - 韩元 家

一年前，他从他那间用米德沃特（meedwon）建造的家中......

[sɜː(r)] ['reɪmənd] [went] : — [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [geɪt]
Sir Raymond went : — At the castle gate
先生 雷蒙德 去 : — 在 这 城堡 门

雷蒙德爵士去了：——城堡门口

[ə; eɪ] ['revərənd] ['pɑːmə(r)] [naʊ] [dʌθ] [weɪt] .
A reverend Palmer now doth wait .
一个 牧师 帕尔默 现在 确实 等待 .

帕尔默牧师现在正在等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [hæθ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ɪə(r)] ;
He saith he hath words for the ladye's ear ;
他 赛斯说 他 有 字 为了 这 - 耳朵 ;

他说他有话要对这位女士说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɛləθ] , [ɪn] ['æksents; æk'sents] [dred] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,
And he telleth , in accents dread and drear ,
和 他 特尔特 , 在 口音 恐惧 和 凄凉 ,

他用恐惧和凄凉的语气说道：

[ɒv; əv] [diː] ['klɪfərdz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [lænd] ,
Of De Clifford's death in the Holy Land ,
的 德 克利福德的 死亡 在 这 圣 土地 ,

关于德·克利福德在圣地的去世，

[æt; ət] ['rɪtʃərdz] [saɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['særəsənz] [hænd] .
At Richard's side , by a Saracen's hand .
在 理查德的 边 , 经过 一个 撒拉逊人的 手 .

在理查德身边，被一个撒拉逊人所为。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪ.di] , [wen] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , —
And he gave to the ladye , when thus he had spoken , —
和 他 给予 到 这 女士 , 什么时候 因此 他 有 说 , —

话音刚落，他就把东西给了那位女士——

[ɒv; əv] [sɜː(r)] ['reɪməndz] [fɔːl] [ə; eɪ] ['deθli] ['təʊkən] :
Of Sir Raymond's fall a deathly token :
的 先生 雷蒙德的 落下 一个 致命的 令牌 :

雷蒙德爵士的陨落是一个不祥的预兆：

- [twɒz] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] ,
' Twas a lock of his hair all stained with blood ,
- 那是 一个 锁 的 他的 头发 全部 染色 和 血 ,

那是他的一缕头发，上面沾满了血迹。

[ɪn'twaɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] ['həʊli] [ruːd] . —
Entwined on a splinter of Holy Rood . —
交织 在 一个 碎片 的 圣 鲁德 . —

缠绕在圣十字架的一根碎片上。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [sped] ;
Then the Palmer in haste from the castle sped ;
然后 这 帕尔默 在 匆忙 从 这 城堡 加速 ;

然后，帕尔默匆匆离开了城堡；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['gluːmi] [mɔːn] [tuː; tə] ['wɪəri] [naɪt] ,
And from gloomy morn to weary night ,
和 从 阴沉 早晨 到 厌倦 夜晚 ,

从阴沉的早晨到疲惫的夜晚，

[lɔːn] ['gɜːtruːd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] [plaɪt] ,
Lorn Gertrude , in her widowed plight ,
洛恩 格特鲁德 , 在 她 寡 困境 ,

寡居的格特鲁德·洛恩，

[wiːpɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtli] [ded] . —
Weepeth and waileth the knightly dead . —
哭泣 和 哀悼 这 骑士精神 死的 . —

骑士们在哭泣哀号，英勇牺牲。

[θriː] [muːnz] [hæv; həv] [wein] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːmə(r)] , [ə'gen] ,
Three moons have waned , and the Palmer , again ,
三 月亮 有 减弱 , 和 这 帕尔默 , 再次 ,

三轮明月已逝，帕尔默再次……

[baɪ] ['gɜːtruːd] [stændz] , [ænd; ənd] [feɪn] ;
By Gertrude stands , and smileth fain ;
经过 格特鲁德 站立 , 和 微笑 欣然 ;

格特鲁德站在她旁边，勉强挤出一丝微笑；

[nɔː(r)][ɒv; əv] [heɪst] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [deθ] , [spiːks] [ðə; ði]['pɑːmə(r)] , [naʊ] ;
Nor of haste , nor of death , speaks the Palmer , now ;
也不 的 匆忙 , 也不 的 死亡 , 说话 这 帕尔默 , 现在 ;

朝圣者此刻既不谈及匆忙，也不谈及死亡；

[nɔː(r)] [dʌθ] ['sædnəs] [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [bɪ'dɪm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Nor doth sadness or sorrow bedim his brow .
也不 确实 悲伤 或者 悲哀 贝迪姆 他的 眉头 .

他的眉间没有一丝悲伤或忧愁。

[hiː; hi] ['sɒftli] [sɪts] [baɪ][ðə; ði] - [saɪd] ,
He softly sits by the ladye's side ,
他 轻轻 坐着 经过 这 - 边 ,

他轻轻地坐在女士身边。

[ænd; ənd] [vɔntɪθ] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [praɪd] ;
And vaunteth his deeds of chivalrous pride ;
和 傲慢 他的 契约 的 骑士精神 自豪 ;

他炫耀自己英勇无畏的骑士精神；

[ðen] [lisp] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ɪə(r)] , [ɒv; əv] [θɪŋz]
Then lisps , in her secret ear , of things
然后 口齿不清 , 在 她 秘密 耳朵 , 的 事物

然后，在她隐秘的耳边，她喃喃自语着什么。

[wɪtʃ] ['diːpli] [ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] :
Which deeply endanger the thrones of kings :
哪个 深 危害 这 王座 的 国王 :

这严重威胁到君主的王位：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[frɒm; frəm] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hiː; hi] [seθ] , [hiː; hi] [keɪm] ,
From Philip of France , he saith , he came ,
从 菲利普 的 法国 , 他 赛斯说 , 他 来了 ,

他说，他来自法国的菲利普。

[tuː; tə] [triːt] [wɪð] [prɪns] [dʒɒn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [neɪm] ;
To treat with Prince John , whom she must not name ;
到 对待 和 王子 约翰 , 谁 她 必须 不是 姓名 ;

与约翰王子会面，但她不能透露约翰王子的姓名；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][feə(r)] [frɑːns] , [hæθ] ['gʊdli] [lændz] , —
And he , in fair France , hath goodly lands , —
和 他 , 在 公平的 法国 , 有 很好 土地 , —

他在美丽的法国拥有肥沃的土地，——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['væsl] [ðeə(r)] [weɪt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] . —
And a thousand vassals there wait his commands . —
和 一个 千 附庸 那里 等待 他的 命令 . —

那里有一千名臣民听候他的命令。

[ðə; ði] ['leɪ.di] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [gest] , —
The ladye liked her gallant guest , —
这 女士 喜欢 她 英勇 客人 , —

这位女士很喜欢她这位英俊的客人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kend] [ðə; ði] [θiːmz] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ;
For he kenned the themes that pleased her best ;
为了 他 肯尼迪 这 主题 那 高兴 她 最好的 ;

因为他深谙她最喜欢的话题；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ɪn] ['sɪlkən] ['meʒəz] [skɪld] ,
And his tongue , in silken measures skilled ,
和 他的 舌头 , 在 丝 措施 熟练 ,

他的舌头，用丝滑般的韵律，娴熟地……

[wɪð] ['gʊdli] ['diti] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [fɪld] .
With goodly ditties her memory filled .
和 很好 小调 她 记忆 已填 .

她的记忆被悦耳的歌谣填满。

[ðʌs] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [ðə; ði] - [ɪə(r)] [bi'gail] , —
Thus the Palmer the ladye's ear beguiles , —
因此 这 帕尔默 这 - 耳朵 欺骗 , —

于是，帕尔默迷惑了那位女士的耳朵，——

[tɪl] ['gɜːtruːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] ;
Till Gertrude her sorrow exchangeth for smiles ;
直到 格特鲁德 她 悲哀 交换 为了 微笑 ;

直到格特鲁德的悲伤化作微笑；

[ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [went] ,
And when from the castle the Palmer went ,
和 什么时候 从 这 城堡 这 帕尔默 去 ,

当朝圣者离开城堡时，

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənt] . —
She watched his return , from the battlement . —
她 观看 他的 返回 , 从 这 堞 . —

她站在城垛上，望着他归来。

[ə'nʌðə(r)] [muːn] [dʌθ] [swel] [ænd; ənd] [weɪn] : —
Another moon doth swell and wane : —
其他 月亮 确实 膨胀 和 衰落 : —

又一轮明月盈亏：——

[bʌt; bət] [haʊ] ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] !
But how slowly it waneth !
但 如何 缓慢地 它 渐弱 !

但它消逝得多么缓慢啊！

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ]
How her heart now paineth
如何 她 心 现在 潘尼斯

她现在多么痛苦

[fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːmə(r)] [ə'gen] !
For sight of the Palmer again !
为了 视线 的 这 帕尔默 再次 !

再次见到帕尔默！

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːmə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [hɑːt]
But the Palmer comes , and her healëd heart
但 这 帕尔默 来 ， 和 她 - 心

但朝圣者来了，她痊愈的心也回来了。

[peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] :
Derideth pain and sorrow :
嘲笑 疼痛 和 悲哀 :

嘲笑痛苦和悲伤：

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði]['pɑːmə(r)] , [ænd; ənd] - [smɑːt] ,
She pledgeth the Palmer , and smirketh smart ,
她 - 这 帕尔默 ， 和 - 聪明的 ，

她向帕尔默发誓，并露出了狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [seθ] , " [wiːl; wil][wed][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " —
And saith , " we'll wed to - morrow ! " —
和 赛斯说 ， " 出色地 结婚 到 - 明天 ！ " —

他说："我们明天就结婚！"

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The morrow is come , and at break of day ,
这 明天 是 来 ， 和 在 休息 的 天 ，

明日已至，破晓时分，

- [fɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn]['həʊli] [ə'reɪ] ,
' Fore the altar , the abbot , in holy array ,
- 前 这 坛 ， 这 方丈 ， 在 圣 大批 ，

在祭坛前，方丈身着圣洁的服饰，

[ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['pɑːmərz] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] [hændz] , —
Is joining the Palmer's and Gertrude's hands , —
是 加入 这 帕尔默的 和 格特鲁德的 双手 ， —

帕尔默夫妇和格特鲁德夫妇手牵着手——

[bʌt; bət] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]['həʊli][mæn][stændz] !
But , in sudden amazement the holy man stands !
但 ， 在 突然 惊愕 这 圣 男人 站立 ！

但突然间，这位圣人惊讶地站了起来！

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪts] [blɑːst]
For , before the castle , a trumpet's blast
为了 ， 前 这 城堡 ， 一个 小号的 爆炸

因为，在城堡前，号角声响起

[rɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːmə(r)][stɑːrts] [ə'gɑːst] ;
Rings so loud that the Palmer starts aghast ;
戒指 所以 大声 那 这 帕尔默 开始 惊愕 ；

铃声如此响亮，以至于帕尔默惊恐万分；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['gɜːrtruːdz] [saɪd] , [hiː; hi] [sɪŋks] [dɪs'meɪd] , —
And , at Gertrude's side , he sinks dismayed , —
和 ， 在 格特鲁德的 边 ， 他 水槽 沮丧 ， —

他沮丧地瘫倒在格特鲁德身边——

[ɪznt] [wɪð] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Is't with dread of the living , or fear of the dead ?
不是 和 恐惧 的 这 活的 ， 或者 害怕 的 这 死的 ？

难道不是惧怕活人，还是惧怕死人？

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [θrəʊn] ,
The doors of the chapel were open thrown ,
这 门 的 这 教堂 是 打开 抛掷 ,

教堂的大门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [θruː] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['wɪndəʊz] [ʃɒn]
And the beams through the pictured windows shone
和 这 光束 通过 这 如图所示 视窗 闪耀

透过画中窗户的光束照耀着

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [diː] ['klɪfəd] , [wɪð] ['fjʊəri] [flʌʃt] , —
On the face of De Clifford , with fury flushed , —
在 这 脸 的 德 克利福德 , 和 愤怒 酡 , —

德克利福德脸上怒火中烧，涨得通红——

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði]['pɑːmə(r)][hiː; hi]['waɪldli] [rʌʃt] ! —
And forth on the Palmer he wildly rushed ! —
和 前进 在 这 帕尔默 他 疯狂地 匆忙 ! —

于是，他骑着帕尔默号疯狂地向前冲去！

" [fɔːls] ['hjuːbərt] !
" False Hubert !
" 错误的 休伯特 !

“假休伯特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [sɒːd]
" he cried ; and his knightly sword
" 他 哭 ; 和 他的 骑士精神 剑

他喊道；他的骑士之剑

[wɒz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] - [səʊld] [lɔːd] ! —
Was sheathed in the heart of the fiend - sold lord ! —
曾是 鞘 在 这 心 的 这 恶魔 - 卖 主 ! —

被封印在了被魔鬼出卖的领主的心脏里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv]['terə(r)] , ['gɜːtruːd] [fel] —
With a scream of terror , Gertrude fell —
和 一个 尖叫 的 恐怖 , 格特鲁德 跌倒 —

格特鲁德发出一声惊恐的尖叫，倒了下去——

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['reɪmənd] [wel] !
For she knew the pride of Sir Raymond well !
为了 她 知道 这 自豪 的 先生 雷蒙德 出色地 !

因为她深知雷蒙德爵士的骄傲！

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] - [twɒz] [ɪn] [veɪn] :
He flew to raise her — but ' twas in vain :
他 飞翔 到 增加 她 — 但 - 那是 在 徒劳 :

他飞奔去救她——但一切都是徒劳：

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ɪts] [flaɪt] [ɪn][fɪə(r)][hæd; həd][t'æən] ! —
Her spirit its flight in fear had ta'en ! —
她 精神 它是 航班 在 害怕 有 塔恩 ! —

她的灵魂因恐惧而飞走了！

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['reɪmənd] [niːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [biː; bi] ['ʃrɪv(ə)n] ,
And Sir Raymond kneels that his soul be shriven ,
和 先生 雷蒙德 跪着 那 他的 灵魂 是 舍利文 ,

雷蒙德爵士跪下，祈求灵魂得到洁净。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [diːd] [biː; bi][baɪ] [greɪs] [fə'givn] : —
And the stain of this deed be by grace forgiven : —
和 这 弄脏 的 这 契据 是 经过 优雅 已原谅 : —

愿这罪行的污点因恩典得赦免：

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['æbət] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kæn; kən] [dəʊl] ,
But ere the Abbot his grace can dole ,
但 埃雷 这 方丈 他的 优雅 能 救济金 ,

但是，在方丈施舍之前，

[diː] ['klɪfərdz] ['truːθfl] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , —
De Clifford's truthful heart is breaking , —
德 克利福德的 真实 心 是 打破 , —

德·克利福德的真心正在破碎，——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪts] [flaɪt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ! —
And his soul , also , its flight is taking ! —
和 他的 灵魂 , 还 , 它是 航班 是 采取 ! —

他的灵魂也正在飞翔！

[kraɪst] , [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gəʊl] ! —
Christ , speed it to a heavenly goal ! —
基督 , 速度 它 到 一个 天上 目标 ! —

基督啊，求你加速它到达天国的彼岸！

[əʊ] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['reɪməndz] [səʊl] !
Oh , pray for the peace of Sir Raymond's soul !
哦 , 祈祷 为了 这 和平 的 先生 雷蒙德的 灵魂 !

请为雷蒙德爵士的灵魂安息祈祷！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] .
BARON'S YULE FEAST .
男爵的 圣诞节 盛宴 .

男爵的圣诞盛宴。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [raɪm] .
Christmas Rhyme .
圣诞节 韵 .

圣诞童谣。

['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː] .
Canto IV .
坎托 第四 .

第四章

[wɒt] ['paʊə(r)][kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒŋ]
What power can stay the burst of song
什么 力量 能 停留 这 爆裂 的 歌曲

什么力量能阻止歌声的爆发

[wen] [θrəʊt] [wɪð] [eɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] ?
When throats with ale are mellow ?
什么时候 喉咙 和 麦芽酒 是 醇厚 ?

喝了啤酒后，喉咙会变得柔和吗?

[wɒt] [waɪt] [wɪð] [niːv] [səʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ]
What wight with nieve so stout and strong
什么 怀特岛 和 妮芙 所以 肥硕 和 强的

如此坚固而强劲的体重，却带着如此坚韧的意志

[dɛəz] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒli] [frɛrz] [ə'mʌŋ] ,
Dares lift it , jolly freres among ,
达雷斯 举起 它 , 快乐的 兄弟 之中 ,

敢于举起它，快乐的兄弟们中间，

[ænd; ənd] [kraɪ] , " [neiv] , [siːs] [tuː; tə] ['beləʊ] ? "
And cry , " Knaves , cease to bellow ? "
和 哭 , " 无赖 , 停止 到 下面 ? "

然后喊道:“恶棍们，停止咆哮吧!”

" - [twɒz] ['dəʊlf(ə)l] [drɪə(r)] , " — [ðə; ði] ['gɔsip] [vau] , —
" ' Twas doleful drear , " — the gossips vowed , —
" - 那是 悲伤的 凄凉 , " — 这 八卦 发誓 , —

“真是凄凉凄凉,”——爱嚼舌根的人都这么说——

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['pɪtiəs] [teɪl] !
To hear the minstrel's piteous tale !
到 听到 这 吟游诗人的 可怜的 故事 !

来听听吟游诗人的悲惨故事吧!

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] , [-]
But , when the swineherd tuned his crowd , [14]
但 , 什么时候 这 养猪人 调谐 他的 人群 , [-]

但是，当牧猪人调动起他的人群时，[14]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [laʊd] ,
And the gosherd began to grumble loud ,
和 这 牧羊人 开始 到 叽 大声 ,

于是牧羊人开始大声咕哝起来。

[ðə; ði] ['gɔsip] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sip] [ðeə(r)] [eɪl] !
The gossips smiled , and sipped their ale !
这 八卦 微笑 , 和 啜饮 他们的 麦芽酒 !

闲聊的人笑着，啜饮着麦酒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [ə; eɪ] [buːn] , [bəʊld] ['θɔːrəʊld] !
" A boon , bold Thorold !
" 一个 恩惠 , 大胆的 索罗德 !

“真是个好消息，勇敢的索罗德!”

" ['bəʊldli] [kraɪd]
" boldly cried
" 大胆地 哭

“大胆地喊道”

[ðə; ði] [frɒm; frəm] ['krɔɪˌlænd] [fen] ;
The gosherd from Croyland fen ;
这 牧羊人 从 克罗伊兰 分 ;

来自克罗伊兰沼泽的碎草;

" [ai] [kreɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fen][səʊ][waɪd] ,
" I crave to sing of the fen so wide ,
" 我 渴望 到 唱歌 的 这 分 所以 宽的 ,

我渴望歌颂那片广袤的沼泽，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [giːs] [ænd; ənd] ['guːʃɪʃ] [men] !
And of geese and goosish men !
和 的 鹅 和 鹅 男人 !

还有鹅和像鹅一样的人！

" [laʊd] [lɑːf] [ðeɪ] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [gliː] ,
" Loud loffe they all ; and the baron , with glee ,
" 大声 洛夫 他们 全部 ; 和 这 男爵 , 和 高兴 ,

“他们都大声欢笑；男爵也欣喜若狂，

[kraɪd] " [bɪ'gɪn] , [gʊd] ['swɪθɪn] !
Cried " begin , good Swithin !
哭 " 开始 , 好的 在 !

喊道：“开始吧，好斯威辛！”

[fɔː(r); fə(r)] [men] [meɪ] [siː]
for men may see
为了 男人 可能 看

对男人来说，可能会看到

[ðaʊ] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [faʊl] ,
Thou look'st so like a knowing fowl ,
你 看起来 所以 喜欢 一个 会心 鸡 ,

你看上去真像一只机灵的鸟儿，

[ɒv; əv] [giːs] [ðaʊ] [ɑːt] [skɪld] [raɪt] [wel] [tuː; tə] [trɒl] !
Of geese thou art skilled right well to troll !
的 鹅 你 艺术 熟练 正确的 出色地 到 巨魔 !

你很擅长戏弄鹅群！

" [staʊt] ['swɪθɪn] [sweə] [ðə; ði]['bærən] [speɪk] [wel] , —
" Stout Swithin sware the baron spake well , —
" 肥硕 在 誓言 这 男爵 说 出色地 , —

“斯托特·斯威辛发誓说男爵说得不错，——”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['dɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] :
And his halting ditty began to tell :
和 他的 停止 小调 开始 到 告诉 :

他那断断续续的小调开始讲述：

[ðə; ði] [raɪm] [wɒz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd] [dʌl] [ðə; ði][dʒəʊk] , —
The rhyme was lame , and dull the joke , —
这 韵 曾是 瘸 , 和 乏味的 这 开玩笑 , —

这押韵太烂了，笑点也变得索然无味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['klaʊnɪʃ] [fəʊk] .
But it tickled the ears of clownish folk .
但 它 挠痒 这 耳朵 的 小丑 民间 .

但这却逗乐了那些滑稽可笑的人。

[ðə; ði] - [sɒŋ] .
The Gosherd's Song .
这 - 歌曲 .

牧羊人的歌。

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['meri] ['lɪŋkənʃə(r)]
' Tis a tale of merry Lincolnshire
- 的 一个 故事 的 欢乐 林肯郡

这是一个关于快乐的林肯郡的故事

[aɪv] [hɜːd] [maɪ] ['grænəm] [tel] ;
I've heard my grannam tell ;
我已经 听到 我的 奶奶 告诉 ;

我听奶奶说过；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [hɪə(r)] ,
And I'll tell it to you , my masters , here ,
和 患病的 告诉 它 到 你 , 我的 大师 , 这里 ,

我会在这里告诉你们，我的主人，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] , [fʊl] [wel] .
An ' it likes you all , full well .
一个 - 它 点赞 你 全部 , 满的 出色地 .

而且它非常喜欢你们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [ɒn] ['krɔɪˌlænd] [fen] , [wʌn] [deɪ] ,
A Gosherd on Croyland fen , one day ,
一个 牧羊人 在 克罗伊兰 分 , 一 天 ,

有一天，克罗伊兰沼泽地上的戈舍德

[ə'wəʊk] , [ɪn] [heɪst] , [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ;
Awoke , in haste , from slumber ;
醒来 , 在 匆忙 , 从 睡眠 ;

匆匆从睡梦中醒来；

[ænd; ənd][ɒn] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [giːs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sæd] [dɪs'meɪ] ,
And on counting his geese , to his sad dismay ,
和 在 计数 他的 鹅 , 到 他的 伤心 沮丧 ,

当他清点自己的鹅群时，却悲哀地发现：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [lækt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
He found there lacked one of the number .
他 成立 那里 缺乏 一 的 这 数字 .

他发现其中缺少一个号码。

[əʊ][ðə; ði] [lʊkt] [west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [iːst] ,
O the Gosherd looked west , and he looked east ,
哦 这 牧羊人 看起来 西方 , 和 他 看起来 东方 ,

哦，牧羊人向西望去，又向东望去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ;
And he looked before and behind him ;
和 他 看起来 前 和 在后面 他 ;

他向前看了看，向后看了看；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] [hiː; hi][kɑːst]
And his eye from north to south he cast
和 他的 眼睛 从 北 到 南 他 投掷

他的目光从北到南扫过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)] — [bʌt; bət]['kʊd(ə)nt][faɪnd][hɪm] !
For the gander — but couldn't find him !
为了 这 鹅 — 但 不能 寻找 他 !

去找雄鹅——但没找到！

[səʊ][ðə; ði] [hiː; hi] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [giːs] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊt] ,
So the Gosherd he drave his geese to the cote ,
所以 这 牧羊人 他 德雷夫 他的 鹅 到 这 科特 ,

于是，牧羊人将他的鹅赶到羊圈里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [tuː; tə]['wɒndə(r)]
And began , forthwith , to wander
和 开始 , 立即 , 到 漫步

于是，他们随即开始游荡。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃi] [waɪld] [rɪ'məʊt] ,
Over the marshy wild remote ,
超过 这 沼泽地 荒野 偏僻的 ,

在偏远荒凉的沼泽地带，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [streɪ] ['gændə(r)] .
In search of the old stray gander .
在 搜索 的 这 老的 流浪 鹅 .

寻找那只迷路的老鹅。

[əʊ][ðə; ði] [hiː; hi] ['wɔndə] [tɪl] ['twaɪlaɪt] [greɪ]
O the Gosherd he wandered till twilight gray
哦 这 牧羊人 他 漫步 直到 暮 灰色的

哦，牧羊人，他一直徘徊到暮色灰蒙蒙。

[wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ɪts] [mɪsts] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
Was throwing its mists around him ;
曾是 投掷 它是 薄雾 大约 他 ;

浓雾笼罩着他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gændə(r)] [siːmd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'streɪ] —
But the gander seemed farther and farther astray —
但 这 鹅 似乎 更远 和 更远 误入歧途 —

但那只雄鹅似乎越走越远——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [hɪm] .
For the Gosherd had not yet found him .
为了 这 牧羊人 有 不是 然而 成立 他 .

因为歌撒还没有找到他。

[səʊ][ðə; ði] , [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ɪn][veɪn] ,
So the Gosherd , foredeeming his search in vain ,
所以 这 牧羊人 , 预见 他的 搜索 在 徒劳 ,

于是，鹅舍人放弃了他的搜寻，

[rɪ'zɒlvd] [nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['wɒndə(r)] ;
Resolved no farther to wander ;
已解决 不 更远 到 漫步 ;

决心不再流浪；

[bʌt; bət][tuː; tə]['krɔɪˌlænd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] , [ɪn] ['dʌdʒən] , [ə'gen] ,
But to Croyland he turned him , in dudgeon , again ,
但 到 克罗伊兰 他 转向 他 , 在 怒气 , 再次 ,

但他又气愤地转向克罗伊兰，

[sɔː(r)] ['fretɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)] .
Sore fretting at heart for the gander .
疮 烦躁 在 心 为了 这 鹅 .

为雄鹅忧心忡忡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðʌs] [hiː; hi] ['fʊtɪd] [ðə; ði][fenz][səʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd] [dəːn] ,
Thus he footed the fens so dreary and dern ,
因此 他 有脚的 这 沼泽 所以 凄凉 和 德恩 ,

于是他踏过了那片荒凉阴暗的沼泽地。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] , [wɒz; wəz] [dɑːrknɪŋ] ;
While his brain , like the sky , was dark'ning ;
尽管 他的 脑 , 喜欢 这 天空 , 曾是 天黑 ;

他的大脑如同天空一般，渐渐暗了下来；

[ænd; ənd] [wɪð] [dred] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːm] [əʊ] - [ðə; ði] ['stɑːtld] [həːn]
And with dread to the scream o ' the startled hern
和 和 恐惧 到 这 尖叫 o - 这 惊慌 赫恩

伴随着惊恐，我听到了受惊苍鹭的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [buːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - .
And the bittern's boom he was heark'ning .
和 这 - 繁荣 他 曾是 - .

他听到了麻鹬的鸣叫声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [riːtʃt] , —
But when the Gosherd the church - yard reached , —
但 什么时候 这 牧羊人 这 教会 - 院子 达到 , —

但当戈舍德到达教堂墓地时，——

- [ðə; ði] [ded] [wʊd] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] , —
Forefearing the dead would be waking , —
- 这 死的 会 是 醒来 , —

预感到死者会醒来——

[laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːd] [hiː; hi] [stretʃt] ,
Like a craven upon the sward he stretched ,
喜欢 一个 懦夫 之上 这 草 他 拉伸 ,

他像只懦夫一样趴在草地上，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kweɪkɪŋ] !
And could travel no farther for quaking !
和 可以 旅行 不 更远 为了 震动 !

而且因为地震，我再也走不动了！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
And there the Gosherd lay through the night ,
和 那里 这 牧羊人 躺 通过 这 夜晚 ,

戈舍德就这样躺了一整夜。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] :
Not daring to rise and go further :
不是 大胆 到 上升 和 去 更远 :

不敢向上攀登，走得更远：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [suːθ] , [ðə; ði] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt]
For , in sooth , the Gosherd beheld a sight
为了 , 在 舒缓 , 这 牧羊人 观看 一个 视线

事实上，戈舍德看到了一幅景象

[ðæt] [fraɪt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɜːðə] !
That frighted him more than murther !
那 害怕 他 更多的 比 谋杀 !

那比谋杀更让他恐惧！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]
From the old church clock the midnight hour
从 这 老的 教会 钟 这 午夜 小时

从古老的教堂钟声中，午夜时分已至。

[ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] ,
In hollow tones was pealing ,
在 空洞的 音调 曾是 剥落 ,

空洞的音调中，剥落的声音响起，

[wen] [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [gəʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [dɔː(r)]

When a slim white ghost to the church porch door

什么时候 一个 苗条的 白色的 鬼 到 这 教会 门廊 门

当一个纤细的白色幽灵出现在教堂门廊前

[siːmd] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ['stiːlɪŋ] !

Seemed up the footpath stealing !

似乎 向上 这 人行道 偷窃 !

好像是在人行道上偷东西!

[stɑːk] ['steərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] [leɪ] [ðə; ði] [klaʊn] ,

Stark staring upon the sward lay the clown ,

斯塔克 凝视 之上 这 草 躺 这 小丑 ,

小丑呆呆地躺在草地上，目光空洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] " ['pɪtə(r)]['pætə(r)] , " —

And his heart went " pitter patter , " —

和 他的 心 去 " 皮特 语调 , " —

他的心脏怦怦直跳——

[tɪl] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] - [kəʊld] [greɪv] [sʌŋk] [daʊn] , —

Till the ghost in the clay - cold grave sunk down , —

直到 这 鬼 在 这 黏土 - 寒冷的 严重 沉没 向下 , —

直到冰冷的坟墓中，幽灵沉入海底——

[wen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['twɪtə(r)] - [twætər] !

When he felt in a twitter - twatter !

什么时候 他 毛毡 在 一个 叽叽喳喳 - 推特 !

当他感觉自己像个推特用户!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

[suːn] — ['stretʃɪŋ] [ə'lɒft] [ɪts] [lɒŋ] [waɪt] [ɑːmz] —

Soon — stretching aloft its long white arms —

很快 — 伸展 高空 它是 长的 白色的 武器 —

很快——它伸展出长长的白色手臂——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] ! —

From the grave the ghost was peeping ! —

从 这 严重 这 鬼 曾是 偷窥 ! —

坟墓里，鬼魂在偷窥!

[kraɪd] [ðə; ði] , " ['aʊə(r)] ['leɪdi] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɑːmz] ,

Cried the Gosherd , " Our Lady defend me from harms ,

哭 这 牧羊人 , " 我们的 女士 保卫 我 从 危害 ,

牧童哭喊道：“圣母玛利亚，请保护我免受伤害!”

[ænd; ənd] [seɪnt] - [-] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] !

And Saint Guthlacke [15] have me in his keeping !

和 圣 - [-] 有 我 在 他的 保持 !

圣古斯拉克[15]保佑我!

" [ðə; ði] [waɪt] [gəʊst] [his] ! — [ðə; ði] [swuːn] !

" The white ghost hissed ! — the Gosherd swooned !

" 这 白色的 鬼 嘶嘶作响 ! — 这 牧羊人 晕倒 !

“白鬼嘶嘶作响!——戈舍德昏倒了!”

[ɪn][ðə; ði] [mɔːn] , — [ɒn][ðə; ði] [truːθ] - [tɪz][nəʊ]['slɑːndə(r)] , —

In the morn , — on the truth ' tis no slander , —

在 这 早晨 , — 在 这 真相 - 的 不 诽谤 , —

清晨，——说实话，这并非诽谤，——

[nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [pɔːtʃ] [dɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [greɪv] [hiː; hi] [faʊnd] ,
Near the church porch door a new grave he found ,
靠近 这 教会 门廊 门 一个 新的 严重 他 成立 ,

他在教堂门廊附近发现了一座新坟墓。

[ænd; ənd] , [ˌðeər'ɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [gəʊst] — [hɪz; ɪz] [streɪ] ['gændə(r)] !
And , therein , the white ghost — his stray gander !
和 , 其中 , 这 白色的 鬼 — 他的 流浪 鹅 !

而其中，便是那白色的幽灵——他那迷路的雄鹅！

[ðə; ði] , [skeəs] , [hɪz; ɪz] ['mɜːθfəl] [miːd]
The Gosherd , scarce , his mirthful meed
这 牧羊人 , 稀少 , 他的 欢乐的 需求

鹅舍，稀有，他的快乐食物

[hæd; həd] [wʌn] , [eə(r)] - [ɒv; əv] [stəʊ] , —
Had won , ere Tibbald of Stow , —
有 韩元 , 埃雷 - 的 斯托 , —

在斯托的蒂博尔德之前，他曾赢得胜利——

[wɪð] [lʊk] [æz; əz] [pɜːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['paʊnsɪŋ] [gliːd]
With look as pert as the pouncing glede
和 看 作为 活泼 作为 这 猛扑 鸢

眼神像跃起的滑翔机一样俏皮

[wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [tʃɪk] [bɪ'ləʊ] , —
When he eyeth the chick below , —
什么时候 他 眼睛 这 小鸡 以下 , —

当他瞥见下面的小鸡时，——

[skreɪpt] [hɪz; ɪz] [kraʊd] ,
Scraped his crowd ,
刮擦 他的 人群 ,

把他的支持者们都赶走了，

[ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] ,
And clear and loud ,
和 清除 和 大声 ,

清晰响亮

[æz; əz] [ðə; ði] [mɜːl] - [kɒk] [ʃrɪl] ,
As the merle - cock shrill ,
作为 这 梅尔 - 公鸡 尖锐 ,

就像那只杂色公鸡的尖锐叫声一样，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,
Or the bell from the hill ,
或者 这 钟 从 这 爬坡道 ,

或者山顶上的钟声，

[ðʌs] [tjuːnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['saɪərz] [preɪz] —
Thus tuned his throat to his rough sire's praise —
因此 调谐 他的 喉 到 他的 粗糙的 父亲的 称赞 —

于是，他调整了自己的嗓音，以回应他那粗犷父亲的赞扬——

[hɪz; ɪz] ['saɪə(r)] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] ['əʊldən] [deɪz] : —
His sire the swineherd of olden days : —
他的 父系 这 养猪人 的 古老的 天 : —

他的父亲是古代的养猪人：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] - [sɒŋ] .
The Swineherd's Song .
这 - 歌曲 .

牧猪人的歌。

[ai] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swaɪnhɜːd] , [ɪn] ['lɪndzi] , [səʊ][bəʊld] ,
I sing of a swineherd , in Lindsey , so bold ,
我 唱歌 的 一个 养猪人 , 在 林赛 , 所以 大胆的 ,

我在林赛歌唱一个大胆的养猪人，

[huː] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['fɒrɪst] - [fəʊld] :
Who tendeth his flock in the wide forest - fold :
WHO 倾向 他的 群 在 这 宽的 森林 - 折叠 :

他在广阔的森林里牧养他的羊群：

[hiː; hi] [nəʊ] [wʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['snaʊtɪd] [ʃiːp] :
He sheareth no wool from his snouted sheep :
他 谢雷斯 不 羊毛 从 他的 长着鼻子的 羊 :

他从他那长着长鼻子的羊身上剪不到羊毛：

[hiː; hi] ['saʊɪθ] [nəʊ] [kɔːn] , [ænd; ənd] [nʌn] [hiː; hi] [dʌθ] [riːp] :
He soweth no corn , and none he doth reap :
他 播种 不 玉米 , 和 没有任何 他 确实 收割 :

他既不播种，也不收割。

[jet] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [dʌθ] [nəʊ] :
Yet the swineherd no lack of good living doth know :
然而 这 养猪人 不 缺少 的 好的 活的 确实 知道 :

然而，养猪人却丝毫不知生活匮乏：

[kʌm] ['dʒɒlɪlɪ] [traʊl]
Come jollily trowl
来 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [bəʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[laɪk] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] !
Like the jovial swineherd of Stow !
喜欢 这 欢乐的 养猪人 的 斯托 !

就像斯托镇那位快乐的牧猪人！

[hiː; hi] - [nəʊ] [medəuz] [tuː; tə]['fæt(ə)n][hɪz; ɪz] [swaɪn] :
He hedgeth no meadows to fatten his swine :
他 - 不 草地 到 催肥 他的 猪 :

他没有用篱笆围起草地来养肥猪：

[hiː; hi] - [nəʊ][dʒɔɪst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [snɔːrtɪŋ] [kaɪn] :
He renteth no joist for his snorting kine :
他 - 不 托梁 为了 他的 吸鼻 牛 :

他没有为他那喷着鼻息的牛群租用横梁：

[ðeɪ] [rəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [braʊz] [ɒn][ðə; ði][mɑːst] , —
They rove through the forest , and browse on the mast , —
他们 漫游 通过 这 森林 , 和 浏览 在 这 桅杆 , —

它们在森林里游荡，啃食桅杆上的枝叶，——

[jet] , [hiː; hi] [lɪftɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , [ænd; ənd] [blɑːwɛθ] [ə; eɪ][blɑːst] ,
Yet , he lifteth his horn , and bloweth a blast ,
然而 , 他 提升 他的 喇叭 , 和 吹 一个 爆炸 ,

然而，他举起号角，吹响号角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] , [bləʊ] [hiː; hi] [haɪ] , [bləʊ] [hiː; hi] [ləʊ] ! —
And they come at his call , blow he high , blow he low ! —
和 他们 来 在 他的 称呼 , 吹 他 高的 , 吹 他 低的 ! —

他们听从他的召唤，吹奏高音，吹奏低音！

[kʌm] , ['dʒɒlɪlɪ] [traʊl]
Come , jollily trowl
来 , 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [bəʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] !
And drink to the swineherd of Stow !
和 喝 到 这 养猪人 的 斯托 !

向斯托的养猪人致敬！

[hiː; hi] [ðə; ði] [hiːt] - [mɒŋ] [ðə; ði] [fɜːn] - [stɔːks] [griːn] , —
He shunneth the heat ' mong the fern - stalks green , —
他 回避 这 热 - 蒙 这 蕨类 - 茎 绿色的 , —

他避开蕨类植物绿色茎秆间的酷热，——

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [elvz] - [niːθ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːn] :
Or dreameth of elves ' neath the forest treen :
或者 梦 的 精灵 - 下方 这 森林 树 :

或者梦见森林树下的精灵：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] [hɪm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [əʊk] [liːvz] [sɪə]
He wrappeth him up when the oak leaves sere
他 包装 他 向上 什么时候 这 橡木 树叶 塞雷

当橡树叶凋零时，他把他裹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][fɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [əʊ] - [ðə; ði][jɪə(r)] ;
And the ripe acorns fall , at the wane o ' the year ;
和 这 成熟 橡子 落下 , 在 这 衰落 o - 这 年 ;

成熟的橡子在一年即将结束之际落下；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [æt; ət] [juːl] , [baɪ][ðə; ði]['lɔːgz] ['tʃɪəri] [gləʊ] . —
And he tippleth at Yule , by the log's cheery glow . —
和 他 - 在 圣诞节 , 经过 这 日志 欢快的 辉光 . —

他在圣诞夜，在柴火温暖的映照下，小酌了几杯。

[kʌm] , ['dʒɒlɪlɪ] [traʊl]
Come , jollily trowl
来 , 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [bəʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði][bəʊld] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] !
And pledge the bold swineherd of Stow !
和 保证 这 大胆的 养猪人 的 斯托 !

向斯托镇勇敢的牧猪人致敬！

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hiː; hi] ['pæsəθ] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɪn] [skɔːn] , —
The bishop he passeth the swineherd in scorn , —
这 主教 他 经过 这 养猪人 在 轻蔑 , —

主教轻蔑地走过猪倌身边，——

[jet] , [tuː; tə] [mæs] [wend] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [æt; ət] ['kændlməs] [mɔːn] ;
Yet , to mass wends the swineherd at Candlemas morn ;
然而 , 到 大量的 温兹 这 养猪人 在 圣烛节 早晨 ;

然而，在圣烛节清晨，牧猪人却成群结队地涌向大地；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔfɚɛθ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , [æt; ət] ['aʊə(r)] ['leɪdiz] [hɪm] ,
And he offereth his horn , at our Lady's hymn ,
和 他 献上 他的 喇叭 , 在 我们的 女士的 圣歌 ,

他举起号角，伴着圣母的赞歌，

[wɪð] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['peniz] [fɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] : —
With bright silver pennies filled up to the brim : —
和 明亮的 银 便士 已填 向上 到 这 帽檐 : —

里面装满了闪亮的银色便士：——

[seθ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ai] [trəʊ] ! " —
Saith the bishop , " A very good fellow , I trow ! " —
赛斯说 这 主教 , " 一个 非常 好的 同伴 , 我 扔 ! " —

主教说：“我看他真是个好人！”

[kʌm] , ['dʒɒlɪlɪ] [traʊl]
Come , jollily trowl
来 , 愉快地 拖网

来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [bəʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,

棕色的圆碗，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] !
And honour the swineherd of Stow !
和 荣誉 这 养猪人 的 斯托 !

向斯托的养猪人致敬！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['swaɪnhɜːd] , [ɪn] [stəʊn] , [jiː; ji] [meɪ] [spaɪ] ,
And now the brave swineherd , in stone , ye may spy ,
和 现在 这 勇敢的 养猪人 , 在 石头 , 是的 可能 间谍 ,

现在，你们可以在石头上看到那位勇敢的牧猪人。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnstə(r)] [səʊ] [haɪ] ! —
Holding his horn , on the Minster so high ! —
保持 他的 喇叭 , 在 这 部长 所以 高的 ! —

他高举号角，在高高的教堂里！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [hiː; hi] [læfɪθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] ,
But the swineherd he laugheth , and cracketh his joke ,
但 这 养猪人 他 笑 , 和 裂纹 他的 开玩笑 ,

但牧猪人却笑了，开了个玩笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪg] - [bɔɪz] [ðæt] ['vɪtəl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] , —
With his pig - boys that vittle beneath the old oak , —
和 他的 猪 - 男孩们 那 食物 下面 这 老的 橡木 , —

他的养猪童们在老橡树下觅食——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

['seɪɪŋ] , " [hæd; həd][ai][nəʊ] ['peniz] , [ðeid] [meɪk] [ˌem 'iː][nəʊ] [ʃəʊ] ! " —
Saying , " Had I no pennies , they'd make me no show ! " —
说 , " 有 我 不 便士 , 他们会 制作 我 不 展示 ! " —
他说："如果我身无分文，他们就不会给我安排演出！"

[kʌm] , ['dʒɒlɪlɪ] [traʊl]
Come , jollily trowl
来 , 愉快地 拖网
来吧，快乐地铲土

[ðə; ði] [braʊn] [raʊnd] [bəʊl] ,
The brown round bowl ,
这 棕色的 圆形的 碗 ,
棕色的圆碗，

[ænd; ənd] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] ! [-]
And laugh with the swineherd of Stow ! [16]
和 笑 和 这 养猪人 的 斯托 ! [-]
与斯托的牧猪人一起欢笑吧！[16]

[səʊ] ['merəli] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [rəʊz] , —
So merrily the chorus rose , —
所以 兴高采烈地 这 合唱 玫瑰 , —
于是合唱队欢快地唱了起来——

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [gest] [tʃaɪmd] [ɪn] , —
For every guest chimed in , —
为了 每一个 客人 齐声说道 在 , —
每位来宾都发表了意见，——

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ded] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə][dəʊz] ,
That , had the dead been there to doze ,
那 , 有 这 死的 到过 那里 到 瞌睡 ,
如果死者当时在那里打盹的话……

[ðeɪ] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [weɪkt] [wɪð] [ðə; ði][dɪn] ! —
They had surely waked with the din ! —
他们 有 一定 醒来 和 这 din ! —
他们肯定是被这喧闹声吵醒的！

[səʊ][ðə; ði]['rʌstik] [sed] [waɪl] [ðeə(r)] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['meləʊ] ;
So the rustics said while their brains were mellow ;
所以 这 乡村 说 尽管 他们的 大脑 是 醇厚 ;
于是，乡下人趁着头脑清醒，便这样说道；

[ænd; ənd][ɔːl] [kɔːld] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] " [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] ! "
And all called the swineherd " a jolly good fellow ! "
和 全部 称为 这 养猪人 " 一个 快乐的 好的 同伴 ! "
所有人都称赞牧猪人"真是个好人！"

" [kʌm] , ['hɑːti] [snel] !
" Come , hearty Snell !
" 来 , 爽朗 斯内尔 !
来吧，勇敢的斯内尔！

" [sed] [ðə; ði]['bærən] [gʊd] ;
" said the Baron good ;
" 说 这 男爵 好的 ;
男爵说："很好。"

" [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['griːnwʊd] ? "
" What sayest thou more of the merry greenwood ? "
" 什么 萨耶斯特 你 更多的 的 这 欢乐 格林伍德 ? "
你对那快乐的绿林还有什么要说的吗？

" [ai][rɪ'membə(r)][nəʊ] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [naʊ] , " —
" I remember no lay of the forest , now , " —
" 我 记住 不 躺 的 这 森林 , 现在 , " —

"我现在完全不记得森林的地形了。"

[sed] [snel] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [θriː] [meɪdz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ;
Said Snell , with a glance at three maids in a row ;
说 斯内尔 , 和 一个 瞥一眼 在 三 女佣 在 一个 排 ;

斯内尔说着，瞥了一眼并排站着的三个女仆；

" [bɪ'laɪk] , [ai][kʊd; kəd] ['wɪmpə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːn] ['dɪti] , —
" Belike , I could whimper a love - lorn ditty , —
" 大概 , 我 可以 呜咽 一个 爱 - 孤独 小调 , —

"或许，我可以呜咽着唱一首失恋的小调，——

[ɪf] ['teb.ɪ.baɪt] , [dɒl] , [ænd; ənd] [bel] , [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['pɪti] ! "
If Tib , Doll , and Bell , would listen with pity ! "
如果 胫骨 , 玩具娃娃 , 和 钟 , 会 听 和 遗憾 ! "

如果蒂布、多尔和贝尔能怜悯地听听就好了！

" [ðen] [tʃɑːnt] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [lʌv] - [sɒŋ] !
" Then chaunt us thy love - song !
" 然后 钱特 我们 你的 爱 - 歌曲 !

"那就为我们吟唱你的情歌吧！"

" [kraɪd] ['bærən] [ænd; ənd] [gests] ;
" cried Baron and guests ;
" 哭 男爵 和 客人 ;

"男爵和客人们喊道；

[ænd; ənd] [snel] , ['lʊkɪŋ] [ʃruːd] , [əu'bei] [ðeə(r)] [bi'hest] .
And Snell , looking shrewd , obeyed their behests .
和 斯内尔 , 寻找 精明 , 服从 他们的 要求 .

而斯内尔看起来很精明，他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [lʌv] [sɒŋ] .
The Woodman's Love Song .
这 樵夫的 爱 歌曲 .

樵夫的情歌。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [miːdz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [meɪd]
Along the meads a simple maid
沿着 这 蜂蜜酒 一个 简单的 女佣

在草地上，一位朴素的少女

[wʌn] ['sʌmərz] [deɪ] [ə; eɪ]['mjuːzɪŋ] [streɪd] ,
One summer's day a musing strayed ,
一 夏季 天 一个 沉思 迷路了 ,

夏日的一天，我思绪飘忽，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [prest] ,
And , as the cowslips sweet she pressed ,
和 , 作为 这 报春花 甜的 她 按下 ,

而当报春花甜美地绽放时，她轻轻按压着它。

[ðɪs] ['bɜːðən] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [kən'fest] —
This burthen to the breeze confessed —
这 负担 到 这 微风 坦白 —

这重担向微风倾诉——

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] ！
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 ！

我害怕我恋爱了！

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [səʊ] ['pleɪfəli]
For , ever since so playfully
为了 ， 曾经 自从 所以 嬉戏地

因为，自从如此顽皮地

[jʌŋ] ['rɒbɪn] [trɒd] [ðɪs] [pɑːθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Young Robin trod this path with me ,
年轻的 罗宾 践踏 这 小路 和 我 ，

小罗宾曾和我一起走过这条路，

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [mɔː(r)] ['hæpi] [hɪə(r)]
I always feel more happy here
我 总是 感觉 更多的 快乐的 这里

我在这里总是感觉更快乐。

[ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæv; həv][felt] [ˌels'weə(r)] ： —
Than ever I have felt elsewhere : —
比 曾经 我 有 毛毡 别处 ： —

我从未在其他地方感受到过这种感觉：——

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] ！
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 ！

我害怕我恋爱了！

[ænd; ənd] , ['evə(r)] [sɪns] [jʌŋ] ['rɒbɪn] [tɔːkt]
And , ever since young Robin talked
和 ， 曾经 自从 年轻的 罗宾 谈话

自从小罗宾说话以来，就一直如此。

[səʊ] ['swiːtli] , [waɪl] [ə'ləʊn][wiː; wi] [wɔːkt] ,
So sweetly , while alone we walked ,
所以 甜蜜地 ， 尽管 独自的 我们 步行 ，

我们独自漫步，多么甜蜜啊！

[ɒv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] ,
Of truth , and faith , and constancy ,
的 真相 ， 和 信仰 ， 和 恒常 ，

真理、信仰和忠贞，

[aɪv] [wɪʃt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] ： —
I've wished he always walked with me : —
我已经 希望 他 总是 步行 和 我 ： —

我一直希望他能一直陪着我：——

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] ！
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 ！

我害怕我恋爱了！

[ænd; ənd] , ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [naɪt]
And , ever since that pleasing night
和 ， 曾经 自从 那 令人愉悦 夜晚

自从那个愉快的夜晚之后，就一直如此。

[wen] , - [niːθ] [ðə; ði]['leɪdi] [muːnz] [feə(r)] [lait] ,
When , ' neath the lady moon's fair light ,
什么时候 ， - 下方 这 女士 月亮的 公平的 光 ，

当，在皎洁的月光下，

[hiː; hi] [ɑːskt] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [ɪn][veɪn] ,
He asked my hand , but asked in vain ,
他 问 我的 手 ， 但 问 在 徒劳 ，

他向我求婚，但却徒劳无功。

[aɪv] [wɪʃt] [id] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɑːsk] [ə'gen] : —
I've wished he'd walk , and ask again : —
我已经 希望 他会 走 ， 和 问 再次 ： —

我希望他能走出来，再问一遍：——

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] !
I fear that I'm in love !
我 害怕 那 我是 在 爱 ！

我害怕我恋爱了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [jet] , [ai] ['greɪtli] [fɪə(r)] , [ə'læs] !
And yet , I greatly fear , alas !
和 然而 ， 我 非常 害怕 ， 唉 ！

然而，唉，我非常害怕！

[ðæt] [wɪʃ] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] ! —
That wish will ne'er be brought to pass ! —
那 希望 将要 从未 是 带来 到 经过 ！ —

那个愿望永远不会实现！

[wɒt] [els] [tuː; tə][fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [tel] : —
What else to fear I cannot tell : —
什么 别的 到 害怕 我 不能 告诉 ： —

还有什么可怕的，我就说不出来：——

[ai][həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] —
I hope that all will yet be well —
我 希望 那 全部 将要 然而 是 出色地 —

我希望一切都会好起来的——

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [aɪm][ɪn] [lʌv] !
But , surely , I'm in love !
但 ， 一定 ， 我是 在 爱 ！

但是，我肯定恋爱了！

[kɔɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [lʊk] , [bʌt; bət] [truː] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ,
Coy was their look , but true their pleasure ,
腼腆 曾是 他们的 看 ， 但 真的 他们的 乐趣 ，

他们面带羞涩，但内心却充满喜悦。

[waɪl] [ðə; ði] ['meidnz] ['lɪstɪd] [ðə; ði] ['wʊdmənz] ['meʒə(r)] ;
While the maidens listed the woodman's measure ;
尽管 这 少女们 列出 这 樵夫的 措施 ；

少女们一边列举着樵夫的尺子；

[nɔː(r)] [ʃrʌŋk] [ðeɪ] [æt; ət] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːdzmən] [ɔː(r)][haɪnd] ,
Nor shrunk they at laughter of herdsman or hind ,
也不 缩小 他们 在 笑声 的 牧人 或者 后 ，

面对牧人和母鹿的笑声，它们也不退缩。

[bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [mɜːθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [kaɪnd] .
But mixed with the mirth , and still looked kind .
但 混合 和 这 欢笑 ， 和 仍然 看起来 种类 .

但笑声中仍带着一丝和善。

[wʌn] [meɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hu:] ['feɪntli] [smaɪld] ,
One maid there was who faintly smiled ,
一 女佣 那里 曾是 WHO 淡淡的 微笑 ,

那里有一个女仆，她微微一笑。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['lɑ:ftə(r)] :
But never joined their laughter :
但 绝不 加入 他们的 笑声 :

但他从未加入他们的笑声：

[ænd; ənd] [waɪ] , [baɪ] [ju:l] - [mɜ:θ] [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,
And why , by Yule - mirth unbeguiled ,
和 为什么 , 经过 圣诞节 - 欢笑 坦诚无畏 ,

而为什么，凭着那份未被欺骗的圣诞欢乐，

[sɪts] [ðə; ði] ['bærənz] ['bju:tiəs] ['dɔ:tə(r)] ?
Sits the Baron's beauteous daughter ?
坐 这 男爵的 美丽的 女儿 ?

坐在那里的是男爵美丽的女儿吗?

[waɪ] [lʊks] [ʃi:; ʃi] ['daʊnkɑ:st] , [jet] [səʊ] [swi:t] ,
Why looks she downcast , yet so sweet ,
为什么 看起来 她 沮丧 , 然而 所以 甜的 ,

她为何看起来闷闷不乐，却又如此甜美?

[ænd; ənd] ['si:kɪθ] [nəʊ] [aɪz] [wɪð] [mɜ:θ] [tu:; tə] [gri:t] ?
And seeketh no eyes with mirth to greet ?
和 寻求 不 眼睛 和 欢笑 到 迎接 ?

难道不期待看到充满喜悦的眼神吗?

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['i:dɪθ] , — [hæst] [nəʊ] [sɒŋ] ?
" My darling Edith , — hast no song ?
" 我的 亲爱的 伊迪丝 , — 哈斯特 不 歌曲 ?

“我亲爱的伊迪丝，——你没有歌吗？”

" [seθ] ['θɔ:rəʊld] , ['tendəli] ;
" Saith Thorold , tenderly ;
" 赛斯说 索罗德 , 温柔地 ;

索罗德温柔地说；

" ['aʊə(r)] [gests] [hæv; həv] ['tæri] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ði:] , [lɒŋ] ,
" Our guests have tarried to hear thee , long ,
" 我们的 客人 有 滞留 到 听到 你 , 长的 ,

“我们的客人久等了，想听你讲话，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] !
And looked with wistful eye !
和 看起来 和 怅惘 眼睛 !

眼神中流露出惆怅!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[sɒft] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['pɪələs] ['dæməʊzel]
Soft words the peerless damosel
柔软的 字 这 无与伦比 闺女

温柔的话语，无与伦比的少女

[bri:ð] [ɒv; əv] [ɪm'pɜ:fɪkt] [skɪl] :
Breathes of imperfect skill :
呼吸 的 不完善 技能 :

不完美技巧的呼吸：

" [swiːt] [bɜ˞dz] , " [smaɪlz] [ðə; ðiː] ['bærən] , " [ɔːl] [nəʊ] — [raɪt] [wel] ,
" Sweet birds , " smiles the Baron , " all know — right well ,
" 甜的 鸟类 , " 微笑 这 男爵 , " 全部 知道 — 正确的 出色地 ,

"亲爱的鸟儿们,"男爵笑着说,"你们都知道——非常清楚。"

[kæn; kən] ['swiːtli] [sɪŋ] [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] .
Can sweetly sing an ' they will .
能 甜蜜地 唱歌 一个 - 他们 将要 .

他们会唱得很甜美。

" [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['streɪndʒə(r)] ['mɪnstrəl] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
" And the stranger minstrel , on his knee ,
" 和 这 陌生人 吟游诗人 , 在 他的 膝盖 ,

"而那位陌生的吟游诗人，单膝跪地，

['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [hɑːp] , [wɪð] ['kɜːtəsi]
Offers his harp , with courtesy
优惠 他的 竖琴 , 和 礼貌

他礼貌地递上自己的竖琴。

[səʊ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðiː] [hɔːl]
So rare and gentle , that the hall
所以 稀有的 和 温和的 , 那 这 大厅

如此罕见而温柔，以至于大厅

[rɪŋz] [wɪð] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl]
Rings with applause which one and all
戒指 和 掌声 哪个 一 和 全部

掌声雷动，每个人都如此。

['rendə(r)] [huː] [ʃeə(r)] [ðə; ðiː] ['festɪvl; 'festəvəl] .
Render who share the festival .
使成为 WHO 分享 这 节日 .

参与此次盛会的渲染者。

[diː] ['θɔːrəʊld] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['meɪdn] [tʊk]
De Thorold smiled ; and the maiden took
德 索罗德 微笑 ; 和 这 少女 采取

德·索罗德笑了；少女拿起

[ðə; ðiː] [hɑːp] , [wɪð] [greɪs] [ɪn] [ækt] [ænd; ənd] [lʊk] , —
The harp , with grace in act and look , —
这 竖琴 , 和 优雅 在 行为 和 看 , —

那竖琴，姿态优雅，——

[bʌt; bət] [weɪkt] [ɪts] ['ekəʊz] ['tremjələsli] , —
But waked its echoes tremulously , —
但 醒来 它是 回声 颤抖地 , —

但它的回声却颤抖着，——

['sɪŋɪŋ] [nəʊ] ['nɔɪzi] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , —
Singing no noisy jubilee , —
歌唱 不 嘈杂 禧年 , —

没有喧闹的欢庆，——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃænsən] [ɒv; əv] ['swiːtli] ['staɪf(ə)ld] [peɪn] —
But a chanson of sweetly stifled pain —
但 一个 香颂 的 甜蜜地 窒息 疼痛 —

但一首甜蜜压抑的痛苦之歌——

[səʊ] [swiːt] — [wen] [endid] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn]
So sweet — when ended all were fain
所以 甜的 — 什么时候 结束 全部 是 欣然

太甜蜜了——结束后，大家都晕倒了。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈor] [əˈgen] .
To hear her chaunt it o'er again .
到 听到 她 钱特 它 超过 再次 .

再听她唱一遍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði][ˈbærənz] [ˈdɔːtərz] [sɒŋ] .
The Baron's Daughter's Song .
这 男爵的 女儿的 歌曲 .

男爵女儿之歌。

[ai] [əʊn] [ðə; ði] [geɪ] [lɑːk] [ɪz][ðə; ði] - [bɜːd]
I own the gay lark is the blythest bird
我 自己的 这 同性恋 云雀 是 这 - 鸟

我拥有的那只快乐的云雀是最快乐的鸟

[ðæt] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [dɔːn] ;
That welcomes the purple dawn ;
那 欢迎 这 紫色的 黎明 ;

那便是紫色黎明的到来;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sˈwiːtər] [ˈkɒrɪstə(r)] [fɑː(r)][ɪz] [hɜːd]
But a sweeter chorister far is heard
但 一个 更甜 唱诗班成员 远的 是 听到

但远处传来更甜美的合唱声。

[wen] [ðə; ði][veɪl] [ɒv; əv] [iːv] [ɪz] [drɔːn] :
When the veil of eve is drawn :
什么时候 这 面纱 的 前夕 是 绘制 :

当夏娃的面纱被揭开时:

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [ləʊn] [ˈtrævələ(r)] [ˈhəʊmwəd] [wend]
When the last lone traveller homeward wends
什么时候 这 最后的 孤独 游客 回家 温兹

当最后一位孤独的旅人踏上归途

[ˈor] [ðə; ði][ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] , [ˈdraʊzɪli] ;
O'er the moorland , drowsily ;
超过 这 荒原 , 昏昏欲睡地 ;

昏昏欲睡地越过荒原;

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [braɪt] [muːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkres(ə)nt] [bendz] ,
And the pale bright moon her crescent bends ,
和 这 苍白 明亮的 月亮 她 新月 弯曲 ,

那轮苍白明亮的月亮弯成了新月形,

[ænd; ənd] [sˈɪlvəz] [ðə; ði] [sɒft] [greɪ] [skaɪ] ;
And silvers the soft gray sky ;
和 银 这 柔软的 灰色的 天空 ;

柔和的灰色天空泛起银光;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈweɪkfl] [ˈstɑːri] [kraʊd]
And in silence the wakeful starry crowd
和 在 沉默 这 清醒 繁星 人群

寂静中，醒着的星空群星闪耀。

[ðeə(r)][ˈvɪdʒɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [kiːp] ;
Their vigil begin to keep ;
他们的 守夜 开始 到 保持 ;

他们开始守夜;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [mɪsts] [ðə; ði] ['flauərit] [ʃraʊd] ,
And the hovering mists the flowerets shroud ,
和 这 悬停 薄雾 这 小花 裹尸布 ，
而笼罩着花朵的薄雾，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bʌdz] [ɪn] [djuː] - [drɒps] [wiːp] ;
And their buds in dew - drops weep ;
和 他们的 花蕾 在 露 - 滴 哭泣 ；
它们的花蕾在露珠中流淌；

[əʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['wɔːblɪŋ] [waɪld] ,
Oh , then the nightingale's warbling wild ,
哦 ， 然后 这 夜莺的 鸣唱 荒野 ，
哦，夜莺在野外歌唱，

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɑːk] ,
In the depth of the forest dark ,
在 这 深度 的 这 森林 黑暗的 ，
在幽暗的森林深处，

[ɪz] [s'wiːtər] , [baɪ][fɑː(r)] , [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [tʃaɪld] ,
Is sweeter , by far , to Sorrow's child ,
是 更甜 ，经过 远的 ， 到 悲伤的 孩子 ，
对悲伤之子来说，这无疑是更甜蜜的。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lɑːk] !
Than the song of the cheerful lark !
比 这 歌曲 的 这 快乐 云雀 ！
比欢快的云雀的歌声还要动听！

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

" - [twɒz] [swiːt] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [sæd] , " [sed] [sʌm; səm] ;
" ' Twas sweet , but somewhat sad , " said some ;
" - 那是 甜的 ， 但 有些 伤心 ， " 说 一些 ；
有人说："这很甜蜜，但又有点伤感。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [aɪ] , —
And the Baron sought his daughter's eye , —
和 这 男爵 寻求 他的 女儿的 眼睛 ， —
于是男爵想要得到女儿的芳心，——

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [gluːm]
But , now , there fell a shade of gloom
但 ， 现在 ， 那里 跌倒 一个 阴影 的 愁云
但是，现在，笼罩上却笼罩着一层阴霾。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ; — [ænd; ənd] ['tɪəfəli] ,
On the cheek of Edith ; — and tearfully ,
在 这 脸颊 的 伊迪丝 ； — 和 泪流满面 ，
在伊迪丝的脸颊上；——泪流满面地，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
He thought she turned to shun his look .
他 想法 她 转向 到 回避 他的 看 .
他以为她转过身去躲避他的目光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [wəʊ] , —
He would have asked his darling's woe , —
他 会 有 问 他的 亲爱的 悲哀 ， —
他本想询问他心爱之人的苦衷，——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːp] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] ;
But the harp , again , the minstrel took ;
但 这 竖琴 , 再次 , 这 吟游诗人 采取 ;

但吟游诗人又拿起了竖琴;

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['preljuːd] [æz; əz] [ə'wəʊk]
And with such prelude as awoke
和 和 这样的 序幕 作为 醒来

伴随着这样的序曲，觉醒了。

[rɪ'gretfl] [θɔːts] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fəʊ]
Regretful thoughts of an ancient foe
遗憾 想法 的 一个 古老的 敌人

昔日敌人的悔恨之情

[ɪn] - [səʊl] , — [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['streɪndʒə(r)] —
In Thorold's soul , — the minstrel stranger —
在 - 灵魂 , — 这 吟游诗人 陌生人 —

在索罗德的灵魂深处，——这位吟游诗人般的陌生人——

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , —
In spite of fear , in spite of danger , —
在 尽管如此 的 害怕 , 在 尽管如此 的 危险 , —

尽管恐惧，尽管危险，——

[ɪn] ['meʒəz] [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət] [kweɪnt] , —
In measures sweet and soft , but quaint , —
在 措施 甜的 和 柔软的 , 但 古雅 , —

甜美柔和，却又古朴雅致——

[rɪ'spɒndɪd] [ðʌs] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [pleɪnt] : —
Responded thus to Edith's plaint : —
回应 因此 到 伊迪丝的 感叹 : —

对伊迪丝的诉求，答复如下：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [rɪ'spɒns] .
The Minstrel's Response .
这 吟游诗人的 回复 .

吟游诗人的回应。

[wɒt] [ment] [ðæt] ['glɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ,
What meant that glancing of thine eye ,
什么 意思是 那 瞥了一眼 的 你的 眼睛 ,

你那一瞥意味着什么?

[ðæt] ['sɒftli] [hʌʃt] , [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [saɪ] ?
That softly hushed , yet struggling sigh ?
那 轻轻 静静地 , 然而 挣扎 叹 ?

那声轻柔低沉却又艰难的叹息?

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɔː(r)] [wiːl] ,
Hast thou a thought of woe or weal ,
哈斯特 你 一个 想法 的 悲哀 或者 福利 ,

你心中是否怀有悲喜之念?

[wɪtʃ] , [briːðd] , [maɪ] ['bʊzəm] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ?
Which , breathed , my bosom would not feel ?
哪个 , 呼吸 , 我的 怀 会 不是 感觉 ?

呼吸时，我的胸口就不会有感觉了?

[waɪ] [ðaʊ] , [ðen] , [ðæt] [θɔːt] [kən'siːl] ,
Why should'st thou , then , that thought conceal ,
为什么 不应该 你 , 然后 , 那 想法 隐藏 ,

那么，你为何要掩藏这种想法呢?

[ɔː(r)][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , [lʌv] ?
Or hide it from my mind , Love ?
或者 隐藏 它 从 我的 头脑 , 爱 ?

还是把它藏起来不让我想起，亲爱的?

[ðaʊ] [ɛə] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Did'st thou e'er breathe a sigh to me ,
不是 你 曾经 呼吸 一个 叹 到 我 ,

你可曾向我叹息过?

[ænd; ənd][ai][nɒt] [briːð] [æz; əz] [diːp] [tuː; tə] [ðiː] ?
And I not breathe as deep to thee ?
和 我 不是 呼吸 作为 深的 到 你 ?

难道我对你的呼吸就不能同样深沉吗?

[ɔː(r)][hæst] [ðaʊ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪn][ɪə(r)]
Or hast thou whispered in mine ear
或者 哈斯特 你 低声说道 在 矿 耳朵

还是你曾在我耳边低语?

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] , —
A word of sorrow or of fear , —
一个 单词 的 悲哀 或者 的 害怕 , —

一句悲伤或恐惧的话语，——

[ɔː(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [ðiː] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , —
Or have I seen thee shed a tear , —
或者 有 我 已见 你 棚 一个 撕 , —

或者我是否曾见过你流泪? ——

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˌʌn'kaɪnd] , [lʌv] ?
And looked a thought unkind , Love ?
和 看起来 一个 想法 不友善 , 爱 ?

难道你心中还有一丝不友善的想法，爱?

[dɪd] [ɛə] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['lʌvz] [swiːt] [reɪ]
Did e'er a gleam of Love's sweet ray
做过 曾经 一个 闪耀 的 爱的 甜的 射线

爱的甜蜜光芒，是否曾闪耀过?

[ə'krɒs] [ðaɪ] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [pleɪ] , —
Across thy beaming countenance play , —
穿过 你的 光芒四射 面容 玩 , —

在你灿烂的脸上嬉戏，——

[ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪts] ['sɪəriəsnəs] [bɪ'gaɪl] ,
Or joy its seriousness beguile ,
或者 喜悦 它是 严肃 欺骗 ,

或者快乐掩盖了严肃的外表，

[ænd; ənd] ['or] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] , —
And o'er it cast a radiant smile , —
和 超过 它 投掷 一个 辐射状 微笑 , —

它在它身上投下灿烂的笑容，——

[ænd; ənd][maɪn] [wɪð] ['kɪndrəd][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [waɪl] ,
And mine with kindred joy , the while ,
和 矿 和 亲属 喜悦 , 这 尽管 ,

而我的也同样喜悦，与此同时，

[nɒt] [gləʊ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðaɪn] , [lʌv] ?
Not glow as bright as thine , Love ?
不是 辉光 作为 明亮的 作为 你的 , 爱 ?

你的光芒不如你的耀眼吗，亲爱的?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[waɪ] [ðaʊ] , [ðen] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːk]
Why would'st thou , then , that something seek
为什么 会 你 , 然后 , 那 某物 寻找

那么，你为何要寻求那东西呢?

[tuː; tə] [haɪd] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [brest] , — [nɔː(r)] [spiːk] ,
To hide within thy breast , — nor speak ,
到 隐藏 之内 你的 胸部 , — 也不 说话 ,

藏于胸中，——不言而喻，

[ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv] [griːf] , [ɔː(r)] [fɪə(r)] ,
Its load of doubt , of grief , or fear ,
它是 加载 的 怀疑 , 的 悲伤 , 或者 害怕 ,

它承载着疑虑、悲伤或恐惧，

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] , [tuː; tə] [maɪn] [ɪə(r)] , —
Of joy , or sorrow , to mine ear , —
的 喜悦 , 或者 悲哀 , 到 矿 耳朵 , —

在我听来，是喜悦，还是悲伤——

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðɪs] [hɑːt] [wʊd] [ˈglædli] [beə(r)]
Assured this heart would gladly bear
保证 这 心 会 乐意 熊

确信这颗心会欣然承受

[ə; eɪ] [ˈbɜːðən] [bɔːn] [baɪ] [ðaɪn] , [lʌv] ?
A burthen borne by thine , Love ?
一个 负担 出生 经过 你的 , 爱 ?

这是你肩负的重担，爱人?

[sɜː(r)] [ˈwɪlfrɪd] [sæt] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)l] [muːd] ,
Sir Wilfrid sat in thoughtful mood ,
先生 威尔弗里德 卫星 在 周到 情绪 ,

威尔弗里德爵士若有所思地坐着。

[wen] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈmɪnstrəlz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] ;
When the youthful minstrel's song was ended ;
什么时候 这 青春 吟游诗人的 歌曲 曾是 结束 ;

当年轻的吟游诗人唱完歌后;

[waɪl] [ˈiːdɪθ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [ˈsaɪə(r)] [stʊd] ,
While Edith by her loved sire stood ,
尽管 伊迪丝 经过 她 喜爱 父系 站立 ,

当伊迪丝依偎在她挚爱的父亲身边时，

[ænd; ənd] [ˈor] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] [ˈsædnəs] [bendɪd] .
And o'er his chair in sadness bended .
和 超过 他的 椅子 在 悲伤 弯曲 .

他悲伤地俯身趴在椅子上。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənt] ; — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːnt] ,
The guests were silent ; — for the chaunt ,
这 客人 是 沉默的 ; — 为了 这 钱特 ,

宾客们鸦雀无声；——为了这场盛会，

[weə(r)] [ɔ:l] , [ɒv; əv] [leɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒu:bɪlənt] ,
Where all , of late , were jubilant ,
在哪里 全部 , 的 晚的 , 是 喜庆 ,

近来，所有人都兴高采烈，

[hæd; həd] ['kɪnd(ə)ld] [kwɪk] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
Had kindled quick imagining
有 点燃 快的 想象

激发了快速的想象力

[hu:] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ðæt] [ðʌs] [deəd] [sɪŋ] —
Who he might be that thus dared sing —
WHO 他 可能 是 那 因此 敢于 唱歌 —

他究竟是谁，竟敢如此歌唱？

['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['fɜ:vənt] ['fi:lɪŋ] —
Breathing of deep and fervent feeling —
呼吸 的 深的 和 热切 感觉 —

深沉而热烈的呼吸——

[hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [hɑ:f] - [rɪ'vi:lɪŋ] .
His tender passion half - revealing .
他的 投标 热情 一半 - 揭示 .

他温柔的热情若隐若现。

[su:n] , ['spɔ:tɪv] [saʊndz] [ðə; ði] ['saɪləns] [brəʊk] :
Soon , sportive sounds the silence broke :
很快 , 运动型 声音 这 沉默 打破 :

很快，欢快的笑声打破了寂静：

[seɪnt] ['lɛnərdz] [leɪ] - ['brʌðə(r)] ,
Saint Leonard's lay - brother ,
圣 伦纳德的 躺 - 兄弟 ,

圣伦纳德的修士，

[hu:] ['seldəm] [kʊd; kəd] ['smʌðə(r)]
Who seldom could smother
WHO 很少 可以 窒息

谁很少能闷死

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,
Conception of mischief , or thought of a joke ,
概念 的 恶作剧 , 或者 想法 的 一个 开玩笑 ,

恶作剧的念头，或者开玩笑的想法

[dru:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['ri:bek] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊk] , —
Drew forth his old rebeck from under his cloak , —
德鲁 前进 他的 老的 雷贝克 从 在下面 他的 披风 , —

他从斗篷下掏出他那把旧剑，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rdz]
And touching the chords
和 接触 这 和弦

拨动琴弦

[tu:; tə] [breɪn] - [sɪk] [wɜ:dz] , —
To brain - sick words , —
到 脑 - 生病的 字 , —

用令人作呕的语言来说，——

[waɪl] [hiː; hi] ['mɪmɪkt] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['fæntəsi] ,
While he mimicked a lover's phantasy ,
尽管 他 模仿 一个 恋人的 幻想 ，

他模仿着恋人的幻想，

['ʌpwəd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪ] , —
Upward rolling his lustrous eye , —
向上 滚动 他的 光泽的 眼睛 ，—

他向上转动着那双闪亮的眼睛，——

[wɪð] [wɔrbəlɪŋz] [waɪld]
With warblings wild
和 鸣禽 荒野

野性鸣唱

[hiː; hi] ['flauriʃ] [ænd; ənd] [trɪld] , —
He flourished and trilled , —
他 繁荣 和 颤音 ，—

他欢快地歌唱着，——

[tɪl] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪdn] [ə'laʊd] - [gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ,
Till mother and maiden aloud ' gan to laugh ,
直到 母亲 和 少女 大声 - 甘 到 笑 ，

直到母亲和少女大声笑了起来，

[ænd; ənd] [klaʊn] ['tʃælɪndʒd] [klaʊn] [mɔː(r)] [gʊd] ['lɪkə(r)] [tuː; tə] [kwɒf] .
And clown challenged clown more good liquor to quaff .
和 小丑 挑战 小丑 更多的 好的 酒 到 畅饮 。

小丑向小丑发起挑战，要更多好酒来畅饮。

[ðiːz] ['friːkɪʃ] [raɪmz] , [ɪn] ['friːkɪʃ] ['meʒə(r)] ,
These freakish rhymes , in freakish measure ,
这些 怪异的 韵律 ，在 怪异的 措施 ，

这些怪异的韵律，以怪异的节奏，

[hiː; hi] [tʃɔːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] ['pleʒə(r)] .
He chaunted , for his wayward pleasure .
他 闹鬼 ，为了 他的 任性的 乐趣 。

他四处游荡，以满足他任性的欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

[ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðərz] [lʌv] [sɒŋ] .
The Lay - Brother's Love Song .
这 莱 - 兄弟 爱 歌曲 .

俗家兄弟的情歌。

[ðə; ði] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [grəʊv] ,
The lilies are fair , down by the green grove ,
这 百合花 是 公平的 , 向下 经过 这 绿色的 树林 ,

绿树丛旁的百合花很漂亮。

[weə(r)] [ðə; ði] ['brʊklət] [glaɪdz] [θruː] [ðə; ði] [del] ;
Where the brooklet glides through the dell ;
在哪里 这 小溪 滑翔 通过 这 戴尔 ;

小溪蜿蜒流过山谷的地方；

[bʌt; bət][ai] [vjuː] [nɒt][ə; eɪ]['lɪli][səʊ][feə(r)] , [waɪl] [ai][rəʊv] ,
But I view not a lily so fair , while I rove ,
但 我 看法 不是 一个 百合 所以 公平的 , 尽管 我 漫游 ,

但我游历四方，却不见一朵如此美丽的百合花。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [tel] .
As the maid whose name I could tell .
作为 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

就像我能认出名字的女佣一样。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ðæt] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
The roses are sweet that blush in the vale ,
这 玫瑰 是 甜的 那 脸红 在 这 谷 ,

山谷里那些娇艳欲滴的玫瑰花真甜美。

[weə(r)] [ðə; ði] [θɔːn] - [bʊʃ] [grəuz] [baɪ][ðə; ði] [wel] ;
Where the thorn - bush grows by the well ;
在哪里 这 刺 - 衬套 生长 经过 这 出色地 ;

井边长着荆棘丛；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [briːð] [nɒt][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [səʊ] [swiːt] [ɒn][ðə; ði] [geɪl]
But they breathe not a perfume so sweet on the gale
但 他们 呼吸 不是 一个 香水 所以 甜的 在 这 大风

但他们呼出的气息，却没有在狂风中散发出的那般甜美的香气。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd] [huːz] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [tel] .
As the maid whose name I could tell .
作为 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

就像我能认出名字的女佣一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [lɑːk] [sɪŋgɪθ] ['swiːtli] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , —
The lark singeth sweetly up in the sky , —
这 云雀 辛格斯 甜蜜地 向上 在 这 天空 , —

云雀在天空中婉转歌唱，——

['əʊvə(r)] [sɒŋ] - [bɝdz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;
Over song - birds bearing the bell ;
超过 歌曲 - 鸟类 轴承 这 钟 ;

鸣禽衔铃;

[bʌt; bət][wʌn][bɜːd] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ðə; ði]['skaɪlɑːk][dɪ'faɪ] , —
But one bird may for music the skylark defy , —
但 一 鸟 可能 为了 音乐 这 云雀 违抗 , —

但有一只鸟，为了音乐，可能会违抗天敌，那就是云雀——

- [tɪz] [ðə; ði] [meɪd] [huːz] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [tel] .
' Tis the maid whose name I could tell .
- 的 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

那是我能说出名字的女仆。

[ðə; ði]['eɪndʒəls][ɔːl] ['braɪtli] ['glɪtə(r)][ænd; ənd] [gləʊ] ,
The angels all brightly glitter and glow ,
这 天使 全部 明亮地 闪光 和 辉光 ,

天使们都闪闪发光，熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [haɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [dwel] ;
In the regions high where they dwell ;
在 这 地区 高的 在哪里 他们 住 ;

在它们居住的高海拔地区;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [biːm] [nɒt][səʊ] [braɪt] [æz; əz][wʌn]['eɪndʒl] [bɪ'ləʊ] , —
But they beam not so bright as one angel below , —
但 他们 光束 不是 所以 明亮的 作为 一 天使 以下 , —

但它们的光芒却不及下方那位天使的光芒耀眼——

- [tɪz] [ðə; ði] [meɪd] [huːz] [neɪm] [ai][kʊd; kəd] [tel] .
' Tis the maid whose name I could tell .
- 的 这 女佣 谁 姓名 我 可以 告诉 .

那是我能说出名字的女仆。

[spɔːt] [meɪ] , [ə; eɪ] [waɪl] , [dɪ'faɪ] [hɑːt] - [k'eəz] ,
Sport may , a while , defy heart - cares ,
运动 可能 , 一个 尽管 , 违抗 心 - 关心 ,

运动或许能暂时缓解心脏问题，

[ænd; ənd] [wuː] [feɪnt] [smaɪlz] [frɒm; frəm] [peɪn] ;
And woo faint smiles from pain ;
和 哇 头晕的 微笑 从 疼痛 ;

并因痛苦而露出淡淡的微笑;

['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪl] , [meɪ] [kiːp] [daʊn] [tɪəz] —
Jesting , a while , may keep down tears —
开玩笑 , 一个 尽管 , 可能 保持 向下 眼泪 —

开个玩笑，或许能暂时止住眼泪——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] , [ə'gen] !
But they will rise , again !
但 他们 将要 上升 , 再次 !

但他们终将再次崛起!

[ænd; ənd] ['sædənɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] - [keə(r)] ,
And saddening thoughts of others ' care ,
和 令人悲伤 想法 的 其他的 - 关心 ,

以及对他人照料的悲伤想法，

[ʌn'welkəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [ʃeə(r)] , —
Unwelcome , though they be , to share , —
不受欢迎 , 尽管 他们 是 , 到 分享 , —

即使不受欢迎，也不愿分享——

[ænd; ənd] [ðəʊ] [self] - [lʌv] [wʊd] ['kəʊldli] [seɪ]
And though self - love would coldly say
和 尽管 自己 - 爱 会 冷冷地 说

尽管自爱会冷冷地说

" [let] [ˌem 'iː] [lɑːf] [ɒn] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [beə(r)]
" Let me laugh on , while others bear
" 让 我 笑 在 , 尽管 其他的 熊

让我继续笑吧，让别人承受吧。

[ðeə(r)] [əʊn] [griːf] - ['fɑːd(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ! " —
Their own grief - fardels as they may ! " —
他们的 自己的 悲伤 - 法德尔斯 作为 他们 可能 ! " —

尽管他们各自沉浸在悲伤之中！

[jet] , [waɪl] [ɪn] ['sædnəs] [druːp] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
Yet , while in sadness droops a brother ,
然而 , 尽管 在 悲伤 下垂 一个 兄弟 ,

然而，当一位兄弟因悲伤而垂头丧气时，

[nəʊ] ['brʌðə(r)] - [hɑːt] [kæn; kən] ['sædnəs] ['smʌðə(r)] :
No brother - heart can sadness smother :
不 兄弟 - 心 能 悲伤 窒息 :

没有哪颗兄弟之心能被悲伤所吞噬：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪl] [stɑːt] —
The tear of fellowship will start —
这 撕 的 奖学金 将要 开始 —

友谊的泪水即将流淌——

[ðə; ði] [tʌŋ] [siːk] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
The tongue seek comfort to impart .
这 舌头 寻找 舒适 到 传授 .

舌头渴望给予安慰。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] , [ɒv; əv] [əʊld] , [wɜː(r); wə(r)] [dʌl]
And English hearts , of old , were dull
和 英语 心 , 的 老的 , 是 乏味的

而英国人的心，从古往今来，都是迟钝的。

[tuː; tə] [kwel] [ðeə(r)] ['jɜːnɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] : —
To quell their yearnings pitiful : —
到 荡平 他们的 渴望 可怜 : —

平息他们可怜的渴望：——

[ðə; ði] [gests] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dʒɛstərz] [streɪn] ,
The guests forgot the jester's strain ,
这 客人 忘了 这 小丑的 拉紧 ,

客人们忘记了小丑的苦差事，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːp] [ə'gen] ,
To think upon the harp again ,
到 思考 之上 这 竖琴 再次 ,

再次想起竖琴，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [huː] , [tuː; tə] [ɪts] [swel] ,
And of the youth who , to its swell ,
和 的 这 青年 WHO , 到 它是 膨胀 ,

而那些年轻人，随着它的壮大，

[səʊ] [leɪt] , [hɪz; ɪz] [saɪz] [dɪd] ['sɪləb(ə)l] .
So late , his sighs did syllable .
所以 晚的 , 他的 叹息 做过 音节 .

太晚了，他的叹息声都变成了音节。

['neɪθlɪs] , [nəʊ] [gest] [wɒz; wəz] [skɪld] [tuː; tə] [faɪnd] ,
Natheless , no guest was skilled to find ,
然而 , 不 客人 曾是 熟练 到 寻找 ,

然而，没有一位客人能够找到。

[æt; ət] [wʌns] , [fɪt] [wɜːdz] [ðæt] [mait] [prə'kleɪm] , —
At once , fit words that might proclaim , —
在 一次 , 合身 字 那 可能 宣布 , —

立即，用恰当的词语来宣告——

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , —
For one who seemed without a name , —
为了 一 WHO 似乎 没有 一个 姓名 , —

对于一个似乎没有名字的人来说，——

[ðeə(r)] ['sɪmpəθi] ; — [ænd; ənd] [səʊ] , [wɪð] [kaɪnd]
Their sympathy ; — and so , with kind
他们的 同情 ; — 和 所以 , 和 种类

他们的同情；——因此，带着友善

[ɪn'tent] , [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [sʌm; səm] ['raʊndɪleɪ]
Intent , they urged some roundelay
意图 , 他们 敦促 一些 轮舞

他们敦促进行一些轮舞。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['mɪnstrəl] [wʊd] ['eseɪ] .
The stranger minstrel would essay .
这 陌生人 吟游诗人 会 散文 .

陌生的吟游诗人会尝试。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːp] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [bʌt; bət] [sʌŋ]
He struck the harp , forthwith , but sung
他 击 这 竖琴 , 立即 , 但 唱

他立刻拨动竖琴，但唱了起来。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [stɪl] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ]
Of passion still , — and still it clung
的 热情 仍然 , — 和 仍然 它 紧紧抓住

激情依旧，——而且依然挥之不去

[tuː; tə] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [fʊl] , [mə'ləʊdiəs] [tʌŋ] !
To Love — his full , melodious tongue !
到 爱 — 他的 满的 , 悦耳动听 舌头 !

去爱——他那饱满、悦耳的舌头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [ə'vaʊəl] .
The Minstrel's Avowal .
这 吟游诗人的 承认 .

吟游诗人的誓言。

[əʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !

哦，是的！

[ai][həʊld] [ði:] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ;
I hold thee in my heart ;
我 抓住 你 在 我的 心 ;

我将你珍藏在心底；

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:m] [dɪ'pɑ:t]
Nor shall thy cherished form depart
也不 将 你的 珍爱 形式 离开

你挚爱的身影也不会离去

[frɒm; frəm][ɪts] [lʌvd] [həʊm] : [ðəʊ] [sæd][ai][bi:; bi] , —
From its loved home : though sad I be , —
从 它是 喜爱 家 : 尽管 伤心 我 是 , —

来自我挚爱的家：虽然我感到悲伤，——

[maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kli:vz] [tu:; tə] [ði:] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你！

[maɪ] [dɔ:n] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [dɪmd] [ænd; ənd] [dɑ:k] ;
My dawn of life is dimmed and dark ;
我的 黎明 的 生活 是 调暗 和 黑暗的 ;

我生命的黎明黯淡而黑暗；

[hoʊps] [fleɪm] [ɪz] ['dwindl] [tu:; tə][ə; eɪ] [spɑ:k] ;
Hope's flame is dwindled to a spark ;
希望 火焰 是 减少 到 一个 火花 ;

希望之火已熄灭至只剩一丝火星；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ai][lɪv; laɪv] [ðʌs] ['daɪɪŋli] , —
But , though I live thus dyingly , —
但 , 尽管 我 居住 因此 垂死地 , —

但是，尽管我这样苟延残喘，——

[maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kli:vz] [tu:; tə] [ði:] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你！

[ðəʊ] [ʃɔ:t] [maɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [hæθ] [bi:n] ,
Though short my summer's day hath been ,
尽管 短的 我的 夏季 天 有 到过 ,

虽然我的夏日短暂，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [i:v] [ɪz] [ki:n] , —
And now the winter's eve is keen , —
和 现在 这 冬天的 前夕 是 敏锐的 , —

而今冬夜已至，寒意袭人。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [dɪ'sendz] [ɒn][ˌem 'i:] , —
Yet , while the storm descends on me , —
然而 , 尽管 这 风暴 下降 在 我 , —

然而，当暴风雨向我袭来时，——

[maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kli:vz] [tu:; tə] [ði:] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你！

[nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [bi:mz] , —
No look of love upon me beams , —
不 看 的 爱 之上 我 光束 , —

没有爱的目光照耀着我，——

[nəʊ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [striːmz] : —
No tear of pity for me streams : —
不 撕 的 遗憾 为了 我 溪流 : —

没有一滴怜悯的眼泪流淌：——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fə'lɔːn] — [dɪ'speərɪŋli] —
A thing forlorn — despairingly —
一个 事物 绝望 — 绝望地 —

一件凄凉的事物——绝望地——

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðaɪn] [aɪ] [wʊd] ['pɪti] [wɜːt] [ðaʊ] [friː]
Thine eye would pity wert thou free
瘦 眼睛 会 遗憾 沃特 你 自由的

若你自由，你的目光会怜悯你。

[tuː; tə] [suːð] [maɪ] [wəʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][biː; bi]
To soothe my woe ; and though I be
到 舒缓 我的 悲哀 ; 和 尽管 我 是

为了抚慰我的悲伤；即使我

[kən'demd] [tuː; tə] ['helpləs] ['mɪzəri] ,
Condemned to helpless misery ,
谴责 到 无助 苦难 ,

注定要遭受无助的痛苦，

[maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [lʌv] , [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] [ðiː] !
My heart , my Love , still cleaves to thee !
我的 心 , 我的 爱 , 仍然 裂片 到 你 !

我的心，我的爱人，依然牵挂着你！

[ðə; ði] ['meidnz] [wept] — [ðə; ði] [klaʊnz] [lʊkt] [glʌm] —
The maidens wept — the clowns looked glum —
这 少女们 哭泣 — 这 小丑 看起来 沮丧 —

少女们哭泣着——小丑们神情沮丧——

[iːtʃ] ['rʌstɪk]['revələ(r)][wɒz; wəz] [dʌm] :
Each rustic reveller was dumb :
每个 乡村 狂欢者 曾是 哑的 :

每个乡野狂欢者都很愚蠢：

[sɜː(r)] ['wɪlfrɪd] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [haɪd]
Sir Wilfrid struggled hard to hide
先生 威尔弗里德 挣扎 难的 到 隐藏

威尔弗里德爵士竭力隐藏自己

[rɪ'vendʒf(ə)l] [θrəʊz] [ænd; ənd] ['aɪəfəl] [praɪd] ,
Revengeful throes and ireful pride ,
复仇的 阵痛 和 愤怒的 自豪 ,

复仇的怒火和愤怒的骄傲，

[ðæt] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['bʊzəm] [sweld] , —
That , now , his wounded bosom swelled , —
那 , 现在 , 他的 受伤 怀 肿胀 , —

此刻，他受伤的胸膛胀痛起来——

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held]
For in that youth he had beheld
为了 在 那 青年 他 有 观看
因为在那段青春岁月里，他曾目睹过

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəʊvə'kɑːst]
An image which had overcast
一个 图像 哪个 有 灰蒙蒙
一张阴天的照片

[hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] : —
His life with sorrow in the Past : —
他的 生活 和 悲哀 在 这 过去的 : —
他过去充满悲伤的人生：——

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , — [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [juːθ]
He struggled , — and besought the youth
他 挣扎 , — 和 恳求 这 青年
他挣扎着，恳求那位年轻人

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [streɪnz] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [ruːθ]
To leave his strains of woe and ruth
到 离开 他的 菌株 的 悲哀 和 露丝
留下他悲伤和怜悯的旋律

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lait] [leɪ] , [ɔː(r)] ['meri] [raɪm] ,
For some light lay , or merry rhyme ,
为了 一些 光 躺 , 或者 欢乐 韵 ,
一些轻松的歌谣，或者欢快的韵律，

[mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [juːlz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [taɪm] . —
More fitting Yule's rejoicing time . —
更多的 配件 尤尔的 欢欣鼓舞 时间 . —
更适合圣诞节的欢乐时光。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [waɪl] ,
And , though it cost him dear , the while ,
和 , 尽管 它 成本 他 亲爱的 , 这 尽管 ,
而且，尽管这让他付出了沉重的代价，但与此同时，

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He eyed the minstrel with a smile .
他 眼睛 这 吟游诗人 和 一个 微笑 .
他面带微笑地打量着吟游诗人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['weɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊt]
The stranger waited not to note
这 陌生人 等待 不是 到 笔记
陌生人静静地等着，不去注意他。

[ðə; ði]['bærənz] [spiːtʃ] : [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt]
The Baron's speech : like one distraught
这 男爵的 演讲 : 喜欢 一 心烦意乱
男爵的讲话：如同一个心烦意乱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]
[第99页]

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːp] — [ə; eɪ][waɪld] [ˌfeə'wel]
He struck the harp — a wild farewell
他 击 这 竖琴 — 一个 荒野 告别
他拨动竖琴——一声狂野的告别

[ðʌs] [ˈbriːðɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dipɪst] [swel] : —
Thus breathing to its deepest swell : —
因此 呼吸 到 它是 最深处 膨胀 : —

就这样，呼吸达到最深沉的高潮：——

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [ˌfeəˈwel] .
The Minstrel's Farewell .
这 吟游诗人的 告别 .

吟游诗人的告别。

[əʊ] ! [smaɪl] [nɒt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [ˈsmaɪlɪŋ] :
Oh ! smile not upon me — my heart is not smiling :
哦 ! 微笑 不是 之上 我 — 我的 心 是 不是 微笑 :

哦！请不要对我微笑——我的心并不开心：

[tuː] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [mɔːn, məun] , - [niːθ] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ri'vail] :
Too long it hath mourned , ' neath reproach and reviling :
也 长的 它 有 哀悼 ， - 下方 责备 和 辱骂 :

它已哀悼太久，饱受责备和辱骂：

[ðaɪ] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] : [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][kæn; kən] [bles] [ˌem ˈiː] :
Thy smile is a false one : it never can bless me :
你的 微笑 是 一个 错误的 一 : 它 绝不 能 保佑 我 :

你的笑容是虚假的，它永远无法祝福我。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [nɒt] [rɪˈliːv] , — [bʌt; bət][mɔː(r)] [ˈdiːpli] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː] !
It doth not relieve , — but more deeply distress me !
它 确实 不是 缓解 ， — 但 更多的 深 痛苦 我 !

这非但没有减轻我的痛苦，反而让我更加难过！

[ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] ; [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɪtʃɪz] :
I care not for beauty ; I care not for riches :
我 关心 不是 为了 美丽 ; 我 关心 不是 为了 财富 :

我不在乎美貌；我不在乎财富：

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ði] [sleɪv] [huːm] [ðeə(r)] [ˈtɪnsl] [bi'witʃ] :
I am not the slave whom their tinsel bewitches :
我 是 不是 这 奴隶 谁 他们的 箔 施了魔法 :

我不是被他们华丽装饰迷惑的奴隶：

[ə; eɪ][ˈbʊzəm][ai] [siːk]
A bosom I seek
一个 怀 我 寻找

我寻求一个温暖的怀抱

[ðæt] [ɪz] [truː] , [laɪk] [maɪn] [əʊn] , —
That is true , like mine own , —
那 是 真的 ， 喜欢 矿 自己的 ， —

确实如此，就像我自己的经历一样——

[ðəʊ] [peɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːk] ,
Though pale be the cheek ,
尽管 苍白 是 这 脸颊 ，

即使脸颊苍白，

[ænd; ənd][ɪts][ˈrəʊzɪz][ɔːl] [fləʊn] , —
And its roses all flown , —
和 它是 玫瑰 全部 飞行 ， —

所有的玫瑰都飞走了，——

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈweərə(r)][biː; bi] [ˈdesələt] , [ˈretʃɪd] , [fəˈlɔːn] , —
And the wearer be desolate , wretched , forlorn , —
和 这 佩戴者 是 荒凉 ， 可怜 ， 绝望 ， —

而佩戴者则显得孤苦伶仃、凄惨凄凉、孤苦伶仃——

[ænd; ənd][ə'laɪk][frɒm; frəm] [iːtʃ] [səʊl] - ['suːðɪŋ] ['sɒləs] [biː; bi] [tɔːn] .
And alike from each soul - soothing solace be torn .
和 同样 从 每个 灵魂 - 舒缓 慰藉 是 撕裂 .
同样地，每一份抚慰心灵的慰藉都会被剥夺。

[ðæt] [hɑːt] [ai] [wʊd] [tʃuːz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['strɪkən] [ænd; ənd] [slait] ;
That heart I would choose , which is stricken and slighted ;
那 心 我 会 选择 ， 哪个 是 受打击的 和 轻视 ；
我愿选择那颗受伤、受轻视的心；

[huːz] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fled] , [ænd; ənd] [huːz] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['blaɪtɪd] ;
Whose joys are all fled , and whose hopes are all blighted ;
谁 喜悦 是 全部 逃亡 ， 和 谁 希望 是 全部 枇 ；
他们的快乐都已消逝，他们的希望都已破灭；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɑːt] [ə'ləʊn]
For that heart alone
为了 那 心 独自的
仅仅为了那颗心

[wʊd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [θrɪl]
Would in sympathy thrill
会 在 同情 刺激
会因同情而激动

[wɪð] [wʌn] [laɪk] [maɪ] [əʊn]
With one like my own
和 一 喜欢 我的 自己的
有一个像我自己的

[ðæt] ['sɒrəʊ] [dʌθ] [fɪl] ; —
That sorrow doth fill ; —
那 悲哀 确实 充满 ； —
那份悲伤充满了我；——

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [huːz] [fɒnd] ['briːðɪŋ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [spəːn] , —
With a heart whose fond breathings have ever been spurned , —
和 一个 心 谁 喜爱 呼吸 有 曾经 到过 被拒绝 ， —
一颗曾被冷落过的心，——

[ænd; ənd] [hæθ] [lɒŋ] [ðeə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɪn]['sɒlətjuːd][mɔːn, məun] .
And hath long their rejection in solitude mourned .
和 有 长的 他们的 拒绝 在 孤独 哀悼 .
他们长久以来都在孤独中哀悼着被抛弃的痛苦。

[ðə; ði][hɑːp][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ˌʌn'strʌŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['glædnəs]
The harp of my heart is unstrung ; and to gladness
这 竖琴 的 我的 心 是 未上弦 ； 和 到 欢乐
我心中的竖琴已松弦；而喜悦

[rɪ'spɒnd] [nɒt] [ɪts] [kɔːrdz] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] : —
Respond not its chords — but to sorrow and sadness : —
回应 不是 它是 和弦 — 但 到 悲哀 和 悲伤 ： —
不要回应它的旋律，而要回应悲伤和哀愁：

[ðen] [spiːk] [nɒt] [ɒv; əv] [mɜːθ] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [hæθ] [fə'seɪkən] !
Then speak not of mirth which my soul hath forsaken !
然后 说话 不是 的 欢笑 哪个 我的 灵魂 有 被遗弃的 ！
那么，就不要再谈及我灵魂早已抛弃的欢乐了！

[waɪ] [wʊd] [ji:; ji][maɪ] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['sɒrəʊz] [ə'weɪkən] ?
Why would ye my heart - breaking sorrows awaken ?
为什么 会 是的 我的 心 - 打破 悲伤 觉醒 ?

为何你们要唤醒我心碎的悲伤?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['deθfəl] ['deɪndʒə(r)] !
It is the shriek of deathful danger !
它 是 这 尖叫 的 致命的 危险 !

这是致命危险的尖叫!

[nʌn] [hi:d] [ðə; ði] [hɑ:t] - [pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] !
None heed the heart - plaint of the stranger !
没有任何 注意 这 心 - 感叹 的 这 陌生人 !

无人理会陌生人的哀求!

[ɔ:l] [stɑ:t] [ə'gɑ:st] , [wɪð] ['dedli] [fɪə(r)] ,
All start aghast , with deadly fear ,
全部 开始 惊愕 , 和 致命 害怕 ,

所有人都惊恐万分，恐惧不已。

[waɪl] [ðeɪ] , [ə'gen] , [ðæt] [waɪld] [ʃri:k] [hɪə(r)] !
While they , again , that wild shriek hear !
尽管 他们 , 再次 , 那 荒野 尖叫 听到 !

而他们，再次听到了那声凄厉的尖叫!

" [hi:; hi] [draun] — [sɜ:(r)] ['wɪlfrɪd] ! " [kraɪz][ə; eɪ][haɪnd] :
" He drowns — Sir Wilfrid ! " cries a hind :
" 他 溺水 — 先生 威尔弗里德 ! " 哭泣 一个 后 :

“他淹死了——威尔弗里德爵士! ”一只雌鹿喊道:

" [ðə; ði] ['ferimən] [ɪz] [wi:k] :
" The ferryman is weak :
" 这 摆渡人 是 虚弱的 :

摆渡人很虚弱:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hi:; hi] ['kænɒt] [stem] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [wɪnd] :
He cannot stem the stream and wind :
他 不能 干 这 溪流 和 风 :

他无法阻止水流和风势:

[help] , [help] !
Help , help !
帮助 , 帮助 !

救命! 救命!

[fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] ! "
for Jesu's sake ! "
为了 - 清酒 ! "

看在耶稣的份上!

" [help] [wʌn] , — [help] [ɔ:l] !
" Help one , — help all !
" 帮助 一 , — 帮助 全部 !

帮助一个人，就是帮助所有人!

" [ðə; ði]['bærən] [kraɪz] ;
" the Baron cries ;
" 这 男爵 哭泣 ;

男爵喊道;

" [wɒt'evə(r)] [buːn] [hiː; hi] [kreiv] ,
" Whatever boon he craves ,
" 任何 恩惠 他 渴望 ,

"无论他渴望什么恩惠，

[ai][sweə(r)] , [baɪ] [kraɪst] , [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][wɪn] ,
I swear , by Christ , that man shall win ,
我 发誓 , 经过 基督 , 那 男人 将 赢 ,

我以基督的名义发誓，那人必胜。

[maɪ] ['ferimən] [huː] [seɪvz] ! " —
My ferryman who saves ! " —
我的 摆渡人 WHO 保存 ! " —

我的救命摆渡人！

[aʊt] [rʌʃ] [ðə; ði] [gests] : [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz] [fɔːθ]
Out rush the guests : but one was forth
出去 匆忙 这 客人 : 但 一 曾是 前进

宾客们蜂拥而出：但有一人走在前面

[huː] [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [buːn] :
Who heard no word of boon :
WHO 听到 不 单词 的 恩惠 :

谁没有听到任何恩惠的消息：

[hɪz; ɪz]['mænli] [hɑːt] [tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv] [wɜːθ]
His manly heart to deeds of worth
他的 男子气概 心 到 契约 的 值得

他那颗充满男子气概的心去做有价值的事。

['niːdɪd] [nəʊ]['klærɪən] .
Needed no clarion .
需要 不 号角 .

无需鸣笛。

[hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [trent] —
He dashed into the surging Trent —
他 虚线 进入 这 滔滔 特伦特 —

他冲进了汹涌的特伦特河——

[nɔː(r)] [fɪəd] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ;
Nor feared the hurricane ;
也不 害怕 这 飓风 ;

也不惧飓风；

[ænd; ənd] , [eə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][spent] ,
And , ere the breath of life was spent ,
和 , 埃雷 这 气息 的 生活 曾是 花费 ,

而就在生命气息消逝之前，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] . —
He seized the drowning man . —
他 查获 这 溺水 男人 . —

他抓住了溺水者。

" [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [buːn] ? " [sed] - [lɔːd] , —
" What is thy boon ? " said Torksey's lord , —
" 什么 是 你的 恩惠 ? " 说 - 主 , —

"你的恩惠是什么？"托克西的领主问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;
But his cheek was deadly pale ;
但 他的 脸颊 曾是 致命 苍白 ;

但他脸色苍白得可怕；

" [tel] [fɔːθ] [ðaɪ] [hɑːt] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd]
" Tell forth thy heart , — and to keep his word
" 告诉 前进 你的 心 , — 和 到 保持 他的 单词

"倾诉你的心声，——并遵守他的诺言。"

[diː] ['θɔːrəʊld] [wɪl] [nɒt] [feɪl] . " —
De Thorold will not fail . " —
德 索罗德 将要 不是 失败 . " —

德·索罗尔德不会失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [ai] [rʌʃt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [mæn] ,
" I rushed to save my brother - man ,
" 我 匆忙 到 节省 我的 兄弟 - 男人 ,

我冲过去救我的兄弟，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] [ðaɪ] [buːn] :
And not to win thy boon :
和 不是 到 赢 你的 恩惠 :

并非为了赢得你的恩惠：

[maɪ] [dʒʌst] ['dezət] [hæd; həd] [biːn] ['hɛvənz] [bæn] —
My just desert had been Heaven's ban —
我的 只是 沙漠 有 到过 天 禁止 —

我应得的惩罚是上天的禁令——

[ɪf] [ðʌs] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] ! " —
If thus I had not done ! " —
如果 因此 我 有 不是 完毕 ! " —

如果我没有这样做就好了！

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [wen] [ðə; ði] [hɔːl]
Thus spake the minstrel , when the hall
因此 说 这 吟游诗人 , 什么时候 这 大厅

吟游诗人如此说道，此时大厅

[ðə; ði] ['bærənz] [gests] [hæd; həd] [geɪnd] :
The Baron's guests had gained :
这 男爵的 客人 有 获得 :

男爵的宾客们获得了：

[ænd; ənd] , [naʊ] , [diː] - ['nəʊb(ə)l] [səʊl]
And , now , De Thorold's noble soul
和 , 现在 , 德 - 高贵 灵魂

现在，让我们来谈谈德·索罗尔德高尚的灵魂。

[spəʊk] [aʊt] , [ɔːl] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
Spoke out , all unrestrained .
辐 出去 , 全部 不受约束的 .

畅所欲言，毫无顾忌。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] [hɑːrts] ['nəʊbəlnɪs]
" Then for thy own heart's nobleness
" 然后 为了 你的 自己的 心脏的 高贵

"那么，为了你内心的高尚情操"

[tel] [fɔːθ] [ðaɪ] [buːn] , " [hiː; hi] [sed] ;
Tell forth thy boon , " he said ;
告诉 前进 你的 恩惠 , " 他 说 ;

"说出你的恩惠吧，"他说；

" [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] - [ðaɪ] [θɔːt] , [ai] [ges]
" Before thou tell'st thy thought , I guess
" 前 你 - 你的 想法 , 我 猜测

在你倾诉心声之前，我想……

[wɒt] [wɪʃ] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'veɪd] . " —
What wish doth it pervade . " —
什么 希望 确实 它 弥漫 . " —

它渗透到何种愿望之中?

" [swiːt] ['iːdɪθ] , [hɪz; ɪz] [truː] , [plait] [lʌv] ,
" Sweet Edith , his true , plighted love ,
" 甜的 伊迪丝 , 他的 真的 , 陷入困境 爱 ,

"甜美的伊迪丝，他真挚的、命中注定的爱人，

- [ɑːsks] [ɒv; əv] [ðiː] !
Romara asks of thee !
- 问 的 你 !

罗玛拉向你求助!

[wɒt] [ðəʊ] [maɪ] ['kɪndrəd] [wɪð] [ðiː] [strəʊv] ,
What though my kindred with thee strove ,
什么 尽管 我的 亲属 和 你 努力 ,

即便我的亲人与你争斗不休，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ðiː] ['mɪzəri] ?
And wrought thee misery ?
和 锻 你 苦难 ?

这给你带来了痛苦吗?

" ['aʊə(r)] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [deɪ] ,
" Our Lord , for whom we keep this day ,
" 我们的 主 , 为了 谁 我们 保持 这 天 ,

"我们的主，我们今天为他守节，

[wen] [neɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] ;
When nailed upon the tree ;
什么时候 钉子 之上 这 树 ;

被钉在树上时;

[dɪd] [hiː; hi] [fɔː'duːm] [hɪz; ɪz] [fəʊz] , [ɔː(r)] [preɪ]
Did he foredoom his foes , or pray
做过 他 注定 他的 敌人 , 或者 祈祷

他是否预言了敌人的厄运，还是在祈祷

[ðæt] [ðeɪ] [mait] ['pɑːd(ə)n] [biː; bi] ? " —
That they might pardoned be ? " —
那 他们 可能 赦免 是 ? " —

他们或许会被赦免?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['eɪnʃənt] [fəʊ] ! " [rɪ'plaɪd]
" Son of my ancient foe ! " replied
" 儿子 的 我的 古老的 敌人 ! " 回复

"我宿敌之子！"他回答道。

[ðə; ði] ['bærən] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] , —
The Baron to the youth , —
这 男爵 到 这 青年 , —

男爵对年轻人说——

[ai][glæd][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['aɪəfəl] [praɪd]
I glad me that my ireful pride
我 高兴的 我 那 我的 愤怒的 自豪

我很高兴我那愤怒的骄傲

[ɔːl'redi] [bəʊz] [tuː; tə] [truːθ] :
Already bows to truth :
已经 弓 到 真相 :

已经向真理低头:

" [diːp] [ziːl] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] - [mæn] —
" Deep zeal to save our brother - man —
" 深的 热情 到 节省 我们的 兄弟 - 男人 —

"拯救我们兄弟的强烈愿望——

['dʒenərəs] [self] - ['sækrɪfaɪs]
Generous self - sacrifice
慷慨的 自己 - 牺牲

慷慨的自我牺牲

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðərz] [wiːl] — [ɪz]['nəublə][ðæn; ðən]
For other's weal — is nobler than
为了 其他的 福利 — 是 更高贵 比

为他人谋福祉——比......更高尚

[ɔːl] [blʌd] - [steɪnd] ['vɪktəriz] !
All blood - stained victories !
全部 血 - 染色 胜利 !

全是血染的胜利!

" [teɪk] [ðaɪ] [feə(r)] [buːn] ! — [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [spɔɪld]
" Take thy fair boon ! — for thou hast spoiled
" 拿 你的 公平的 恩惠 ! — 为了 你 哈斯特 被宠坏了

"收下你应得的恩惠吧!——因为你已经毁了它。"

[deθ] , — ['griːdi] [deθ] — [ɒv; əv] [preɪ] —
Death , — greedy Death — of prey —
死亡 , — 贪婪的 死亡 — 的 猎物 —

死亡,——贪婪的死亡——猎物的死亡——

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [hæθ] [tɔil]
This poor man who for me hath toiled
这 贫穷的 男人 WHO 为了 我 有 辛勤劳作

这个为我辛勤劳作的可怜人

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [deɪ] !
Full many a stormy day !
满的 许多 一个 暴风雨 天 !

经历了许多暴风雨的日子!

" [ai] [fiːl] — [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [hɑːrts] [bæd] [fleɪm] ,
" I feel — to quell the heart's bad flame ,
" 我 感觉 — 到 荡平 这 心脏的 坏的 火焰 ,

"我觉得——为了平息心中的邪火,

[ænd; ənd] [bles] [æn; ən] ['enəmi] ,
And bless an enemy ,
和 保佑 一个 敌人 ,

祝福敌人,

[ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ɜːθli] [feɪm] —
Is richer than all earthly fame —
是 更富有 比 全部 尘世的 名声 —

比世间一切名望都更宝贵——

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts] [fiː] !
Though the world should be its fee !
尽管 这 世界 应该 是 它是 费用 !

虽然世界应该为此付出代价!

" [maɪ]['saɪə(r)][wɒz; wəz][baɪ][ðaɪ] ['kɪnzmən] [sleɪn] ; —
" My sire was by thy kinsman slain ; —
" 我的 父系 曾是 经过 你的 亲属 被杀 ; —

"我的父亲被你的亲戚杀害了;——

[jet] , [æz; əz][ðaɪ] [teɪl] [hæθ] [təʊld] ,
Yet , as thy tale hath told ,
然而 , 作为 你的 故事 有 讲述 ,

然而,正如你所说,

[ðaɪ] [kɪnzmænz] [juː'zɜːpɪŋ] [ækt][wɒz; wəz][veɪn] —
Thy kinsman's usurping act was vain —
你的 亲属的 篡位 行为 曾是 徒劳 —

你亲属的篡位行为是徒劳的——

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [kəʊld] .
He died in the dungeon cold .
他 死亡 在 这 地牢 寒冷的 .

他死在了冰冷的牢房里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" ['perɪʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [fjuːd] ,
" Perish the memory of feud ,
" 沦 这 记忆 的 世仇 ,

"让仇恨的记忆消逝吧。"

[ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [straɪf] !
And deeds of savage strife !
和 契约 的 野蛮的 冲突 !

以及残酷的战争行径!

[blʌd] [stɪl] [hæθ] [led][tuː; tə] [diːdz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Blood still hath led to deeds of blood ,
血 仍然 有 引领 到 契约 的 血 ,

鲜血依然导致了血腥的行径。

[ænd; ənd][laɪf] [hæθ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
And life hath paid for life !
和 生活 有 有薪酬的 为了 生活 !

生命终将为生命付出代价!

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['iːdɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] —
" My darling Edith shall be thine —
" 我的 亲爱的 伊迪丝 将 是 你的 —

"我亲爱的伊迪丝将属于你——"

[maɪ] [blʌd] [wɪð] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [blend] —
My blood with thine shall blend —
我的 血 和 你的 将 混合 —

我的血将与你的血融合——

[ðə; ði]['sæksn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːmən] [laɪn] —
The Saxon with the Norman line —
这 撒克逊 和 这 诺曼 线 —

撒克逊人与诺曼人血脉——

[ɪn] [lʌv] ['aʊə(r)] [fjuːd] [ʃæl; ʃəl] [end] .
In love our feuds shall end .
在 爱 我们的 世仇 将 结尾 .

爱情将终结我们的仇恨。

" [ɪn] [eɪdʒ] [aɪl] [wɒtʃ] [jiː; ji] [bles] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
" In age I'll watch ye bless the poor ,
" 在 年龄 患病的 手表 是的 保佑 这 贫穷的 ,

“年老时，我将看着你们祝福穷人。”

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ;
And smile upon your love ;
和 微笑 之上 你的 爱 ;

对你的爱人微笑；

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] ['or] ,
And , when my pilgrimage is o'er ,
和 , 什么时候 我的 朝圣 是 超过 ,

当我的朝圣之旅结束时，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [miːt] [ə'bʌv]
I hope to meet above
我 希望 到 见面 多于

我希望能够见到以上情况。

" [hɪm] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [bɔːn]
" Him who on earth a Babe was born
" 他 WHO 在 地球 一个 宝贝 曾是 出生

“那在世上降生为婴孩的

[ɪn] ['ləʊlinɪs] , [æz; əz] [ɒn] [ðɪs] [mɔːn] , —
In lowliness , as on this morn , —
在 卑贱 , 作为 在 这 早晨 , —

像今天早上这样卑微——

[ænd; ənd] ['tæbənækl] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
And tabernacled here below ,
和 帐篷 这里 以下 ,

并在此下方安放，

['lesnz] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] !
Lessons of brotherhood to show !
课程 的 兄弟情 到 展示 !

展现兄弟情谊的真谛！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[haɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
High was the feast , and rich the song ,
高的 曾是 这 盛宴 , 和 富有的 这 歌曲 ,

宴席盛大，歌声悠扬。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [dɪd] [prə'lɒŋ]
For many a day , that did prolong
为了 许多 一个 天 , 那 做过 延长

许多天里，这种情况确实持续了很长时间。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['revlri] :
The wedding - revelry :
这 婚礼 - 狂欢 :

婚礼狂欢：

[bʌt; bət][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [nɒt][tuː; tə] [sɪŋ]
But more it needeth not to sing
但 更多的 它 需要 不是 到 唱歌

但它更不需要歌唱

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] - [ˈfestɪv] [ˈrevlɪŋ] : —
Of our fathers ' festive revelling : —
的 我们的 父亲们 - 节日 狂欢 : —

关于我们父辈的节日狂欢：——

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [driːm] [əˈgriː]
How will the dream agree
如何 将要 这 梦 同意

梦想将如何达成一致

[wɪð] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈfæmɪʃt] [θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
With waking hours of famished throngs ,
和 醒来 小时 的 饥饿 人群 ,

在饥肠辘辘的人群清醒的时候，

[ˈbruːdɪŋ] [ɒn] [ˈdeɪli] [ˈdiːpənɪŋ] [rɔŋ, rɔːŋ] —
Brooding on daily deepening wrongs —
沉思 在 日常的 加深 错误 —

反复思索着日益加深的冤屈——

[ə; eɪ] [stɜːn] [riˈæləti] ! —
A stern reality ! —
一个 船尾 现实 ! —

残酷的现实！

[wɪð] [ˈpɪktʃəz] , [ðæt] [ɪgˈzɪst][ɪn][laɪf] ,
With pictures , that exist in life ,
和 图片 , 那 存在 在 生活 ,

用生活中存在的图片，

[ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ˈweɪdʒɪŋ][ˈdaɪəfʊl] [straɪf]
Of thousands waging direful strife
的 数千 工资 雒 冲突

成千上万的人进行着可怕的冲突

[wɪð] [gɔːnt] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][həʊldz]
With gaunt Starvation , in the holds
和 瘦削 饥饿 , 在 这 持有

饥饿难耐，瘦骨嶙峋，船舱里

[weə(r)] [ˈmæmən] [ˈvɔːntɪŋli] [ˌʌnˈfəuld]
Where Mammon vauntingly unfolds
在哪里 玛门 趾高气扬地 展开

玛门趾高气扬地展开

[hɪz; ɪz] [ˈbəʊstɪd] [ˈbænə(r)][ɒv; əv] [səkˈses] ?
His boasted banner of success ?
他的 吹嘘 横幅 的 成功 ?

他引以为傲的成功旗帜？

[əʊ] , [ðæt] [bruːzd] [hɑːts] , [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈstres] ,
Oh , that bruised hearts , in their distress ,
哦 , 那 瘀伤 心 , 在 他们的 痛苦 ,

哦，那些受伤的心灵，在痛苦中，

[meɪ] [miːt] [wɪð] [hɑːts] [huːz] [ˊbauntiəsnis]
May meet with hearts whose bounteousness
可能 见面 和 心 谁 丰饶

或许会遇到慷慨大方的人

[helps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] , —
Helps them to keep their courage up , —
帮助 他们 到 保持 他们的 勇气 向上 , —

这有助于他们保持勇气，——

" ['beɪtɪŋ] [nəʊ][dʒɒt][ɒv; əv] [hɑːt] [ɔː(r)][həʊp] ! " [-]
" Bating no jot of heart or hope ! " [17]
" 击球 不 点 的 心 或者 希望 ! " [-]

“没有丝毫的希望和勇气！”[17]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['brʌðəz] !
My suffering brothers !
我的 痛苦 兄弟 !

我受苦的兄弟们!

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp]
still your hope
仍然 你的 希望

你依然抱有希望

[həʊld][fɑːst] , [ðəʊ] ['hʌŋgə(r)] [meɪk] [jiː; ji] [druːp] !
Hold fast , though hunger make ye droop !
抓住 快速地 , 尽管 饥饿 制作 是的 下垂 !

即使饥饿使你昏昏欲睡，也要坚持住!

[raɪt] — ['glɔːriəs] [raɪt] — [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [dʌn] !
Right — glorious Right — shall yet be done !
正确的 — 辉煌 正确的 — 将 然而 是 完毕 !

正义——光荣的正义——终将实现!

[ðə; ði] ['tɔilə] - [buːn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [wʌn] !
The Toilers ' boon shall yet be won !
这 辛勤劳作者 - 恩惠 将 然而 是 韩元 !

劳动者的恩惠终将获得!

[rɒŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːstnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːl] —
Wrong from its fastness shall be hurled —
错误的 从 它是 快速 将 是 投掷 —

错误将从其坚固之处被抛出——

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːld] ! —
The World shall be a happy world ! —
这 世界 将 是 一个 快乐的 世界 ! —

世界将会是一个幸福的世界!

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['brʌðə(r)] - [men] , —
It shall be filled with brother - men , —
它 将 是 已填 和 兄弟 - 男人 , —

它将被兄弟们充满，——

[ænd; ənd] ['meri] [juːl] [ɒft] [kʌm] [ə'gen] !
And merry Yule oft come again !
和 欢乐 圣诞节 经常 来 再次 !

圣诞快乐，年年有今日!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[ai] .
I .
我 .

我。

- [hɔːl] .
Torksey's Hall .
- 大厅 .

托克西大厅。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ɪ'rekʃn] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The remains of this ancient erection (of which a representation is given in the
这 遗迹 的 这 古老的 勃起 (的 哪个 一个 表示 是 给定 在 这
[ə'kʌmpəniɪŋ] [vɪn'jet]) [fɔːm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæntɪ'kweəriən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
accompanying vignette) form an interesting antiquarian object beside the
随同 小插曲) 形式 一个 有趣的 古玩 目的 旁 这
[trent] ,
Trent ,
特伦特 ,

这座古代建筑的遗迹（附图）是特伦托河畔一件有趣的古物。

[twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['sev(ə)n][frɒm; frəm] ['geɪnzˌbʌroʊ] .
twelve miles from Lincoln , and seven from Gainsborough .
十二 英里 从 林肯 , 和 七 从 盖恩斯伯勒 .

距林肯十二英里，距盖恩斯伯勒七英里。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The entire absence of any authentic record , as to the date of the
这 全部的 缺席 的 任何 真正的 记录 , 作为 到 这 日期 的 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
foundation ,
基础 ,

关于建校日期，完全没有任何可靠的记录。

[ɔː(r)][ɪts]['fɔːmə(r)] [pə'zesə] , [liːvz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː]
or its former possessors , leaves the imagination at full liberty to clothe it
或者 它是 以前的 拥有者 , 树叶 这 想像力 在 满的 自由 到 衣服 它
[wɪð] [pəʊ'etɪk]['ledʒənd] .
with poetic legend .
和 诗意的 传奇 .

或其前主人，让想象力得以充分自由地用诗意的传说来装点它。

['vɪzɪts] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
Visits made to it , in my childhood ,
访问 制成 到 它 , 在 我的 童年 ,

我小时候去过那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] ['nærətɪvz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ɪts]
and the hearing of wild narratives respecting the treasures buried beneath its
和 这 听力 的 荒野 叙事 尊重 这 宝藏 埋葬 下面 它是
['ruːɪnz] ,
ruins ,
废墟 ,

以及关于埋藏在废墟下的宝藏的各种离奇传说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the power of its lords in the times of chivalry , fixed it ,
和 这 力量 的 它是 领主们 在 这 时代 的 骑士精神 , 固定的 它 ,

以及骑士时代领主们的权力，最终决定了这一点。

['veri] ['ɜːli] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][fɪt] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
very early , in my mind , as the fit site for a tale of romance .
非常 早期的 , 在 我的 头脑 , 作为 这 合身 地点 为了 一个 故事 的 浪漫 .

很早以前，我就觉得这里很适合讲述一个浪漫故事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [ɒn][ðə; ði] [trent] [bæŋk] ,
In addition to the beautiful fragment of a front on the Trent bank ,
在 添加 到 这 美丽的 分段 的 一个 正面 在 这 特伦特 银行 ,

除了特伦特河岸边那段美丽的河岸遗迹之外，

['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
massive and extensive foundations in the back - ground show that it must
大量的 和 广泛的 基础 在 这 后退 - 地面 展示 那 它 必须
[hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][baɪ] - [gɒn] [taɪmz] .
have been an important building in by - gone times .
有 到过 一个 重要的 建筑 在 经过 - 已消失 时代 .

背景中庞大而广阔的地基表明，它在过去一定是一座重要的建筑物。

[wɒz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [taʊnz] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sæksn]
Torksey was , undoubtedly , one of the first towns in Lincolnshire , in the Saxon
托克西 曾是 , 无疑 , 一 的 这 第一的 城镇 在 林肯郡 , 在 这 撒克逊
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

毫无疑问，托克西是撒克逊时期林肯郡最早的城镇之一。

['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɑː(r); ə(r)] [kl'ɑːst] [ɪn] ['duːmzdeɪ] [bʊk] ,
Only three of the towns in the county are classed in Domesday Book ,
仅有的 三 的 这 城镇 在 这 县 是 分类 在 《末日审判书》 书 ,

该郡只有三个城镇被列入《末日审判书》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] : " ['lɪŋkən] [mænz] .
and it is one of them : " Lincoln mans .
和 它 是 一 的 他们 : " 林肯 男人 .

其中之一就是："林肯先生。

- ; ['stæmfəd] - : - - .
982 ; Stamford 317 : Terchesey 102 .
- ; 斯坦福德 - : - - .

第982章斯坦福 317：特切西 102。

" (['tɜːrnərz] [hɪst] . [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksnz] , - , [vɒl] .
" (Turner's Hist . of the Anglo - Saxons , 1836 , vol .
" (特纳的 历史 . 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 , - , 卷 .

"(特纳的《盎格鲁-撒克逊人史》，1836 年，第 1 卷)

[θriː] . [peɪdʒ] - .)
iii . page 251 .)
三、 . 页 - .)

（三、第251页。）

['raɪtər] [ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] , — ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt]
Writers of parts of the county history , — (for a complete
作家 的 部分 的 这 县 历史 ， — （ 为了 一个 完全的

撰写该县部分历史的作者——（完整版）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,) — [ə'fɜːm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
history of Lincolnshire has not yet been written ,) — affirm that Torksey is the
历史 的 林肯郡 有 不是 然而 到过 书面 ， ） — 确认 那 托克西 是 这
- [ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [biːd] ;
Tiovulfingacester of Venerable Bede ;
- 的 可敬 贝德 ；

林肯郡的历史尚未被书写，）——确认托克西是可敬的贝德所称的蒂奥武尔芬加斯特；

[bʌt; bət] [smɪθ] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [biːd] ,
but Smith , the learned editor of the Cambridge edition of Bede ,
但 史密斯 ， 这 学习 编辑 的 这 剑桥 版 的 贝德 ，

但是，剑桥版《比德著作集》的博学编辑史密斯说：

[in'klain][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['sauθwəl] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]
inclines to the opinion that Southwell is the town indicated by the pious and
斜坡 到 这 观点 那 南韦尔 是 这 镇 表明的 经过 这 虔诚的 和
[ɪn'dʌstriəs] [mə'næstɪk] .
industrious monastic .
勤劳 修道院 .

倾向于认为，索斯韦尔就是那位虔诚勤劳的修士所指的城镇。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [biːd] [liːvz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] :
The passage in Bede leaves every thing to conjecture :
这 通道 在 贝德 树叶 每一个 事物 到 推测 :

比德书中的这段文字留给读者无限的猜测空间：

[hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ['prezbɪtə(r)][ænd; ənd] ['æbət] [ɒv; əv] - , (
he simply relates that a truth - speaking presbyter and abbot of Pearteneu , (
他 简单地 相关 那 一个 真相 - 请讲 长老 和 方丈 的 - ， （
[məʊst] ['laɪkli] ,
most likely ,
最多 可能 ，

他只是叙述了一位说真话的长老和佩尔特纽修道院院长（很可能是……）

- , [nɪə(r)] ['hɔːrnˌkæsəl] , [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ,) [nemd] ['diːdə] , [sed] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn]
Partney , near Horncastle , in Lincolnshire ,) named Deda , said that an old man
- ， 靠近 霍恩卡斯尔 ， 在 林肯郡 ， ） 命名 德达 ， 说 那 一个 老的 男人
[hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
had told him ,
有 讲述 他 ，

帕特尼（Partney，位于林肯郡霍恩卡斯尔附近）名叫德达（Deda），他说一位老人告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mʌltɪtjuːd] , [wɒz; wəz][bæp'taɪzd][baɪ][pɔː'laɪnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
that he , with a great multitude , was baptized by Paulinus , in the presence
那 他 , 和 一个 伟大的 民众 , 曾是 受洗 经过 保利努斯 , 在 这 在场
[ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwɪn] ,
of King Edwin ,
的 国王 埃德温 ,

他与众多信徒一起，在国王埃德温的见证下，由保利努斯施洗。

" [ɪn]['fluːviəj] - ['dʒʌkstə] [sɪvɪteɪtəm] - ['lɪŋɡwə]['æŋɡlɔːrəm] - - " — [ɪn]
" in fluvio Treenta juxta civitatem quæ lingua Anglorum Tiovulfingacaestir vocatur " — in
" 在 弗卢维奥 - 旁边 城 - 语言 安格洛鲁姆 - - " — 在
[ðə; ði]['rɪvə(r)] [trent] ,
the river Trent ,
这 河 特伦特 ,

“in Fluvio Treenta juxta civitatem quæ lingua Anglorum Tiovulfingacaestir vocatur”——在特伦特河，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋɡlz] [ɪz] [kɔːld] - (
near the city which in the language of the Angles is called Tiovulfingacaestir (
靠近 这 城市 哪个 在 这 语言 的 这 角度 是 称为 - (
[smɪθs] [biːd] : [kæmbɝ] . - ,
Smith's Bede : Cambr . 1722 ,
史密斯 贝德 : 剑桥 . - ,

在盎格鲁语中被称为Tiovulfingacaestir的城市附近（史密斯的《比德传》：剑桥，1722年，

[peɪdʒ] - .) — [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
page 97 .) — This passage occurs immediately after the relation of the Christian
页 - .) — 这 通道 发生 立即地 后 这 关系 的 这 基督教
['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɔː'laɪnəs]['ɪntuː] ['lɪndzi] ,
mission of Paulinus into Lindsey ,
使命 的 保利努斯 进入 林赛 ,

第 97 页。）——这段文字紧接在保利努斯向林赛讲述基督教传教经历之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['ɡʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
and his conversion of Blecca , governor of Lincoln , and his family ,
和 他的 转换 的 - , 州长 的 林肯 , 和 他的 家庭 ,

以及他使林肯州长布莱卡及其家人皈依基督教的过程。

[waɪl] [ðə; ði] [ɡʊd] [kɪŋ] ['edwɪn] [rein] ['əʊvə(r)] [iːst] ['æŋɡliə] ,
while the good King Edwin reigned over East Anglia ,
尽管 这 好的 国王 埃德温 统治 超过 东方 安格利亚 ,

在贤明的国王艾德温统治东盎格利亚期间，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['peti] ['kɪŋdəm] ['lɪŋkənʃə(r)] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] ,
to which petty kingdom Lincolnshire seems sometimes to have belonged ,
到 哪个 小气 王国 林肯郡 似乎 有时 到 有 属于 ,

林肯郡似乎有时曾属于某个小王国。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
though it was generally comprehended in the kingdom of Mercia , during the
尽管 它 曾是 一般来说 理解 在 这 王国 的 默西亚 , 期间 这
['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['heptɑːki] .
period of the Heptarchy .
时期 的 这 七国时代 .

虽然在七国时期，麦西亚王国普遍理解了这一点。

[ɪf] ['stjuːkli] [biː; bi] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [fɒs] - [daɪk] ,
If Stukeley be correct in his supposition that the " Foss - dyke ,
如果 斯图克利 是 正确的 在 他的 假设 那 这 " 福斯 - 堤防 ,

如果斯图克利关于“福斯堤坝”的假设是正确的，

" [ɔː(r)][kə'næl] [wɪtʃ] [kə'nekts] [ðə; ði] [trent] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪθəm] [æt; ət] ['lɪŋkən] ,
" or canal which connects the Trent here with the Witham at Lincoln ,
" 或者 运河 哪个 连接 这 特伦特 这里 和 这 威瑟姆 在 林肯 ，

“或者说，连接此处特伦特河与林肯威瑟姆河的运河，

[biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
be the work of the Romans , — and I know no reason for doubting it ,
是 这 工作 的 这 罗马书 ， — 和 我 知道 不 原因 为了 怀疑 它 ，

这一定是罗马人的杰作——我没有任何理由怀疑这一点。

— , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [trent] ,
— Torksey , standing at the junction of the artificial river with the Trent ,
— 托克西 ， 常设 在 这 交汇处 的 这 人造的 河 和 这 特伦特 ，

——托克西站在人工河与特伦特河的交汇处，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sæksn][taɪmz] .
must have been an important station even before the Saxon times .
必须 有 到过 一个 重要的 车站 甚至 前 这 撒克逊 时代 .

即使在撒克逊时代之前，这里也一定是一个重要的驿站。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [stuːkliːz] [wɜːdz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] - [daɪk] :
These are Stukeley's words relative to the commercial use of the Foss - Dyke :
这些 是 斯图克利 字 相对的 到 这 商业的 使用 的 这 福斯 - 堤防 :

以下是斯图克利关于福斯堤坝商业用途的论述：

" [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [kɔːn] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒʃə(r)] , ['bedfədˌʃɪə(r)] , ['hʌntiŋdənʃə] , [nɔː'θæmptənʃə(r); nɔːθ'hæmptənʃə(r)] , ['rʌtlənd] , [ænd; ənd] ['lɪŋkənʃə(r)] ,
" By this means the corn of Cambridgeshire , Bedfordshire , Huntingdonshire , Northamptonshire , Rutland , and Lincolnshire ,
" 经过 这 方法 这 玉米 的 剑桥郡 ， 贝德福德郡 ， 亨廷顿郡 ， 北安普敦郡 ， 拉特兰 ， 和 林肯郡 ，

“这意味着剑桥郡、贝德福德郡、亨廷顿郡、北安普敦郡、拉特兰郡和林肯郡的谷物，

[keɪm] [ɪn] ; — [frɒm; frəm][ðə; ði] [trent] , [ðæt] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] ; [ɔːl] ['iːzəli]
came in ; — from the Trent , that of Nottinghamshire ; all easily
来了 在 ； — 从 这 特伦特 ， 那 的 诺丁汉郡 ； 全部 容易地

进来了；——来自特伦特河，诺丁汉郡的；一切都很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[kən'veɪd] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['paʊə(r)][ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvə(r)] [uːz] ,
conveyed northward to the utmost limits of the Roman power there , by the river Ouse ,
传递 向北 到 这 极致 限制 的 这 罗马 力量 那里 ， 经过 这 河 奥斯 ，

通过乌斯河向北运送到罗马势力范围的最北端，

[wɪtʃ] [ɪz]['nævɪgəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] [ɒv; əv] [jɔːk] .
which is navigable to the imperial city of York .
哪个 是 可导航 到 这 帝国 城市 的 约克 .

这条路可以通往帝国都城约克。

[ðɪs] ['sɪti] ([jɔːk]) [wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [spɒt] ,
This city (York) was built and placed there , in that spot ,
这 城市 (约克) 曾是 建造 和 放置 那里 ， 在 那 点 ，

这座城市（约克）就建在那里，就在那块地方。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] - [boʊts] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərəz] [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,
on the very account of the corn - boats coming thither , and the emperors there resided ,
在 这 非常 帐户 的 这 玉米 - 船 未来 那里 , 和 这 皇帝们 那里 居住地 ,

正因为有运粮船来到这里，而且皇帝们也居住在那里，

[ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'ræs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
on that account ; and the great morass on the river Foss was the haven ,
在 那 帐户 ; 和 这 伟大的 沼泽 在 这 河 福斯 曾是 这 避风港 ,

因此，福斯河上的大沼泽成了避风港。

[ɔː(r)]['beɪsən] , [weə(r)] [ðiːz] [kɔːn] - [boʊts] [ˌʌn'leid] .
or bason , where these corn - boats unladed .
或者 盆地 , 在哪里 这些 玉米 - 船 卸载 .

或者说是盆地，这些玉米船就是在那里卸货的。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd] [fɒs] - [daɪk] [bɪ'twiːn] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trent] ,
The very name of the Foss at York , and Foss - dyke between Lincoln and the Trent ,
这 非常 姓名 的 这 福斯 在 约克 , 和 福斯 - 堤防 之间 林肯 和 这 特伦特 ,

约克郡的福斯河，以及林肯郡和特伦特河之间的福斯堤坝，都以此命名。

[ɑː(r); ə(r)] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [fɒs] [rəʊd] ,
are memorials of its being an artificial work , even as the great Foss road ,
是 纪念碑 的 它是 存在 一个 人造的 工作 , 甚至 作为 这 伟大的 福斯 路 ,

这些都是它作为一项人工工程的纪念物，就像伟大的福斯公路一样。

['iːkwəli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)] .
equally the work of the spade , though in a different manner .
同样地 这 工作 的 这 铲 , 尽管 在 一个 不同的 方式 .

同样也是用铁锹完成的工作，尽管方式不同。

" ([stuːkliːz] - [brɪ'tænɪkə] : ['stæmfəd] , - : [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [peɪdʒ] - .)
" (Stukeley's Palæographia Britannica : Stamford , 1746 : No . 2 , page 39 .)
" (斯图克利 - 大英百科全书 : 斯坦福德 , - : 不 . 2 , 页 - .)

（《斯图克利英国古文字学》：斯坦福，1746 年：第 2 号，第 39 页。）

[ɪn][ðə; ði][suː'pɜːb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌgdeɪlz] [æŋ'glɪkənəm] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['henri] ['elɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] (-) ,
In the superb edition of Dugdale's Monasticon Anglicanum , edited by Sir Henry Ellis and others (1825) ,
在 这 高超 版 的 杜格代尔的 修道院 圣公会 , 编辑 经过 先生 亨利 埃利斯 和 其他的 (-) ,

在亨利·埃利斯爵士等人编辑的杜格代尔《英国修道院志》的精妙版本（1825 年）中，

[ə'kɜːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] , ['ɔːlsəʊ] ['evɪd(ə)nsɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] : — " ['mɪstə(r)] .
occurs the following note , also evidencing the extent of ancient Torksey : — " Mr .
发生 这 下列的 笔记 , 还 证据 这 程度 的 古老的 托克西 : — " 先生 .

出现了以下注释，也证明了古代托克西的范围：——“先生。

[tiː] . - , [huː] [kə'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,
T . Sympson , who collected for a history of Lincoln ,
T . - , WHO 集 为了 一个 历史 的 林肯 ,

T·辛普森，他为林肯的历史收集资料，

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [koʊlz] ['mænjuskrɪpt] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,
in a letter preserved in one of Cole's manuscript volumes in the British Museum ,
在 一个 信 保存完好 在 一 的 科尔的 手稿 卷 在 这 英国 博物馆 ,

在大英博物馆保存的科尔手稿卷册中的一封信中，

['deɪtɪd]['dʒænjuəri] - , - , [sez] , - ['jestədeɪ] , [ɪn]['æt,wɔːtərz] [,meməˈrændəmz] ,
dated January 20 , 1741 , says , ' Yesterday , in Atwater's Memorandums ,
日期 一月 - , - , 说道 , - 昨天 , 在 阿特沃特的 备忘录 ,

日期为1741年1月20日的一份文件写道：“昨天，在阿特沃特的备忘录中，

[aɪ][met] [wɪð] [ə; eɪ][,kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv][,es 'tiː] . ['lɛnərdz] [ɪn]
I met with a composition between the prior of St . Leonard's in Torksey
我 遇见 和 一个 作品 之间 这 事先的 的 英石 . 伦纳德的 在 托克西
[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] ,
and the nuns of the Fosse ,
和 这 修女 的 这 福斯 ,

我遇到了托克西圣伦纳德修道院院长和福斯修道院修女们之间的一次会面，

[baɪ] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [θriː] ['pærɪʃ] [ɪn] : [vɪz] .
by which it appears there were then three parishes in Torksey : viz .
经过 哪个 它 出现 那里 是 然后 三 教区 在 托克西 : 即 .

由此可见，当时托克西有三个教区：即：

[ɔːl] [seɪnts] , [,es 'tiː] . ['mɛriz] , [ænd; ənd][,es 'tiː] ['piːtərz] .
All Saints , St . Mary's , and St Peter's .
全部 圣徒队 , 英石 . 玛丽的 , 和 英石 彼得的 .

诸圣堂、圣玛丽堂和圣彼得堂。

" ([vɒl] . [,aɪ 'viː] .
" (Vol . iv .
" (沃尔 . 四 .

（第四卷）

[peɪdʒ] - .)
page 292 .)
页 - .)

第292页。）

[æt; ət] [wɒt] [deɪt] [ðɪs] " [,kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] " [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['praɪə(r)][ænd; ənd] [nʌnz] , [wiː; wi]
At what date this " composition " took place between the prior and nuns , we
在 什么 日期 这 " 作品 " 采取 地方 之间 这 事先的 和 修女 , 我们
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [təʊld] :
are not told :
是 不是 讲述 :

至于院长和修女们何时达成这项“协议”，我们不得而知：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [,dɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]
of course , it must have been before the dissolution of the religious
的 课程 , 它 必须 有 到过 前 这 溶解 的 这 宗教
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

当然，这肯定是在宗教机构解散之前发生的。

['liːləndz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] , [ə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd]
Leland's account of Torksey , which is as follows , applies to a period
利兰的 帐户 的 托克西 , 哪个 是 作为 跟随 , 适用 到 一个 时期
[ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] .
immediately succeeding that event .
立即地 成功 那 事件 .

莱兰对托克西的描述如下，适用于紧随该事件之后的一段时间。

" [ðə; ði][əʊld; 'əʊldi] - [ɒv; əv] - [wɜːr][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] , [[ðæt] [ɪz] ,

" The olde buildinges of Torkesey wer on the south of the new toune , [that is ,

" 这 古老的 - 的 - 是 在 这 南 的 这 新的 调 , [那 是 ,

"托克西的旧建筑位于新镇的南面，[也就是说，

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [trent] [wɪð] [ðə; ði] [fɒs]] [bʌt; bət] [θər] [naʊ] [ɪz] ['lɪtl] [siːn] [ɒv; əv] [əʊld; 'əʊldi] - ,

at the junction of the Trent with the Fosse] but ther now is litle seene of olde buildinges ,

在 这 交汇处 的 这 特伦特 和 这 福斯] 但 那里 现在 是 小 已见 的 古老的 - ,

位于特伦特河与福斯河的交汇处，但如今已很难看到古老的建筑了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]

more than

更多的 比

多于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [ʃæ'pɛl] , [wɛr] [men] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'roʊk] [tʃɝːtʃ] [ɒv; əv][əʊld; 'əʊldi] - ;

a chapelle , wher men say was the paroch chirch of olde Torkesey ;

一个 教堂 , 哪里 男人 说 曾是 这 教区 教堂 的 古老的 - ;

据说，这里曾是古老的托克西教区教堂；

[ænd; ənd][ɒn] [trent] [saɪd][ðə; ði] [jɜːrθ] [səʊ] - [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] - [hæθ] [biːn] [sʌm] - ,

and on Trent side the Yerth so balkith up that it shewith that there be likelihod hath beene sum waulle ,

和 在 特伦特 边 这 yerth 所以 - 向上 那 它 - 那 那里 是 - 有 蜜蜂 和 - ,

特伦特河一侧的耶斯河如此阻碍，以至于它与那里可能存在一些障碍物。

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] [jɜːrθ] [kɑːst][ʌp] : [ðeɪ] [kɑːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [mɪl] ['hɪli] ,

and by it is a hill of yerth cast up : they caulle it the Wynde Mille Hille ,

和 经过 它 是 一个 爬坡道 的 yerth 投掷 向上 : 他们 考勒 它 这 - 千 希尔 ,

旁边耸立着一座土丘：他们称之为温德米尔山。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] [sʌm] [əʊld; 'əʊldi] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

but I thinke the dungeon of sum olde castelle was there .

但 我 思考 这 地牢 的 和 古老的 - 曾是 那里 .

但我认为那里曾是某个古老城堡的地牢。

[baɪ][əʊld; 'əʊldi] - - - [ðə; ði]['ruːˌiːnz][ɒv; əv] [fɒs] ['nʌnəri] , [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] - [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [fɒs] [dɪk] ;

By olde Torkesey standith southely the ruines of Fosse Nunnery , hard by the stone - bridge over Fosse Dik ;

经过 古老的 - - - 这 废墟 的 福斯 尼姑庵 , 难的 经过 这 石头 - 桥 超过 福斯 迪克 ;

在古老的托克西南边，矗立着福斯修道院的遗址，就在福斯迪克河上的石桥旁边；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fɒs] [daɪk] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] - [trɑːnt] .

and there Fosse Dike hath his entering ynto Trente .

和 那里 福斯 堤 有 他的 进入 - 特伦特 .

而福斯堤坝就在那里进入了特伦特河。

[ðeə(r)] [biː; bi] [ˌtuː'tuː] [smɔl] - [ɪn] [njuː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪəri] [ɒv; əv] [es] .
There be 2 smaul paroche chirches in new Torkesey and the Priory of S .
那里 是 2 斯莫尔 - 教堂 在 新的 - 和 这 普赖尔 的 S .
['lenəd] - [ɒn] - [[ðə; ði] [iːst]] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Leonard standith on theste [the East] side of it .
伦纳德 - 在 - [这 东方] 边 的 它 .

新托克西有两座小教堂，圣伦纳德修道院位于它的东侧。

[ðə; ði] [raɪp] [[bæŋk]] [ðæt] - - [ɒn] [ɪz] - ['haɪə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði]
The ripe [bank] that Torkesey standith on is sumwhat higher ground than is by the
这 成熟 [银行] 那 - - 在 是 - 更高 地面 比 是 经过 这
[west] [raɪp] [ɒv; əv] [trent] .
west ripe of Trent .
西方 成熟 的 特伦特 .

Torkesey 所在的河岸地势比特伦特河西岸略高一些。

[trent] [ðeə(r)] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di'æl] ['ʌpwəd] , ['lɪŋkənʃə(r)] [frɒm; frəm]
Trent there devidith , and a good deale upward , Lincolnshire from
特伦特 那里 - , 和 一个 好的 迪尔 向上 , 林肯郡 从
['nɒtɪŋəmʃə(r)] .
Nottinghamshire .
诺丁汉郡 .

特伦特河从那里流过，而且一路向上，从诺丁汉郡到林肯郡。

" ([aɪ'tɪnərəri] : ['ɒksɒn] , - : [vɒl] .
" (Itinerary : Oxon , 1745 : vol .
" (行程 : 牛津 , - : 卷 .

（行程：牛津，1745 年：卷。

[ai] . [peɪdʒ] - .)
i . page 33 .)
我 . 页 - .)

（第33页）

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['θɔːrəʊld] .
Thorold .
索罗德 .

索罗尔德。

[ðə; ði] [haɪ] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenərəsnəs] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst]
The high character for generousness and hospitality assigned to this most
这 高的 特点 为了 慷慨 和 热情好客 分配 到 这 最多
['eɪnʃənt] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
ancient of Lincolnshire families ,
古老的 的 林肯郡 家庭 ,

林肯郡这个最古老的家族以慷慨好客而闻名。

[baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
by history and tradition ,
经过 历史 和 传统 ,

从历史和传统来看，

[wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [lɔːd] [ɒv; əv]
was my only reason for giving its name to an imaginary lord of Torksey
曾是 我的 仅有的 原因 为了 给予 它是 姓名 到 一个 假想 主 的 托克西
.
.
.

这是我给虚构的托克西领主命名的唯一原因。

- , [ðə; ði] ['krɔɪˌlænd] ['krɒnɪklə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv]['ɡreɪtf(ə)l] ['eləkwəns] , — (
Ingulphus , the Croyland chronicler , in a passage full of grateful eloquence , — (
- , 这 克罗伊兰 编年史家 , 在 一个 通道 满的 的 感激的 口才 , — (
[kə'mensɪŋ] , " [tʌŋk] [ɪn'tɜː(r)] [fə'mɪliˌɑːrɪz] ['nɒstraɪ][ˌmɑːnə'stɪriaɪ] ,
commencing , " Tunc inter familiares nostri monasterii ,
开始 , " tunc 间 家谱 诺斯特里 修道院 ,

克罗伊兰编年史家英格尔夫斯在一段充满感激之情的雄辩文字中写道——（开头是"Tunc inter familiares nostri monasterii,

[et] - [əmiːkoʊs] , ['ɜːræt] - - ['kwaɪdæm] .
et benevolos amicos , erat præcipuus consiliarius quidam .
等 - 朋友们 , 埃拉特 - - 奎达姆 .

et benevolos amicos,erat præcipuus consiliarius quidam。

['vaɪsˌkoʊmiːz] - , ['dɪktəs] - , " — [bʌt; bət] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [kwəʊt] [ɪn'taɪə(r)] ,) —
Vicecomes Lincolniæ , dictus Thoroldus , " — but too long to quote entire ,) —
副会 - , 格言 - , " — 但 也 长的 到 引用 全部的 ,) —
[rɪ'leɪts] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fæmɪn] ,
relates , that in a dreadful famine ,
相关 , 那 在 一个 可怕 饥荒 ,

Vicecomes Lincolniae，dictus Thoroldus，"——但引用全文太长了，）——讲述了，在一场可怕的饥荒中，

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] , ['θɔːrəʊld] , ['ʃerɪf] [ɒv; əv]
which occurred in the reign of Edward the Confessor , Thorold , sheriff of
哪个 发生 在 这 在位 的 爱德华 这 忏悔者 , 索罗德 , 警长 的
['lɪŋkənʃə(r)] ,
Lincolnshire ,
林肯郡 ,

此事发生在忏悔者爱德华统治时期，林肯郡郡长索罗德

[ɡeɪv] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv]['krɔɪˌlænd] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz]
gave his manor of Bokenhale to the abbey of Croyland , and afterwards
给予 他的 庄园 的 - 到 这 修道院 的 克罗伊兰 , 和 然后

他将博肯黑尔庄园赠予了克罗伊兰修道院，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spɔːldɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rents] [ænd; ənd]['prɑːfɪts] .
bestowed upon it his manor of Spalding , with all its rents and profits .
授予 之上 它 他的 庄园 的 斯伯丁 , 和 全部 它是 租金 和 利润 .

他将斯伯丁庄园及其所有租金和收益都赐予了它。

([ɡeɪlz] [rɪr] . [ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
(Gale's Rer . Ang .
(盖尔的 再 . 安格 .

（盖尔的 Rer. Ang.

[skrɪpt] .
Script .
脚本 .

脚本。

[vet] .
Vet .
兽医 .

兽医。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ai] . [peɪdʒ] - .
i . page 65 .
我 . 页 - .

i. 第 65 页。

['ɒksɒn] , - .)
Oxon , 1684 .)
牛津 , - .)

牛津，1684年。）

['tænə(r)] [ðʌs] ['bri:fli] [n'əʊtɪsɪz][ðə; ði]['lætə(r)] ['sɜ:kəmstəns] : " ['spɔ:ldiŋ] .
Tanner thus briefly notices the latter circumstance : " Spalding .
皮匠 因此 简要地 通知 这 后者 环境 : " 斯伯丁 .

因此，坦纳简要地注意到后一种情况：“斯伯丁。

['θɔ:rəʊld][di:] - , ['brʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][gəu'daivə] , [geɪv] [ə; eɪ]
Thorold de Bukenale , brother to the charitable countess Godiva , gave a
索罗德 德 - , 兄弟 到 这 慈善 伯爵夫人 歌帝梵 , 给予 一个
[pleɪs] [hɪə(r)] ,
place here ,
地方 这里 ,

慈善家戈黛娃伯爵夫人的兄弟索罗德·德·布克纳莱在这里捐赠了一处房产。

[ə; eɪ] . [di:] . - , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
A . D . 1052 , for the habitation ,
一个 . D . - , 为了 这 居住地 ,

公元1052年，为了居住，

[ænd; ənd][lændz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪə(r)][ænd; ənd][faɪv] [mʌŋks] [frɒm; frəm]
and lands for the maintenance of a prior and five monks from
和 土地 为了 这 维护 的 一个 事先的 和 五 僧侣 从
- .
Croiland .
- .

以及用于维持一位院长和来自克罗伊兰的五位僧侣生活的土地。

" ([nəʊ'tɪʃɪə] , [peɪdʒ] - .
" (Notitia , page 251 .
" (消息 , 页 - .

（Notitia，第 251 页。

['fɒl] . - .)
fol . 1744 .)
福尔 . - .)

第1744页。）

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['θɔ:rəʊld] , [gəu'daivə] , [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði]
The generosity of the female Thorold , Godiva , is matter of notoriety in the
这 慷慨 的 这 女性 索罗德 , 歌帝梵 , 是 事情 的 恶名 在 这
[trə'dɪʃənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kɒvəntri] ;
traditionary history of Coventry ;
传统 历史 的 考文垂 ;

在考文垂的传统历史中，女主人戈黛娃的慷慨大方是出了名的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and her name , and that of her husband ,
和 她 姓名 , 和 那 的 她 丈夫 ,

还有她的名字，以及她丈夫的名字，

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɒv; əv] [stəʊ] ,
are found in connection with the history of the very ancient town of Stow ,
是 成立 在 联系 和 这 历史 的 这 非常 古老的 镇 的 斯托 ,

与古老的斯托镇的历史有关，

[ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , [æz; əz] ['benifæktə] [tuː; tə][ɪts] [tʃɜːtʃ] .
in Lincolnshire , as benefactors to its church .
在 林肯郡 , 作为 恩人 到 它是 教会 .

在林肯郡，他们是该教堂的捐助者。

" - , ['kɒmz] - , [et][gəu'daivə]['iːˌdʒʌs]['ʌksɔː] [ɪ'kliːziˌæm] [diː][es] . [mə'riː] [stəʊ] , [kwɑːm] - ,
" Leofricus , comes Merciæ , et Godiva ejus uxor ecclesiam de S . Marie Stow , quam Eadnotus ,
" - , 来 - , 等 歌帝梵 ejus 妻子 教会 德 S . 玛丽 斯托 , 夸姆 - ,

“Leofricus，来自 Merciæ，et Godiva ejus uxor ecclesiam de S. Marie Stow，quam Eadnotus，

[ɪ'pɪskəpəs] - , - , ['plʊrɪbəs] - - " — ['liːoʊfrɪk] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] , [ænd; ənd][gəu'daivə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
episcopus Lincolniæ , construxit , pluribus ornamentis ditavit " — Leofric , earl of Mercia , and Godiva his wife ,
主教 - , - , 合众 - - " — 利奥弗里克 , 伯爵 的 默西亚 , 和 歌帝梵 他的 妻子 ,

episcopus Lincolniæ, construxit, pluribus Decoris ditavit”——麦西亚伯爵利奥弗里克和他的妻子戈黛娃，

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['meni] [ə'dɔːrnmənts] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][æt; ət] [stəʊ] , [wɪtʃ] - , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [bɪlt] .
enriched with many adornments the church of St . Mary at Stow , which Eadnoth , bishop of Lincoln , built .
富含 和 许多 装饰品 这 教会 的 英石 . 玛丽 在 斯托 , 哪个 - , 主教 的 林肯 , 建造 .

圣玛丽教堂位于斯托，由林肯主教伊德诺斯建造，教堂内部装饰华丽。

(['liːləndz] [kɒlek'tɑːnɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] , [vɒl] .
(Leland's Collectanea , vol .
(利兰的 收集 , 卷 .

（Leland's Collectanea，卷。

[ai] . [peɪdʒ] - .
i . page 158 .
我 . 页 - .

i. 第 158 页。

['lʌndən] , - .)
London , 1770 .)
伦敦 , - .)

伦敦，1770年。）

[ɪn] ['kɪmbər] [ænd; ənd] ['dʒɒnsənz] ['bær(ə)nɪtɪdʒ] ([vɒl] .
In Kimber and Johnson's Baronetage (vol .
在 金伯 和 强生 男爵爵位 (卷 .

在 Kimber 和 Johnson 的《男爵世系录》（第 1 卷）中

[ai] . [peɪdʒ] - .)
i . page 470 .)
我 . 页 - .)

（第 470 页。）

[ðə; ði]['θɔːrəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd]
the Thorold of the reign of Edward the Confessor is said to be descended
这 索罗德 的 这 在位 的 爱德华 这 忏悔者 是 说 到 是 下降
[frɒm; frəm]['θɔːrəʊld] ,
from Thorold ,
从 索罗德 ,

据说忏悔者爱德华统治时期的索罗德是索罗德的后裔。

['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] .
sheriff of Lincolnshire in the reign of Kenelph , king of Mercia .
警长 的 林肯郡 在 这 在位 的 - , 国王 的 默西亚 .

在麦西亚国王肯纳夫统治时期，林肯郡的郡长。

['bɛθəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['bær(ə)nɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] " (['ɪpswɪtʃ] , - , [vɒl] .
Betham , in his " Baronetage of England " (Ipswich , 1801 , vol .
贝瑟姆 , 在 他的 " 男爵爵位 的 英格兰 " (伊普斯维奇 , - , 卷 .

贝瑟姆在其著作《英格兰男爵世系》（伊普斯维奇，1801 年，第 1 卷）中写道：

[ai] . [peɪdʒ] -) [sez] [ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪz][ə; eɪ] " ['veri] [faɪn] " [wʌn] ,
i . page 476) says the pedigree of the Thorolds is a " very fine " one ,
我 . 页 -) 说道 这 谱系 的 这 索罗尔德 是 一个 " 非常 美好的 " 一 ,

i. 第 476 页）称 Thorold 家族的血统“非常优秀”，

[ænd; ənd] [i'njuːməreit] [ɪts] ['sevrəl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['mɑːrstən] , , [hɑːrmstən] , ['mɔːt(ə)n] ,
and enumerates its several branches of Marston , Blankney , Harmston , Morton ,
和 枚举 它是 一些 分支 的 马斯顿 , 布兰克尼 , 哈姆斯顿 , 莫顿 ,
[ænd; ənd] - ,
and Claythorp ,
和 - ,

并列举了其几个分支，包括马斯顿、布兰克尼、哈姆斯顿、莫顿和克莱索普。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] " [haɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [ləʊ] [hɔːl] , [ɪn] [hɒk] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sed] ['kaʊnti]
and of the " High Hall and Low Hall , in Hough , all within the said county
和 的 这 " 高的 大厅 和 低的 大厅 , 在 霍夫 , 全部 之内 这 说 县
[ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
of Lincoln .
的 林肯 .

以及“位于林肯郡霍夫镇的High Hall和Low Hall”。

" ['bɛθəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑːs] , [ɪ'njuːməreɪt] , ['ʃerif] [ɒv; əv]
" Betham , and other writers of his class , enumerate Thorolds , sheriffs of
" 贝瑟姆 , 和 其他 作家 的 他的 班级 , 枚举 索罗尔德 , 警长 的
['lɪŋkənʃə(r)] ,
Lincolnshire ,
林肯郡 ,

“贝瑟姆和他那一类的其他作家列举了林肯郡的郡长索罗尔德家族，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ænd; ənd]['meəri] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [dʒeɪmz][ai] . [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ai] . ;
in the reigns of Philip and Mary , Elizabeth , James I . and Charles I . ;
在 这 统治 的 菲利普 和 玛丽 , 伊丽莎白 , 詹姆斯 我 . 和 查尔斯 我 . ;

在菲利普和玛丽、伊丽莎白、詹姆斯一世和查理一世统治时期；

[ænd; ənd][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['θɔːrəʊld][ɒv; əv] [hɑːm]
and Sir George Thorold of Harm
和 先生 乔治 索罗德 的 伤害

以及哈姆的乔治·索罗德爵士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[stɑːn][wɒz; wəz] [ˈʃerɪf] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈmɪdlseks] , [ɪn] - , — [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [lɔːd] [meə(r)] .
ston was sheriff of London and Middlesex , in 1710 , — and afterwards Lord Mayor .
石头 曾是 警长 的 伦敦 和 米德尔塞克斯 ， 在 - ， — 和 然后 主 市长 .

1710 年，斯通担任伦敦和米德尔塞克斯郡的郡长，后来又担任伦敦市长。

[sɜː(r)][dʒɒn][ˈθɔːrəʊld][ɒv; əv] [ˈsɪstən] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsæksn][ˈfæməli] ;
Sir John Thorold of Syston is now the chief representative of this Saxon family ;
先生 约翰 索罗德 的 西斯顿 是 现在 这 首席 代表 的 这 撒克逊 家庭 ；

西斯顿的约翰·索罗德爵士现在是这个撒克逊家族的主要代表；

[bʌt; bət] [rɪˈpɔːt] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] — [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenəntri] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] ,
but report says that he delights to live abroad — rather than in the midst of his tenantry and dependants ,
但 报告 说道 那 他 美味 到 居住 国外 — 相当 比 在 这 中间 的 他的 承租人 和 受抚养人 ，

但报道称，他更喜欢住在国外，而不是和佃户及家属住在一起。

[tuː; tə] [ˈglædn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈhæpinəs] [frɒm; frəm] [dɪˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)z] ,
to gladden the hearts of the poor , and receive happiness from diffusing it among others ,
到 格拉登 这 心 的 这 贫穷的 ， 和 收到 幸福 从 扩散 它 之中 其他的 ，

取悦穷人，并从中受益，将快乐传递给他人。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] .
after the good example of his ancestors .
后 这 好的 例子 的 他的 祖先 .

效仿先辈的良好榜样。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[fɒs] [ˈnʌnəri] .
Fosse Nunnery .
福斯 尼姑庵 .

福斯修道院。

" [ðə; ði] [ˈnʌnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] [wɒz; wəz] [bɪˈgʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [dɪˈmeɪn] [lændz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
" The Nunnery of the Fosse was begun by the inhabitants of Torksey upon some demesne lands belonging to the Crown ,
" 这 尼姑庵 的 这 福斯 曾是 开始 经过 这 居民 的 托克西 之上 一些 领地 土地 属于 到 这 王冠 ，

“福斯修道院是由托克西的居民在属于王室的一些领地上建立的。”

[ˈprɪti] [ˈɜːli] [ɪn] [kɪŋ] [dʒɒnz] [taɪm] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] [ˈhenri] [θriː] .
pretty early in King John's time ; but King Henry III .
漂亮的 早期的 在 国王 约翰的 时间 ； 但 国王 亨利 三、 .

约翰王时期很早就有了；但亨利三世时期也是如此。

[kən'fəːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['faʊndə(r)] .
confirming it , is said to have been the founder .
确认 它 , 是 说 到 有 到过 这 创始人 .

据称，他就是创始人，并证实了这一点。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɪŋ] ['hɛnriz] ['tʃɑːtə(r)] .
The circumstance of the foundation by the men of Torksey is mentioned in King Henry's charter .
这 环境 的 这 基础 经过 这 男人 的 托克西 是 提及 在 国王 亨利的 宪章 .

托克西人创建该遗址的情况在亨利国王的特许状中有所提及。

[ðə; ði][ɪn'spɛksɪməs][ɒv; əv][ðə; ði] 5th ['ɛdˌdʌbəljuː] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] ,
The Inspeximus of the 5th Edw . II . , which contains it , also contains a charter of King John ,
这 探查者 的 这 5th edw . 二 . , 哪个 包含 它 , 还 包含 一个 宪章 的 国王 约翰 ,

收录此文件的《爱德华二世第五年审查记录》中，还包含约翰国王的一份特许状。

['grɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] [tuː] [mɑːrks][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] ['ænjuəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][æt; ət] .
granting to the nuns two marks of silver which they had been used to pay annually into the Exchequer for the land at Torksey .
授予 到 这 修女 二 标记 的 银 哪个 他们 有 到过 用过的 到 支付 每年 进入 这 国库 为了 这 土地 在 托克西 .

授予修女们两马克银子，她们以前每年用这笔钱向国库缴纳托克西土地的税款。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːtə(r)] [kɪŋ] [dʒɒn] [kɔːlz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] - .
In this charter King John calls them the Nuns of Torkesey .
在 这 宪章 国王 约翰 呼叫 他们 这 修女 的 - .

在这份宪章中，约翰国王称她们为托克西修女。

" — ['dʌgdeɪlz] , [vɒl] .
" — Dugdale's Monasticon , vol .
" — 杜格代尔的 修道院 , 卷 .

“——杜格代尔的《修道院志》，第1卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 292 .
p . - .

第292页。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[seɪnt] ['lɛnərdz] .
Saint Leonard's .
圣 伦纳德的 .

圣伦纳德。

['bɪʃəp] ['tænə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['liːlənd] , [sez] , " - .
Bishop Tanner , following Speed and Leland , says , " Torkesey .
主教 皮匠 , 下列的 速度 和 利兰 , 说道 , " - .

坦纳主教继斯皮德和利兰之后说道：“托克西。

[ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] ['praɪəri] [ɒv; əv] [blæk] ['kænənz] ,
On the east side of the new town stood a priory of Black Canons ,
在 这 东方 边 的 这 新的 镇 站立 一个 普赖尔 的 黑色的 佳能 ,

在新城的东侧，矗立着一座黑衣修士修道院。

[bɪlt] [baɪ] [keɪ] . [dʒɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['lenəd] .
built by K . John to the honour of St . Leonard .
建造 经过 K . 约翰 到 这 荣誉 的 英石 . 伦纳德 .

由 K. John 建造，以纪念圣伦纳德。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

— [nəʊ'tɪʃɪə] , [piː] . - .
— Notitia , p . 278 .
— 消息 , p . - .

—Notitia，第 278 页。

[ðɪs] ['praɪəri] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['hɒbi] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] :
This priory was granted to Sir Philip Hobby , after the Dissolution :
这 普赖尔 曾是 的确 到 先生 菲利普 爱好 , 后 这 溶解 :

修道院解散后，这座修道院被授予了菲利普·霍比爵士：

[ðə; ði] [fɒs] ['nʌnəri] [tuː; tə] ['edwəd] [lɔːd] ['klɪntən] .
the Fosse Nunnery to Edward Lord Clinton .
这 福斯 尼姑庵 到 爱德华 主 克林顿 .

福斯修道院归爱德华·克林顿勋爵所有。

[viː] .
V .
V .

五、

['θɔːrni] [wʊd] .
Thorney Wood .
索尼 木头 .

索尼伍德。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] , [trə'dɪʃənəli] , [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]
In the neighbourhood of Torksey , and , traditionally , part of an extensive
在 这 邻里 的 托克西 , 和 , 传统上 , 部分 的 一个 广泛的
['fɒrɪst] , [ɪn] [pɑːst] [taɪmz] .
forest , in past times .
森林 , 在 过去的 时代 .

在托克西附近，过去曾是一片广阔森林的一部分。

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] , ['kleɪmɪŋ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['wɒrɪk]
A branch of the Nevils , claiming descent from the great earls of Warwick
一个 分支 的 这 内维尔斯 , 声称 下降 从 这 伟大的 伯爵 的 沃里克
[ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] ,
and Montagu ,
和 蒙塔古 ,

内维尔家族的一个分支，自称是伟大的沃里克伯爵和蒙塔古伯爵的后裔。

[rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['θɔːrni] .
reside at Thorney .
居住 在 索尼 .

居住在索尼。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

.
Grunsel .
格伦塞尔 .

格伦塞尔。

[ðɪs] [əʊld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['θreʃhəʊld] [ɪz] [stɪl] ['kɒmən] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ;
This old word for threshold is still common in Lincolnshire ;
这 老的 单词 为了 临界点 是 仍然 常见的 在 林肯郡 ;

这个表示门槛的古老词汇在林肯郡仍然很常用；

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪltənz] ['miːnɪŋ] [səʊ] ['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] (['pærədaɪs] [lɒst] , [bʊk]
and with Milton's meaning so plainly before his understanding (Paradise Lost , book
和 和 米尔顿的 意义 所以 显然 前 他的 理解 (天堂 丢失的 , 书
[ai] . [laɪn] - .) ,
i . line 460 .) ,
我 . 线 - .) ,

而弥尔顿的意思在他理解之前就已经如此清晰地表达出来了（《失乐园》第一卷第460行）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] " [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
it is strange that Dr . Johnson should have given " the lower part of
它 是 奇怪的 那 博士 . 约翰逊 应该 有 给定 " 这 降低 部分 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] " [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] .
the building " as an explanation for grunsel .
这 建筑 " 作为 一个 解释 为了 格伦塞尔 .

约翰逊博士竟然用“建筑物的下部”来解释格伦塞尔，这真是奇怪。

['lemən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ˌetɪ'mɒlədʒi] , " [spelz] [ðə; ði] [wɜːd] " [graʊnd] - [sɪl] ,
Lemon , in his " Etymology , " spells the word " ground - sill ,
柠檬 , 在 他的 " 词源 , " 咒语 这 单词 " 地面 - 窗台 ,

莱蒙在他的《词源学》中将“ground-sill”一词拼写为“ground-sill”。

" [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'raɪvz] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɪləb(ə)l] [frɒm; frəm] " [sɔɪl] .
" and then derives the last syllable from " soil .
" 和 然后 衍生 这 最后的 音节 从 " 土壤 .

然后最后一个音节源自“土壤”。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['stjuːpɪd] .
" Nothing can be more stupid .
" 没有什么 能 是 更多的 愚蠢的 .

“没有比这更愚蠢的事了。”

[dɔː(r)] - [sɪl] [ɪz] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['θreʃhəʊld] , [ɪn] ['stæfədʃiə] , [æz; əz] [wel]
Door - sill is as common as grunsel , for threshold , in Staffordshire , as well
门 - 窗台 是 作为 常见的 作为 格伦塞尔 , 为了 临界点 , 在 斯塔福德郡 , 作为 出色地
[æz; əz] ['lɪŋkənʃə(r)] ;
as Lincolnshire ;
作为 林肯郡 ;

在斯塔福德郡和林肯郡，门槛（door-sill）和门楣（grunsel）一样常见；

[ænd; ənd] , [ɪn] [bəuθ] ['kaunti] , " ['wɪndəʊ] - [sɪl] " [ɪz] ['friːkwənt] .
and , in both counties , " window - sill " is frequent .
和 , 在 两个都 县 , " 窗户 - 窗台 " 是 频繁 .

而且，在这两个县，“窗台”都很常见。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
I remember , too , in my boyhood ,
我 记住 , 也 , 在 我的 童年 ,

我记得，在我童年的时候，

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɪz] ['fɪtɪd] — [ðə; ði] [freɪm]
having heard the part of the plough to which the share is fitted — the frame
拥有 听到 这 部分 的 这 犁 到 哪个 这 分享 是 适配 — 这 框架
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hærəu] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['graɪndstəʊn] ,
of the harrows — and the frame of a grindstone ,
的 这 耙 — 和 这 框架 的 一个 磨石 ,

听过犁铧所连接的部件——耙架——以及磨石的框架，

[iːtʃ] [kɔːld] " [sɪl] " [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ɒv; əv] ['lɪndzi] .
each called " sill " by the farmers of Lindsey .
每个 称为 " 窗台 " 经过 这 农民 的 林赛 .

林赛的农民们把它们都称为“窗台”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[sevn] .
VII .
七 .

七、

- .
Romara .
- .

罗玛拉。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
In this instance I have also used a name associated with the ancient
在 这 实例 我 有 还 用过的 一个 姓名 联系 和 这 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] ['nɔːmən] [lɔːd] [ɒv; əv] .
history of Lincolnshire as an imaginary Norman lord of Torksey .
历史 的 林肯郡 作为 一个 假想 诺曼 主 的 托克西 .

在这种情况下，我还使用了一个与林肯郡古代历史相关的名字，作为虚构的托克西的诺曼领主。

" ['wɪljəm] [diː] - , [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɒliŋbruk] , [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ,
" William de Romara , lord of Bolingbroke , in Lincolnshire ,
" 威廉 德 - , 主 的 博林布鲁克 , 在 林肯郡 ,

“林肯郡博林布鲁克领主威廉·德·罗马拉

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɜːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] .
was the first earl of that county after the Conquest .
曾是 这 第一的 伯爵 的 那 县 后 这 征服 .

他是征服之后该郡的第一位伯爵。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv] [gɜːroʊld] [diː] - ; [wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] ['mærid]
He was the son of Roger , son of Gerold de Romara ; which Roger married
他 曾是 这 儿子 的 罗杰 , 儿子 的 杰罗尔德 德 - ; 哪个 罗杰 已婚
['luːʃə] ,
Lucia ,
露西亚 ,

他是罗杰的儿子，罗杰是杰罗尔德·德·罗马拉的儿子；罗杰娶了露西亚为妻。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ælgə] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] ['mɔːrkɑːr] ,
daughter of Algar , earl of Chester , and sister and heir to Morcar ,
女儿 的 阿尔加 , 伯爵 的 切斯特 , 和 姐姐 和 继承人 到 莫尔卡 ,

切斯特伯爵阿尔加的女儿，莫卡尔的妹妹和继承人，

[ðə; ði] ['sæksn] [ɜːl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['lɪŋkən] .
the Saxon earl of Northumberland and Lincoln .
这 撒克逊 伯爵 的 诺森伯兰郡 和 林肯 .

撒克逊人，诺森伯兰和林肯伯爵。

[ɪn] - [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] ['riːvzbi] , [ɪn][kɒm] .
In 1142 he founded the Abbey of Revesby , in com .
在 - 他 创立 这 修道院 的 雷夫斯比 , 在 com .

1142年，他在康沃尔郡创建了雷夫斯比修道院。

[lɪŋk] . ,
Linc . ,
林肯 . ,

林肯郡，

['beərɪŋ] [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .
bearing then the title of Earl of Lincoln .
轴承 然后 这 标题 的 伯爵 的 林肯 .

于是他便拥有了林肯伯爵的头衔。

" — ['bæŋks] -
" — Bankes '
" — 班克斯 -

——班克斯

[ɪk'stɪŋkt][ænd; ənd] ['dɔːmənt] ['pɪərɪdʒ] .
Extinct and Dormant Peerage .
灭绝 和 休眠 贵族 .

已绝嗣和休眠的贵族。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [trent] .
The Trent .
这 特伦特 .

特伦特河。

" [ɔː(r)] [trent] , [huː] [laɪk] [sʌm; səm] [ɜːθ] - [bɔːn] ['dʒaɪənt] [spredz]
" Or Trent , who like some earth - born giant spreads
" 或者 特伦特 , WHO 喜欢 一些 地球 - 出生 巨大的 传播

或者特伦特，他像某个土生土长的巨人一样蔓延开来

[hɪz; ɪz] ['θɜːti] [ɑːmz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [miːdz] .
His thirty arms along the indented meads .
他的 三十 武器 沿着 这 缩进 蜂蜜酒 .

他的三十条手臂沿着凹凸不平的草地延伸。

" ['mɪlt(ə)n] .
" Milton .
" 米尔顿 .

“米尔顿。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] - .
The Heygre .
这 - .

海格雷。

[ðə; ði][taɪd] , [æt; ət][ðə; ði][iːkwɪ'nɒksɪz] [ɪ'speʃəli] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][ɒn][ðə; ði]
The tide , at the equinoxes especially , presents a magnificent spectacle on the
这 潮 , 在 这 春分和秋分 尤其 , 礼物 一个 壮丽 奇观 在 这
[trent] .
Trent .
特伦特 .

尤其是在春分和秋分时节，特伦特河上的潮汐景象蔚为壮观。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ʌp]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sev(ə)nti][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
It comes up even to Gainsborough , which is seventy miles from the sea ,
它 来 向上 甚至 到 盖恩斯伯勒 , 哪个 是 七十 英里 从 这 海 ,

它甚至到达了盖恩斯伯勒，那里距离海岸有七十英里。

[ɪn][wʌn] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [weɪv] , ['spredɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['rɪvə(r)] - ['tʃæn(ə)l] ,
in one overwhelming wave , spreading across the wide river - channel ,
在 一 压倒 海浪 , 传播 穿过 这 宽的 河 - 渠道 ,

一股势不可挡的浪潮席卷了宽阔的河道，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] ['ɪntuː][sʌm; səm][ə'lɑːm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and frequently putting the sailors into some alarm for the safety of their
和 频繁地 推杆 这 水手们 进入 一些 警报 为了 这 安全 的 他们的
['ves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ,

而且经常让水手们对船只的安全感到担忧。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [waɪl] " [ɔːl][hændz] " [ɑː(r); ə(r)]
which are dashed to and fro , while " all hands " are
哪个 是 虚线 到 和 弗 , 尽管 " 全部 双手 " 是

它们来回奔跑，而“全体人员”则是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['keɪblz] [ænd; ənd] ['slækən] [ðem; ðəm] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
engaged in holding the cables and slackening them , so as to relieve the
已订婚的 在 保持 这 电缆 和 松弛 他们 , 所以 作为 到 缓解 这
[ʃɪps] .
ships .
船舶 .

负责拉紧和放松缆绳，以便减轻船只的压力。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
To be in a boat , under the guardianship of a sailor ,
到 是 在 一个 船 , 在下面 这 监护 的 一个 水手 ,

在船上，由水手监护，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒn] ['evri] [hænd][ɒv; əv] " - [weə(r)] - !
and to hear the shouts on every hand of " ' Ware Heygre !
和 到 听到 这 喊叫 在 每一个 手 的 " - 仓库 - !

听到四面八方传来“Ware Heygre！

" — [æz; əz][ðə; ði][grænd] [weɪv] [ɪz] [bɪ'held] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
" — as the grand wave is beheld coming on ,
" — 作为 这 盛大 海浪 是 观看 未来 在 ,

“——当巨大的浪潮涌来时，

— [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][met]
— and then to be tossed up and down in the boat , as the wave is met
— 和 然后 到 是 抛掷 向上 和 向下 在 这 船 , 作为 这 海浪 是 遇见
,
,
,

然后随着波浪在船上上下颠簸，

— [fɔːm] [nəʊ] [slaɪt] [ik'saitmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [trent] .
— form no slight excitements for a boy living by the side of Trent .
— 形式 不 轻微 兴奋 为了 一个 男生 活的 经过 这 边 的 特伦特 .

——对于住在特伦特河畔的男孩来说，这绝不会是件小事。

[ai][faɪnd][nəʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [ɪn][ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒɪst] .
I find no key to the derivation of the word Heygre in the Etymologists .
我 寻找 不 钥匙 到 这 推导 的 这 单词 - 在 这 词源学家 .

我在词源学家那里找不到关于 Heygre 这个词的词源的关键信息。

[ðə; ði] ['keltik] [vɜːb] , - , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə][kraɪ] , [ʃaʊt] , [saʊnd] , [prə'kleɪm] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [naʊn]
The Keltic verb , Éigh , signifying , to cry , shout , sound , proclaim ; or the noun
这 凯尔特人 动词 , - , 表示 , 到 哭 , 喊 , 声音 , 宣布 ; 或者 这 名词
- ,
Eigin ,
- ,

凯尔特语动词Éigh，意为哭泣、呼喊、发出声音、宣告；或名词Eigin，

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [dɪ'stres] , [fɔːs] , ['vaɪələns] — [meɪ] , [pə'hæps] ,
signifying difficulty , distress , force , violence — may , perhaps ,
表示 困难 , 痛苦 , 力量 , 暴力 — 可能 , 也许 ,

表示困难、痛苦、强迫、暴力——可能，或许

[biː; bi][ðə; ði] [ruːt] [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðɪs] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪd] — [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)][tuː; tə]
be the root from whence came this name for the tide — so dissimilar to
是 这 根 从 何处 来了 这 姓名 为了 这 潮 — 所以 不同的 到
['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ['miːnɪŋ] .
any other English word of kindred meaning .
任何 其他 英语 单词 的 亲属 意义 .

是潮汐名称的词根——与任何其他同义的英语单词都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n]
It is scarcely probable that the word by which the earliest inhabitants of Britain
它 是 几乎 可能 那 这 单词 经过 哪个 这 最早 居民 的 英国
[wʊd] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [lɒst] ,
would express their surprise at this striking phenomenon should ever be lost ,
会 表达 他们的 惊喜 在 这 引人注目 现象 应该 曾经 是 丢失的 ,

英国最早的居民用来表达他们对这一惊人现象的惊讶之情的词语，几乎不可能失传。

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
or changed for another .
或者 已更改 为了 其他 .

或者换成另一种。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] ['pɔːpəs] .
The Porpoise .
这 海豚 .

海豚。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [preɪ] , [ðə; ði] ['sæmən] ,

The appearance of a porpoise , at the season when his favourite prey , the salmon ,

这 外貌 的 一个 海豚 ， 在 这 季节 什么时候 他的 最喜欢的 猎物 ， 这 三文鱼 ，

在它最喜欢的猎物——鲑鱼——捕食的季节，出现了一只海豚。

['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [spɔːn] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['dwelə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [trent] .

comes up the river to spawn , is another high excitement to dwellers on the Trent :

来 向上 这 河 到 生成 ， 是 其他 高的 激动 到 居民 在 这 特伦特 .

鱼儿逆流而上产卵，这让特伦特河沿岸的居民又感到无比兴奋。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

I remember well the almost appalling interest with which , in childhood ,

我 记住 出色地 这 几乎 令人震惊 兴趣 和 哪个 ， 在 童年 ，

我清楚地记得，在我童年时期，人们对……表现出的那种近乎骇人的兴趣。

[ai] [bɪ'held] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'riːn] ['vɪzɪtə(r)] , [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [kreɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːf] ,

I beheld some huge specimen of this marine visitor , drawn up by crane on a wharf ,

我 观看 一些 巨大的 标本 的 这 海洋 游客 ， 绘制 向上 经过 起重机 在 一个 码头 ，

我亲眼目睹了这种海洋访客的庞大标本，它被起重机吊到码头上。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['seɪləz] .

after an enthusiastic contest for his capture by the eager sailors .

后 一个 热情的 竞赛 为了 他的 捕获 经过 这 渴望的 水手们 .

在一番激烈的争夺之后，他被渴望的水手们抓住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI .

十一 .

十一、

['ægnəs] [ˌplæn'tædʒənət] .

Agnes Plantagenet .

艾格尼丝 金雀花 .

阿格尼斯·普兰塔吉内特。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːl] [æt; ət] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

The very interesting relic of the Old Hall at Gainsborough is associated ,

这 非常 有趣的 遗迹 的 这 老的 大厅 在 盖恩斯伯勒 是 联系 ，

盖恩斯伯勒老宅中一件非常有趣的遗物与之相关，

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [spent] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] ,

in the mind of one who spent more than half his existence in the old town ,

在 这 头脑 的 一 WHO 花费 更多的 比 一半 他的 存在 在 这 老的 镇 ，

在一个人生过半时间都生活在老城区的人心中，

[wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ʃɪvəlrəs] .

with much that is chivalrous .

和 很多 那 是 骑士精神 .

充满了骑士精神。

, ['pɜːrsiz] , [diː] ['bʌrə] ,
Mowbrays , Percys , De Burghs ,
莫布雷斯 , 珀西 , 德 自治市镇 ,

莫布雷家族、珀西家族、德伯格家族

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [haɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['ɪərə][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə] ,
and other high names of the feudal era are in the list of its possessors ,
和 其他 高的 姓名 的 这 封建 时代 是 在 这 列表 的 它是 拥有者 ,

封建时代的许多显赫人物也名列其拥有者名单之中。

[æz; əz] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .
as lords of the manor .
作为 领主们 的 这 庄园 .

作为庄园主。

[nʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['tenənts] [kɔːlz] [ʌp] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] - [əʊld]
None , however , of its former tenants calls up such stirring associations as ' Old
没有任何 , 然而 , 的 它是 以前的 租户 呼叫 向上 这样的 搅拌 协会 作为 - 老的
[dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] ,
John of Gaunt ,
约翰 的 高特 ,

然而，它以前的租户中，没有一个能像"冈特的约翰老头"那样令人激动人心。

[taɪm] - ['ɒnəd] ['læŋkəstə(r)] , - [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːldəm] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [held] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l]
time - honoured Lancaster , ' who , with his earldom of Lincoln , held this castle
时间 - 荣幸 兰开斯特 , - WHO , 和 他的 伯爵 的 林肯 , 握住 这 城堡
[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and enlarged and beautified it .
和 放大 和 美化 它 .

历史悠久的兰开斯特家族，他拥有林肯伯爵爵位，并拥有这座城堡，还对其进行了扩建和美化。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪm] ,
Tradition confidently affirms that his daughter was starved to death by him ,
传统 自信地 肯定 那 他的 女儿 曾是 饥饿 到 死亡 经过 他 ,

传统说法笃定，他的女儿是被他活活饿死的。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] ,
in one of the rooms of the old tower ,
在 一 的 这 房间 的 这 老的 塔 ,

在古塔楼的其中一个房间里，

— [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'vɜːs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] [fəʊ] , — [ðə; ði]
— in consequence of her perverse attachment to her father's foe , — the
— 在 结果 的 她 变态 依恋 到 她 父亲的 敌人 , — 这
[naɪt] [ɒv; əv] .
knight of Torksey .
骑士 的 托克西 .

—由于她对父亲的敌人——托克西骑士——产生了扭曲的依恋。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [hɜːd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][eɪdʒd] ['gɒsɪp] , [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒn]
Often have I heard the recital , from some aged gossip , by the fireside on
经常 有 我 听到 这 独奏会 , 从 一些 老年人 闲话 , 经过 这 炉边 在
[ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ;
a winter's night ;
一个 冬天的 夜晚 ;

我常常在冬夜的炉火旁，从一些上了年纪的闲聊者口中听到这样的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn'veəriəbli] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒləm] [ænd; ənd]
and the rehearsal was invariably delivered with so much of solemn and
和 这 排演 曾是 总是 发表 和 所以 很多 的 庄严 和
['sɪəriəs] [ə'vɜːm(ə)nt] — [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːn] ,
serious averment — that the lady was still seen ,
严肃的 断言 — 那 这 女士 曾是 仍然 已见 ,

彩排时总是带着许多庄严肃穆的语气，郑重声明——那位女士仍然被人看到。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] ['treʒə(r)] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
— that she would point out treasure , to any one who had the courage to
— 那 她 会 观点 出去 宝藏 , 到 任何 一 WHO 有 这 勇气 到
[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
speak to her ,
说话 到 她 ,

她会向任何有勇气和她说话的人指出宝藏所在。

— [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [miːnz] ,
— and that some families had been enriched by her ghostly means ,
— 和 那 一些 家庭 有 到过 富含 经过 她 幽灵般的 方法 ,
[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['siːkrət] ,
though they had kept the secret ,
尽管 他们 有 保留 这 秘密 ,

——而且有些家庭虽然保守着秘密，却通过她神秘的手段发了财。

— [æz; əz][tuː; tə][ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][nəʊ]['lɪt(ə)l] [dred] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][fɔː(r); fə(r)][bed]
— as to awaken within me no little dread of leaving the fireside for bed
— 作为 到 觉醒 之内 我 不 小的 恐惧 的 离开 这 炉边 为了 床
[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
in the dark !
在 这 黑暗的 !

——这让我不禁对离开炉火旁，在黑暗中上床睡觉感到一丝恐惧!

[wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ai] ['wɔndə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɑːv(ə)n] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['ruːɪnd]
With indescribable feeling I wandered along the carven galleries and ruined
和 无法形容 感觉 我 漫步 沿着 这 卡文 画廊 和 毁坏
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

我怀着难以言喻的心情，漫步在雕刻精美的画廊和残垣断壁之间。

[ɔː(r)] [krept] [ʌp][ðə; ði] [æn'tiːk] ['mæsɪv] [s'teəkeɪsɪz] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd]
or crept up the antique massive staircases , of this crumbling mansion of departed
或者 悄悄地爬向上 这 古董 大量的 楼梯 , 的 这 摇摇欲坠 大厦 的 已离开
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

或者沿着古老而巨大的楼梯，爬上这座已逝国度的摇摇欲坠的豪宅。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] , — [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['stəʊlən]['vɪzɪts][tuː; tə][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] ,
in my boyhood , — deriving from these stolen visits to its interior ,
在 我的 童年 , — 推导 从 这些 被盗 访问 到 它是 内部的 ,

在我童年时期——源于这些偷偷溜进它内部的几次经历——

['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [æt; ət][ɪts] ['bætlˌmentɪd] ['tʌrət] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɒk'tægənl]
mingled with my admiring gaze at its battlemented turret , and rich octagonal
混合 和 我的 钦佩 目光 在 它是 城垛 炮塔 , 和 富有的 八边形
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我的目光不禁被它带垛口的塔楼和华丽的八角形窗户所吸引。

([wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sed] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [dʒɒn] [ɒv; əv] [gɔːnt] ,) [ə; eɪ]
(which tradition said had lighted the chapel erected by John of Gaunt ,) a
(哪个 传统 说 有 照明 这 教堂 竖立 经过 约翰 的 高特 ,) 一个
['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪvəlri]
passion for chivalry
热情 为了 骑士精神

（据传统说法，正是这盏灯照亮了约翰·冈特建造的小教堂，）对骑士精神的热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[rəʊ'mæns] , [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['tʃɑːrtˌɪzəm] [kæn; kən] [kwentʃ] .
romance , that not even my Chartism can quench .
浪漫 , 那 不是 甚至 我的 宪章运动 能 淬火 .

即使是我的宪章主义也无法浇灭那份浪漫情怀。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['əʊnli] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['kriːpɪŋ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)]
Once , and once only , I remember creeping , under the guidance of an elder
一次 , 和 一次 仅有的 , 我 记住 爬行 , 在下面 这 指导 的 一个 长老
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我只记得有一次，在一位大男孩的指导下，我偷偷摸摸地爬过去。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - [dɑːk] [ruːm] - [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] ;
up to the ' dark room ' in the turret ;
向上 到 这 - 黑暗的 房间 - 在 这 炮塔 ;

一直到炮塔里的“暗室”；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['leɪdi] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rʌn]
but the fear that we should really see the ghostly Lady caused us to run
但 这 害怕 那 我们 应该 真的 看 这 幽灵般的 女士 导致 我们 到 跑步
[daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
down the staircase ,
向下 这 楼梯 ,

但是，害怕真的看到那位幽灵般的女士，让我们吓得跑下了楼梯。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːts] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd]
with beating hearts , as soon as we had reached the door and had
和 殴打 心 , 作为 很快 作为 我们 有 达到 这 门 和 有
[hæd; həd] [wʌn] ['məʊmənt(ə)ri] [piːp] !
had one momentary peep !
有 一 瞬间 窥视 !

我们一到门口，就心跳加速，只来得及瞥了一眼！

['ʌðə(r)] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .
Other traditions of high interest are connected with this ancient mansion .
其他 传统 的 高的 兴趣 是 连接 和 这 古老的 大厦 .

这座古老的宅邸还与一些其他备受关注的传统有关。

[wʌn] , [sez] [ðæt] [sweɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɪn'veɪdə(r)] ,
One , says that Sweyn the Danish invader ,
一 , 说道 那 斯韦恩 这 丹麦语 侵略者 ,

其中一人说，丹麦入侵者斯韦恩，

([ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [huːz] [kæmp][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]
(the remains of whose camp exist at the distance of a mile from the
(这 遗迹 的 谁 营 存在 在 这 距离 的 一个 英里 从 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

（其营地遗址位于距离城镇一英里处，）

) [wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['nəublz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪts]
) was killed at a banquet , by his drunken nobles , in the field adjoining its
) 曾是 被杀 在 一个 宴会 , 经过 他的 醉 贵族 , 在 这 场地 相邻的 它是
['priːsɪŋkts] .
precincts .
辖区 .

）在宴会上被他喝醉的贵族们在毗邻庄园的田野里杀害。

[ə'nʌðə(r)] , [ə'vəː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] ['bɪldɪŋ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt]
Another , avers that in the Saxon building believed to have stood on the same spot
其他 , 反 那 在 这 撒克逊 建筑 相信 到 有 站立 在 这 相同的 点
,
,
,

另一方则声称，在据信矗立于同一地点的撒克逊建筑中，

[æz; əz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ælfərdz] ['wedɪŋ] - [fiːst]
as the residence of the earls of Mercia , the glorious Alfred's wedding - feast
作为 这 住宅 的 这 伯爵 的 默西亚 , 这 辉煌 阿尔弗雷德的 婚礼 - 盛宴
[wɒz; wəz][held] .
was held .
曾是 握住 .

这里是麦西亚伯爵的住所，也是阿尔弗雷德盛大的婚礼宴会举办地。

[spiːd] [gɪvz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][eɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['kriːdənt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Speed gives some little aid to the imagination in its credent regard for the
速度 给予 一些 小的 援助 到 这 想像力 在 它是 信使 看待 为了 这
['stɔːri] :
story :
故事 :

速度对故事的可信度，多少能给想象力提供一些帮助：

" - , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [kɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , ['sɜːrneɪmd]
" Elswith , the wife of king Ælfred , was the daughter of Ethelfred , surnamed
" - , 这 妻子 的 国王 艾尔弗雷德 , 曾是 这 女儿 的 - , 姓氏
[mʌtʃəl] ,
Muchel ,
穆切尔 ,

“埃尔斯维斯是国王埃尔弗雷德的妻子，她是绰号穆切尔的埃塞尔弗雷德的女儿，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [greɪt] , [æn; ən] [ɜːrl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːʃɪən] , [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə'baʊt] -
that is , the Great , an Earle of the Mercians , who inhabited about Gainesborough
那 是 , 这 伟大的 , 一个 厄尔 的 这 麦西亚人 , WHO 有人居住的 关于 -
,
,
,

也就是说，这位伟大的麦西亚伯爵，居住在盖恩斯伯勒附近。

[ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] : [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] - , [ə; eɪ]['leɪdi] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blaʊd]
in Lincolnshire : her mother was Edburg , a lady borne of the Bloud roiall
在 林肯郡 : 她 母亲 曾是 - , 一个 女士 出生 的 这 血 皇家
[ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] .
of Mercia .
的 默西亚 .

在林肯郡：她的母亲是埃德伯格，一位出身于麦西亚血统王室的女士。

" ([ɪs'tɔːri] [ɒv; əv] [greɪt] - , - : [peɪdʒ] - .)
" (Historie of Great Britaine , 1632 : page 333 .)
" (历史 的 伟大的 - , - : 页 - .)

（《大不列颠史》，1632年：第333页。）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[rɔːtʃi] .
Roche .
罗氏 .

罗氏。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ruːɪnz][ɒv; əv] [rɔːtʃi] ['æbi] , [nɪə(r)] ['eɪnʃənt] ['tɪkˌhɪl] ,
A visit to the beautiful ruins of Roche Abbey , near ancient Tickhill ,
一个 访问 到 这 美丽的 废墟 的 罗氏 修道院 , 靠近 古老的 蒂克希尔 ,

参观位于古老的蒂克希尔附近的罗奇修道院美丽遗址，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['juːθfl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
and to the scenery amidst which they lie , created a youthful desire to
和 到 这 风景 在……之中 哪个 他们 说谎 , 创建 一个 青春 欲望 到
[dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm][ɪn] [vɜːs] .
depict them in verse .
描绘 他们 在 诗 .

而它们所处的景色，激发了年轻人用诗歌来描绘它们的愿望。

[ðɪs] ['dɒgrəl] ['dɪti] ([ai] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði]['krɪtɪks] !) [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv] [rɔːtʃi] [ɪz][ɔːl] ,
This doggrel ditty (I forestall the critics !) of the Miller of Roche is all ,
这 狗 小调 (我 垄断 这 评论家 !) 的 这 磨坊主 的 罗氏 是 全部 ,

这首打油诗（我先替批评者们说一声！）是罗氏磨坊主写的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男爵的圣诞盛宴：一首圣诞童谣(The Baron's Yule Feast A Christmas Rhyme)

第6/6页

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai] [prɪ'zɜːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [piːs] .
however , that I preserved of the imperfect piece .
然而 , 那 我 保存完好 的 这 不完善 片 .

然而，我却保留了这件不完美的作品。

[ðə; ði] ['dɪti] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊmli] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [teɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][təʊld]
The ditty is a homely versification of a homely tale which was often told
这 小调 是 一个 家常的 韵律 的 一个 家常的 故事 哪个 曾是 经常 讲述

这首小调是用朴实的诗歌体裁写成的，讲述的是一个经常流传的朴实故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .
by the fireside in Lincolnshire .
经过 这 炉边 在 林肯郡 .

在林肯郡的炉火旁。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] ,
I never saw anything resembling it in print ,
我 绝不 锯 任何事物 类似 它 在 打印 ,

我从未在任何印刷品中见过类似的内容。

[ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] ([huːz] [kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [ai] ['kænɒt] [help] [ək'nɒlɪdʒɪŋ]) ['pɔɪntɪd] [aʊt]
until Mr . Dickens (whose kind attention I cannot help acknowledging) pointed out
直到 先生 . 狄更斯 (谁 种类 注意力 我 不能 帮助 承认) 尖 出去
[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] .
to me a similar story in the Decameron .
到 我 一个 相似的 故事 在 这 十日谈 .

直到狄更斯先生（我忍不住要感谢他的好意）向我指出《十日谈》中有一个类似的故事。

[rɔːtʃi] ['æbi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [æŋ'glɪkənəm] , " [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ]
Roche Abbey , according to the " Monasticon Anglicanum , " was founded by
罗氏 修道院 , 根据 到 这 " 修道院 圣公会 , " 曾是 创立 经过
['rɪtʃəd] [diː] - [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [fɪts] - - ,
Richard de Builli and Richard Fitz - Turgis ,
理查德 德 - 和 理查德 菲茨 - - ,

根据《英国修道院志》记载，罗什修道院是由理查德·德·布伊利和理查德·菲茨-图尔吉斯创建的。

[ɪn] - .
in 1147 .
在 - .

1147年。

" [ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [bi'spiːk] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] . [ɔː(r)][θriː] .
" The architecture bespeaks the time of Edward II . or III .
" 这 建筑学 表明 这 时间 的 爱德华 二 . 或者 三、 .

“建筑风格体现了爱德华二世或三世时期的风格。”

" (['edɪt] . - : [vɒl] .
" (Edit . 1825 : vol .
" (编辑 . - : 卷 .

（编辑于 1825 年：第 1 卷）

[viː] . [piː] . - .)
v . p . 502 .)
v . p . - .)

vp 502。）

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- [ænd; ənd][kɑː(r)] .
Scrogg and Carr .
- 和 卡尔 .

斯克罗格和卡尔。

['dʒɒnsn] [sez] , " [skrɒg] .
Johnson says , " Scrog .
约翰逊 说道 , " 灌木 .

约翰逊说："Scrog。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] [ʃrʌb] , [bʊʃ] , [ɔː(r)] [brɑːntʃ] ; [jet] [juːst] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
A stunted shrub , bush , or branch ; yet used in some parts of the north .
一个 发育不良 灌木 , 衬套 , 或者 分支 ; 然而 用过的 在 一些 部分 的 这 北 .

矮小的灌木、树丛或树枝；但在北方的一些地区仍然被使用。

" [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [waɪld] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] " ['stʌntɪd] [ʃrʌb] ,
" In Lincolnshire , however , the word is used to designate wild ground on which " stunted shrub ,
" 在 林肯郡 , 然而 , 这 单词 是 用过的 到 指定 荒野 地面 在 哪个 " 发育不良 灌木 ,

然而，在林肯郡，这个词用来指代荒芜的土地，上面长着"矮小的灌木丛"。

[bʊʃ] , [ɔː(r)] [brɑːntʃ] " [grəuz] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnəˌnɪm] [wɪð] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [bʊʃ] .
bush , or branch " grows , and not as a synonyme with shrub or bush .
衬套 , 或者 分支 " 生长 , 和 不是 作为 一个 同义词 和 灌木 或者 衬套 .

灌木丛或树枝生长，但并非与灌木或小树丛同义。

[kɑː(r)][ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒɪst] .
Carr I have looked for in vain among the etymologists .
卡尔 我 有 看起来 为了 在 徒劳 之中 这 词源学家 .

我在词源学家中徒劳地寻找过卡尔这个名字。

['dʒɒnsn] ['mɪəli] [k'wəʊts] ['gɪbsənz] ['kæmdən][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] ,
Johnson merely quotes Gibson's Camden to show that , in the names of places ,
约翰逊 仅仅 引号 吉布森的 卡姆登 到 展示 那 , 在 这 姓名 的 地方 ,

约翰逊引用吉布森的《卡姆登》只是为了表明，在地名中，

[kɑː(r)] " [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɑːr] , [ə; eɪ] ['sɪti] ; " [ænd; ənd]['dʒuːnjəs] ,
Car " seems to have relation to the British caer , a city ; " and Junius ,
车 " 似乎 到 有 关系 到 这 英国 凯尔 , 一个 城市 ; " 和 朱尼厄斯 ,

Car"似乎与英国的caer（城市）有关；"和Junius，

['skɪnə(r)] , ['lemən] , [hɔːrn] [tʊk] , ['dʒeɪməsən] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Skinner , Lemon , Horne Tooke , Jamieson , & c . are silent about it .
斯金纳 , 柠檬 , 霍恩 图克 , 杰米森 , & c . 是 沉默的 关于 它 .

斯金纳、莱蒙、霍恩·图克、杰米森等人对此保持沉默。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ə'plaɪd] , [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] [ænd; ənd] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [lændz] ,
The word is applied , in Lincolnshire and Nottinghamshire , to the low lands ,
这 单词 是 应用 , 在 林肯郡 和 诺丁汉郡 , 到 这 低的 土地 ,

在林肯郡和诺丁汉郡，这个词用来指代低地。

[ɔː(r)] [waɪd] [mɑːʃ] ['pɑːstʃəz] [ðæt] ['bɔːdə(r)] [ðə; ði] [trent] ; [ænd; ənd] [ai] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ,
or wide marsh pastures that border the Trent ; and I feel little doubt that ,
或者 宽的 沼泽 牧场 那 边界 这 特伦特 ; 和 我 感觉 小的 怀疑 那 ,

或者特伦特河沿岸广阔的沼泽牧场；我对此毫不怀疑，

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [mait] [biː; bi] [kə'lektɪd] ,
like the word heygre , and many others that might be collected ,
喜欢 这 单词 - , 和 许多 其他的 那 可能 是 集 ,

例如 heygre 这个词，以及许多其他可能被收集的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [juːz] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ləu'kælitiz] ,
it has been in use ever since it was given to these localities ,
它 有 到过 在 使用 曾经 自从 它 曾是 给定 到 这些 地方 ,

自从赠予这些地区以来，它就一直被使用着。

[baɪ] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [traɪbz] , [ðə; ði] [kelt] , [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [trækts] ,
by the primeval tribes , the Kelts , when they first saw these beautiful tracts ,
经过 这 原始 部落 , 这 凯尔特人 , 什么时候 他们 第一的 锯 这些 美丽的 小册子 ,

当远古部落凯尔特人第一次看到这些美丽的土地时，

[səʊ] [mʌtʃ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [laɪk] [ðə; ði] [flæt] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['rɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
so much subject to inundation , like the flat borders of their own rivers in the East .
所以 很多 主题 到 洪水 , 喜欢 这 平坦的 边界 的 他们的 自己的 河流 在 这 东方 .

许多地方都容易被淹没，就像他们东部河流的平坦河岸一样。

כַּר ([kɑː(r)]) [ə; eɪ] ['pɑːstʃə(r)] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [aɪ'zaɪə] , [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . - .
כַּר (car) a pasture , is found in Isaiah , xxx . 23 .
כַּר (车) 一个 牧场 , 是 成立 在 以赛亚 , xxx . - .

כַּר (car) 指牧场，见于以赛亚书 30. 23。

[sɑːm] [ˌɛl'ɛks'viː] .
Psalm lxv .
诗篇 六十五 .

诗篇 65。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

- , & [siː] . , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] כִּכָּר (-) [ɪz] ['sɪmpli] [trænz'leɪtɪd] " [pleɪn] " [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['vɜːʃ(ə)n] ,
14 , & c . , and although כִּכָּר (kicar) is simply translated " plain " in the established version ,
- , & c . , 和 虽然 כִּכָּר (-) 是 简单地 翻译 " 清楚的 " 在 这 已确立的 版本 ,

14 等，虽然在既定版本中 כִּכָּר (kicar) 只是简单地翻译为"朴素的"，

[ænd; ənd] [gə'ziːniəs] [wʊd] , [stɪl] [mɔː(r)] ['veɪgli] , ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] " ['sɜːkɪt] , [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , " ([frɒm; frəm] - ,
and Gesenius would , still more vaguely , render it " circuit , surrounding country , " (from כור ,
和 格塞尼乌斯 会 , 仍然 更多的 依稀 , 使成为 它 " 电路 , 周围 国家 , " (从 - ,

格塞尼乌斯则更加含糊地将其译为"环线，周边地区"(源自 כור,

[ɪn] ['ærəbɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [raʊnd] ,) [jet] [ai] [sə'spekt] [ðə; ði] [wɜːdz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ,
in Arabic , to be round ,) yet I suspect the words come from the same root ,
在 阿拉伯 , 到 是 圆形的 ,) 然而 我 怀疑 这 字 来 从 这 相同的 根 ,

在阿拉伯语中，意思是"圆的"，但我怀疑这两个词源于同一个词根。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
and have the same meaning .
和 有 这 相同的 意义 .

并且具有相同的含义。

[ðʌs] , ['dʒenəsɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Thus , Genesis xiii . 10 .
因此 , 创世纪 十三 . - .

因此，创世记十三章10节。

[mait] ['lɪtərəli] [biː; bi] ['rendəd] " [ænd; ənd] [lɒt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑː(r)]
might literally be rendered " And Lot raised his eyes , and saw all the carr
可能 字面上地 是 渲染 " 和 很多 提高 他的 眼睛 , 和 锯 全部 这 卡尔
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔːdn] ,
of the Jordan ,
的 这 约旦 ,

字面翻译可能是“罗得举目观看，看见约旦河的所有船只”，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] ['wɔːtəd] ['evriweə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [dʒə'həʊvə] [dɪ'strɔɪd] ['sɑːdəm] [ænd; ənd]
that it was well watered everywhere , before Jehovah destroyed Sodom and
那 它 曾是 出色地 浇水 到处 , 前 耶和华 损毁 所多玛 和
[gə'mɒrə] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [dʒə'həʊvə] ;
Gomorrah , like the garden of Jehovah ;
蛾摩拉 , 喜欢 这 花园 的 耶和华 ;

在耶和华毁灭所多玛和蛾摩拉之前，到处都浇灌充足，就像耶和华的花园一样；

[laɪk] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [mɪtsreɪm] , [æz; əz] [ðaʊ] [ə'prəʊtʃ] ['zəuə(r)] .
like the land of Mitzraim , as thou approachest Zoar .
喜欢 这 土地 的 米兹拉伊姆 , 作为 你 接近 佐尔 .

就像你靠近琐珥时，埃及地一样。

" [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ðə; ði] ['keltik] [ɔː(r)] ['kimrik] [traɪbz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [trent] ['pɑːstʃəz] ,
" How natural , that the Keltic or Kymric tribes should behold , in the Trent pastures ,
" 如何 自然的 , 那 这 凯尔特人 或者 凯姆里克 部落 应该 看哪 , 在 这 特伦特 牧场 ,

“多么自然啊，凯尔特人或库姆里克部落在特伦特河的牧场上看到这一切，

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔːdn] , [ðə; ði] [naɪl] ,
the resemblance of the plains on the banks of the Jordan , the Nile ,
这 相似 的 这 平原 在 这 银行 的 这 约旦 , 这 尼罗河 ,

约旦河和尼罗河两岸平原的相似之处

[ðə; ði] ['taɪgrɪs] , [ænd; ənd] [juː'freɪtiːz] — ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] נַן - יְהוָה ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [dʒə'həʊvə]
the Tigris , and Euphrates — (for the term נַן - יְהוָה garden of Jehovah
这 底格里斯河 , 和 幼发拉底河 — (为了 这 学期 נַן - יְהוָה 花园 的 耶和华
[məʊst] ['prɒbəbli] [di'nəuts] [ˌmesəpə'teɪmiə] ,
most probably denotes Mesopotamia ,
最多 大概 表示 美索不达米亚 ,

底格里斯河和幼发拉底河——（术语“耶和华的花园”很可能指的是美索不达米亚，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['eɪnʃənt] ['frægmənts] [kə'lektɪd] [baɪ] ['məʊzɪz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs]) —
in the very ancient fragments collected by Moses to form the book of Genesis) —
在 这 非常 古老的 片段 集 经过 摩西 到 形式 这 书 的 创世纪) —
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'nəʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] !
and should denote them by the same name !
和 应该 表示 他们 经过 这 相同的 姓名 !

在摩西收集的、构成《创世记》的非常古老的碎片中）——应该用同一个名称来指代它们！

- - , - , ['ɔːlsəʊ] ['sɪgnɪfaɪz] " [ləʊ] [ɔː(r)] ['sləʊpɪŋ] [graʊnd] , " [ɪn] ['rɪtʃərdsənz] ['ærəbɪk] [ænd; ənd]
ض ار , khawār , also signifies " low or sloping ground , " in Richardson's Arabic and
- - , - , 还 表示 " 低的 或者 倾斜的 地面 , " 在 理查森的 阿拉伯 和

['pɜːʃn] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
Persian Dictionary ;
波斯语 字典 ;

在 Richardson 的阿拉伯语和波斯语词典中，ض ار (khawār) 也表示"低洼或倾斜的地面"；

[ænd; ənd] " [kɑː(r)] , [ə; eɪ] [bɒg] , [ə; eɪ] [fen] , [ɔː(r)] [mə'ræs] , " [ə'kɜːz] [ɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] ['gælɪk; 'geɪlɪk]
and " Carr , a bog , a fen , or morass , " occurs in Armstrong's Gaelic
和 " 卡尔 , 一个 沼泽 , 一个 分 , 或者 沼泽 , " 发生 在 阿姆斯特朗的 盖尔语

['dɪkʃən(ə)ri] .
Dictionary .
字典 .

"Carr，沼泽、泥炭地或沼泽地"出现在阿姆斯特朗的盖尔语词典中。

[ðə; ði] [wɜːd] [ai] [kən'siːv] [ɪz] [ðʌs] ['klɪəli] [treɪst] [tuː; tə] [ɪts] ['keltik] [ɔː(r)] ['iːstən] ['ɒrɪdʒɪn] .
The word I conceive is thus clearly traced to its Keltic or Eastern origin .
这 单词 我 构想 是 因此 清楚地 追踪 到 它是 凯尔特人 或者 东 起源 .

因此，"我构想"一词显然可以追溯到其凯尔特语或东方语源。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[kraʊd] .
Crowd .
人群 .

人群。

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['hɔːkɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['kjʊəriəs] " ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] " ([vɒl] .
Sir John Hawkins , in his highly curious " History of Music " (vol .
先生 约翰 霍金斯 , 在 他的 高度 好奇的 " 历史 的 音乐 " (卷 .

约翰·霍金斯爵士在他那本引人入胜的《音乐史》（第1卷）中写道：

[ˌaɪ 'aɪ] . [peɪdʒ] -) [sez] " [ðə; ði] ['krʌθ] [ɔː(r)] " [wɒz; wəz]
ii . page 274) says " The Cruth or Crowth " was
二、 . 页 -) 说道 " 这 布丁 或者 乌鸦 " 曾是

ii. 第 274 页）说"Cruth 或 Crowth"是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] " ['fɔːməli] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
an instrument " formerly in common use in the principality of Wales ,
一个 乐器 " 以前 在 常见的 使用 在 这 公国 的 威尔士 ,

"以前在威尔士公国普遍使用的一种工具，

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] " ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['faɪdɪsɪnəl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
" and is the " prototype of the whole fidicinal species of musical instruments
" 和 是 这 " 原型 的 这 所有的 信托基金 物种 的 音乐 仪器

. "
. "
. "

"并且是所有圣物乐器的原型。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sɪks] [strɪŋz] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] [pleɪd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ]
" It has six strings , supported by a bridge , and is played on by a
" 它 有 六 字符串 , 有 经过 一个 桥 , 和 是 玩 在 经过 一个
[baʊ; bəʊ] . "
bow . "
弓 . "

"它有六根弦，由琴桥支撑，用弓演奏。"

" [ðə; ði] [wɜːd] ['krʌθ] [ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [kə'rʌptli] [kraʊd] . "
" The word Cruth is pronounced in English Crowth , and corruptly Crowd . "
" 这 单词 布丁 是 发音 在 英语 乌鸦 , 和 腐败地 人群 . "

"Cruth 这个词在英语中发音为 Crowth，而 Crowd 则是其讹误形式。"

" - [ɪz][ðə; ði]['sæksn] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['liːlənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] (
" LÞuð is the Saxon appellation given by Leland , for the instrument (
" - 是 这 撒克逊 称谓 给定 经过 利兰 , 为了 这 乐器 (
[kɒlek'tɑːnɪə; ˌkɒlek'teɪnɪə] : [vɒl] .
Collectanea : vol .
收集 : 卷 .

"LÞuð 是 Leland 为该乐器所起的撒克逊语名称（Collectanea: vol.

[viː] .) "
v .) "
v .) "

v.)

" [ə; eɪ]['pleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['krʌθ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɹaʊðə] [ɔː(r)] ['kraʊdər] ,
" A player on the cruth was called a Crowther or Crowder ,
" 一个 玩家 在 这 布丁 曾是 称为 一个 克劳瑟 或者 克劳德 ,

"在球场上打球的球员被称为克劳瑟或克劳德，

[ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɪdlə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hens] , [ʌn'daʊtɪdli] ,
and so also is a common fiddler to this day ; and hence , undoubtedly ,
和 所以 还 是 一个 常见的 小提琴手 到 这 天 ; 和 因此 , 无疑 ,

所以他至今仍是一位普通的提琴手；因此，毫无疑问，

['kɹaʊðə] , [ɔː(r)] ['kraʊdər] , [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɜːneɪm] .
Crowther , or Crowder , a common surname .
克劳瑟 , 或者 克劳德 , 一个 常见的 姓 .

克劳瑟（Crowther）或克劳德（Crowder），一个常见的姓氏。

['bʌtlə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hjuːmə(r)] , [hæz; həz] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɪdlə(r)] , [ænd; ənd]
Butler , with his usual humour , has characterised a common fiddler , and
巴特勒 , 和 他的 通常 幽默 , 有 具有特征 一个 常见的 小提琴手 , 和
['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - . "
given him the name of Crowdero . "
给定 他 这 姓名 的 - . "

巴特勒以他一贯的幽默，给一个普通的提琴手起了个绰号叫克劳德罗。

" - - [hed] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːlaɪk] ['ræbl]
" I'th ' head of all this warlike rabble
" - - 头 的 全部 这 好战 乌合之众

"我是所有这些好战乌合之众的首领

- ['mɑːtʃt] , ['ekspɜːt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l] .
Crowdero marched , expert and able .
- 行军 , 专家 和 有能力的 .

克劳德罗行进中，技艺精湛，能力出众。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

['riːbek] .
Rebeck .
雷贝克 .

丽贝克。

['riːbek] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [wel] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['mɪltənz] [ɪk'skwɪzɪt] " [ˌlɑː'lɛgroʊ] .
Rebeck is a word well known from Milton's exquisite " L'Allegro .
雷贝克 是 一个 单词 出色地 已知 从 米尔顿的 精美的 " 快板 .

Rebeck 这个词因弥尔顿的优美诗作《快乐的人》而闻名。

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['hɔːkɪnz] ([vɒl] .
" Sir John Hawkins (vol .
" 先生 约翰 霍金斯 (卷 .

“约翰·霍金斯爵士（卷）

[ˌaɪ 'aɪ] . [peɪdʒ] -) ['treɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] - ;
ii . page 86) traces it to the Moorish Rebeb ;
二、 . 页 -) 痕迹 它 到 这 摩尔式 - ;

ii. 第 86 页）追溯到摩尔人雷布；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][faɪndz] [ðɪs] [əʊld] [θriː] - ['strɪŋd] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['tʃɔːsərz]
and believes he finds this old three - stringed fiddle in the hands of Chaucer's
和 相信 他 发现 这 老的 三 - 弦 小提琴 在 这 双手 的 乔叟的
['æbsəˌlɑːn] ,
Absolon ,
绝对值 ,

他相信自己在乔叟笔下的阿布索隆手中发现了这把古老的三弦小提琴。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɑːk] , [huː] [kʊd; kəd] " [pleɪ] [sɔːŋz] [ɒn][ə; eɪ] [smeɪl] .
the parish - clerk , who could " plaie songs on a smale ribible .
这 教区 - 职员 , WHO 可以 " 戏法 歌曲 在 一个 小 肋骨 .

教区书记员，他能“在一本小圣经上弹唱歌曲”。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[ˌes 'tiː] . - .
St . Guthlacke .
英石 . - .

圣古斯拉克。

[ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] [ɒv; əv] ['krɔɪˌlænd] .
The patron saint of the ancient Abbey of Croyland .
这 赞助人 圣 的 这 古老的 修道院 的 克罗伊兰 .

克罗伊兰古老修道院的守护圣人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] .
The Swineherd of Stow .
这 养猪人 的 斯托 .

斯托的养猪人。

[ˌes 'tiː] . [rɪ'mɪdʒiəs] , [ðə; ði] ['nɔːmən] ['bɪʃəp] ,
St . Remigius , the Norman bishop ,
英石 . 雷米吉乌斯 , 这 诺曼 主教 ,

圣雷米吉乌斯，诺曼主教

[ɪz] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] ['bʌtrəs] [ðæt] ['təːmineit] [ðə; ði] ['splendɪd] [fə'sɑːd] ,
is placed on the pinnacle of one buttress that terminates the splendid façade ,
是 放置 在 这 巅峰 的 一 支持 那 终止 这 灿烂 正面 ,

它位于构成宏伟立面的其中一个扶壁的顶端。

[ɔː(r)] [west] [frʌnt] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] [ɒv; əv] [stəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
or west front of Lincoln Cathedral , and the Swineherd of Stow , with his horn in his hand ,
或者 西方 正面 的 林肯 大教堂 , 和 这 养猪人 的 斯托 , 和 他的 喇叭 在 他的 手 ,

或者林肯大教堂西立面，以及手持号角的斯托牧猪人，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
on the other .
在 这 其他 .

另一方面。

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['evri] [lɪŋkəlnɚ] ,
The tradition is in the mouth of every Lincolner ,
这 传统 是 在 这 嘴 的 每一个 林肯 ,

每个林肯人都口口相传着这个传统。

[ðæt] [ðɪs] - ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ruːdəstɚ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [fɪld] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['peniz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɔː(r)] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstə(r)] .
that this effigied honour was conferred on the generous rudester because he gave his horn filled with silver pennies towards the rebuilding or beautifying of the Minster .
那 这 - 荣誉 曾是 授予 在 这 慷慨的 鲁德斯特 因为 他 给予 他的 喇叭 已填 和 银 便士 向 这 重建 或者 美化 的 这 部长 .

据说，这位慷慨的粗人之所以获得这项荣誉，是因为他将装满银便士的号角捐赠出来，用于重建或美化大教堂。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [nɔː(r)] [beɪt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɔː(r)] [həʊp] .
" Nor bate a jot of heart or hope .
" 也不 贝特 一个 点 的 心 或者 希望 .

“不要让一丝一毫的希望或勇气消磨掉。”

" ['mɪltənz] ['sɒnɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
" Milton's Sonnet on his blindness .
" 米尔顿的 十四行诗 在 他的 失明 .

“弥尔顿关于失明的十四行诗。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[tekst] [ɒv; əv] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] :
Text of Title Page :
文本 的 标题 页 :

标题页正文：

[ðə; ði]
The
这

这

['bærənz] [juːl] [fiːst] :
Baron's Yule Feast :
男爵的 圣诞节 盛宴 :

男爵的圣诞盛宴:

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] - [raɪm] .
Christmas - Rhyme .
圣诞节 - 韵 .

圣诞童谣。

[baɪ]
By
经过

经过

['tɒməs] ['kuːpə(r)] ,
Thomas Cooper ,
托马斯 库珀 ,

托马斯·库珀

[ðə; ði] ['tʃɑːtɪst] .
The Chartist .
这 宪章主义者 .

宪章主义者。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˌdʒerə'maɪə] [haʊ]
Jeremiah How
耶利米 如何

耶利米·豪

- Picadilley1846
209 Picadilley1846
- Picadilley1846

209 Picadilley1846

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[tuː] [nəʊts] " ['ɛks'viː] " [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Two notes " XV " are presented in this text as they are presented in the original .
二 笔记 " 十五 " 是 呈现 在 这 文本 作为 他们 是 呈现 在 这 原来的 .

本文中呈现了两个注释“XV”，与原文中的呈现方式相同。

[ðə; ði][fɜːst] " [ˈɛksˈviː] " [ɪkˈspleɪnɪŋ] " [ˈriːbek] " [hæz; həz][nəʊ][ˈmɑːkə(r)][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] .
The first " XV " explaining " Rebeck " has no marker in the original text .
这 第一的 " 十五 " 解释 " 雷贝克 " 有 不 标记 在 这 原来的 文本 .

第一个解释“Rebeck”的“XV”在原文中没有标记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神